



1916.

Годъ 24.

УЧЕНЫЯ ЗАПИСКИ

ИМПЕРАТОРСКАГО

ЮРЬЕВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

ACTA

ET

COMMENTATIONES

IMP. UNIVERSITATIS JURIEVENSIS

(OLIM DORPATENSIS).



ЮРЬЕВЪ.

Типографія К. Маттисена.

1916.

1916.

Годъ 24.

УЧЕНЫЯ ЗАПИСКИ

ИМПЕРАТОРСКАГО

ЮРЬЕВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

№ 5.

ЮРЬЕВЪ.

Типографія К. Маттисена.

1916.

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго Юрьевскаго
Университета.

Юрьевъ, 2 мая 1916 г.

№ 763.

Ректоръ П. Пусторослевъ.

СОДЕРЖАНИЕ.

Научный отдѣлъ.

Стр.

Проф. В. Цеге фонъ Мантейфель. Избранныя главы по полевой хирургіи.	
III лекція	69 — 80

Приложенія.

Я. И. Лаутенбахъ. Очерки изъ исторіи литовско-латыш- скаго народнаго творчества	I—XVII и 1—256
--	----------------

Избранныя главы по полевой хирургіи

Проф. В. Цеге фонъ Мантейфеля.

IV лекція.

Раненіе суставовъ.

Хотя раненія суставовъ почти всегда сопровождаются поврежденіемъ костей, они все таки занимаютъ особое положеніе среди пораненій конечностей. Это зависитъ отъ цѣлаго ряда анатомическихъ и фізіологическихъ особенностей. Въ анатомическомъ отношеніи утолщенные концы костей, составляющихъ суставъ, отличаются тонкимъ корковымъ слоемъ, въ то время, какъ губчатое вещество довольно развито. Такимъ образомъ, суставные концы представляютъ въ механическомъ отношеніи большое сходство съ полыми органами. Поэтому остроконечная пуля, съ одной стороны, благодаря своему разрывному дѣйствию, разъединяетъ костные концы въ крупные осколки, съ другой стороны, губчатое вещество прямымъ дѣйствиемъ пули раздробляется въ довольно мелкіе осколки. Костные концы покрыты хрящевымъ слоемъ. Въ то время, какъ кость обладаетъ способностью хорошо регенерироваться, это свойство совершенно отсутствуетъ у хряща. Костный рубецъ по своему строенію и фізіологическому значенію не отличается отъ нормальной костной ткани; дефектъ хряща никогда не замѣщается хрящевой тканью, а состоитъ изъ фізіологически индифферентной соединительной ткани. Костная ткань при инфекціи сильно реагируетъ, образуя грануляціонную ткань, въ то время какъ хрящевая ткань отслаивается, расщепляется и омертвѣваетъ.

Костные концы погружаются въ большой лимфатическій мѣшокъ. Обыкновенно мы говоримъ о „суставной полости“, на самомъ же дѣлѣ никакой „полости“ не существуетъ, а всѣ

поверхности находятся въ капиллярномъ контактѣ. Этотъ лимфатическій мѣшокъ имѣетъ иногда цѣлый рядъ кармановъ и пазухъ, которыя частью соединяются съ „полостью сустава“, — частью отдѣлены отъ нея болѣе или менѣе тонкими перепонками. Колѣнный суставъ, напримѣръ, имѣетъ болѣе пятидесяти такихъ кармановъ, между тѣмъ, какъ суставы ключицы или межфаланговые устроены гораздо проще. Понятно, что въ болѣе сложныхъ суставахъ, попавшая туда зараза распространяется постепенно изъ одной пазухи въ другую; инфекция принимаетъ, поэтому, довольно продолжительное и упорное теченіе.

Въ большомъ лимфатическомъ мѣшкѣ происходитъ постоянный обмѣнъ веществъ. Нормальная синовиальная оболочка выдѣляетъ постоянно суставную жидкость, которая выдѣляется и рассасывается равномерно. При кровоизліяніяхъ, еще больше при инфекціяхъ, въ первую очередь портится рассасывающій аппаратъ, закрытіемъ лимфатическихъ щелей.

Этимъ объясняется то наблюденіе военной практики, что послѣ инфекции рассасываніе огромной поверхностью лимфатическаго мѣшка не даетъ столь бурныя явленія, какъ рассасываніе областями, богатыхъ межмышечными щелями, напримѣръ, бедро, голень.

Поэтому, при инфекціи суставовъ мы видимъ чаще продолжительныя піэміи, чѣмъ сепсисы въ острой формѣ.

Раненія суставовъ занимаютъ особое положеніе по своему леченію: суставы требуютъ функціональнаго леченія съ сохраненіемъ подвижности, между тѣмъ какъ огнестрѣльные поврежденія diaphysis'a требуютъ леченія въ неподвижномъ положеніи, для сохраненія своей функціи. Опытъ современной войны намъ показываетъ, что не часто удается сохранить функціональную подвижность при леченіи инфекціоннаго пулевого раненія сустава. Тѣмъ не менѣе, мы должны всякій разъ стараться достигнуть сохраненія функцій.

На главномъ перевязочномъ пунктѣ наша единственная задача будетъ состоять въ томъ, чтобы закрыть асептической повязкой входное и выходное отверстіе огнестрѣльной раны и мобилизовать раненную конечность. Теперь мы имѣемъ полную возможность ждать нѣкоторое время.

Опытъ современной войны доказалъ намъ, что извѣстное количество раненій протекаетъ благополучно, даже послѣ инфекцій. Тоже наблюдается на французскомъ фронтѣ (Roux). И дѣйствительно, съ самаго начала нельзя сказать, какое теченіе приметъ данный случай. Спокойное положеніе Васъ гарантируетъ, что инфекция механически не распространяется по суставу. Понятно, въ теченіе первыхъ 2—3—5, даже 10 дней, Вы должны тщательно наблюдать больного; разъ появится повышеніе t° , безъ нарушенія покойнаго состоянія раненой конечности, то Вы должны принять болѣе рѣшительныя мѣры. Полумѣры при суставныхъ раненіяхъ особенно опасны; я присоединяюсь вполне къ мнѣнію знаменитаго Roux на основаніи собственныхъ наблюденій, что, во избѣжаніе угрожающей пѣміи, нужно приступить къ резекціи и ампутаціи.

Какія же будутъ прямыя показанія для такого хирургическаго вмѣшательства? Когда выжидательное леченіе становится болѣе опаснымъ, чѣмъ операція? Наконецъ, когда послѣдній срокъ для удачной операціи? Милостивые Государи! На эти вопросы принципиально довольно трудно отвѣтить! Но нужно указать на слѣдующее: повышеніе t° , ускореніе пульса безъ особыхъ колебаній послужатъ первыми показаніями для осмотра раненаго сустава; если Вы найдете суставъ распухшимъ, краснымъ, если изъ покрытой сѣрымъ налетомъ раны вытекаетъ жидкій, иногда вонючій, гной, если при нѣжномъ надавливаніи на сумку сустава выдѣляется гной (но и безъ послѣдняго симптома), — то необходимо произвести резекцію. Резекція производится всегда широкимъ разрѣзомъ, осколки вынимаются пинцетомъ или вырѣзываются ножницами, а сумка не трогается — въ противоположность резекціи туберкулезнаго сустава въ мирной практикѣ, требующей непремѣннаго удаленія суставной сумки. Удаленіе суставной сумки при острой инфекціи въ практикѣ полевой хирургіи открыло бы громадную поверхность здоровой ткани и способствовало бы разсасыванію заразы.

Понятно, что такія операціи можно производить только въ ближнемъ или общемъ тылу, гдѣ гарантировано покойное состояніе раненаго на нѣсколько недѣль. Поэтому, раненые должны оставаться въ зонѣ запасныхъ госпиталей и не

эвакуироваться дальше, во избѣжаніе дальнѣйшихъ безпокойствъ.

Если обнаружится въ теченіи недѣли, что рана не заражена, t^0 не повышается, припухлость становится незамѣтной, боли исчезаютъ, то на третьей недѣлѣ можно начать осторожныя движенія.

Мы переходимъ теперь къ разсмотрѣнію отдѣльныхъ раненій.

Плечевой суставъ. Раненіе плечевого сустава при инфекціи даетъ въ общемъ хорошее предсказаніе. Это зависитъ отъ того, что суставъ самъ по себѣ мало сложный и не имѣетъ много суставныхъ пазухъ. Вскрытіе сустава производится прямымъ разрѣзомъ, начинающимся у верхушки *acromion* и идущимъ внизъ вдоль волоконъ *deltoides*'а на 15 сант. Послѣ разрѣза мы раздвигаемъ края разрѣзанныхъ мышцъ тупыми крючками и удаляемъ осколки сустава.

Если разбита лишь одна головка и удалена, и если можно сохранить *tubercul. majus et minus* и прикрѣпляющіяся къ нимъ мышцы, то мы должны попытаться сохранить подвижность. Для этой цѣли мы сохраняемъ хрящевыя поверхности впадины и *acromion*'а. Извѣстно, что въ такомъ случаѣ функціи сохраняются до такой степени, что больной въ послѣдствіи можетъ вернуться въ строй и способенъ къ фехтованію.

Если мы должны пожертвовать при операциіи обоими *tubercula* и прикрѣпленіемъ мышцъ, то получаемъ, при попыткѣ достигнуть подвижность, болтающійся суставъ; поэтому, мы стараемся въ такихъ случаяхъ достигнуть костнаго сращенія между лопаткой и плечевой костью. Для достиженія этого необходимо долотомъ отколоть хрящевую поверхность суставной впадины и нижнюю хрящевую поверхность *acromion*'а; при этомъ не мѣшаетъ прибить конецъ плеча гвоздемъ къ впадинѣ или *acromion*'у, — разумѣется въ горизонтальномъ, т. е. отведенномъ положеніи. Такимъ образомъ мы достигнемъ того, что при костномъ сращеніи рука будетъ двигаться вмѣстѣ съ лопаткою.

Если плечевая кость срастается съ лопаткой въ вертикальномъ положеніи, то поднятіи руки въ горизонтальное

положеніи невозможно. Дренажъ зараженной полости производится рыхлой тампонаціей, можно дренировать трубкой черезъ специально сдѣланное отверстіе на спинной сторонѣ.

Локтевой суставъ — принадлежитъ къ самымъ сложнымъ суставамъ человѣческаго тѣла. Поэтому, даже чистое раненіе его даетъ нерѣдко анкилозъ. При инфекціи нужно заблаговременно приступить къ резекціи, иначе, при продолжительномъ, истощающемъ нагноеніи, образуется піемія и мы не найдемъ момента для резекціи и часто можемъ запоздать даже съ ампутаціей.

Резекціи можно произвести двумя боковыми, продольными разрѣзами или другими способами; но необходимо всегда помнить расположеніе *nervi ulnaris*. При резекціи локтевого сустава приходится пожертвовать порядочными частями костныхъ концовъ. Къ тому же, нужно разъединить костные концы вставленіемъ лоскута капсулы, фасціи или куска мышцы для достиженія подвижности.

Если мы запаздаемъ съ резекціей или ее вообще не производимъ, то подобный инфицированный случай протекаетъ довольно печально.

Температура, сначала довольно высокая, держится потомъ на умѣренной высотѣ, даже падаетъ иногда до нормы, вызывая, такимъ образомъ, ложную надежду на улучшеніе. Но скоро она (t^0) вновь поднимается, — изслѣдованіе раны показываетъ накопленіе гноя, который разрѣзомъ выпускается. Нерѣдко бываетъ что при этомъ обнаруживается осколокъ, который вытаскивается и t^0 вновь падаетъ. Но это какъ будто бы утѣшительное явленіе исчезаетъ на 4—5 день и черезъ недѣлю обнаруживается новый абсцессъ. Вы тщательно вскрываете и изслѣдуете этотъ абсцессъ съ тѣмъ же результатомъ, но наступающее ухудшеніе уже болѣе серьезно: черезъ нѣсколько дней Вы находите при высокой t^0 эмболическую пнеймонію (*infarct*). Крѣпкое тѣлосложеніе Вашего молодого больного переноситъ и этотъ ударъ, но болѣзнь затягивается. Черезъ два-три мѣсяца Вы видите больного съ блѣднымъ, малакровнымъ лицомъ, области локтевого сустава, предплечья и даже плеча сильно припухшія, изъ разрѣзовъ вырастаютъ блѣдныя, какъ будто стеклянныя

грануляціи, изъ подъ которыхъ вытекаетъ жидкая, полу-прозрачная сукровица, смѣшанная съ клочьями гноя.

Предъ врачомъ поставленъ вопросъ: что дѣлать?! Ускоренный, слабый пульсъ, слѣды бѣлка въ мочѣ, общее малокровіе — указываетъ на опасность всякаго вмѣшательства. Тѣмъ не менѣе состояніе больного требуетъ какого-нибудь рѣшенія; наконецъ, самъ больной или его окружающія требуютъ прекращенія этого мучительнаго состоянія — и дѣйствительно, больной при перевязкахъ уже въ теченіи цѣлаго мѣсяца мучится, даже кричитъ. Консиліумъ слѣдуетъ за консиліумомъ . . . Въ концѣ концовъ, приступаютъ къ ампутаціи. Рѣдко удается спасти больного, — обыкновенно онъ угасаетъ въ теченіи нѣсколькихъ дней или даже первыхъ сутокъ. Этого печальнаго теченія и исхода мы должны и можемъ избѣгать! Вашъ трезвый взглядъ и Ваша рѣшительность могутъ спасти жизнь и даже конечность Вашего раненаго.

Кисть и пальцы. Раненія кисти, въ случаѣ отсутствія инфекции, ставятъ первой задачей иммобилизацію. При инфекции же такія раненія протекаютъ лишь съ продолжительнымъ нагноеніемъ. На передовыхъ учрежденіяхъ, кромѣ иммобилизаціи, Вамъ едва ли придется заниматься болѣе активнымъ леченіемъ такихъ случаевъ. Это будетъ Вашей задачей въ тыловыхъ учрежденіяхъ.

Сложные, мелкіе, соприкасающіеся между собою суставы при инфекции даютъ, медленно и постепенно распространяющійся, процессъ нагноенія. Температура, обыкновенно, въ началѣ высокая. Впослѣдствіи она держится иногда на довольно умѣренной высотѣ, въ то время какъ процессъ все же захватываетъ все новыя области. Лишь переходъ процесса на рыхлыя ткани ладони и на сухожильныя влагалища послѣдней стороны даетъ внезапные скачки t^0 . Это понятно, такъ какъ расщипываніе въ этихъ областяхъ происходитъ гораздо интенсивнѣе. Въ виду всего вышеизложеннаго, Вы не можете руководствоваться повышеніемъ t^0 , какъ показаніемъ для производства резекціи или разрѣзовъ, но должны руководствоваться мѣстными явленіями, то есть, краснотой, припухлостью, вытеченіемъ гноя при надавливаніи и болѣзненностью.

Такъ какъ раненія кисти довольно часто сопровождаются поврежденіемъ нервовъ и сухожилій, то нужно, поэтому, въ каждомъ случаѣ внимательно изслѣдовать подвижность и чувствительность.

Какъ нервный стволъ, такъ и сухожиліе требуютъ сшиванія, но только послѣ успокоенія воспалительнаго процесса.

Пораненія суставовъ пальцевъ лечатся по тѣмъ же принципамъ, какъ и всякое суставное поврежденіе. И здѣсь необходимо вскрыть суставъ, нужно и можно его резецировать, предупреждая этимъ распространеніе гнойнаго процесса на сгибателей сухожилія.

Иммобилизація пальцевъ. Въ то время, какъ кисть требуетъ иммобилизаціи въ прямомъ положеніи, иммобилизацію пальцевъ необходимо произвести въ нѣсколько согнутомъ положеніи.

Не забудьте, что сросшійся въ прямомъ положеніи палецъ мѣшаетъ правильной функціи руки почти всегда настолько, что больной въ послѣдствіи требуетъ его удаленія. Поврежденіе сухожилія является важной complicationей раненія пальцевъ, требующій непременно сшиванія.

Функціональное значеніе верхней конечности ограничиваетъ показанія къ ампутаціи до крайности.

Кровообращеніе въ этой части настолько лучше, чѣмъ въ нижней, что мы дѣйствительно можемъ расширить границы консервативнаго леченія, сравнительно съ послѣдней.

Суставы нижней конечности.

Тазобедренный суставъ. Огнестрѣльные раненія тазобедреннаго сустава довольно часто сопровождаются поврежденіями брюшной полости, мочевого пузыря и другихъ органовъ этой области. На передовыхъ лечебныхъ учрежденіяхъ требуется непременно полная иммобилизація въ нѣсколько согнутомъ и отведенномъ положеніи.

Иммобилизація производится лучше всего гипсовой повязкой, захватывающей всю конечность, включая пятку и туловище до подмышечной впадины. Если въ тыловыхъ учрежденіяхъ т^о окажется нормальной, если Рентгеновскій снимокъ Вамъ покажетъ, что кость лежитъ какъ слѣдуетъ,

то Вы можете раненаго оставить въ той же гипсовой повязкѣ. Но если появятся признаки инфекціи — t^0 , ускоренный пульсъ, нагноеніе, то мы должны удалить повязку и поставить вытяженіе. Если затѣмъ въ теченіи ближайшихъ дней не наступитъ улучшеніе, то необходимо приступить къ резекціи. Ограничиваться лишь широкой артротоміей я считаю не цѣлесообразнымъ. Суставъ не сложенъ, но онъ лежитъ глубоко и покрытъ толстымъ слоемъ мускулатуры, въ которой нагноеніе можетъ найти много путей для распространенія. Съ другой стороны, нагноеніе разбитой впадины даетъ легко, распространяющуюся внутри таза флегмону, опасность которой очевидна. Къ тому же въ самомъ костномъ веществѣ таза легко развивается остеоміэлитъ, почти недоступный нашему лечебному вмѣшательству. Вотъ тѣ мотивы, почему я Вамъ, господа, рекомендую раннюю резекцію для спасенія такихъ случаевъ. Извѣстно, что функциональные результаты резекціи тазобедренного сустава довольно благополучны, если намъ только удалось удачно побороть инфекцію. Разумѣется, нужно фиксировать конечность въ сильно отведенномъ положеніи для того, чтобы при костномъ сращеніи больной могъ маскировать опусканіемъ таза дѣйствительное сокращеніе конечности. Что касается техники операціи то я Васъ отсылаю въ соотвѣтствующія руководства по оперативной хирургіи и на то, что я уже сказалъ въ началѣ этой лекціи. Для дренажа глубокой оперативной полости я рѣшительно предпочитаю мѣшокъ Микулича (марліевый дренажъ); особенно если также раздроблена и удалена впадина.

Колѣнный суставъ. Колѣнный суставъ является доступнымъ изслѣдованію и ножу, но онъ, въ виду вышеуказаннаго сложнаго строенія, требуетъ особое вниманіе при леченіи. Раненіе сустава безъ поврежденія костей можетъ произойти лишь вслѣдствіи болѣе или менѣе тангенціального прикосновенія пули или въ одномъ извѣстномъ направленіи, описанномъ анатомомъ Tiliaux; въ послѣднемъ случаѣ, пуля проникаетъ на наружномъ краю patella немного ниже ея середины, проходитъ въ промежутокъ между мышелками бедра и выходитъ въ подколѣнной ямкѣ. Arteria poplitea рѣдко не затрагивается при такомъ раненіи. Я уже сказалъ, что чаще повреждаются костные концы и особенно мышелки

бедрa разбиваются и расщепляются въ крупные осколки. Кровь изливается въ полость сустава. Тѣмъ не менѣе, на передовыхъ лечебныхъ учрежденіяхъ наша единственная задача состоитъ въ томъ, чтобы наложить асептическую повязку и тщательно иммобилизовать раненую конечность, по принципу изложенному въ III лекціи о переломахъ. Въ тыловыхъ учрежденіяхъ Вы должны, если нѣтъ признаковъ зараженія, оставить его съ этой асептической и иммобилизующей повязкой. Если такіе признаки появляются, если t^0 поднимается, то Вы должны удалить повязку, если нѣтъ доступа къ ранѣ посредствомъ окна или не была паложена мостовидная повязка. Дальнѣйшая судьба сустава зависитъ, разумѣется, отъ теченія инфекціи. Если Рентгеновскій снимокъ докажетъ, что костные концы сильно повреждены, если t^0 держится высоко при ускоренномъ пульсѣ, то во избѣжаніе остеоміелита на костныхъ концахъ, нужно рѣшиться на резекцію сустава.

Резекція производится широкимъ разрѣзомъ по Textor'у, сначала удаляютъ осколки, затѣмъ, не трогая капсулы, суставъ широко тампонируется въ согнутомъ положеніи и иммобилизуется на гипсовой или проволочной шинѣ. Обыкновенно черезъ нѣсколько сутокъ t^0 падаетъ. Подъ новымъ наркозомъ, какъ можно раньше, удаляется тампонація и пришивается *ligamentum patella proprium* къ *tibia*.

Въ боковыхъ частяхъ разрѣза производится дренажъ; необходимо дренировать экстренно верхнюю пазуху сустава черезъ особый разрѣзъ (верхняго) лоскута, выше *patell'a*. Иммобилизація въ прямомъ положеніи. Если инфекціонный процессъ окажется менѣе опаснымъ, то можно первично зашить раздвигающій аппаратъ, но все же необходимо дренировать по обѣимъ сторонамъ и черезъ верхнюю пазуху. Разумѣется, что въ такомъ случаѣ конечность сейчасъ же иммобилизуется въ прямомъ положеніи. Эта повязка не должна смѣняться въ теченіи 10 дней. Поэтому я и здѣсь предпочитаю гипсовую повязку, такъ какъ эта послѣдняя иммобилизуетъ конечность лучше, чѣмъ всякія шины.

Такимъ образомъ, мы можемъ часто избѣгать ампутаціи. Въ рѣдкихъ случаяхъ остеоміелитическій процессъ идетъ съ появленіемъ общаго асептического зараженія дальше и принуждаетъ насъ къ послѣдовательной ампутаціи.

Если мы почему-либо не могли заблаговременно произвести резекцию, — будь ли это по причинам чисто внѣшнимъ или будетъ ли это потому, что показанія для операціи были для насъ недостаточно ясными, то мы видимъ, или остро распространяющійся остеомиѣлитъ, съ почти всегда печальнымъ исходомъ, или процессъ переходитъ въ болѣе или менѣе хроническую піэмію. Мѣстно, гнойные (флегмаозные) отеки заставляютъ насъ прибѣгнуть къ повторнымъ разрѣзамъ. Послѣднія мѣропріятія временно и мало вліяютъ на температуру. Иногда и въ особенности вполсѣдствіи, Вы видите обратную картину: послѣ Вашего разрѣза t^0 не падаетъ, а поднимается послѣ каждой перевязки и новой тампонаціи. Почему это такъ? Потому, что у Вашего истощеннаго, малокровнаго больнаго грануляціонная ткань по своему строенію вяла и при малѣйшемъ движеніи она кровоточитъ, то есть разрушается, и, такимъ образомъ, открываются новыя пути для разсасыванія. Вы получите теперь такую же картину, какъ и ту, которую я Вамъ обрисовалъ при инфекціи локтеваго сустава. И здѣсь Вы не находите подходящаго момента ни для резекціи, ни для ампутаціи. Наконецъ, если Вы рѣшились на оперативное вмѣшательство, то это бываетъ, къ сожалѣнію, часто слишкомъ поздно; это подтверждаетъ старое наблюденіе изъ Крымской кампаніи, что „интермедіарная“ ампутація даетъ плохое предсказаніе.

Первичная ампутація колѣннаго сустава производится лишь при гангренѣ периферіи (газовая гангрена, разрушеніе сосудовъ стволонъ и коллатеральныхъ путей и т. д.).

Ампутація производится всегда самыми простыми способами на бедрѣ. При ихъ дальнѣйшемъ леченіи не забудьте произвести вытяженіе на кожѣ культи для прикрытія торчащаго костнаго конца.

Разумѣется, Вы до этого ампутаціонную рану не зашили, а широко затампонировали. Повторяютъ Вамъ здѣсь, почему при инфекціи нельзя примѣнять кожный шовъ на культѣ, я считаю излишнимъ и укажу только на первую и вторую лекціи.

Поврежденіе голено-стопнаго сустава принадлежитъ къ довольно тяжелымъ и серьезнымъ раненіямъ. Безъ инфекціи, пожалуй, раненія такого рода протекаютъ благополучно,

но все таки и здѣсь приходится иммобилизовать суставъ, въ удобномъ для функціи положеніи, захватывая одновременно и колѣнный суставъ. Это достигается такимъ образомъ, что ось голени расположена \perp къ подошвѣ, между тѣмъ какъ мускулатура икры расслабляется сгибаніемъ колѣннаго сустава. Если имѣются поврежденія, которыя угрожаютъ образованію плоской стопы при зарубцеваніи, какъ, на примѣръ, поврежденіе *malleolus exterus et internus*, то непременно нужно иммобилизовать стопу въ супинаціонномъ положеніи (рис. № 31). Инфекція голено-стопнаго сустава опасна по двумъ обстоятельствамъ: во первыхъ, суставъ сложный и непосредственно сообщается съ суставами стопы. Гнойный процессъ легко проникаетъ въ рыхлую ткань и сухожилія подошвы.

Во вторыхъ, доступъ къ суставу загражденъ важными въ функціональномъ отношеніи органами, то есть, сухожилиями. Даже двумя длинными боковыми разрѣзами мы не въ состояніи вскрыть всѣ полости сустава. Поэтому, нерѣдко приходится къ боковымъ разрѣзамъ добавлять переднепродольный и заднепродольный разрѣзы или приступить къ резекціи, разрушенныхъ пулею, частей. Всѣ остеопластическія операціи, разумѣется, запрещены при такихъ гнойныхъ зараженіяхъ.

Поврежденіе пальцевъ. Пальцы ноги находятся въ менѣе благоприятныхъ условіяхъ, по своему кровообращенію, чѣмъ пальцы руки, но зато ихъ функціональное значеніе гораздо проще и одностороннѣе. Они имѣютъ значеніе только при ходьбѣ и стояніи; поэтому, нужно знать, какія части играютъ здѣсь роль. Какъ опора въ стоячемъ положеніи, служатъ только предплюсневая кости (головка перваго, *tuberositas 5-аго*, иногда также головка 2-го). Въ этомъ положеніи пальцы никакой роли не играютъ и находятся въ совершенно свободномъ положеніи. Для эластичности ходьбы пальцы имѣютъ значеніе только при ходьбѣ босикомъ, а особенно при бѣгѣ. Для человѣка, носящаго обувь, потеря одного — другого пальца большаго значенія не имѣетъ. Если отсутствуютъ всѣ пальцы ноги, то нужно носить толстую, крѣпкую подошву. Изъ вышесказаннаго вытекаетъ, что при ампутаціи необходимо сохранить головки

предплюсневыхъ костей. Въ противоположность рукъ, при ампутаціи пальцевъ которой мы охотно вырѣзываемъ суставныя кости вмѣстѣ съ головками metacarpi.

Что касается леченія пораненія суставовъ, то я укажу на сказанное въ лекціи о переломахъ вообще. И здѣсь мы должны, какъ можно меньше, тревожить раненную конечность. Если мы имѣемъ раненіе колѣннаго сустава и не произведена иммобилизація гипсовой повязкой, то мы замѣтимъ, что при каждой перевязкѣ t° повышается. Даже при иммобилизаціи гнойнаго случая мостовидной повязкой мы замѣчаемъ колебанія t° послѣ перевода раненаго изъ палаты въ перевязочную и обратно. Я ихъ оставлялъ, иногда, на 10—12 дней безъ перемѣны перевязки, подбинтовывая въ кровати лишь въ томъ случаѣ, если перевязка промокала. При такомъ методѣ мы замѣчаемъ, что t° не повышается, а доходитъ до нормы и рана покрывается грануляціями.

Я. И. Лаутенбахъ.

Очерки

изъ исторіи

ЛИТОВСКО-ЛАТЫШСКАГО НАРОДНАГО ТВОРЧЕСТВА.

~~~~~  
**Опытъ сравнительнаго изученія.**

~~~~~  
Параллельные тексты и изслѣдованія.
~~~~~

II.

Брахилогизмы.

---

## Оглавление.

|                                             | Стр. |
|---------------------------------------------|------|
| Предисловіе . . . . .                       | XIII |
| Источники. а) Литовскіе . . . . .           | 1    |
| б) Латышскіе . . . . .                      | 5    |
| Тексты.                                     |      |
| I. Пословицы.                               |      |
| A. Сверхъестественныя существа.             |      |
| а) Богъ . . . . .                           | 9    |
| б) Чортъ . . . . .                          | 11   |
| в) Олицетвореніе смерти (Giltine) . . . . . | 14   |
| B. Естественныя существа.                   |      |
| а) Человѣкъ . . . . .                       | 17   |
| α) Части и члены человѣческаго тѣла.        |      |
| αα) Голова . . . . .                        | 18   |
| — Волосы . . . . .                          | 20   |
| — Уши . . . . .                             | 21   |
| — Лицо . . . . .                            | 21   |
| — Лобъ . . . . .                            | 22   |
| — Глаза . . . . .                           | 22   |
| — Носъ . . . . .                            | 24   |
| — Ротъ . . . . .                            | 24   |
| — Зубы . . . . .                            | 25   |
| — Языкъ . . . . .                           | 26   |
| ββ) Пазуха . . . . .                        | 28   |
| γγ) Рука . . . . .                          | 29   |
| — Пальцы . . . . .                          | 31   |
| δδ) Задница . . . . .                       | 31   |
| εε) Ноги . . . . .                          | 31   |
| ζζ) Плоть (тѣло) . . . . .                  | 31   |
| ηη) Сердце . . . . .                        | 31   |
| θθ) Кости . . . . .                         | 32   |
| β) Различныя дѣйствія человѣка . . . . .    | 32   |
| γ) Одежда.                                  |      |
| αα) Рубашка и сюртукъ . . . . .             | 56   |
| ββ) Шуба . . . . .                          | 57   |
| γγ) Лапти, сапоги . . . . .                 | 58   |

|                                                                      | Стр. |
|----------------------------------------------------------------------|------|
| δ) Кушанье, напитокъ.                                                |      |
| αα) Каша (putra) . . . . .                                           | 58   |
| ββ) Медь . . . . .                                                   | 58   |
| γγ) Молоко . . . . .                                                 | 58   |
| δδ) Хлѣбъ . . . . .                                                  | 59   |
| εε) Колбаса . . . . .                                                | 60   |
| ζζ) Масло . . . . .                                                  | 60   |
| ηη) Пиво . . . . .                                                   | 60   |
| θθ) Рыба . . . . .                                                   | 60   |
| ε) Домъ, кухня . . . . .                                             | 61   |
| αα) Мебель.                                                          |      |
| — Столъ . . . . .                                                    | 61   |
| — Сидѣніе . . . . .                                                  | 61   |
| ββ) Другіе предметы и орудія домашняго, хозяй-<br>ственного обихода. |      |
| — Бочка, корзина . . . . .                                           | 62   |
| — Горшокъ . . . . .                                                  | 62   |
| — Кадь, чанъ . . . . .                                               | 63   |
| — Мѣшокъ . . . . .                                                   | 63   |
| — Вертель . . . . .                                                  | 63   |
| — Иголка . . . . .                                                   | 63   |
| — Клинь . . . . .                                                    | 63   |
| — Коса . . . . .                                                     | 65   |
| — Ложка . . . . .                                                    | 65   |
| — Ножъ . . . . .                                                     | 66   |
| — Топоръ . . . . .                                                   | 66   |
| — Розга . . . . .                                                    | 66   |
| — Возъ (сани) . . . . .                                              | 66   |
| γγ) Домашнія неудобства.                                             |      |
| — Дымъ . . . . .                                                     | 67   |
| — Блохи . . . . .                                                    | 68   |
| — Вошки . . . . .                                                    | 68   |
| — Мыши . . . . .                                                     | 68   |
| ζ) Церковь . . . . .                                                 | 69   |
| η) Возрастъ (старые, молодые) . . . . .                              | 70   |
| θ) Родъ.                                                             |      |
| αα) Мужчина . . . . .                                                | 72   |
| ββ) Женщина . . . . .                                                | 72   |
| ι) Родство.                                                          |      |
| αα) Отецъ . . . . .                                                  | 73   |
| ββ) Мать . . . . .                                                   | 74   |
| γγ) Баба . . . . .                                                   | 75   |
| δδ) Дѣвушка . . . . .                                                | 75   |
| εε) Дѣти . . . . .                                                   | 76   |
| — Дочь . . . . .                                                     | 78   |
| — Сынъ . . . . .                                                     | 78   |
| κ) Сословія.                                                         |      |
| αα) Король . . . . .                                                 | 78   |
| ββ) Господинъ . . . . .                                              | 79   |

## VII

|                                   | Стр. |
|-----------------------------------|------|
| γγ) Господи́нь и холопѣ . . . . . | 80   |
| δδ) Священникъ . . . . .          | 81   |
| εε) Нищій . . . . .               | 82   |
| λ) Ремесла, мастеръ . . . . .     | 83   |
| αα) Кухарка (кухарь) . . . . .    | 84   |
| ββ) Пекарка . . . . .             | 85   |
| γγ) Прядильщица . . . . .         | 85   |
| δδ) Ткачъ, ткачиха . . . . .      | 85   |
| εε) Кузнецъ . . . . .             | 85   |
| ζζ) Садовникъ . . . . .           | 86   |
| ηη) Воръ . . . . .                | 87   |
| μ) Окружающей миръ.               |      |
| αα) Небо (облако) . . . . .       | 87   |
| — Дождь . . . . .                 | 88   |
| — Солнце . . . . .                | 88   |
| — День, сегодня . . . . .         | 89   |
| — Части дня.                      |      |
| — Утро . . . . .                  | 89   |
| — Вечеръ . . . . .                | 89   |
| — Времена года.                   |      |
| — Весна . . . . .                 | 90   |
| — Лѣто и зима . . . . .           | 91   |
| ββ) Стихиі.                       |      |
| — Воздухъ, вѣтеръ . . . . .       | 92   |
| — Вода, рѣка . . . . .            | 92   |
| — Огонь . . . . .                 | 94   |
| γγ) Садъ . . . . .                | 95   |
| — Заборъ . . . . .                | 96   |
| — Кустарникъ . . . . .            | 97   |
| δδ) Деревья . . . . .             | 97   |
| — Ель . . . . .                   | 98   |
| — Яблонь . . . . .                | 99   |
| εε) Лѣсъ . . . . .                | 99   |
| — Пень (кочка, бугоръ) . . . . .  | 100  |
| ζζ) Гора . . . . .                | 100  |
| — Могила . . . . .                | 100  |
| ηη) Поле . . . . .                | 101  |
| — Овёсъ . . . . .                 | 102  |
| — Горохъ . . . . .                | 102  |
| — Ленъ . . . . .                  | 102  |
| — Пшеница . . . . .               | 102  |
| — Ячмень, рожь . . . . .          | 103  |
| θθ) Камни . . . . .               | 103  |
| ιι) Металлы.                      |      |
| — Желѣзо . . . . .                | 105  |
| — Золото . . . . .                | 105  |
| κκ) Дорога . . . . .              | 106  |
| λλ) Родина, чужбина . . . . .     | 106  |

## VIII

Стр.

|                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----|
| и) Народности.                                                                  |     |
| — Гуды, литовцы . . . . .                                                       | 107 |
| — Жиды . . . . .                                                                | 107 |
| б) Животныя.                                                                    |     |
| а) Домашнія.                                                                    |     |
| αα) Кошка . . . . .                                                             | 108 |
| ββ) Коза, козёлъ . . . . .                                                      | 109 |
| γγ) Лошадь . . . . .                                                            | 110 |
| δδ) Овца . . . . .                                                              | 112 |
| εε) Свинья, гусь . . . . .                                                      | 112 |
| — Поросёнокъ . . . . .                                                          | 112 |
| ζζ) Собака . . . . .                                                            | 113 |
| β) Дикія.                                                                       |     |
| αα) Бѣлка . . . . .                                                             | 119 |
| ββ) Волкъ . . . . .                                                             | 119 |
| γγ) Заяць . . . . .                                                             | 120 |
| δδ) Лисица . . . . .                                                            | 120 |
| εε) Медвѣдь . . . . .                                                           | 120 |
| ζζ) Олень . . . . .                                                             | 121 |
| в) Птицы.                                                                       |     |
| α) Домашнія.                                                                    |     |
| αα) Пѣтухъ, курица . . . . .                                                    | 121 |
| ββ) Гусь . . . . .                                                              | 123 |
| β) Близкія человѣческому жилью.                                                 |     |
| αα) Воробей . . . . .                                                           | 123 |
| ββ) Ласточка . . . . .                                                          | 124 |
| γ) Дикія.                                                                       |     |
| αα) Ворона, воронъ, орёлъ . . . . .                                             | 126 |
| ββ) Дятель . . . . .                                                            | 128 |
| γγ) Кукушка . . . . .                                                           | 128 |
| δδ) Синица . . . . .                                                            | 128 |
| г) Пчелы . . . . .                                                              | 128 |
| <b>II. Поговорки, обороты, прибаутки</b> . . . . .                              | 129 |
| <b>III. Заклинанія, проклинанія</b> . . . . .                                   | 149 |
| <b>IV. Бранныя, ругательныя слова</b> . . . . .                                 | 155 |
| <b>V. Ласкательныя, льстивыя слова</b> . . . . .                                | 200 |
| <b>VI. Благословенія, поздравленія, поклоны, привѣты, привѣтствія</b> . . . . . | 214 |

## Измѣдованія.

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| <b>I. Пословицы.</b>                          |     |
| Введеніе . . . . .                            | 223 |
| 1) Статистическое обозрѣніе . . . . .         | 236 |
| 2) Къ происхожденію пословиць . . . . .       | 239 |
| 3) Къ характеристикѣ пословиць . . . . .      | 247 |
| 4) Замячанія, сличенія и объясненія . . . . . | 260 |
| <b>A. Сверхъестественныя существа.</b>        |     |
| а) Богъ . . . . .                             | 260 |

|                                                | Стр. |
|------------------------------------------------|------|
| б) Чортъ . . . . .                             | 260  |
| в) Олицетвореніе смерти . . . . .              | 263  |
| Б. Естественныя существа.                      |      |
| а) Человѣкъ . . . . .                          | 264  |
| α) Части и члены человѣческаго тѣла.           |      |
| αα) Голова . . . . .                           | 266  |
| — Уши . . . . .                                | 267  |
| — Лицо . . . . .                               | 268  |
| — Глаза . . . . .                              | 268  |
| — Носъ . . . . .                               | 269  |
| — Ротъ . . . . .                               | 269  |
| — Зубы . . . . .                               | 269  |
| — Языкъ . . . . .                              | 269  |
| ββ) Пазуха . . . . .                           | 270  |
| γγ) Рука . . . . .                             | 270  |
| ηη) Сердце . . . . .                           | 271  |
| θθ) Кости . . . . .                            | 271  |
| β) Различныя дѣйствія человѣка . . . . .       | 271  |
| γ) Одежда.                                     |      |
| αα) Рубашка и сюртукъ . . . . .                | 282  |
| ββ) Шуба . . . . .                             | 283  |
| γγ) Лапти, сапоги . . . . .                    | 284  |
| δ) Кушанье, напитокъ.                          |      |
| γγ) Молоко . . . . .                           | 284  |
| δδ) Хлѣбъ . . . . .                            | 285  |
| εε) Колбаса . . . . .                          | 285  |
| ε) Домъ, кухня . . . . .                       | 286  |
| ββ) Другіе предметы и орудія домашняго, хозяй- |      |
| ственного обихода.                             |      |
| — Бочка, корзина . . . . .                     | 286  |
| — Мѣшокъ . . . . .                             | 286  |
| — Клинь . . . . .                              | 286  |
| — Коса . . . . .                               | 288  |
| — Ложка . . . . .                              | 288  |
| — Ножъ . . . . .                               | 289  |
| — Возъ (сани) . . . . .                        | 289  |
| γγ) Домашнія неудобства.                       |      |
| — Блохи . . . . .                              | 289  |
| — Мыши . . . . .                               | 290  |
| θ) Родъ.                                       |      |
| γγ) Женщина . . . . .                          | 291  |
| ι) Родство                                     |      |
| ββ) Мать . . . . .                             | 291  |
| εε) Дѣти . . . . .                             | 292  |
| — Дочь . . . . .                               | 293  |
| κ) Сословія.                                   |      |
| αα) Король . . . . .                           | 293  |
| ββ) Господинъ . . . . .                        | 294  |

|                                   | Стр. |
|-----------------------------------|------|
| γγ) Господи́нь и холопѣ . . . . . | 294  |
| δδ) Священникъ . . . . .          | 294  |
| εε) Нищій . . . . .               | 294  |
| λ) Ремесла.                       |      |
| αα) Кухарка (кухарь) . . . . .    | 296  |
| ββ) Пекарка . . . . .             | 297  |
| δδ) Ткачъ, ткачиха . . . . .      | 297  |
| εε) Кузнецъ . . . . .             | 298  |
| ζζ) Садовникъ . . . . .           | 298  |
| ηη) Воръ . . . . .                | 298  |
| μ) Окружающій міръ.               |      |
| αα) Небо (облако). . . . .        | 299  |
| — Солнце . . . . .                | 300  |
| — Времена года . . . . .          |      |
| — Весна . . . . .                 | 300  |
| — Лѣто и зима . . . . .           | 302  |
| ββ) Стихи́и.                      |      |
| — Воздухъ, вѣтеръ . . . . .       | 302  |
| — Вода, рѣка . . . . .            | 303  |
| — Огонь . . . . .                 | 304  |
| γγ) Садъ.                         |      |
| — Заборъ . . . . .                | 305  |
| — Кустарникъ . . . . .            | 305  |
| δδ) Деревья . . . . .             | 306  |
| — Яблонь . . . . .                | 306  |
| εε) Лѣсъ . . . . .                | 307  |
| — Пень, (кочка, бугоръ) . . . . . | 308  |
| ηη) Поле . . . . .                | 308  |
| — Овёсъ . . . . .                 | 309  |
| — Горохъ . . . . .                | 309  |
| — Пшеница . . . . .               | 309  |
| — Ячмень, рожь . . . . .          | 309  |
| θθ) Камни . . . . .               | 309  |
| λλ) Родина, чужбина . . . . .     | 310  |
| μμ) Народности.                   |      |
| — Гуды, литовцы . . . . .         | 310  |
| — Жиды . . . . .                  | 311  |
| б) Животныя.                      |      |
| α) Домашнія.                      |      |
| αα) Кошка . . . . .               | 311  |
| ββ) Коза, козёлъ . . . . .        | 311  |
| γγ) Лошадь . . . . .              | 312  |
| εε) Свинья, гусь . . . . .        | 312  |
| — Поросёнокъ . . . . .            | 313  |
| ζζ) Собака . . . . .              | 315  |
| β) Дикія животныя.                |      |
| αα) Бѣлка . . . . .               | 319  |
| ββ) Волкъ . . . . .               | 319  |
| εε) Медвѣдь . . . . .             | 321  |

|                                                                                              |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| в) Птицы.                                                                                    |            |
| α) Домашнія.                                                                                 |            |
| αα) Курица . . . . .                                                                         | 321        |
| β) Близкія челоѣческому жилью птицы.                                                         |            |
| αα) Воробей . . . . .                                                                        | 322        |
| γ) Дикія птицы.                                                                              |            |
| αα) Ворона, воронъ, орель . . . . .                                                          | 323        |
| ββ) Дятель . . . . .                                                                         | 324        |
| <b>II. Поговорки, обороты, прибаутки, идиотизмы.</b>                                         |            |
| 1) Ихъ характеристика . . . . .                                                              | 325        |
| а) Различіе между поговоркой и оборотомъ . . . . .                                           | 329        |
| б) Различіе между оборотомъ и идиотизмомъ . . . . .                                          | 330        |
| 2) Замѣчанія, сличенія и объясненія . . . . .                                                | 332        |
| <b>III. Заклинанія, проклинанія.</b>                                                         |            |
| 1) Введеніе . . . . .                                                                        | 346        |
| 2) Различіе между заклинаніями и проклинаніями и ихъ характеристика . . . . .                | 349        |
| 3) Замѣчанія и объясненія къ нѣкоторымъ проклинаніямъ . . . . .                              | 353        |
| <b>IV. Бранныя и ругательныя слова.</b>                                                      |            |
| 1) Къ характеристикѣ бранныхъ и ругательныхъ словъ . . . . .                                 | 358        |
| а) Нѣсколько словъ о происхожденіи значенія корней — Три ступени образованія языка . . . . . | 360        |
| б) Еще къ характеристикѣ бранныхъ и ругательныхъ словъ . . . . .                             | 365        |
| 2) Замѣчанія, сличенія и объясненія . . . . .                                                | 366        |
| <b>V. Ласкательныя, льстивыя слова.</b>                                                      |            |
| 1) Къ характеристикѣ ихъ . . . . .                                                           | 380        |
| 2) Замѣчанія, сличенія и объясненія . . . . .                                                | 382        |
| <b>VI. Благословенія, поздравленія, поклоны, привѣты, привѣтствія.</b>                       |            |
| 1) Характеристика ихъ . . . . .                                                              | 390        |
| 2) Замѣчанія и объясненія . . . . .                                                          | 396        |
| <b>VII. Къ языку брахилогизмовъ.</b>                                                         |            |
| 1) Общее . . . . .                                                                           | 398        |
| 2) Къ нѣкоторымъ грамматическимъ вопросамъ . . . . .                                         | 398        |
| <b>VIII. Культура литовцевъ и латышей по ихъ брахилогизмамъ . . . . .</b>                    | <b>402</b> |
| Заключеніе . . . . .                                                                         | 414        |

## Предисловіе.

---

Эта II часть балтійскаго, т. е., айстскаго или литовско-латышскаго народнаго творчества, объединеннаго здѣсь подъ общей рубрикой брахилогизмовъ, *brevia dicta* — такъ какъ ихъ главная особенность какъ разъ состоитъ въ сжатости слога, большой краткости и сжатости выраженія — содержитъ очень большое богатство и разнообразіе матеріала, что нужно считать, между прочимъ, результатомъ сжатости и краткости словеснаго выраженія. Едва-ли другіе виды народной поэзіи, какъ-то: народной пѣсни, сказки, загадки и магической формулы, имѣютъ такую большую флуктуацію матеріи, что въ свою очередь обусловливается обыденностью.

Мы имѣемъ здѣсь пословицу, поговорку и оборотъ; заклинанія, проклинанія; бранное, ругательное слово; ласкательное, льстивое слово; благословеніе, поздравленіе и поклонъ, привѣтъ, привѣтствіе. Это все продуктъ обыденной жизни, который здѣсь раздѣляется на шесть отдѣловъ: 1) пословицы, 2) поговорки и обороты, 3) заклинанія и проклинанія, 4) бранныя и ругательныя слова, 5) ласкательныя и льстивыя слова и 6) благословенія, поздравленія и поклоны — привѣтъ — привѣтствіе.

Уже самая попытка такого раздѣленія показываетъ текучесть этой матеріи; ибо какъ съ одной стороны возможно еще подраздѣленіе, такъ съ другой возможно общеніе тѣхъ же шести отдѣловъ въ три большіе, такъ какъ по два изъ нихъ, напр., пословицы и поговорки, проклинанія и ругательства, ласкательныя слова и благословенія etc. можно свести къ рубрикамъ: 1) поговорки, 2) ругательства и 3) благословенія или т. п. Наца матерія здѣсь какъ разъ — такого рода, что она не поддается точному математическому разложенію на составныя части. Ея характеръ исключаетъ законченность и окончательную полноту, какъ и обыденная жизнь продол-

жается, не достигая окончанія — итога. Естественно, что многія изъ здѣсь разсматриваемыхъ произведеній ума ежедневно (снова) возникаютъ и переходятъ. Они представляютъ, нѣкоторымъ образомъ, обыденную умственную атмосферу народной жизни. Какъ испаренія земли поднимаются и спускаются, такъ происходятъ и переходятъ перегоны-дистиляціи народнаго духа. Такъ, напр., пословицы по ихъ формѣ не только текучи и разнообразны, но и по количеству неисчислимы, какъ звѣзды неба. Отсюда понятно, почему пословицы и поговорки въ сравненіи съ другими видами народнаго творчества собирателями отмѣчены на первомъ планѣ. Для пословиць я нашелъ уже довольно значительные сборники, между тѣмъ какъ относительно другихъ брахилогизмовъ: поговорокъ, оборотовъ, проклинаній, проклятій и поносительныхъ, бранныхъ словъ, нашлись записки лишь частью или не имѣлось никакихъ въ распоряженіи, и я долженъ былъ ограничиться лишь своимъ собственнымъ не большимъ сборнымъ матеріаломъ, особенно относительно обоихъ послѣднихъ отдѣловъ: ласкательныхъ, льстивыхъ словъ и благословеній, поздравленій, поклоновъ, привѣтовъ. Къ собиранію послѣднихъ отдѣловъ сдѣланъ здѣсь только опытъ и образецъ, какъ пользоваться случайно собраннымъ матеріаломъ всѣхъ категорій брахилогизмовъ.

Если кто утверждаетъ, что этотъ матеріалъ, эти общія мѣста, не имѣютъ никакой цѣнности, или имѣютъ лишь незначительную цѣнность, и что ихъ сравнительное изображеніе доставляетъ мало пользы сравнительному фольклору, тому я возражу сюда относящимся нѣмецкимъ выраженіемъ: „Respect vor dem Gemeinplatz! Er ist seit Jahrhunderten aufgespeicherte Wahrheit.“ И сравненіе лишь доставляетъ намъ истинное вѣдѣніе. Укажу и на Бенфея, пишущаго: „Wie die Sprache der umfassendste Abdruck, das treueste Spiegelbild der gesammten Menschheit, ihrer naturgemässen Conglomerate und selbst der Individuen ist, das Archiv fast aller Gedanken und Vorstellungen, die in ihr lebendig geworden und zu mehr oder weniger vollem und klarem Bewusstsein durchgedrungen und gestaltet sind, so ist für ihre theoretische Erforschung und Betrachtung keine einzige Erkenntniss, Schöpfung, Gestaltung oder Entwicklung des Geistes, keine der stetigen oder wandelbaren Zustände des Lebens der Menschheit gleichgültig werth- oder

einflusslos. Äussere und innere Geschichte lassen tiefe Spuren in der Sprache zurück; wie die Erforschung derselben kein geringes Licht auf die Geschichte wirft, so erhellt auch diese in überaus häufigen Fällen die Entwicklung der Sprachen.“ (Ср. Geschichte der Sprachwissenschaft von Theodor Benfey. München. 1869. Стр. 11 и 12). Ничего нѣтъ ни слишкомъ высокаго, ни слишкомъ низкаго, къ чему наука не приложила бы своего зонда. Только сравненіемъ можно констатировать, какія произведенія самыя древнія; какія — исключительное достояніе извѣстнаго народа, и какими одинъ народъ обладаетъ вмѣстѣ съ другими и т. д. Послѣ этого можно далѣе видѣть, что древнѣйшіе тексты содержать болѣе древніе языковые формы и обороты. Специфически народныя памятники въ сравненіи съ международными заключаютъ въ себѣ болѣе языковыхъ особенностей, чѣмъ произведенія новаго времени, происходившія подѣ влияніемъ извнѣ. Если Бенфей (тамъ же стр. 137) говоритъ, что изученіе языка имѣетъ своею главною основою занятіе мастерскими, образцовыми произведеніями (Meisterwerken) этого языка, то для языковѣднія образцовыми произведеніями на первомъ мѣстѣ (primo loco) надо считать неподдѣльныя народныя произведенія.

Настоящій трудъ обнимаетъ не одно лишь значительное количество брахилогизмовъ, но значительное число языковъ и нарѣчій, въ которыхъ встрѣчаются пословицы, поговорки и т. п. Кромѣ большинства индо-европейскихъ языковъ, здѣсь разсматриваются языки (идіомы) чужихъ, неродственныхъ племенъ, которые важны не по родству, а по географическому положенію и сосѣдству. Съ возрастающимъ числомъ языковъ росло затрудненіе, когда хотѣлось достигнуть извѣстнаго распредѣленія ихъ для обозрѣнія. „Aus einem vergleichenden Sprichwörterbuche soll man nämlich vor allem erkennen, in welcher Fassung das oder jenes Sprichwort bei den verschiedenen Völkern heimisch ist.“ (См. Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen, vergleichend zusammengestellt von Ida von Düringsfeld und Otto Freiherrn von Reinsberg — Düringsfeld. I. Leipzig, 1872. Стр. VII). Въ этомъ изслѣдованіи балтійскихъ брахилогизмовъ я руководился въ отдѣлѣ пословицъ подобною точкой зрѣнія, помѣщая отдѣльныя пословицы въ подлинной народной формѣ и рядомъ со встрѣчающимися вариантами. Естественно здѣсь оказалось невозможнымъ добиться абсолютной полноты, „die ja doch bei

Sprichwörtern ein für alle Mal unmöglich ist.“ (Ср. Düringsfeld тамъ же). При выборѣ сюда относящихся подобныхъ паремій изъ различныхъ языковъ руководящимъ началомъ служила для меня не одна лишь мысль, которую пословица выражаетъ, но и дословное изложеніе или дословный текстъ ея. Такимъ пословицамъ, какъ напр.: Тише ѣдешь, дальше будешь, (по лат.) *Ká vėjš skrej, ká mėts atsdurás*, (нѣм.) *Eile mit Weile* и т. п., которыя, конечно, въ сходныхъ случаяхъ употребляются и тоже по смыслу приблизительно другъ другу соотвѣтствуютъ, но по словесному выраженію совершенно различаются, — такимъ пословицамъ здѣсь удѣлено мало вниманія. Точный сходный текстъ прямо долженъ былъ служить тому, чтобы всему изслѣдованію и его пареміологической части придать также научное филологическое значеніе. „Denn gerade das Sprichwort in seiner Kürze ist geeignet, als Polyglotte zum Studium der Unterschiede der Dialekte zu dienen, und mit geringer Mühe wird man sogar die fremden Sprachen besser verstehen lernen, wenn man ein und dasselbe Sprichwort in dem äusserlichen anderen Sprachgewande immer wiederfindet.“ (Düringsfeld *ib.* стр. VIII). Переводъ литовскихъ и латышскихъ пословицъ былъ нуженъ только тамъ, гдѣ онѣ оказались специфически балтійскимъ достояніемъ и не имѣли никакихъ соотвѣтствій въ другихъ индо-европейскихъ языкахъ. При разсмотрѣніи послѣднихъ обращено вниманіе почти исключительно на литературную сторону, а на самый текстъ менѣе.

Гораздо труднѣе было установленіе порядка какъ пословицъ (поговорокъ), такъ и языковъ. Чтобы надлежаще обозрѣть многочисленныя пословицы, необходимо было ихъ группировать и, чтобы каждую пословицу легко найти, то нужно было распредѣлить не только категоріи, но и пословицы по алфавиту встрѣчаемыхъ въ нихъ главныхъ словъ (Hauptstichwort), и притомъ языки и нарѣчія объединить по ученію лингвистики такимъ образомъ, чтобы болѣе сродные языки и говоры стояли не слишкомъ далеко другъ отъ друга. Потому за литовско-латышскими пословицами слѣдуютъ контексты славянскіе, германскіе, романскіе и т. д. Очередь славянскихъ языковъ начинается русскимъ, германскихъ — нѣмецкимъ, романскихъ — латинскимъ.

Разнообразіе правописанія отдѣльныхъ языковъ и нарѣчій осталось таковымъ, какъ я его нашелъ записаннымъ, чтобы, съ одной стороны, отвѣтственность за вѣрность орфографіи

несли сами собиратели-издатели, а съ другой стороны; чтобъ изслѣдователю было возможно изъ правописанія узнать время, въ которое та или другая пословица была принята въ употребленіи.

Другіе отдѣлы здѣсь приведенныхъ народныхъ изъ житейскаго обихода словесныхъ произведеній не могутъ быть представлены въ большей полнотѣ не только вслѣдствіе флуктуации ихъ содержанія и образованія, но и по причинѣ почти совершеннаго недостатка подобнаго рода сборниковъ. Здѣсь мнѣ пришлось по большей части ограничиться неполными словарями и своими собственными не систематически собранными матеріалами. Однако не смотря на все это, благосклонный читатель найдетъ здѣсь достаточно богатый фольклористическій матеріалъ, который достоинъ научной обработки.

Благодаря указанію моего высокоуважаемаго учителя, профессора Д-ра И. А. Бодуэна де-Куртенэ, на г-на И. Бернштейна, я получилъ возможность ознакомиться съ полными собраніями источниковъ, касающихся предмета моей работы, именно пословицъ и поговорокъ. Доброжелательности и любезности г-на И. Бернштейна я обязанъ тѣмъ, что могъ пользоваться его замѣчательнымъ трудомъ „Katalog dzieł treści przysłowiowej składających bibliotekę Ignacego Bernsteina. Tom pierwszy A — M. Tom drugi N — Z i dodatek. Warszawa MDCCCC. (Catalogue des livres parémiologiques composant la bibliothèque de Ignace Bernstein. Tome premier A — M. Tome second N — Z et supplément. Varsovie MDCCCC.“)

# Источники.

## а) Литовскіе.

Первыя записки литовскихъ пословицъ и поговорокъ, сколько мнѣ извѣстно, вводятъ насъ назадъ въ конецъ XVII столѣтія; ибо первыя немногія этого рода произведенія народнаго творчества встрѣчаются въ „замѣчательной“ книжкѣ, составленной пасторомъ Лепнеромъ, въ 1690 году, и напечатанной въ Данцигѣ 1744 г., снова же съ предисловіемъ Юрдана напечатанной въ Тильзитѣ 1848 г. подъ заглавіемъ: „Der Preussische Littauer, oder Vorstellung der Namens-Herleitung, Kind-Tauffen, Hochzeit, Leibes- und Gemüths-Beschaffenheit, Kleidung, Wohnung, Nahrung und Acker-Bau, Speise und Tranck, Sprachen, Gottes-Dienst, Begräbnisse und andere dergleichen Sachen der Littauer in Preussen kürzlich zusammen getragen von Theodor Lepner . . . Danzig, bey Joh. Heinrich Rüdigers, 1744“. — Эта книга содержитъ 152 страницы и на стр. 116—118 помѣщено число литовскихъ пословицъ съ нѣмецкимъ переводомъ. — Не задолго послѣ того записаны пословицы, встрѣчаемыя въ рукописномъ словарѣ пастора Бродовскаго, составленномъ въ теченіе 1713—1744 гг. и находящемся теперь въ королевскомъ тайномъ архивѣ въ г. Кёнигсбергѣ. Затѣмъ слѣдуетъ то, что содержитъ Ругига „Betrachtung der litthauischen Sprache in ihrem Ursprung, Wesen und Eigenschaften. Königsberg, 1745“<sup>1)</sup>. Потомъ послѣ болѣе продолжительнаго времени издано: „Littauisch-deutsches und Deutsch-litthauisches Wörterbuch, worinn das vom Pfarrer Ruhig zu Walterkehmen ehemals heraus gegebene zwar zum Grunde gelegt, aber mit sehr vielen Wörtern, Redens-Arten und Sprüchwörtern zur Hälfte vermehret und verbessert worden

1) См. I. Народныя пѣсни. Стр. 1.

von Christian Gottlieb Mielcke . . . Nebst einer Vorrede des Verfassers, des Herrn Prediger Jenisch in Berlin, und des Hrn. Krieger- und Domainen-Raths Heilsberg; auch einer Nachschrift des Herrn Professor Kant. Königsberg, 1800“.

Jucewicz подъ псевдонимомъ „Ludwik s Pokiewia“ издалъ: Niektóre przysłowia ludu Litewskiego. Zbiéraczk Literacki . . . Tom czwarty. W Krakowie. 1838<sup>1)</sup>. — Pisma Rozmaite wydawane przez T. D. Tomik I. W Wilnie. 1838. Стр. 57—68: Niektóre przysłowia ludu litewskiego. (Z rękopisów Ludwika z Pokiewia. Podpisano: X. L. A. Jucewicz). Gazeta Codzienna. N-ro 2551—52. Warszawa, dnia 27—29 Lipca 1839 roku. Здѣсь встрѣчаются тоже нѣкоторыя литовскія пословицы съ переводомъ на польскомъ языкѣ (съ подписью: X. L. A. Jucewicz). — Наконецъ: Przysłowia ludu litewskiego. Zebrał i objaśnił Ks. Ludwik Adam Jucewicz. Wilno. 1840. Содержить 44 нумера.

Abeciela Lijtuwiu-kalnienû ir Žiamajtiû kalbos. Torinti sawier: Małdas, tikybôs-istatimus, dorybęs pamokslus mĩstrenturą, pasakàs, patarlès, senosès ir nauiosès Gódù rodbalsès arba litaras, só parodymò lykiaus arba skajtlaus ukiszkù, Rimiszkù ir Gódiszkù ženklù. Petropilie. Isspausta pas K. Kraju. 1842.

Стр. 47: Пословицы, относящіяся къ добродѣтели, опыту и труду.

Dowkont, S., Dajnes Žiamajtiû pagal žodiù Daininikù iszraszytas. Petropilie, 1846<sup>2)</sup>.

Этотъ сборникъ литовскихъ народныхъ пѣсенъ содержитъ въ приложеніи и число литовскихъ пословиць.

Ragaunis, J., Parodimas kaip apinius auginti i. t. t. išgólde i žiamaitiû kalbą. Petropilie, 1847. (Обучение хмелеводству и т. д., переводъ на жемайтскомъ языкѣ И. Рагаунисомъ. С.-Петербургъ, 1847.)

Въ приложеніи этой книжки помѣщено число литовскихъ пословиць.

Kraszewski, J. I., Litwa. Starożytne dzieje, ustawy, język, wiara, obyczaje, pieśni, przysłowia, podania i t. d. 2 tomu. Warszawa. 1847—1850.

Томъ I, стр. 353—408: Литовскія пословицы; 403 нумера въ подлинникѣ и съ переводомъ.

1) Эта книга содержитъ 12 литовскихъ пословиць.

2) Ср. I. Народныя пѣсни. Стр. 4.

Iwiński издалъ въ 1850, 1851 и 1852 гг. Виленскій литовскій календарь, гдѣ между прочимъ помѣщены и литовскія пословицы.

Nesselmann, G. H. F.: Wörterbuch der Littauischen Sprache. Königsberg. 1851.

Въ этомъ словарѣ встрѣчается множество литовскихъ пословицъ, поговорокъ и другихъ брахилогизмовъ.

Wurzbach, Constant: Die Sprichwörter der Polen historisch erläutert, mit Hinblick auf die eigenthümlichsten der Lithauer, Ruthenen, Serben und Slovenen und verglichen mit ähnlichen anderer Nationen; mit beigefügten Originalen. Ein Beitrag zur Kenntniss slavischer Culturzustände von Dr. Constant Wurzbach. (Beiträge zur Culturgeschichte Polens. I. Band.) Zweite veränderte und stark vermehrte Ausgabe. Wien, 1852.

Черты изъ Исторіи и Жизни Литовскаго народа. Составлены, съ разрѣшенія начальства, Виленскимъ Губернскимъ Статистическимъ Комитетомъ. Вильно. 1854. — Вторая часть памятной книжки Виленской Губерніи на 1854 годъ содержитъ на

Стр. 139—149: Литовскія пословицы и поговорки (346 номеровъ).

Schl.: Schleicher A., Litauisches Lesebuch und Glosar. Prag, 1857<sup>1)</sup>.

Какъ изъ нѣкоторыхъ уже выше приведенныхъ, такъ и изъ нѣкоторыхъ еще ниже приводимыхъ источниковъ вмѣстѣ съ собственными записками Шлейхеръ составилъ здѣсь до сихъ поръ самый объемистый сборникъ литовскихъ пословицъ (prėžodžei) и поговорокъ (kálbesei). Этотъ сборникъ содержитъ между прочимъ всего около 1300 пословицъ и поговорокъ, которымъ прибавлены въ сокращеніи имена записчиковъ и собирателей, какъ-то:

С. значить, что Шлейхеръ самъ извѣстную пословицу записалъ или, по крайней мѣрѣ, точно такъ же ее съ устъ народа слышалъ, какъ она была уже напечатана;

К. обозначаются учителемъ Кумутасимъ (Kumutásis) записанныя пословицы;

Вг. обозначаются пословицы, заимствованныя изъ рукописнаго словаря пастора Бродовскаго<sup>2)</sup>);

1) Ср. I. Народныя пѣсни. Стр. 4.

2) См. выше стр. 1.

N e s s. — литовскій словарь Нессельмана 1);

R. обозначаетъ изъ Ruhig'a 2) заимствованныя пословицы;

L e p n e r указываетъ на тѣ немногя пословицы, которыя приведены изъ книжки „Der Preussische Littauer“, составленной пасторомъ Лепнеромъ 3);

G l. показываютъ суперинтендентомъ Глоггау съ усть народа собранныя и Шлейхеру сообщенныя пословицы.

D o w k. обозначены пословицы, которыя сообщены Довконтотомъ въ приложеніи его книги: Dajnes Žiamajtiū etc. 4);

R a g. — пословицы, опубликованныя И. Рагаунисомъ въ приложеніи книжки: Parodimas etc. 5)

K a l. съ прибавленнымъ годомъ указываетъ на Ивинскимъ изданный Виленскій Литовскій Календарь 6); „hier sind die sprichworte fast alle in gereimte form gebracht, doch beruhen sie offenbar auf volkstümlichen und deshalb glaubte ich“ — говоритъ Шлейхеръ въ предисловіи своей выше упомянутой книги 7) — „eine kleine auswal der mir am wenigsten verändert scheinenden nicht aus schliessen zu dürfen“. Шлейхеръ примѣнилъ свое правописаніе, котораго и я здѣсь держался.

Becker, Fr.: „Der kleine Littauer. Das Wichtigste aus der Sprachlehre, mehrere alphabetisch geordnete Wortregister und 200 Sprichworte . . . Zusammengestellt von Friedrich Becker . . . Im Selbstverlage. Tilsit. 1866.

На страницахъ 199—210 встрѣчаются 200 литовскія пословицы и поговорки съ нѣмецкимъ переводомъ.

Wołonczewski, Math.: Patarles Žemaičiu. — Dar p. Jana Karłowicza w Warszawie. 1867.

Этотъ рѣдкій сборникъ содержитъ жемайтскія пословицы.

Сыркинъ, А.: Русско-Литовскій Мѣсяцесловъ на 1867 годъ. — Русишкой-Летувишкасисъ Календорюсъ антъ 1867 мету. Вильна. Въ типографіи А. Сыркина.

На стр. 66—67 календаря помѣщено число литовскихъ пословиць въ подлинникѣ съ русскимъ переводомъ.

1) См. выше стр. 3.

2) См. выше стр. 1.

3) См. выше стр. 1.

4) См. выше стр. 2.

5) См. выше стр. 2.

6) См. выше стр. 3.

7) См. выше стр. 3.

Kurschat, Fr.: Wörterbuch der Littauischen Sprache. Halle, 1870, 1874.

И здѣсь встрѣчаются различные брахилогизмы.

Bezz.: Bezenberger A., Litauische Forschungen. Beiträge zur Kenntnis der Sprache und des Volkstumes der Litauer. Göttingen, 1882.

Въ этой книгѣ встрѣчаются рядомъ съ другими многочисленными этнографическими матеріалами на стр. 50—55 около 130 литовскихъ пословицъ и поговорокъ и на стр. 56—60 число заклинаній (проклятій) и ругательствъ.

Davainis-Silvestraitis, Meczius: Patarles ir Dainos surasze nūg žmoniu . . . Tilžeje 1889 m. Kasztu ir Spaustuve Otto von Mauderode.

Książeczka, o ile się zdaje, przysłów nie zawiera, Autor nazywa się właściwie: Mieczysław Dowojna-Sylwestrowicz.

Sembrzycki, Joh.: Въ „Mitteilungen der Litauischen litterarischen Gesellschaft. 17 Heft. (III. 5) . . . Heidelberg. 1892“.

На стр. 446—447 — „Miscellanea. Mitgeteilt von Johannes Sembrzycki. I. Sprichwörter und Reime aus dem Kirchspiel Berschkallen, Kreis Insterburg“.

Юшк.: Литовскій Словарь А. Юшкевича съ толкованіемъ словъ на русскомъ и польскомъ языкахъ. Выпускъ первый. Санктпетербургъ, 1897.

Tetz.: Tetzner, Dr. Franz, Die Slawen in Deutschland. Beiträge zur Volkskunde der Preussen, Litauer und Letten, der Masuren und Philipponen, der Tschechen, Mährer und Sorben, Polaben, Slowinzen, Kaschuben und Polen. Mit 215 Abbildungen, Karten und Plänen, Sprachproben und 15 Melodien. Braunschweig 1902.

Тутъ тоже находится рядомъ съ другими богатыми этнографическими матеріалами число пословицъ, бранныхъ словъ и т. д.

## б) Латышскіе.

Между тѣмъ какъ лишь въ 1689 г. И. А. Брандъ (профессоръ въ Дуйсбургѣ, † 1691) опубликовалъ первыя латышскія народныя пѣсни вмѣстѣ съ литовскими въ своемъ „Reyssen durch die Marck Brandenburg, Preussen, Churland, Liefeland“ etc. 1), то еще въ 1638 г. напечатаны первыя латышскія

1) См. I. Народныя пѣсни. Стр. 9.

пословицы и поговорки въ „Phraseologia lettica“ Г. Манцелиуса (Mancelius). Какъ литовскіе, такъ и латышскіе сборники этого рода народнаго творчества — сначала довольно еще незначительны, напр., „Catalogus proverbiorum“, собственно первый сборникъ латышскихъ пословицъ, помѣщенный Г. Ф. Стендеромъ въ своей латышской грамматикѣ 1761 г., содержитъ лишь около 200 нумеровъ. Затѣмъ слѣдуютъ К. Г. Эльбервельтъ въ своемъ „Lihgsmibas grahmata“ 1804 г. съ 183 нумерами; Бергманъ въ „Magazin der lett.-litr. Gesellschaft“ 1838 г. съ 306 латышскими пословицами и Д-ръ Ю. Альтманъ въ 1854 г. съ „Beiträgen zum Sprichwörter- und Räthselschatz der Letten“, между тѣмъ какъ И. Спрогиса „Памятники латышскаго народнаго творчества“ 1868 г. содержатъ въ заключеніе только нѣсколько латышскихъ поговорокъ; но слѣдующіе другіе сборники уже болѣе богатаго содержанія. Вообще сюда относящіеся сборники слѣдующіе:

St.: Stender G. Fr., Lettische Grammatik, verfasst von Gotthard Friedrich Stender, Probst des Selburgischen Kirchenkreises, Pastor senior zu Selburg und Sonnaxt, und der Königl. deutschen Gesellschaft zu Göttingen Mitgliede. Zweyte Auflage, von dem Verfasser selbst verbessert, vermehret und von neuem umgearbeitet. Mitau, 1783<sup>1)</sup>.

„Noch sind die Letten reich an Sprüchwörtern und Räthseln. Die erstern muss man sich wohl bekannt machen, weil sie im gemeinen Leben oft vorkommen, und der Letten Genie und Denkungsart, und besonders den darin herrschenden laconischen Styl sehr verrathen und überdem gemeinlich einen besonders bedeutenden Sinn haben“. Такъ говорить самъ авторъ въ этой грамматикѣ, въ которой онъ помѣстилъ съ цѣлью освѣщенія идиотизма латышскаго языка уже выше упомянутый „Catalogus Proverbiorum“ съ 226 пословицами и поговорками рядомъ съ нѣмецкими переводами и объясненіями.

Elb.: Elberwelts, K. G., Lihgsmibas grahmata. Ko sarakstijis Kahrlis Gattarts Elberwelts . . . Jelgawā, pee J. Wr. Steffenhagen un dehla. 1804<sup>2)</sup>.

Въ этой любопытной, занимательной книгѣ „Lihgsmibas Grahmata“ встрѣчаются на стр. 77—84 всего 183 латышскія пословицы.

1) См. I. Народныя пѣсни. Стр. 7.

2) См. выше.

Mag.: Magazin, herausgegeben von der Lettisch-Literarischen Gesellschaft. Sechster Band. Mitau, 1838<sup>1)</sup>.

„Die lettischen Denksprüche (Sprichwörter) aus Stender's Grammatik, mögen hier, um die Hälfte vermehrt, ihren Platz behaupten“. Такъ говоритъ Бергманъ, помѣстившій здѣсь 306 пословицъ въ подлинникѣ рядомъ съ нѣмецкимъ переводомъ.

Altmann, Dr. Jul.: Beiträge zum Sprichwörter- und Räthselschatz der Letten gesammelt auf verschiedenen Reisen durch Kurland und Livland von Dr. Jul. Altmann . . . 3. und 4. Heft. Ibid. 1854<sup>2)</sup>.

Br.: Brivzemniaks, Труды этнографическаго отдѣла. Книга VI. Матеріалы по этнографіи латышскаго племени. Подъ редакціей Дѣйствительнаго члена Императорскаго Общества Любителей Естествознанія, Антропологии и Этнографіи Э. Я. Трейландъ (Бривземніаксъ). Москва, 1881.

Этотъ объемистый трудъ содержитъ рядомъ съ другими богатыми этнографическими матеріалами самый до сихъ поръ большой сборникъ латышскихъ пословицъ, поговорокъ и проклинаній. Въ немъ заключаются вмѣстѣ съ пословицами Стендера всего 1558 нумеровъ.

R. kr.: Rakstu krajums izdots no Rigas Latvešu Beedribas Zinību Komisijas. 6. krajums. Jelgavā, 1890. (Сборникъ, изданный научною комиссіею Рижскаго Латышскаго Общества. Выпускъ 6. Митава, 1890)<sup>3)</sup>.

Въ этомъ выпускѣ встрѣчаются между прочимъ 1018 съ усть народа записанныя поговорки и пословицы (Tautas parunas un sakami vardi).

R. no d.: Jelgavas Latvešчу Beedribas Rakstneezibas Nodaļas Rakstu krajums. II. Jelgavā, 1893. (Сборникъ Литературнаго Отдѣленія Митавскаго Латышскаго Общества. II выпускъ. Митава, 1893)<sup>4)</sup>.

Этотъ выпускъ заключаетъ между другой народной поэзіей 678 пословицъ и поговорокъ (Sakami vardi un parunas).

Sm.: Smelters, P., Tautas džišmu, posoku, meikļu un parunu Wocelite. Sakrojis P. Smelters. Rigā, 1899.

Этотъ небольшой сборникъ содержитъ между другимъ

1) См. выше стр. 6.

2) См. выше стр. 6.

3) См. I. Народныя пѣсни. Стр. 11.

4) См. тамъ же стр. 12.

народнымъ творчествомъ всего 183 пословицы и поговорки на верхне-латышскомъ говорѣ.

T e t z.: Tetzner, Dr. Franz, Die Slaven in Deutschland etc. 1)

Эта толстая книга содержитъ число пословицъ и прусскихъ латышей.

L.: Мною собранные въ Нижней Курляндіи, въ области средняго теченія рѣки Абавы, и записанные въ тамошнемъ говорѣ<sup>2)</sup> латышскіе народные брахилогизмы.

---

1) См. выше стр. 5.

2) См. Der dialekt der mittleren Abau (Kurland) въ Beiträge zur kunde der indo-germanischen sprachen. XVII. Стр. 271.

# Тексты.

Литовскіе.

Латышскіе.

## I. Пословицы.

### A. Сверхъестественныя существа.

#### а) Богъ.

1. a) Póns Dēvs aukštai, o ka- 1. a) Dīvs āugstu, ķeizars. tālu.  
rālius toli. S. Br.  
b) Dēw's aukštay, karālus  
toli. Ness.

Русск.: До Бога высоко, до Царя далеко <sup>1)</sup>.

Царь далеко, а Богъ высоко. —

До Царя далеко, до Бога высоко <sup>2)</sup>.

До Бога высоко, а до царя далеко. Тоже, что:

Богъ високо а царь далеко <sup>3)</sup>.

Польск.: Bóg wysoko, car daleko. —

Bóg wysoko, król (przyjaciel) daleko.

Чешск.: Bůh vysoko, král daleko.

---

1) Ср. Кованько: Старинная пословица во вѣкъ не сломится, или опытныя основанія самобытнаго русскаго народнаго мудрословія. Харьковъ. 1848. Стр. 55.

2) Ср. Пословицы русскаго народа. Сборникъ пословицъ, поговорокъ, реченій, присловія, чистоговорокъ, прибаутокъ, загадокъ, повѣрій и проч. В. Даля. Изд. Имп. Общества исторіи и древностейъ руссійскихъ при Московскомъ Университетѣ. Москва, 1862. Стр. 6.

3) Ср. Сборникъ отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Томъ XII, № 2. Сборникъ Бѣлорусскихъ пословицъ, составленный И. И. Носовичемъ. С.-Петербургъ. 1874. Стр. 35.

Словенск.: Pan Boh vysoko a král daleko <sup>1)</sup>.

Волынск.: Панъ далѣко, а Бигъ высѣко <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Gott ist hoch und der König weit <sup>3)</sup>.

Лат.: Deus in altis habitat, Rex procul equitat <sup>4)</sup>.

с) Dangus aukštai o pons toli. с) Debess āugsta, zeme cita. Br.  
Rag.

Русск.: До неба высоко, до Царя далеко <sup>5)</sup>.

Нѣм.: Der Himmel ist hoch und der Kaiser weit <sup>6)</sup>.

2. Dēvas dāvē gēdra,

2. Dīvs deva saules gaismu (v.  
gāisu L.),

Dēvas dūs ir lytaūs. Lepner.

Dīvs ir litu dūs. Br.

Богъ далъ вѣдро,

Богъ далъ солнечный свѣтъ,

Богъ дастъ и дождь.

Богъ дастъ и дождь.

3. Dēvas dāvē dantis,

3. a) Dēvs deve zobus,

Dēvas dūs ir dūnos. Lepner.

Dēvs dos ar' maizi. L.

Br. и Frischbier.

b) Dīvs dewja zibus.

См. ниже стр. 35, 1 и 2.

Dīvs dūs un maizi. Sm.

Нѣм.: Gibt Gott Zähne, so gibt er auch Brot <sup>7)</sup>.

Голл.: God schept geen' mond, of hij schept er ook brood.

Датск.: Gud giver alle dem mad som han giver mund.

Шведск.: Gud gifver alla mat, som han gifvit mun.

Исланд.: Guð gefr öllum mat, sem hann gefr munn.

Англ.: God sent never the mouths but he sends meat <sup>8)</sup>.

He that sends mouths, sends meat.

Лат. (средневѣк.): Ora quibus tradit deus escas omnibus addit.

Франц. (гасконьск.): Jamai Diou n'a donnat a païssé, qué non  
donné à païssé <sup>9)</sup>.

1) Ср. Slovenská Přislovi, Pořekadla a Úslovi. Sepsal Adolf Petr Zátorecký. V Praze, 1896. Стр. 134.

2) И. Снегиревъ: Русскіе въ своихъ пословицахъ. Разсужденія и изслѣдованія объ отечественныхъ пословицахъ и поговоркахъ. Книжка I. Стр. 114, № 28 и стр. 96.

3) Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. Herausgegeben von Karl Friedrich Wilhelm Wander. II. Leipzig, 1867. Стр. 33, № 727.

4) И. Снегиревъ, ibid.

5) В. Даль, стр. 247.

6) Wander, ibid., стр. 646, 34.

7) Ibid., стр. 10, № 219.

8) Ibid.

9) Ср. Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen vergleichend zusammengestellt von Ida von Dürings-

4. a) Dēvē dūk, iš tavo burnós  
į Dėvo ausį. Br. и Ness.  
b) Douk Dijve, iš tavo burnos  
į Dijvo ausi. Dowk.
4. a) Lai Dēvs dod, no tavas mu-  
tes Dēva ausi. L.  
b) Nū tavas mutes Diva au-  
sis. Br.  
c) No jūsu mutes ēkš Dēva  
auss. St.

Русск.: Твоими бы устами медъ пить<sup>1)</sup>.

5. a) Dēvē dūk mažū gimt o  
didžū augt. Br. K.  
b) Dēve dūk mažū gimti,  
didžiu augti. Ness.
5. Dēvs do(d) mazam dzimt un  
dīžam augt. L.

Дай Богъ маленькимъ родиться, а вырастать большимъ.

6. Dūk Dēve rasti, bet nera-  
mesti. Rag.
6. Lai Dēvs dod atrast, bet  
peramest. L.

Дай Богъ найти, но не потерять.

7. Dėvui daugiaūs rūp kaip  
mūms. Lerpner.
7. Dėvam vairak rūp kā mūms.  
L.

У Бога больше заботъ чѣмъ у насъ.

8. Sū Dėvū negali bārtis. Br.  
и Ness.
8. a) Ar Dėvū nevari bārtēs. L.  
b) Vaj ar Dėvū ēsi bārtēs? L.

Русск.: Зъ Богомъ не бицца. —

Зъ Богомъ не спориць<sup>2)</sup>.

9. Sū Dėvū gēr dalýt. Br.
9. Ar Dėvū labi dalit. L.
- Съ Богомъ хорошо дѣлиться.
10. Dijvas davė, vils parove.  
Dowk.
10. a) Dēvs deva, vells (pa)rāva.  
L.  
b) Dēvs dod, vells rauj. L.

Богъ далъ, чортъ взялъ.

- c) Dīvs dūd devejam, velns  
rauj vāvejam. Br.

Богъ даетъ дарителю (дарова-  
телю), чортъ отнимаетъ граби-  
телю.

б) Чортъ.

1. Ko vels nevalios, tan boba  
valios. Rag.
1. a) Ko vells nevar, to bābas  
(vecas sēvas) var. L.

feld und Otto Freiherrn von Reinsberg-Düringsfeld. I. Leipzig,  
1872. Стр. 321.

1) Павловскій, стр. 461.

2) Носовичъ, стр. 51.

b) Ko vells nezin, to bàbas zin. L.

c) Ko vells nezin, to vecas sēvas zin. L.

Малорусск.: Где чортъ не зможе (не успѣтъ), туда бабу пошли <sup>1)</sup>.

Словенск.: Kde čert nič nemôže vykonať, ta pošle — postrči — starú babu <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Was der Teufel nicht kann, bringt die Frau fertig. —  
Wo der Teufel nicht fertig wird, da schick' ein Weib hin. —  
Wo der Teufel nichts ausrichten (oder: nicht selber kommen) kann, dahin schickt er ein altes Weib.

Голл.: Daar de duivel niet zelf durft komen, send hij een oud wijf of een' moñik.

Датск.: Hvor fanden ikke kan komme selv, der sender hin seine bud (en gammel kjaerling).

Швед.: Hvar den onde icke är sjelf, der har han sitt ombud.

Исланд.: Hvar sem fjandinn ei er, þar hefir hann sina.

Лат.: Daemon quo mire nulla valet arte venire, illuc legatos destinat ire suos.

Лат. (средневѣк.): Daemon ubi deerit, ibi servum mittere quaerit.

Итал.: Dove il diavolo non puol andar lui, vi manda la madre.

Южно-итал.: June non penetrat sa femina, mancu su diaulu.

Франц.: Ce que diable ne peut, femme le fait. —

Où le diable ne peut aller, sa mère tâche d'y envoyer (sa mère tâche d'y mander).

Венгерск.: A' hol az ördög valámit véghez nam vihet, oda vén bábát igazít <sup>3)</sup>.

2. Vels nemijgt. Rag.                      2. Vels negul. L.

Польск.: Nie budź djabła, niech śpi djabeł <sup>4)</sup>.

3. Vēns vels išejo o kits toks    3. Vīnu vellu ispeř, pīcus, sešus  
parejo. Rag.                                      ipeř. Br.

Словенск.: Jedneho čerta vyhnal a deset vohnal. —

Čerta vyženieš, deset priženieš <sup>5)</sup>.

1) Снегиревъ I., стр. 106, № 32.

2) Zátarecký, стр. 85.

3) Ср. Wander IV. Стр. 1092, 771; 1104, № 1054; 1105, № 1055 и 1056. — Düringsfeld II. Стр. 246.

4) Ср. Przysłowia Polskie zebrał Franciszek Korab Brzozowski. Kraków. 1896. Стр. 28.

5) Ср. Zátarecký, стр. 8.

Нѣм.: Den Teufel jagt man hinaus, der Satan kommt wieder herein <sup>1)</sup>. —

Einén Teufel jagt man 'naus und zwei kommen hinten in's Haus.

Голл.: Slaet men er een duivel uit, men slaet er wel tien weder in.

Норв.: Dar ein slaer ein djevel ut, dar slaer ein tri inn-atter.

Сѣверо-итал.: S'el n'è d diávol l'è so fioèul.

Испанск.: Un ruin ido, otro venido.

Португальск.: Hum roim' se nos vai da porta, outro vem, que nos consola <sup>2)</sup>.

Франц.: Faire d'ung diable deux <sup>3)</sup>.

4. a) Kad velniui dūdi kóje idét, tai ir gáus sóstą pasitaisyt. 4. a) Do(d) vellam vēnu pirkstu, péc vi(ñ)š jems visu roku.

Gl.

L.

b) Kad vels atēme kirvi, tejem (tēima) ir kotą. Rag. b) Ka(d) vells pajēmis ciri, tas jem(s) ar' kátu. L.

c) Kad vels pajeme kirvi, tejem ir kūtą. Dowk. c) Īlaid vēnu baznicā, viņš kápj uz kanceles. Br.

d) Īlaid walnu (ozi, cyūku) bazneicā, jis uz oltura kop.

Sm.

Нѣм.: Gieb dem Teufel einen Finger, und er greift nach der ganzen Hand.

Франц.: Laissez le prendre un pied chez vous, il en aura bientôt pris quatre. —

Si on lui en donne un doigt, il en prend long comme le bras <sup>4)</sup>.

5. Ar tavę vėlnies grebs ar manę? Gl. 5. Va nu tevi vells grābs va mani? L.

Возьметъ ли тебя чортъ или меня?

6. Priēmė kai šiltą vėlnię. Br. 6. Pējėma ká siltu vellu. L.

Приняла какъ горячаго чорта.

7. Bijos it velnias Perkuno. Rag. 7. a) Baidás ká vēlns (v. jūds) nū Pėrkūna. Br.

b) Bistás ká vells Perkonu. L.

1) Die deutschen Volksbücher. Gesammelt und in ihrer ursprünglichen Echtheit wiederhergestellt von Karl Simrock. Fünfter Band. Frankfurt a. M. 1846. Стр. 480, № 10156.

2) Düringsfeld II. Стр. 240.

3) Wander IV. Стр. 1081, 518.

4) Cp. Wander IV. Стр. 1083, № 564.

Русск. : Бояцца, якъ чортъ ладону<sup>1)</sup>.

Нѣм. : Er fürchtet sich, wie der Teufel vorm Kreuze (oder Weihwasser)<sup>2)</sup>.

в) Олицетвореніе смерти (Giltine).

1. a) Giltine neveiz i dantis. 1. a) Nāve zūbūs neskatās. Br.  
Rag.

b) Nevéizd Giltiné dantú. Br. b) Smèrts zūbūs nesawer. Sm.

c) Giltine neweizd dantú.

Bezz. и Frischbier.

Русск. : Смерть ни на что не глядитъ<sup>3)</sup>.

Нѣм. : Der Tod fragt nicht nach den Zähnen<sup>4)</sup>.

2. a) Pro smèrti žolę neišrádo, 2. Prēkš nāves zālu nav, bet  
ale pro sveikāta. Gl. gan prēkš veselibas. L.

b) Yr žolē pro ligā, pro  
smèrti nēr. R.

Русск. : Отъ смерти нѣтъ лѣкарства<sup>5)</sup>.

Отъ всего вылечишься, кромѣ смерти. —

Отъ смерти нѣтъ зелья<sup>6)</sup>.

Отъ смерти нема́ зѣлля<sup>7)</sup>.

Сербск. : Њ смерти се не откупи. (Отъ смерти не откупиться)<sup>8)</sup>.

Польск. : Niepomoga ziola, gdy rozkaże wscadać goła. —

Na śmierć nie urosło ziele, choć go wiele.

Словенск. : Proti smrti niet lekára<sup>9)</sup>.

Средне-верхне-нѣм. : Den tót enmag erwenden niht deheines  
wistuom.

Нѣм. : Für den Tod ist kein Kraut gewachsen<sup>10)</sup>.

Голл. : Voor de ziekte is soms baat (of: vor alle ding is nog eens  
beat); maar voor den dod is geen raad. —

Voor den dood is geen kruid gewassen.

1) Носовичъ, стр. 7.

2) Wander I. Стр. 1280, 89.

3) Даль, стр. 289.

4) Wander IV. Стр. 1227, 56 и 59.

5) Ср. И. Я. Павловскаго Русско-Нѣмецкій Словарь. Рига.  
1879. Стр. 1095.

6) В. Даль, стр. 294.

7) Носовичъ, стр. 123.

8) Снегиревъ, стр. 122, 44.

9) Záturský, стр. 78.

10) Simrock, стр. 491. № 10364.

- Датск. : Der er raad mod alt, uden mod døden. —  
 For døden hjælper ingen doctor.
- Швед. : Döden är allom öden. —  
 Ingen ört hjälper mot döden.
- Норвежск. : D'er ingen drykk, som duger mot dauden.
- Исландск. : Fyrir dauðans makt er engin urt vaxin.
- Английск. : There is no medicine against death. —  
 There's a salve for every sore (all sores) but death. —  
 There's no remedy for death.
- Шоттландск. : D'éath defies the doctor.
- Лат. : Contra vim mortis non est medicamen (herbula non crescit)  
 in hortis <sup>1)</sup>.  
 Contra vim mortis non est herba in hortis <sup>2)</sup>.
- Итал. : A tutto c'è rimedio fuor ch'è alla morte. —  
 Contra la morte non si val muro, ne porte. —  
 A ogni cosa è rimedio fuor ch'è alla morte. —  
 Al mal mortale nè medicar, nè medicina vale.
- Старо-испанск. : A todo hay remedio, sino ala muerte.
- Испанск. : A todo hay maña, sino à la muerte. —  
 A le muerto no ay cosa fuerte.
- Португальск. : Para tudo ha remedio, senão para a morte. —  
 Contra a morte não ha remedio.
- Франц. : Contre la mort n'y a point d'appel (de médecine). —  
 Il y a remède à tout hors (hors à) la mort. —  
 On trouve remède à tout hors qu'à la mort. —  
 Saint Luc était saint et médecin et pour aut il est mort <sup>3)</sup>.
- Мадьярск. : Halál ellen nincs orvosság; — fü a kertben <sup>4)</sup>.
3. Ant dúbés krànto jáu stóviu, 3. a) Капа малè jau stàv, tik  
 tik reik igriúti. Gl. jakrít èkšè. L.  
 b) Ar vīnu kàju kapà stàvét.  
 Br.  
 c) Ar vēnu kàju kapè. L.
- Русск. : Стоять на краю гроба (или могилы) <sup>5)</sup>.

1) Ср. Wander IV. Стр. 1237, № 262, 263, 265, 267, 268;  
 стр. 1238, № 269 и 270.

2) Тимошенко: Литературные перво-источники и прототипы  
 трех-сотъ русскихъ пословиць и поговорокъ. Киевъ. 1897. Стр. 169.

3) Wander ib. — Düringsfeld II. Стр. 253 и 254.

4) Ср. Zátarecký стр. 78.

5) Ср. И. Я. Павловскаго: Нѣмецко-Русскій Словарь. Рига,  
 1888. Стр. 626.

- Нѣм.: Er ist am Rande des Grabes. —  
Einen Fuss im Grabe haben.
- Голл.: Hij staat op den rand van het graf.
- Лат.: Alterum pedem in cymbo Charontis habet. —  
In peculio Proserpinae numeratur.
- Франц.: Être sur le bord de la fosse. —  
Il est sur le bord de la fosse. —  
Il a un pied dans la fosse<sup>1)</sup>.
- Греческ.: *Γέρων ἤδη καὶ — τὸν ἕτερον πόδα, φασὶν, ἐν τῇ σορῶ ἔχων. —  
Τὸν ἕτερον πόδα ἐν τῶ πορθμείῳ ἔχειν<sup>2)</sup>.*
4. Geriaus čestývai mirti, ne- 4. a) Labák godigi mirt, neká  
kaip nečestývai gyvėt. Br. negodigi dzívėt. L.  
b) Labák gúdiggi tísatis, neká  
nemirigi dzívút. Br.
- Русск.: Смерть лучше позорной жизни<sup>3)</sup>.  
Лучше смерть, нежели золь животь<sup>4)</sup>.
- Сербск.: Болъ ѣ умрети поштено, нежели безчестно живити<sup>5)</sup>.
- Нѣм.: Besser ehrlich gestorben,  
Als schändlich verdorben<sup>6)</sup>.  
Besser mit Ehren sterben, als mit Schanden gelebt.
- Датск.: Bedre aerlingen at døe, end med vanaere at leve; bedre  
liv-løs end aere-løs. —  
Bedre en aerlig død, end et skañneligt levnet.
- Шведск.: Bättre väl dö, än illa lefva. —  
Bättre lijfflös, än åhrelös.
- Норвежск.: D'er betr aa fella med åra, en standa med skam.
- Исландск.: Betra er að deya með saemd, en lifa með ósaemd. —  
Betra er að vera dauðr enn aerusnauðr.
- Лат.: Mavult mori, quam maculari, vir probus.  
Honesta mors turpi vita potior.  
Improba vita mors optabilior.
- Итал.: Meglio è assai morte onorata, che una vita svergognata.
- Испанск.: Por temor, no pierdas honor.

1) Ср. Wander I. Стр. 1303, 206; 1304, 235; III. Стр. 1461, 10.

2) Ср. Тимошенко, стр. 136. — Luc. Apolog. I.

3) Ср. Кованько, стр. 88.

4) Ср. Даля, стр. 294.

5) Снегирева I. Стр. 118.

6) Ср. Simrock V. Стр. 85, № 1853.

Mas vale perderse el hombre,  
que si es bueno perder el nombre.

Португальск.: Mais val perder-se o homem, que o nome, se elle  
he bom.

Франц.: Mieux vaut mourir à honor qu'à honte vivre<sup>1)</sup>.

Греческ.: *Κρείσσων θανεῖν ἢ ζῆν ἀσχηρῶς*<sup>2)</sup>.

5. Geriaus sirgti, 5. Labak sirgt,  
nekaip mirti. Rag. neká mirt. L.

Русск.: Лучше вѣкъ терпѣть, чѣмъ вдругъ умереть<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Besser krank als unter der Bank. D. h. Im Grabe.

(Wander.)

## Б. Естественныя существа.

### а) Человѣкъ.

1. Kad žmogus pats prôtą nëi- 1. Kad ciléks pats prátu neje-  
mas, kiti jám nedūs. Gl. más, citi tam nedos. L.

Польск.: Kto rozumu niema, i kowal mu go nie ukuje.

Нѣм.: Wem es an Verstand gebracht,  
der kauft ihn auf dem Jahrmarkt nicht<sup>4)</sup>.

2. Koks žmogus, 2. a) Káds ciléks,  
toks ir prots. Rag. táds práts. L.  
b) Káds ciléks,  
táda valoda. L.

Русск.: Мужа нравъ отъ словесъ познавается<sup>5)</sup>.

Словенск.: Jaky človek, taka bešeda. —

Aký človek, taká reč. (Č. 69)<sup>6)</sup>.

Нѣм.: Wie der Mensch, so seine Rede.

Лат.: Qualis homo, talis sermo<sup>7)</sup>.

3. Pikts žmogus iš adatos ve- 3. Ļauns (Pikts) ciléks no ada-  
žime (vežimā) priskaldo. tas pillu vezumu pēskalda.

Dowk.

L.

Нѣм.: Ein böser Mensch spaltet aus einer Nadel einen Wagen voll<sup>8)</sup>.

1) Ср. Wander I. Стр. 733, 9; 748, 1. — Düringsfeld I. Стр. 92 и 93.

2) Снегиревъ I. Стр. 95.

3) Даль стр. 287.

4) Wander IV. Стр. 1602, 133.

5) Снегиревъ стр. 73.

6) Záturský стр. 42.

7) Wander III. Стр. 628, № 862.

8) Ibid. Стр. 605, № 323. — Schleicher стр. 172.

Er macht aus der Mücke einen Elefant. Ness.

4. a) Negali žmonėms burną 4. a) (Tu) nevari cilėkėm muti  
užkimšt. Br. azbást. L.  
b) Negali nei vėnám snúkį b) Nevari ne vėnam muti  
užkimšti. Br. azbást. L.

Русск.: Рота никóму не завяжешь <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Wer Jedem das Maul stopfen wollte, müsste viel Mehl haben <sup>2)</sup>.

Einem das Maul (den Mund) stopfen.

Голл.: Jemand den mond snoeren (stoppen).

Лат.: Multa farina opus est, si quis omnium hominum ora occludere velit. —

Panis eget magni, qui cunctis oro replebit.

Франц.: Fermer la bouche à quelqu'un avec de l'argent. —

Coudre la bouche à quelqu'un. —

Fermer la bouche à quelqu'un par un seul mot <sup>3)</sup>.

5. Ir senije žmones stebas. 5. Ir veci ļaudis brinijās. L.  
Rag. и Čelakovsky (217).

Чешск.: I staří lidé se divívají (nevědí o mnohém).

Нѣм.: Auch alte Leute wundern sich. —

Alte Leute wissen auch nicht alles <sup>4)</sup>.

### a) Части и члены человеческого тѣла.

#### aa) Голова.

1. Daug galvu — daug sąpni. 1. Daudz galvu (v. galviņu  
Bezz. Br.) — daudz padōmu. L.

Русск.: Сколько головъ, столько и умовъ. —

Сто головъ, сто умовъ <sup>5)</sup>.

Польск.: Co głowa, to rozum. —

Wiele głów tyle mów.

Чешск.: Kolik hlav, tolik i smyslův.

1) Носовичъ, стр. 145.

2) Simrock, стр. 321, № 6883. — Düringsfeld II. Стр. 47 и 48.

3) Wander III. Стр. 516, № 369; стр. 776, № 260. — G. Wustmann: Die Sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmunde nach Sinn und Ursprung erläutert v. W. Borchardt. Leipzig, 1894. Стр. 320, № 796.

4) Wander III. Стр. 52, № 66 и 67.

5) Ковалько, стр. 63. — Даль IV, 206.

- Крайнск.: Koliko glav, toliko misel. —  
Kólko ljúdi, tólko óúdi.
- Кроатск.: Kuliko ljudih, tuliko óudih <sup>1)</sup>.
- Нѣм.: Viel Köpfe, viel Sinne <sup>2)</sup>.  
So viel Köpfe, so viel Sinne <sup>3)</sup>.
- Голл.: Veel hoofden, veel zinnen. —  
Also menich hoeft so menighen sin. —  
Zoo menige mensch, zoo menige zin.
- Датск.: Saa mange hoveder, sa mange sind. —  
Mange hoveder — mange sind (mange kroppe — mange skind).
- Норв.: So mange hovud, so mange sinn.
- Швед.: Så många hufvuden, så många sinnen. —  
Så mång Hufwud, så mång Sinne.
- Англ.: Many men, many minds; so many dogs, so many kinds. —  
Many men, many minds.
- Шотт.: Sae mony men, sae mony minds.
- Лат.: Quot capita (homines), tot sententiae (sensus). —  
Quot (Tot) capita, tot sententiae.
- Итал.: Quanti capi, tanti cervelli. —  
Quante teste, tanti cervelli. —  
Tanti uomi, tanti pareri.
- Порт.: Quantas cabeças, tantas carapuças.
- Франц.: Autant de têtes, autant d'opinions. —  
Tant de gens, tant de sens.  
Autant de têtes, autant d'avis <sup>4)</sup>.
- Греч.: 'Ἡμῶν δ' ὅσα καὶ τὰ σώματ' ἐστὶ τὸν ἀριθμὸν καθ' ἑνὸς, τοσοῦ-  
τους ἔστι καὶ τρόπους ἰδεῖν <sup>5)</sup>.
2. Nu svetimos nelaimes galva 2. a) Cita sápes mazas. Br.  
neskaust. Rag. b) Nū cita nelaimes galva  
nesár. L.
- Отъ чужой боли голова не болитъ.
- Бѣлорусск.: Чужая болька никому не болицъ <sup>6)</sup>.

1) Wander II. Стр. 1510 и 1511, 297; 1512, 324. — Сне-  
гиревъ, кн. I. Стр. 124.

2) Bezzenberger, стр. 52, Anmerk. 4.

3) Simrock, стр. 269, № 5842 а.

4) Wander II. Стр. 1512, 324. — Düringsfeld II. Стр.  
302 и 303.

5) Philem. frgm. 89, Kock II, 504. — Тимошенко, стр. 83.

6) Носовичъ, стр. 184.

Нѣм.: Von fremdem Unglück thut der Kopf nicht weh.  
 Fremd Unglück vergisst man schnell. —  
 Ueber fremdes Unglück weint man selten lange. —  
 Fremder Schmerz geht nicht an's Herz.  
 Fremde Keile fühlt man nicht (schmerzt nicht).

Датск.: Andres ulycke glemmes snart.

Лат.: Alterius poenis fit castigatio lenis. —

Cito arescit lacrima in alienis malis.

Испан.: El mal ageno de pelo cruelga.

Франц.: Mal d'autrui n'est que songe. —

Le mal d'autrui ne nous touche guères. —

Chagrin d'autrui ne touche qu'à demi. —

Le mal d'autrui n'est que songe <sup>1)</sup>.

3. a) Šutká galvós nepràkul. 3. a) Joki (v. smėkli) kaklu ne-  
 Br. и Ness. lauzís. L.

b) Žódis galvós nepràmuša. b) Smikli kaklu neláuž, smikli  
 Br. gurnu negráuž. Br.

c) Smikli kaklu nelauzís, bes  
 zūbim rīkstu nekūdis. Br.

Русск.: Шутка въ пазуху не лѣзеть <sup>2)</sup>.

Чешск.: Neviš, co stojí mezi anděly a čerty? — Žerty.

Нѣм.: Kein Scherz schlug noch in den Kopf ein Loch. —

Ein Scherz bricht nicht das Herz.

4. Eik palengvā (pamaži), kād 4. Eet tā, ka pāuts no galvas  
 paūts nū galvós nenusiristu. nekrīt. R. kr. G.

Br.

Иди такъ медленно, чтобы (Овъ, она) идетъ такъ, чтобы  
 яйцо съ головы не упало. яйцо съ головы не упало.

Нѣм.: Er geht so schnell, als ob er Eier in den Schuhen hätte <sup>3)</sup>.

#### Волосы.

1. Daugiaús skėli, nekaip plaukú 1. a) Vairak paradu, neká matu  
 tūr ànt galvos. Br. gálė. L.

b) Tam vairak paradu, neká  
 matu uz gálas. L.

Польск.: Ma długów jak włosów na głowie.

1) Schleicher, стр. 183. — Wander IV. Стр. 1451, 335;  
 267, 10; 1442, 98; 1444, 133; 1448, 223; II. 1237, 6.

2) Даль, стр. 966.

3) Wander IV. Стр. 149, 7; 150, 22. I. Стр. 1430, 248.

Словенск.: *Mà viac dlbov ako vlasov na hlave*<sup>1)</sup>.

Нѣм.: *Er hat so viel (oder: mehr) Schulden als Haare auf dem Kopfe*<sup>2)</sup>.

См. ниже у женщины.

## У ш и.

1. a) *Pro vijnaḡ ausi i-eje, pro* I. a) *Pa(r) vĕnu ausi ě-ět, pa(r)*  
*autraḡ išeje. Dowk.* *ōtru isĕt. L.*

b) *Pĕr vĕnaḡ ausi iĕlenda, pĕr* b) *Pa vĕnu ausi lkšá, pa ūtru*  
*kiḡa išeit. Br.* *ára. Br.*

Русск.: У него это въ одно ухо входить, а въ другое выходить. —

Это у него въ одно ухо входить, въ другое выходить<sup>3)</sup>.

Въ одно вухо впусци, а въ другое выпусци<sup>4)</sup>.

Словенск.: *Jedným uchom dnu, druhym von*<sup>5)</sup>.

Нѣм.: *Zu einem Ohr hinein, zum andern wieder heraus*<sup>6)</sup>.

Голл.: *Tuit, tuit: 't Een oor in en 't ander uit.*

Датск.: *A lade noget gaae ind ad det ene, og ud af det andet øre.*

Исландск.: *Jeg laet það inn um aunað eyrað en út um aunað.*

Норв.: *Dat gjeng inn um dat eine øyrat og ut um dat andere.*

Швед.: *Man kan låta det gå in genom det ena örat och ut genom det andra.*

Франц.: *Ce qui entre par une oreille, sort par l'autre.*

Итал.: *Per un orecchio entra, per l'altro esce. —*

*Dentro da un' orecchia e fuori dall'altra.*

Порт.: *Entrar por hum ouvido, e sair pello outro*<sup>7)</sup>.

Мадыарск.: *Egyik fülén be, másikon ki*<sup>8)</sup>.

См. выше стр. 11, № 4; см. ниже стр. 24, лит. текст № 1.

## Ли ц о.

1. *Nu veido pažinsi žmogų. Rag.* I. *No vaiga pažist cilėku. L.*

Русск.: Знать кого съ лица<sup>9)</sup>.

Чешск.: *Každá tvář na jevě.*

1) *Záturecký*, стр. 179, № 1085.

2) *Wander IV*. Стр. 371, № 132.

3) Павловскій I. Стр. 1257. II. Стр. 977.

4) Носовичъ, стр. 20.

5) *Záturecký*, стр. 28.

6) *Simrock*, стр. 361, № 7672.

7) *Wander III*. Стр. 1127, 82 и 83. — *Düringsfeld II*. Стр. 113.

8) *Záturecký*, *ibid*.

9) Павловскій I. Стр. 432.

Нѣм.: Am Gesicht erkennt man den Menschen.

Англ.: Face to face, the truth comes out <sup>1)</sup>.

2. Iš veidū svēstā neskušī. К. 2. No skaista vaiga (skaistuma)  
(nā gražūmo nē misi). S. nenokodisēs. L.

Нѣм.: Aus einem schönen Gesicht kann man keine Butter  
schlagen. —

Von der Schönheit kann man nicht leben. —

Von der Schönheit allein frisst man nichts herab <sup>2)</sup>. —

Schönheit kann man nicht essen.

Schönheit brockt man nicht in die Schüssel. —

Die Schönheit nähret nicht. —

Schönheit der Frau macht nicht reich sein.

Порт.: Ferosura de mulher não faz rico ser.

Итал.: La bellezza non si mangia <sup>3)</sup>.

### Л о б ъ.

1. Kaktu sēnos nepradaušī. Rag. 1. a) A pēri caur sēnu neis-  
skrēsi. L.

b) Tu gribi ar pēri caur sēnu  
skrēt. L.

Русск.: Лбомъ стѣны не пробьешь. — Павловскій I, 434.

Нѣм.: Der will mit der Stirn durch die Wand. L.

### Г л а з а.

1. Akis graibo, širdis nepriim. 1. Acis kārō (var. grib L.)  
Gl. sirds nepļjem. Br.

Глазамъ хочется, сердце не принимаетъ.

2. Ant akiū matýt, kās pēr 2. a) No acim matít, kas par  
vēns yrā. Br. tādu ir. L.

b) No acēm noredzēt, kas par  
tādu (v. putnu) ir. L.

Нѣм.: An den Augen sieht man, was einer ist und was er kann <sup>4)</sup>.

3. Ī akis šeip, o ūž akiū (ūžpa- 3. a) Prēkšē (v. acu prēkšē, prēkš  
kaly) kitaip. S. acim) šāds, pakalē (v. az  
muguras) citāds. L.

1) Wander I. Стр. 1618, 1.

2) Wander, ib., стр. 1618, 6; IV. Стр. 324, № 123 и 124.

— Simrock, стр. 432, № 9169.

3) Düringsfeld II. Стр. 182.

4) Wander I. Стр. 169, 3.

- b) Priekšā draugs, pakalā sun's  
(v. skaugis). Br.  
c) Preekšā rada, no pakalās  
bada. R. kr. 6.

Русск.: Въ глазахъ милъ, а за глазами постылъ <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Vor Augen gut, hinter dem Rücken lästern thut <sup>2)</sup>.

4. Kéturies akys daugiaús máto 4. Četras acis vairak redz (v.  
né vēnā. S. ģrauga) nekā divi. L.

Польск.: Cztery oczy więcej widzą. —  
Dwoje ocz więcej widzą, niż jedno. —  
Więcej oczy więcej widzi <sup>3)</sup>.

Нѣм.: Vier Augen sehen mehr als zwei. —  
Vil augen sehen mehr, denn eins. — Henisch, 149 <sup>4)</sup>.  
Zwei Augen sehen mehr als eins. —  
Mit vielen Augen ist besser sehen denn mit einem <sup>5)</sup>.

Голл.: Vier ooggen zien meer dan twee. (Harrebomée, II, 144.)

Лат.: Oculi plus vident, quam oculus. —  
Plura vident oculi, quam lumine cernitur uno.

Итал.: Quattr' occhi vedono più che un solo.

Франц.: Quatre yeux voient plus que deux. —  
Deux yeux voyent plus clair qu'un. (Gruter.) <sup>6)</sup>

5. Īeinant akys svīla, īseinant 5. Īejot acis svila (svilst), ise-  
rakāušis. Br. jot pakausis. L.

При входѣ глаза опалило, при выходѣ — затылокъ.

6. Ka akimis sāvo mataū, tai 6. Ko savām acīm redzu, to  
ir vēryju. Br. ticu. L.

Русск.: Не вѣрь брату родному,  
да глазу своему кривому. —  
Свой глазъ смотрокъ <sup>7)</sup>.

Словенск.: Čo oči vidia, to srdce uveri. —  
Čo vidím, to verím <sup>8)</sup>.

Нѣм.: Was die Augen sehen, das glaubt das Herz <sup>9)</sup>.

- 1) Павловскій I. Стр. 164.  
2) Wander, ibid. Стр. 176, № 202.  
3) Brzozowski, стр. 110 и 111.  
4) Wander I. Стр. 176, № 200.  
5) Simrock V. Стр. 29, № 625, 626 и 627.  
6) Wander, ibid.  
7) Снегиревъ I. Стр. 158.  
8) Zátarecký, стр. 24 и 147, № 419.  
9) Simrock, ib., стр. 29, № 617.

- Голл.: Wat het oog ziet,  
bedriegt het hart niet. (Harrebomée).
- Датск.: Det øiet seer, troer hjertet.
- Швед.: Det ögat ser, det tror ock hjertat.
- Англ.: Seeing is believing.
- Лат.: Manus nostrae sunt oculatae, credunt, quod vident. (Plautus).
- Итал.: Chi con l'occhio vede, di cuor si crede.
- Франц.: Qui de l'oeil voit, du coeur croit<sup>1)</sup>.
7. Geras akys dumų nebije. 7. Labas acis dūmus nebistás.  
Dowk. L.

Хорошіе глаза не боятся дыма.

Нѣм.: Gute Augen fürchten den Rauch nicht<sup>2)</sup>.

См. ниже дымъ.

### Н о с ь.

1. Kėikestis pro būrną išeit, 1. a) Lai lād: pa muti is-īt, pa  
pro nōsį (aūsį) àtlenda. Br. nāsīm i-īt. Br.
- Проклятiе черезъ ротъ вы- Пусть они проклинаятъ:  
ходить, черезъ носъ (ухо) черезъ ротъ выходитъ, че-  
возвращается. резъ носъ возвращается.
- b) Jo lāci lād, jo lācis tūk.  
St. 244.

Чѣмъ больше медвѣдя  
проклинаятъ, тѣмъ больше  
онъ дуется.

Нѣм.: Der Fluch geht zum Munde heraus und kriecht zur Nase  
(andre: zum Ohre) wieder hinein. —

Doa de Flauk herut get, doa get he ok wi'er herin<sup>3)</sup>.

См. выше Уши стр. 21, № 1.

### Р о т ь.

1. Kėno burna karti, tam ir 1. Kam mute rūkta, tam ir  
medus nesaldus. Rag. medus nav salda. L.
- У кого ротъ горькій, тому и медъ не сладокъ.
- Нѣм.: Wessen Mund bitter ist, für den ist auch der Honig nicht  
süss<sup>4)</sup>.

1) Wander I. Стр. 177, № 216. — Düringsfeld I. Стр. 64, № 130.

2) Wander, *ibid.*, стр. 174, № 138.

3) Schleicher, стр. 158. — Wander I. Стр. 1079, 3 и 4.

4) Schleicher, стр. 172. — Wander III. Стр. 775, № 227.

2. Ne kūžna burna putrai srēbti. 2. Ne katra mute putras strēb-  
Dowk. šanaī. L.

Не каждый ротъ для того, чтобы кашу хлебаль.

3. Anstýbasis bŭrna šlŏsta, vē- 3. Agri cēlēs muti slauka, vēlu  
lýbasis akis šlŏsta. S. cēlēs acis brauka. L.

Волынк.: Ранняя пташка зубци терѣбыть <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Wer früh auf ist, wischt den Mund;  
wer spät, wischt die Augen <sup>2)</sup>.

4. Iš tos patios burnos ir šilt 4. a) No tās pašas mutes nāk  
ir šalt. Rag. silts un auksts (salts). L.  
b) No vēnas mutes pūst siltu  
un saltu. L.  
c) No vēnas mutes pust siltu  
un aukstu. L.

Русск.: Изъ одного рта и тепло и холодно. —

Изъ одного рта, да не однѣ вѣсти <sup>3)</sup>.

Нѣм.: Er bläst warm und kalt aus einem Munde <sup>4)</sup>.

Warm und kalt aus einem Munde blasen.

Швед.: Blåsa warmt och kalt ur en mun.

Лат.: Uno (v. ex eodem) ore calidum et frigidum efflare.

Франц.: Souffler le chaud et le froid <sup>5)</sup>.

5. Kas tavo burno, tas ir širdie. 5. a) Kas tavē mutē, tas ar' tavē  
Rag. sirdē. L.

b) Kas mutē, tas ar' sirdē. L.

Что на языкѣ, то и на сердцѣ.

Сербск.: Што на срдцу, то и на ѣзыку <sup>6)</sup>.

Нѣм.: Was im Munde ist, das ist auch im Herzen <sup>7)</sup>.

### З у б ы.

1. Nagais neatmegsi, kur dantu 1. a) A(r) nagēm neatmežgesi,  
reik. Rag. kur zobu vaig. L.  
b) Ar nagēm ne-atraisīsi, kur  
zobu vajag. L.

1) Снегиревъ I. Стр. 112, № 10.

2) Schleicher, ib. — Wander I. Стр. 1237, 22.

3) Павловскій I. Стр. 1028.

4) Simrock, стр. 531, № 11186.

5) Wander IV. Стр. 1784, 14 и 1785, 26; III. Стр. 775, № 237.

6) Снегиревъ, кн. I. Стр. 122, № 46.

7) Wander III. Стр. 773, № 181.

- Ногтями не развяжешь, гдѣ надо зубовъ.
2. a) Šėnden vālgysim, rytā dān- 2. Kad nav ko ēst, tad jakar  
tis ī gembę pakabīsam. zobī vadzē. L.  
Bezz. Когда нѣтъ ничего кушать,  
Сегодня будемъ кушать, тогда надо повѣсить зубы на  
а завтра повѣсить зубы на висѣлку.  
висѣлку.
- b) Svodbai reik paskuji graši  
pristatyti, nors po svodbōs  
dantis reik ī gembę pakā-  
byti. Bezz.  
На свадьбу приходится израсходовать послѣдній грошъ, хотя  
послѣ свадьбы зубы на висѣлку повѣсить.  
Русск.: Положить зубы на полку<sup>1)</sup>.

## Я з ы к ъ.

1. Lėžūvis, māžas mėšos stu- 1. a) Mėle maza, bet līlas litas  
kėlis, tas žmōgu pakā ir pastradā. Br.  
palėidž. Br.  
b) Mėle nocert, mėle pakar.  
St.  
c) Mėle nokauj, mėle aprok.  
L.

Русск.: Малъ языкъ, да всѣмъ тѣломъ владѣть. —  
Языкъ малъ, великимъ человѣкомъ ворочаетъ. —  
Малъ языкъ — горами качаетъ. Языкомъ что рычагомъ. —  
Языкъ — стягъ, дружину водить. Языкъ чарствами во-  
рочаетъ<sup>2)</sup>.  
Языкъ мясо безъ костей, куды хочешь, повернешь<sup>3)</sup>.  
Языкъ не стрѣла, а уязвляетъ. —  
Ближняго языкомъ уязвить хуже нежели копьемъ прозвить<sup>4)</sup>.  
Чешск.: Malý jazýček, ale všim telem vladne.  
Польск.: Bardziej boli od języka niż od miecza.  
Средне-верхне-нѣм.: Diu zunge snit baz dan daz swert.  
Нѣм.: Böse Zungen schneiden schärfer als Schwerter. —

1) Павловскій I, 309.

2) В. Даль, стр. 433.

3) Носовичъ, стр. 192.

4) Павловскій II. Стр. 1506.

Böse Zunge, böß Gewehr <sup>1)</sup>).

Das kleine Ding Zunge richtet grosse Stücke aus, wie ein klein Ruder das gewaltig Schiff regiert.

Голл. : Quade tonghen sniden meer dan sweerde.

Датск. : Et mundslag og et daggerlag kan vaere hinanden lig.

Исланд. : Hvað tungan meidir, er torvelt að laekna.

Англ. : The tongue breaketh bone, though itself hath none. —

Words cut more than swords.

Латинск. : Plus stricto mendax offendit lingua mucrone. —

Lingua res optima et pessima. —

Scindit mendosa gladio plus lingua dolosa.

Итал. : Cattive lingue tagliano più che spade.

Испан. : Sanas llagas y no malas polabras. —

La lengua del mal amigo mas corta que cuchillo.

Порт. : Mais fere a ma palavra, que espada afiada.

Франц. : La langue n'a ni grain ni os

et rompt l'échine et le dos. —

Tel coup de langue est pire qu'un coup de lance.

Чудск. : Lihhane keel leikab luise kaela <sup>2)</sup>).

2. Lēzuviu nepaklosi. Rag. 2. a) Ar méli nepaklāsēs. L.

b) A(r) meli nesegsēs. L.

Языкомъ не покроешься.

Нѣм. : Mit der Zunge wird sich niemand zudecken <sup>3)</sup>).

3. Lēzuviu gali plakti, bet rān- 3. Ar méli (v. muti) vari šaust,  
koms nedūk vales. Rag. bet rokām nedod vaļu. L.

Русск. : Языкомъ болтай, а рукамъ воли не давай! —

Языкомъ, какъ хо'шь, а рукамъ' не ворошь <sup>4)</sup>).

Нѣм. : Mit der Zunge magst du zuschlagen, aber den Händen  
lass ihren Willen nicht <sup>5)</sup>).

4. Dēl ilgo lēzuvio nevēnam 4. Gaņas méles dēl ne vēnam  
išbirst dantys. Rag. vēn isbirst zobi. L.

Ради длиннаго языка не только одному выпадаютъ зубы.

5. a) Rasi ant lēzuvio gala. Rag. 5. a) Stāv (Ir) us méles gala  
(méles galē). L.

1) Simrock, стр. 581, № 12189 и 12191. — Wander V. Стр. 631, 13.

2) Ibid., стр. 631, 15 и 20; 632, 35; 635, 107. — Düringsfeld II. Стр. 427.

3) Wander V. Стр. 638, № 165.

4) Даль, стр. 444.

5) Schleicher, стр. 187. — Wander, ib., № 164.

b) Sūkasi ànt dúšios. Br.

b) Méles galà (v. us méles) ir,  
bet isteikt nevar. R. kr. 6.Русск.: На языкѣ вертится <sup>1)</sup>.Польск.: *Żądło ma na końcu języka* <sup>2)</sup>.Чешск.: *Mám to na jazyku.* —*Na jazyku se mi to plete.* —*Sedélo mi to na konči jazyku.*Кроат.: *Na jeziku mi se verti.*Нѣм.: *Es liegt (schwebt) mir auf der Zunge.*Голл.: *Het ligt mij (of: Ik heb het) op de tong.*Англ.: *To have a thing at one's tongue's end, or at the tip of one's tongue.*Лат.: *Haeret mihi summis labiis.* —*Inter labra et dentes mihi latet.* —*Versabatur mihi in labris primoribus.*Итал.: *Avero su la pianta della lingua* <sup>3)</sup>.

## ββ) П а з у х а.

1. a) Griēpkis ī sāvo patiēs 1. a) Grábēs (Kerēs) pats  
aņti. Kursch. savē azotē.

b) Ūsk ī savo ànti. Br.

b) Od(i) savē azotē (ne  
cita). } L.

c) Skatēs pats savē azotē. }

Русск.: Испытывать самого себя <sup>4)</sup>.Нѣм.: *Greif in den eignen Busen* <sup>5)</sup>.*Greiff (guck, reuch) inn deinen eygen busen.**In seinen eigenen Busen greifen.*Голл.: *Elk taste (или: stekke de hand) in zijn' eigen' boezem.**Spuw in uw' eigen' boesem.*Лат.: *In se descendere.* —*Nosce te ipsum.* —*Tua ipsius vitia inspice.* —*In tuum ipsius malum lunam deducis* <sup>6)</sup>.

1) Павловский II. Стр. 1506.

2) Brzozowski, стр. 60.

3) Wander V. Стр. 643, № 288.

4) Павловский II. Стр. 284.

5) Simrock, стр. 64, № 1417.

6) Wander I. Стр. 519, 7 и 8.

Греч. : Γνώδι σαυτόν.

Γνώδι σεαυτόν<sup>1)</sup>.

Венг. : Neha az okos a maga kebelóbe is be tekint<sup>2)</sup>.

### 77) Рука.

- |                                                     |                                                      |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1. a) Ranka ranką plaun, kad<br>abe balte but. Rag. | 1. a) Rūka rūku mazgá, abas<br>baltas. Br.           |
| b) Rankà ránką mazgó, o abi<br>nór balti būt. Br.   | b) Roka roku mazgé, abas<br>baltas palėk. L.         |
|                                                     | c) Kad roka roku mazgé, tad<br>abas palėk baltas. L. |

Русск. : Рука руку моетъ, и обѣ хотятъ быть бѣлы, — обѣ чисты  
бываютъ. —

Рука руку моетъ — обѣ бѣлы живутъ (или : хотятъ обѣ  
бѣлы быть). —

Рука руку моетъ, а плутъ плута покроетъ. —

Рука руку моетъ (очищаетъ). Дружлива рука съ рука-  
вичкой<sup>3)</sup>.

Рука руку мыѣць. Общая помощь необходима<sup>4)</sup>.

Рука руку моетъ<sup>5)</sup>.

Польск. : Ręka ręce myje, to obie białe<sup>6)</sup>.

Ręka ręce umywa, noga nogę wspiera.

Чешск. : Ruka ruku mývá.

Словенск. : Roka roka umijo, obedve palice.

Крайнск. : Roka roka umije. —

Ruka ruku umiva, obodve obraz<sup>7)</sup>.

Сербск. : Рука руку умыва, а образъ и обáдвe<sup>8)</sup>.

Нѣм. : Eine Hand wäscht (kraut, reibt) die andere. —

Wenn eine Hand die andre wäscht, werden sie beide rein<sup>9)</sup>.

Eine Hand wäscht die andre, beide waschen das Gesicht.

1) Diogen. II, 10; Gregor. Supr. cod. Mosq. II, 66; Масар II. III. 3; Apost. V. 56, 56 a.

2) Wander, ib.

3) Даль, стр. 152; 327. — Кованько, стр. 76.

4) Носовичъ, стр. 145.

5) Павловскій II. Стр. 653.

6) Brzozowski, стр. 138.

7) Wander II. Стр. 298, № 122 и 123; стр. 299.

8) Снегиревъ I. Стр. 121, № 34.

9) Wander, ibid. — Simrock, стр. 195, № 4252 и 4253.

Голл.: De eene hand wascht de andere, en beide waschen het aangezigt. —

Als de eine hand de andere wascht, zijn ze beide schoon.

Фризландск.: Jen Hun taued di üd'er.

Датск.: Den eene haand toer den anden. —

Den ene haand vasker den anden.

Норв.: Dan eine handi tvaer dan andre (og so verda baade reina).

Шведск.: En hand tvättar den andra (och de bli båda rena).

Исландск.: Hönd skal hendi þvo (ed hvörgi hreinsast).

Англ.: At court one hand will wash the other.

Латинск.: Manus manum lavat (fricat). —

Manus manum, digitum digitum abluit. —

Utraque mundatur, dum palma palma lavatur.

Итал.: Una mano lava l'altra e le due il viso. —

Una man lava l'altra, e doe lavo la cera. —

Una mano lava l'altra e tutte due il viso (tutte e due la faccia). —

Una mano lava l'altra e le due il capo.

Испанск.: La una mano á la otra lava, y las dos á la hace. —

La una mano á la otra lava, y los dos á la cara.

Португальск.: Huma mão lava a outra, et ambas o rosto.

Франц.: Une main frotte (lave) l'autre. —

Une main per l'autre, un pied fait lever l'autre.

Румынск.: Mana spéla pre alt'a, si amendaue fétî'a<sup>1)</sup>.

Греч.: 'Α δὲ χεῖρ τὰν χεῖρα νίζει<sup>2)</sup>.

Χεῖρ χεῖρα νίπτει, δάκτυλοι δὲ δακτύλους<sup>3)</sup>.

Χεῖρ χεῖρα νίπτει<sup>4)</sup>.

Эстск.: Üks kässi pesseb teist, siis sawad mollemad puhtast<sup>5)</sup>.

2. Nē vēns ī savā rankā ne- 2. a) Ne vīns nekūž pats savā  
kand. Rag. rūkā. Br.

b) Ne vēns savē rokē nekož.

L.

Никто не кусаетъ въ свою руку.

Нѣм.: Niemand beisst sich in seine eigene Hand<sup>6)</sup>.

1) Wander II. Стр. 298, № 122 и 123. — Düringsfeld I. Стр. 187 и 188.

2) Apost. I, 36a. — Тимошенко, стр. 34.

3) Ibid. Ср. и Menandri monost. 543.

4) Снегиревъ, стр. 81.

5) Wander, ib.

6) Wander I. Стр. 304, 7.

3. a) Vijnū ranku glāsto, antru 3. a) Ar vēnu roku glāsta (glauda),  
peš. Dowk. ar ōtru sit. L.  
b) Vēnu ranku glosto, antru b) Ar veenu roku sist, ar ōtru  
peš. Rag. glaudēt. St.

Одною рукою гладить, другою драть, бить.

Нѣм.: Mit einer Hand schlagen, mit der andern verbinden.

Mit einer Hand streicheln, mit der andern raufen <sup>1)</sup>.

#### П а л ь ц ы.

См. выше стр. 13, № 4.

#### δδ) З а д н и ц а.

1. Naujē rŭkštē ànt senós su- 1. Jauna rŭkste us (prēkš) ve-  
binés. K. cas pakaļas. L.

Новая розга на старую задницу (для старой задницы).

#### εε) Н о г и.

1. a) Gēr po kito stalū kōjes 1. a) Zem ūtra galdiņa vigli  
užkišus sēdēt. Br. kājas turet. Br.  
b) Smagū po kito stalū kōjes b) Ká labi, apukš cita (otra)  
pakišt. K. galda kājas pabāst! L.

Приятно имѣть ноги подъ столемъ другого. Напротивъ:

Нѣм.: Du sollst die Füße nicht unter eines Andern Tisch stellen <sup>2)</sup>.

Голл.: Men steekt gaarne zijne voeten onder eene eigene tafel <sup>3)</sup>.

#### ζζ) П л о т ь (тѣло).

См. выше стр. 26, № 1.

#### ηη) С е р д ц е.

1. a) Negalū i jo širdi iļīsti. 1. a) Nevar ēkš nevēna cilēka  
Ness. ēkšē ēlist. L.  
Я не могу влѣзть въ его Не можно влѣзть ни въ  
сердце. одного человѣка.  
b) Aš negaliū nei i vēnā iļīsti. b) Es nevaru ne vēnē ēkšē  
Gl. ēlist. L.

Я не могу влѣзть ни въ одного.

1) Schleicher, стр. 162. — Wander II. Стр. 326, № 843 и 845.

2) Simrock, стр. 489, № 10328.

3) Wander I. Стр. 1296, № 30.

## 88) Кости.

1. a) Šilumā kāulus neláuž. I. Siltums kaūlus neláuž. L.  
Br. S.  
b) Šiluma kā(u)les nelaūž.  
Bezz.

Русск.: Парь костей не ломить <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Wärme bricht kein Bein, aber die Kälte <sup>2)</sup>.

## β) Различныя дѣйствія челоуѣка.

1. a) Kuřs ā pasāķes, tūr' iř bē sakýti. Kursch. I. a) Kas ā sacijis, tam ar' bē jasaka. L.  
b) Kuřs ka pradēķes, tūr' tai iř išvēsti. Kursch. b) Kas ko ēsācis, tam vājga to ar' izvest sauri. L.

Русск.: Взявшись за гужъ, не говори, что не дужь <sup>3)</sup>.

Волянск.: Взяшы за ужъ, нѣ кажи що нѣ дужь <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Wer A gesagt hat, muss auch B sagen. —

Wer A sagt, muss auch B sagen.

Голл.: Die A zegt, moet ook B zeggen.

Датск.: Den der siger A, maa ogsaa siger B.

Норв.: Dan som segjer A, faer og segja B.

Швед.: Har man sagt A, bör man äfven säga B <sup>5)</sup>.

2. a) Āklas āklā vadžoje. Ness. 2. a) Ākls āklu vada. L.  
b) Kaip ves āklus āklā? Rag. b) Kā lai ākls āklu ved? L.  
c) Ākls āklam ceļu rāda: abi ikrīt grāvi. Br.  
d) Oklis oklam newar ceļa rodeit. Sm.  
e) Oklis nu okla prosa ceļu porodeit. Sm.

Русск.: Слѣпой слѣпому путь кажетъ <sup>6)</sup>.

Слѣпой слѣпца водить, а оба зги не видять <sup>7)</sup>.

1) Снегиревъ II. Стр. 14.

2) Wander IV. Стр. 1785, 2.

3) Павловскій II. Стр. 1.

4) Снегиревъ I. Стр. 111, 2.

5) Düringsfeld I. Стр. 1, № 1. — Ср. Wander I. Стр. 1.

6) Тимошенко, стр. 162, № 287.

7) Ibid. и Даль, стр. 680.

Нѣм.: Ein Blinder weist dem andern den Weg <sup>1)</sup>.

Ein Blinder führt (stösst) den andern. —

Wenn ein Blinder den andern führt, fallen sie beide in den Graben.

Голл.: Als de eene blinde den andere (de blinde den kreupele) leidt, valle ze beide in de gracht.

Датск.: Naar en blind leder en anden, falde begge in graven.

Швед.: När den blinde leder den blinde, falla de båda i gropen.

Англ.: If the blind lead the blind, both fall into the ditch.

Лат.: Coecus coeco dux. —

Coecus forte ducem coecum si nactus oberret, incidet in foveam pariter demersus uterque. —

Caecus si caeco ducatum praestet, ambo in foveam cadunt.

Сѣверо-франц., валлонск.: Qwand in aveule mōne in aute, i toumet tos les deux ès l'fossè.

Итал.: Allochè un cieco vuol guidar l'altro, entrambi nella fossa. —

Chi prende il cieco in guida, mal consigliasi.

Se un cieco guida l'altro, cascano ambidue nella fossa.

Румынск.: Orbū pre orbū, cadū amăndouī în grăpă <sup>2)</sup>.

Греческ.: Χειραγωγεῖ ὁ τυφλὸς τὸν μὴ βλέποντα <sup>3)</sup>.

Ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν <sup>4)</sup>.

3. Trůdna přěš ákstinā spárdyt. Br. 3. Gřřti pret dzenōli laizřt. L.

Русск.: Трудно противъ рожна прать <sup>5)</sup>.

Чешск.: Tvrdot jest proti ostnu se zpřěčovati <sup>6)</sup>.

Нѣм.: Wider den Stachel ist böß lecken <sup>7)</sup>.

Wider den Stachel ist schlimm lecken (reiben).

Англ.: Piss not against the wind.

Лат.: Adversus stimulum ne calcitres.

Contra stimulum calcare. —

Laeditur a stimulo, quicumque fricatur ab illo.

Итал.: Dura cosa è di calatrare contro allo stimolo. —

E difficile di menar colci contro alio stimolo. —

E folia di ricalcitrare contro allo sprone.

Испанск.: Tirar coces contra el aguijou.

1) Simrock, стр. 52, № 1142.

2) Düringsfeld I. Стр. 126.

3) Тимошенко, ibid.

4) Ев. Мате. 15, 14.

5) Кованько, стр. 74. — Снегиревъ I. Стр. 53. — Даль IV. 101.

6) Wander IV. Стр. 759, 12.

7) Simrock, стр. 642, № 9798.

Франц.: Il est mal-aisé à grimper contre l'adillon. —

Il ne faut pas aller contre vent et marée.

Il ne faut pas nager contre le courant 1).

Греческ.: *Ποτὶ κέντρον λαχτίζειν.* —

*Πρὸς κέντρα(ον) λαχτίζειν.* —

*Πρὸς κέντρα μὴ λάχτιζε.* —

*Πρὸς κέντρα κῶλον (pedem) ἔχτενεῖς 2).*

*Σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λαχτίζειν 3).*

*Πρὸς κέντρα λαχτίζεις 4).*

4. Algà pagàl pèlṇa. S. 5. Alga péc nopelna. L.

Русск.: По дѣламъ и награда.

Нѣм.: Wie das Verdienst, so der Lohn. —

Danach Lohn, danach Arbeit.

Лат.: Opera pro pecunia 5).

5. a) Astanka jesti (ést, t. yr 5. Tas (kas èkráts) ést neprasa. valgio) neprášo. Dowk. L.

b) Ne ést prášo zapóstas. Ness.

Русск.: Запасъ бѣды не чинить 6).

Нѣм.: Vorrath

Nimmer schad't 7).

Vorrath ist kein Unrath 8).

Vorrath schadet nicht.

Англ.: Store is no sore.

Франц.: Provision — profusion. —

Provision fait en saison

fait du bien à la maison.

Лат.: Unde resarcitur res lapsa domus bona scitur 9).

6. Kàs aukštai lipinė, tas skaú- 6. a) Kàs áugstu kápj, tas zemu  
džei pūl. Br. krit. L.

b) Jū áugstu káp, jū zemu  
(v. smagi) krít. Br.

1) Wander IV. Стр. 1696, 6, 13, 16 и 18.

2) Pindari Pyth. II, 172—174. — И. Снегиревъ I. Стр. 83.  
Euripides 794; Áschyl. Agamemn. 1616 и 1624. Prometh. V.  
323. — Wustmann, стр. 450 и 451.

3) *Πραξεις των Ἀποστολων*, 9, 5; 26, 14.

4) Apost. XIV, 100.

5) Wander IV. Стр. 1538, 12. III. Стр. 229, 2 и 231, 36.

6) Павловскій I. Стр. 271.

7) Simrock, стр. 524, № 11059.

8) Nesselmann, стр. 535.

9) Wander IV. Стр. 1696, 6, 13, 16 и 18.

- Чешск.: Čím kdo výš leze, tím tížeji padá. —  
 Čím výše, tím horší pád.
- Словенск.: Čo vysoko leti, nizko padá<sup>1)</sup>.
- Средне-верхне-нѣм.: Der ze hoch im stigen will,  
 der fleugt inn graben ze dem zil.
- Нѣм.: Wer hoch klimmt, der fällt hart<sup>2)</sup>.  
 Je höher man steigt, je tiefer (v. schwerer) man fällt.
- Голл.: Hoe hooger geklommen, hoe zwaarder val.
- Датск.: Нво høit vil klyve, falder ofte ned. —  
 Den som stiger høit, falder dybt.
- Шведск.: In högre kall, ju större fall. —  
 Högt på pall, gjör djupa fall. —  
 Den högt vill klifva, faller ofta ned.
- Англ.: Hasty climbers have sudden falls.
- Шотландск.: The higher climb, the greater fa'.
- Лат.: Qui petit alta nimis, retro lapsus ponitur imis. —  
 Tolluntur in altum ut lapsu graviore ruant.
- Итал.: A cader vâ, chi troppo in alto sale.
- Испанск.: A gran salto gran quebranto. —  
 De gran subida gran caída.
- Порт.: De grande subida grande caída.
- Румынск.: Cine se înalță pre multă cade.
- Франц.: Qui plus haut monte de plus haut chiet. —  
 Bien bas choit, qui trop haut monte. —  
 A grande montée, grande descente<sup>3)</sup>.
7. Кас nenor blogo, tas netu- 7. a) Кас лауна неціš, tas laba  
 рѣс нѣ гѣро. Rag. neredz. Br.  
 b) Кас лауну нецѣš, tas labu  
 neredz. L.
- Русск.: Не принять горькаго, не видать и сладкаго<sup>4)</sup>.  
 Кто нужды не извѣдалъ, тотъ и счастья не знаетъ<sup>5)</sup>.
- Нѣм.: Wer das Geringe nicht achtet (ehrt),  
 der ist des Grossen nicht werth. —  
 Wer Böses erduldet hat, weiss am besten, was gut ist<sup>6)</sup>.

1) Záturský, стр. 37.

2) Simrock, стр. 220, № 4787.

3) Wander II. Стр. 689, 29 и 690, 49; IV. Стр. 805, 7;  
806, 23 и 25. — Düringsfeld I. Стр. 387 и 388.

4) Даль, стр. 189.

5) Кованько, стр. 85.

6) Wander I. Стр. 438, 73 и 1571, 10.

8. Neléksi pirm česo. Br. 8. a) Neleksi (v. Neskrësi) (v)is  
prëkšlaikë. L.  
b) Neasskrësi is nekur prëkš-  
laikë. L.

Русск.: Ты хочешь летѣть прежде, нежели у тебя досрости крылья <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Er will fliegen eh er flügg ist <sup>2)</sup>.

Er will fliegen, ehe er Federn (Flügel) hat (ehe er flügge ist).

Голл.: Hij wil vliegen, eer hij vleugels heeft (of: zonder vleugels).

Датск.: Fluv ikke, før du har faaet vinger.

Исланд.: Fljúg ei fyrr enn þú ert fjaðraðr.

Норв.: Ein faer inkje fljuga, fyrren vengjerne er vaksne.

Старо-швед.: Thz aer ey goth at flygha før aen man hawer flaedher.

Англ.: No flying without wings.

Франц.: Il veut voler sans ailes <sup>3)</sup>.

9. Kóks dárbs,  
tókíe algà. Br. 9. a) Káds dárbs,  
táda álga. Br.  
b) Káda alga, táds darbs.  
R. под. II.

Русск.: По работѣ и плата.

По дѣламъ вору и мука <sup>4)</sup>.

По заступкѣ и спасибо <sup>5)</sup>.

По заслужѣ заплата. По дѣламъ . . . <sup>6)</sup>

Нѣм.: Wie die Arbeit, so der Lohn.

Голл.: Bontje komt om zijn loontje. —

Gelijk het werk, zoo de loon.

Датск.: Lidet arbeide, liden løn.

Шведск.: Sådant arbete, sådan lön.

Лат.: Par est fortuna labori.

Франц.: Tel travail, tel salaire. —

Là où est la peine, là est le mérite <sup>7)</sup>.

10. Darýk kaíp gálima 10. Dari ká vari,  
o ne kaíp nórima. R. bet ne ká gribi. L.

Русск.: Дѣлай какъ можешь, а не какъ хочешь.

1) Павловскій II. Стр. 528.

2) Simrock, стр. 117, № 2546.

3) Wander I. Стр. 1070, 37.

4) Павловскій I. Стр. 225; II. Стр. 86.

5) Даль, стр. 119.

6) Носовичъ, стр. 130.

7) Wander I. Стр. 120, № 142. — Düringsfeld II. Стр.

Нѣм.: Handle wie du kannst und nicht wie du willst<sup>1)</sup>.

- |                                                            |                                        |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| 11. a) Daug norédams ànt mážo<br>atsisédi (atlinksti). Br. | 11. a) Daudz grib,<br>maz dabū. L.     |
| b) Daug norédam's ant mažo<br>atsisédei. Ness.             | b) Kas daudz grib,<br>maz dabūjās. L.  |
|                                                            | c) Daudz gribédams,<br>maz dabūjās. L. |

Чешск.: Kdo chce přilis mnoho, nemíva nic.

Польск.: Kto wiele obejmuje, mało ściska.

Нѣм.: Wer (zu) viel verlangt, bekommt gar nichts. —  
Wer zu viel haben will, dem wird zu wenig.

Датск.: Hvø der vil have alt, faaer intet.

Исланд.: Hvör ofmikið vill, hefir stundum lítið.

Норв.: Dan som vil hava for myket, han faer for litet. —  
Dan som alt vil hava, skal inkje hava.

Швед.: Den som gapar efter mycket,  
mister ofta hela stycket.

Англ.: All covet, all lose.

Лат.: Qui totum vult, totum perdit.

Итал.: Chi troppo vuole niente ha. —  
Chi tutto vuole, tutto perde.

Испанск.: Quien tudo lo quiere (quisiere), todo lo pierde.

Порт.: Quem tudo o quer, tudo o perde.

Франц.: Qui veut tout, n'a rien<sup>2)</sup>.

- |                                                                          |                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 12. Daug turédams, daug išléidi;<br>maž turédams, mažù pa-<br>minti. Br. | 12. Kam daudz ir, daudz ar'<br>noēt; kam maz ir, pārtēk<br>ar maz. L. |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|

Много имѣющій израсходуеъ много, мало имѣющій про-  
питывается малымъ.

- |                                |                                                    |
|--------------------------------|----------------------------------------------------|
| 13. a) Dvilinka netrūksta. Br. | 13. a) Divliku (divlikám) ne-<br>trūkst. L.        |
| b) Dwilinka ne truks. Ness.    | b) Dubulta netrūkst. L.                            |
|                                | c) Divkártám (divkárt) ne-<br>trūkst (neplīst). L. |

Русск.: Разъ хорошо, а два лучше<sup>3)</sup>.

1) Schleicher, стр. 162. — Wander II. Стр. 332, 8.

2) Wander IV. Стр. 1635, 71, 76, 77 и 78. — Dürings-  
feld II. Стр. 307 и 308.

3) Павловскій II. Стр. 331.

Нѣм.: Doppelt genäht hält gut<sup>1)</sup>.

Doppelt hält besser.

Лат.: Fortius adstringunt duo vincula simplice nudo<sup>2)</sup>.

14. Eís kaíp eís,  
per pũikei neeís. S.

14. a) Ęs ká Ęs,  
par jauki (raibi) neĘs. L.  
b) Lai eet ká eedams,  
kad tik eet. R. kr. 6.

Пойдетъ какъ пойдетъ, слишкомъ пѣстро не пойдетъ.

Нѣм.: Es gehe, wie es gehe. —

Mag's gehen wie es will!

Лат.: Quamcunque viam dederit fortuna, sequamur.

Франц.: Vogue la galère<sup>3)</sup>.

15. a) Tas ejus, tas nejus. Rag.  
b) Tĕk ějus, tĕk nĕjus. K.

15. a) Tas gājis, tas negājis. L.  
b) Tĕk gājis, tĕk negājis. L.  
c) Tik gājis, tik negājis. L.

Все равно, пошелъ ли я (ты) или не пошелъ.

16. Jei gerai išvirei,  
gerai ir valgysi. Br.

16. a) Ja labi (is)vārisi,  
ta labi ědisi. L.

Если хорошо сострапаетъ, то  
и хорошо съѣшь.

b) Kādu putru isvārisi,  
tādu istrĕbsi. R. kr. 6.

Какую кашу сварить, такую  
и съѣшь.

Русск.: Самъ заварилъ кашу, самъ и расхлѣбывай<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Hast du gut gekocht, so magst du gut essen<sup>5)</sup>.

Du hast den Brei gekocht, iss ihn aus<sup>6)</sup>.

Лат.: Qui intrivit, ipsi exedendum est. —

Illi exedendum est, qui intrivit. (Теренций).

Итал.: Chi ha intrisa la torta, l'ha da mangiare tutta.

Франц.: Qui a fait la fricassée, peut bien la manger<sup>7)</sup>.

17. Gerám gĕrs,  
piktám pikts. Br.

17. Labam labs,  
ļaunam ļauns. L.

Средне-верхне-нѣм.: Wan mit den gouten wirt man gout,  
und boese bi dem, der boeslich tuot.

1) Simrock, стр. 76, № 1660.

2) Wander I. Стр. 675, 1 и 2.

3) Ibid. Стр. 1431, 284; 1437, 447.

4) Павловскій I. Стр. 361.

5) Simrock, стр. 267, № 5799. Wander II. Стр. 1451, 35,

36, 55 и 58.

6) Wander I. Стр. 457, 13. — Simrock, стр. 57, № 1274.

7) Wander ib. 457, 6, 7, 13; 458, 48.

Нѣм.: Mit dem Guten wird man gut,  
und böse mit dem, der übel thut <sup>1)</sup>.

18. a) Jis tūr' daugiaūs giliūkiō 18. a) Tam (ir) vairak laimes  
nē kaīp prōto. Kursch. ne kā prāta. L.

b) Jám geriaūs sēkas, nēkaīp b) Tam labāk sekās ne kā  
kād jis prōto tūr'. Kursch. cik prāta tam. L.

Нѣм.: Er hat mehr Glück als Verstand (Witz).

Голл.: Het is meer geluk dan wijsheid.

Лат.: Felicior est quam sapiens.

Франц.: Il a plus d'heur que de sagesse (science) <sup>2)</sup>.

19. a) Kóks gīme tóks ir mirs. 19. a) Kádz pēdzima, táds no-  
Rag. mirs. L.

b) Tóks užgimeš, tóks ir b) Tádš pēdzimis, táds no-  
mirs. Gl. mirs. L.

c) Ká dzivejis, tá mirst. L.

d) Kas dzimst, tas mirst.

R. kr. 6.

e) Lauks zirgs dzims, lauks i  
sprogs. Sm.

Русск.: Какъ жилъ, такъ и умеръ. —

Каково поживется, таково и отрыгнется <sup>3)</sup>.

Нѣм.: Man stirbt so, wie man lebt.

Als was einer geboren, als das wird er auch sterben <sup>4)</sup>.

20. Kad ūr — kertai 20. Kad ir — cert ēkšē,  
kad nēr — kantai. Bezz. kad nav — cētēs. L.

Если что-нибудь имѣешь — ѣшь, если у тебя ничего  
нѣтъ — терпи.

21. Kaīp īmaišysi, teip ir kēpsi. 21. Ká ēmaisīsi (ējausi) tá cepsi.  
Br. K. L.

Нѣм.: Wie man den Teig anmachen wird, so wird man die  
Kuchen backen.

Wie Teig, so Brot <sup>5)</sup>.

22. Kur ūra, ģe ir býra. K. 22. a) Kur ir, tur birst. L.  
b) Kur ir, tur rūdās. Br.

1) Wander II. Стр. 205, 25.

2) Wander I. Стр. 1772, № 983.

3) Даль, стр. 292.

4) Wander IV. Стр. 833, 87. I. Стр. 1384, 1. — Schleicher,  
стр. 159.

5) Ibid. Стр. 1054, 15 и 16.

Нѣм.: Wo wat is, da rieselt (rinnt) wat. —

Wo was ist, da fällt was aus. —

Wo was ist, da rieselt was<sup>1)</sup>.

23. Kiti kirtějei, 23. Citi cirteji,  
kiti vežějei. Kal. 1851. citi vedeji. L.

Русск.: Кто въ лѣсъ, кто по дрова<sup>2)</sup>.

24. Daúg klausýk, 24. a) Dzirdi daúdz,  
máž kalbék. Br. runá maz. Br.  
b) Daúdz kũ dzirdét,  
maz kũ runát. Br.

Русск.: Болѣй слухай, а менѣй говори<sup>3)</sup>.

Чешск.: Mnoho slyšeti — více bezpečná; mnoho mluvit — více všetečná.

Польск.: Wiele słyhać rzecz bezpieczna; wiele mówić rzecz wszeteczna.

Więcej słyhaj, a mniej mów,  
zawsze szkodzi zbytek słów<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Höre viel und rede wenig<sup>5)</sup>.

Англ.: Wide ears and short tongue is best.

Лат.: Multa audi, dic pauca. —

Audi multa, loquere tempeſtiva.

Франц.: Escoute beaucoup, parle peu. —

Entend premier, parle le dernier<sup>6)</sup>.

25. Koks kláusims, 25. Ká prasa,  
toks ir atsákymš. S. tá atbild. Br.

Русск.: Каковъ вопросъ, таковъ и отвѣтъ. —

По вопросу (спросу) и отвѣтъ<sup>7)</sup>.

Нѣм.: Wie man fragt, wird man berichtet<sup>8)</sup>.

Wie die Frage, so (ist auch) die Antwort.

Голл.: Zoo vraag, zoo antwoord.

Датск.: God hilsen, godt svar.

Норв.: Eit godt ord faer eit godt svar.

Исланд: Góð kvedja faer góð andsvar.

1) Wander IV. Стр. 1795, 55—58.

2) Павловскій I. Стр. 444.

3) Носовичъ, стр. 8.

4) Brzozowski, стр. 150.

5) Simrock, стр. 227, № 4943.

6) Wander II. Стр. 776, 17.

7) Павловскій II. Стр. 543.

8) Simrock, стр. 119, № 2586.

Лат.: Responso secundum interrogationem intelligenda.

Итал.: Tal proposta, tal risposta.

Испанск.: Qual pregunta harás, tal respuesta habrás.

Порт.: Qual pergunta farás, tal resposta terás.

Франц.: Telle demande, telle réponse <sup>1)</sup>.

26. Sù mažù pasiródyk, 26. Ar mazumu (pa)rādēs,  
sù daugiù pasislépk. ar daudzumu (pa)slépēs. L.

Br. K. Ness.

Нѣм.: Deine Armuth zeige, deinen Reichthum verbirg <sup>2)</sup>.

27) Kās miltus vartó, 27. Kas ar miltēm dzivē,  
miltūts gāl būti. Br. ar miltēm notaisās. L.

Нѣм.: Wer mit Mehl umgeht, kann auch voll Mehl sein <sup>3)</sup>.

28. a) Kaip moku, teip šoku. Rag. 28. a) Ká máku, tá daru. L.  
b) Kaip móki, teip šoki. S. b) Ká mák, tá dzid. Br.

Русск.: Какъ умѣется, такъ и дѣлаю <sup>4)</sup>.

Какъ умѣю, такъ и брѣю. Какъ заложу, такъ и скребу. —

Кто какъ знаетъ, такъ и тачаетъ.

Кто какъ умѣетъ, тотъ такъ и брѣетъ (и бредитъ) <sup>5)</sup>.

Нѣм.: Jeder tanzt, wie er kann <sup>6)</sup>.

29. a) Sávó kāsgi náštā nešióti 29. a) Katram sava nasta (janes).  
tūrim. Br. L.

b) Savo kožnas Naštā nešoti b) Katram savs krusts janes.  
turim. Ruhig. R. nod. II.

c) Katram savs krusts rū-  
kās (v. priķšā). Br.

Русск.: У каждого свои заботы. —

Нести крестъ свой <sup>7)</sup>.

Тяжко на свѣтѣ жить. Тяжелъ крестъ, да надо несть <sup>8)</sup>.

Польск.: Každy swojā biedę pcha <sup>9)</sup>.

Нѣм.: Jeder hat seine Last zu tragen. —

Jeder muss seine Last tragen. —

Jeder hält sein Kreuz in Händen. —

Sein Kreuz jeder.

1) Wander I. Стр. 1094, 32.

2) Nesselmann, стр. 131.

3) Schleicher, стр. 172. — Wander III. Стр. 51.

4) Павловскій I. Стр. 1238.

5) Даль, стр. 460.

6) Wander IV. Стр. 1029, 22.

7) Павловскій II. Стр. 804 и 968.

8) Даль, стр. 287.

9) Brzozowski, стр. 7.

Голл.: Jeder moet zijnen last dragen.—

Elk draagt zijn kruis op de wereld. —

Hij heeft veel kruis in de wereld.

Шведск.: Hvar och en måste draga sina byrda.

Англ.: Each cross hath its inscription.

Латинск.: Crux est generis omnis. —

Quisque suos patimur manes. —

Quemque suae Syrtes et sua Scylla manet.

Итал.: Ognun porta la sua croce.

Франц.: Chacun porte sa croix <sup>1)</sup>.

30. Nebrides nežinosi,  
ar gilei yra. Rag.

30. Nebridis nezinási,  
cik dziļš ir. L.

Нѣм.: Ehe man nicht gewatet, kann man nicht wissen, wie tief  
das Wasser ist <sup>2)</sup>.

31. a) Kās kām kitām dūbe kāsa,  
pāts ī tā īpūla. Kursch.

31. a) Kas citam bedri rok,  
pats eekrit. St.

b) Nekask doubēs kitam,  
pats īkrisi. Dowk.

b) Neroc citam bedri,  
pats ēkritisi. L.

c) Nekask kitām dūbe,  
pats ipūlsi.

c) Neroc otram bedri,  
pats ēkritisi. L.

d) Kas citām bedri rūk,  
pats īkrit. Br. cf. Tetz.

e) Kas otram bedri rok,  
pats ēkrit. L.

Русск.: Кто намъ яму вырываетъ, самъ ее не миновать. —

Кто другому яму роетъ, самъ въ нее ввалится <sup>3)</sup>.

Не роѣ другому яму, самъ попадешь <sup>4)</sup>.

Не роѣ другому ямы, самъ упадешь <sup>5)</sup>.

Не роѣ подъ людьми яму, самъ ввалишься. —

Не роѣ другому ямы, самъ попадешь <sup>6)</sup>.

Хто на другого яму копаецъ, самъ часто въ нее впадаецъ. —

Не копай на челоѣка яму, самъ упадешь <sup>7)</sup>.

1) Wander II. Стр. 1606, 43; 1607, 68; 1608, 96; 1610, 153; 1798, 31 и 32.

2) Wander IV. Стр. 1838, 1.

3) Павловскій II. Стр. 1336; I. Стр. 633. — Тимошенко, стр. 170, № 331.

4) Снегиревъ, стр. 52. — Кованько, стр. 67.

5) Кованько, стр. 82.

6) Даль, стр. 188.

7) Носовичъ, стр. 176 и 99.

Чешск.: Kdo jinému jámu kopá, sám do ni padá.

Кроатск.: Tko drugomu jamu kopa, sam ce u nju spasti.

Польск.: Kto pod kim dołki kopie, sam w nie wpada.

Словенск.: Kto druhému jamu kope, sám do nej padá. —

Kto druhému jamu hľadá, ten vždy sám do nej upadá. —

Kto druhému jamu kope, nech si dá zaplatit' <sup>1)</sup>.

Средне-верхне-нѣм.: Wer ain grueb dem andern macht,  
der vellt selb darein unbedacht. —

Vil dike er selber drinne lit, der dem andern grebt die  
gruoben.

Нѣм.: Wer einem andern eine Grube gräbt, der fällt selbst hinein.

Фризландск.: Diar Öblern an Gruw grêft fêlt-r sallew ün uun.

Датск.: Den som graver en grav til en anden, falder selv deri.

Норв.: Dan som graev ei greft aat ein annan, skal sjølv stupa i.

Шведск.: Den som gräfvér en grob för andra, faller sjelf.

Лат.: Incidit in foveam, qui primus fecerat illam. —

In foveam cecidit, quam fecerat ipse.

Средне-верхне-лат.: Effodit foveam vir iniquus, incidet illam.

Франц.: Qui conduit dans le fossé y tombera le premier.

Tel qui creuse une fosse à un autre, tombe souvent lui-même.

Испанск.: Caе en la cueva el que otro á ella lleva. —

Quien lazo me armó, en él cayó.

Румынск.: Cine soră grăpă altaia, cade mai ăntêi ellă intrênsa.

Венгерск.: Ki másnak verem (vermet) ás, maga esik belé <sup>2)</sup>.

32. a) Ko sau nenori,  
to ir kitam nelinkëk. Rag.

b) Kàs táv pačám nepatink,  
nevelyk nei kitám. S.

c) Kàs táv malonù,  
ir kitám darýk,  
o kàs táv nemalonù,  
ir kitám nedarýk. Br.

32. a) Kú pats negribi,  
tú útram nedari. Br.

b) Kas tav ne(pa)tík,  
to nedari citam. L.

c) Ko pats negribi  
sev daram,  
to nedari citam. R. nod. II.

d) Ko pats eenisti, nedari  
citam. R. kr. 6.

e) Ko pats negribi, to útram  
nesùlei. Sm.

Русск.: Чего себѣ не хочешь, того и другому не твори <sup>3)</sup>.

Чего собѣ самъ не зычишь, того другому не дѣлай. —

1) Zátarecký, стр. 7.

2) Düringsfeld I. Стр. 334 и 335. — Wander II. Стр. 153, 5 и 6.

3) Даль, стр. 188.

Што собѣ не мило, того и другому не зычь <sup>1)</sup>.

Чешск.: Co nechceš sobě samému, nečin druhému.

Польск.: Co tobie nie miło, tego drugiemu nie czyn.

Средне-верхне-нѣм.: Swaz du niht wil daz dir geschicht,  
des entuo dun andern niht. —

Swaz in si liep, daz man in tuo,  
daz tuot ouch ir, daz hoert dar zuo. —

Waz du wilt, daz man gen dir tuo, daz tuo du gegen mir.

Нѣм.: Was du nicht willst, dass dir geschieht,

Das thu auch einem Andern nicht.

Was du nicht wilt, dass man dir thu,

Da lass ein andern auch mit Ruh. —

Was du willst, dass andre dir thun sollen,  
musst du ihnen auch (wieder) thun wollen.

Англ.: Do as you would be done by.

Латинск.: Aliis ne feceris, quod tibi fieri non vis. —

Quod sibi quis nolit fieri, non inferat ulli. —

Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris. —

Quod tibi non fieri clamas, curato, vicisim feceris haud  
alii. —

Quod tibi non optes, alii ne feceris ulli. —

Quod tibi vis fieri, hoc aliis praestare memento.

Франц.: Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas, qu'on  
te fit <sup>2)</sup>.

33. Ко нeнyманай, то ир негирк. 33. Ко не(са)жѣдз, то нетеиц. L.  
Rag.

Чего не понимаешь, того не хвали.

34. Нерадѣješ нераси. Rag. 34. Nenuliki, neatrasi. Sm.

Нѣм.: Wenn du nichts verloren, so such auch nicht <sup>3)</sup>.

35. Несеješ неприяуси. Dowk. 35. а) Nesėjis неплауси. L.

б) Kur tu n'esi séjis, tur  
неплауж. L.

Русск.: Жнетъ, гдѣ не сѣялъ, а собираетъ, гдѣ не расточаль. —  
Жнетъ не сѣетъ, ѣсть не вѣетъ <sup>4)</sup>.

Чешск.: Kdo neseje, ten nevěje. —

Kdo chce žiti, musí siti.

1) Носовичъ, стр. 181—189.

2) Wander V. Стр. 389, 38, 40 и 41; 390, 43. — Тимо-  
шенко, стр. 145. — Simrock, стр. 487, № 10300.

3) Schleicher, стр. 183.

4) Даль, стр. 672.

Нѣм.: We nich sägget, de erntet auk nich. —

Wenn du nicht gesäet, wie kannst du ernten! —

Wer nicht säet, soll auch nicht ernten.

Франц.: Qui ne sème, ne moissonne pas <sup>4)</sup>.

Греческ.: *Θερίζεις, ὃ οὐκ ἔσπειρας* <sup>5)</sup>.

<sup>6)</sup> *Ἀλλότριον ἀμῆς θέρος* <sup>8)</sup>.

36. Kam nižt, tas kasos. Dowk. 36. a) Kam niž, tas kasás. Br.

b) Lai kasás, kam áda neez.

St.

c) Lai kasás tas, kam áda

nžz. L.

Русск.: У кого свербить, тотъ и чешись. —

У кого засвербить, почешись <sup>4)</sup>.

Чешск.: Kde svrbi, škrabe se.

Нѣм.: Wen's juckt, der kratze sich <sup>5)</sup>.

Wa ät jeuch, dä kratz sich.

Исландск.: fá mèt klaear, þarf eg að klóra mèt.

Франц.: Qui se sent galleux, se gratte. —

Qui a la gale, la gratte.

Итал.: Chi si sente scottar, tiri a se i piedi (le gambe) <sup>6)</sup>.

37. Каир pasiklosi, 37. Ká paklási,

teip ir išmėgosi. Rag. tá gulėsi. L.

Русск.: Какъ постелешь, такъ и выспишься. —

Какъ постелешь, таково и спится <sup>7)</sup>.

Какъ постлался, такъ и выспался. —

Какъ постелешь, такъ и поспишь <sup>8)</sup>.

Якъ посцелишь, такъ и выспишься <sup>9)</sup>.

Нѣм.: Wie man sich bettet, so schläft man auch. —

Wie du dir gebettet hast, so liege <sup>10)</sup>.

Голл.: Also een sijn bedde maect, mach hi daer op slapen. —

Zoo als men zijn bed opmaakt, zoo slaapt men.

1) Wander III. Стр. 1827, 51, 52, 58, 59 и 61.

2) *Εσαγγ. хата Довхан* 19, 21 и *хата Магдаион* 25, 24.

3) Масар. I. 81. — Апост. II. 37 и 51.

4) Павловскій II. Стр. 739.

5) Simrock, стр. 242, № 5258.

6) Wander II. Стр. 1028, 14, 16, 19 и 21. — Düringsfeld I.

Стр. 452.

7) Павловскій II. Стр. 231 и 1283.

8) Даль, стр. 181. — Čelakovski, стр. 160.

9) Носовичъ, стр. 196.

10) Simrock, стр. 46, № 1006, 1007 и 1008.

Датск.: Som man reder under sig, saa ligger man.

Норв.: Som ein reider um seg, so ligg ein til.

Шведск.: Som man bäddar åt sig, får man ock (så får man) ligga.

Шотландск.: As ye mak your bed, sae ye maun lie on't.

Латинск.: Ut strati lectum, super hunc sic vade cubatum.

Итал.: S'à de dormi, come gh'è fat el ni.

(Съверо-итал.): Se dorme come xe fato el leto.

Испанск.: Quien mala cama hace, en ella se yace.

Порт.: Quem boa cama fizer, nella se deitará.

Румынск.: Cumă țî așternă, așia și dormi.

Франц.: Comme on fait son lit, on s'y couche. —

Qui bien fera, bien trouvera <sup>1)</sup>.

Греческ.: *Καθεὶς κοιμάται ὡς ἔστρωσεν, (ὡς ἔσπειρε θερίζει <sup>2)</sup>).*

38. Kùrs pikì nutver,                      38. Kas pikì ázték,  
susimùrkštin. Br.                              tas nosmërejás. L.

Польск.: Kdo się dotyka smóły, zmaże się od niéj.

Чешск.: Kdo se s smolou obírá, zmaže se od ní; kdo s ohněm, spáli se. —

Kdo s smolou zachází, od ni zkálen bývá.

Крайнск.: Kdor za smolo prime, se osmoli.

Словенск.: Kdor za smolo prime, se osmoli.

Средне-верхне-нѣм.: Wer daz pech rüeret an, derselb wirt flecket davon.

Нѣм.: Wer Pech angreift, der besudelt sich. —

Wer Pech anfasst, besudelt sich.

Голл.: Die bi den pec wandert, wart daer af besmet. —

Die met pek omgaat, wordt ermede besmet. —

Grijp je pek, daar blijft een vlek.

Датск.: Hvo som rører ved beg, besmitter sig.

Норв.: Dan som vil faast med biket, verd alltid bikut.

Шведск.: Den som kommer wid tjära, blir nedsmörd deraf.

Исландск.: Fáir fara svo með bik, að þeir flekki ei hendrnar. —  
Svartur verður hann, við bik faest. —

Английск.: He that handles pitch shall foul his fingers. —

Touch pitch and you will be defiled.

Латинск.: Pix dum palpatur, palpans manus hic maculatur. —

1) Wander I. Стр. 355, 8, 9 и 10. — Düringsfeld II. Стр. 375 и 376.

2) Тимошенко, стр. 150, № 250.

Inquinat et digitos cui pix attingitur atra. —

Qui tetigerit picem, inquinatur ab ea. —

Qui tangit picem, contaminabitur.

Итал.: Chi tocca la pece, si sporca le mani.

Испанск.: Quien anda con pez, se manchará los dedos.

Франц.: Celui qui touche de la poix en sera souillé. —

On ne manie pas la poix sans se poisser. —

Qui traite la poix s'embrouille les doigts <sup>1)</sup>.

39. Pikts davęs, pikts nedavęs. 39. a) Pikts devis, pikts nede-

Rag. vis. L.

b) Pikts devis — nedevis. L.

c) Ļauns devis, Ļauns nedevis. L.

d) Ļauns devis — nedevis.

L.

e) Va devis, va nedevis. L.

Даяніе злого не приносить никакой пользы.

40. Jis tūr' daugiaūs piningū 40. Tam vairak naudas

nē ka ģr prōto. Kursch. neká práta. L.

Словенск.: Má viac šťastia ako rozumu <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Er hat mehr Geld als Verstand. —

Er hat mehr Glück als Verstand.

Голл.: Zijn geld bekleed bij hem de plaats van wijsheid <sup>3)</sup>.

41. Sū plikū nē gēr pēstis. S. 41. Gŗūti ar pliku plēstis,

ar mulķi runát. Br.

Нѣм.: Mit einem Kahlen rauft sich's ūbel. —

Mit einem Nackten ist nicht gut ringen.

Голл.: Het is kwaad worstelen met den naakte of haar plukken met den kaalkop. —

Men kan geen kaalkop bij het haar vatten.

Датск.: Det er ondt (v. tungt, vanskeligt), at plukke haar af en skaldet.

Исландск.: Ķllt er aū klásk við kollóttan.

Норв.: Der laakt aa lugga dan skollute.

Швед.: Ondt ryskia den skallota.

Лат.: Difficile est calvum evellere.

1) Wander III. Стр. 1200, 7, 8, 9, 12, 13 и 15; 1201, 16. Düringsfeld II. Стр. 115.

2) Zátarecký, стр. 203, № 60.

3) Wander I. Стр. 1521, № 1305.

Франц.: On ne peut peigner un diable qui n'a pas de cheveux <sup>1)</sup>.  
 42. Gera preke pati savi gir. Rag. 42. Laba prece pate slavejás. L.  
 Русск.: Хорошій товаръ самъ себя хвалить <sup>2)</sup>.

Што хорошо, то само себе хвалиць <sup>3)</sup>.

Польск.: Dobre się samo dziękuje.

Нѣм.: Die gute Waare lobt sich selbst. —

Gute Waar' lobt (rühmt, verkauft) sich selbst.

Голл.: Goede waar prijst zich zelve.

Датск.: Gode vare finde vel kjøbmand. —

God vare finder nok en kjøber.

Норв.: Gode varor selja seg sjølge.

Шведск.: Hvar een waerningh lowar sik sjaelff. —

Godha wahrör roosa sigh sielff.

Англ.: Good ware makes quick market. —

Pleasing ware is half sold. —

Латинск.: Merce proba emptor adest. —

Proba merx facile emtorem reperit. —

Probæ fruges ipsae suapte natura enitent.

Итал.: La buona mercanzia (roba) si loda da se stessa. —

Buona mercanzia si vende facilmente. —

Buona merce trova tosto compratori.

Испанск.: El buen paño en el arca se vende.

Порт.: Ao bom panno na arca lhe sahe o amo. (Das gute Tuch wird der Eigenthümer im Kasten los).

Франц.: Bonne marchandise est de belle defait. —

Marchandise qui plait est à demi vendue. —

La bonne marchandise se recommande elle-même <sup>4)</sup>.

43. Eimi savé ródyt,

kìtą žiurét. Br.

Иду себя показать,

а иного видѣть.

43. Ėt (Eimu) savu rādit,

cita lūkot. L.

Итти (Иду) свое показать,

а иное смотрѣть.

44. Bloga sēkla ir nesēta aug,

o geroje ir pasėjus neaug.

Rag.

44. a) Nikna sēkla aug nesēta,

laba ir sēta neaug. L.

b) Nikna zále aug nesēta. L.

c) Nezále aug nesēta. L.

1) Wander II. Стр. 1091, 5; III. Стр. 856, 9. — Simrock, стр. 247, № 5353. — Düringsfeld I. Стр. 460 и 461.

2) Павловскій II. Стр. 879.

3) Носовичъ, стр. 190.

4) Wander IV. Стр. 1713, № 47 и 57. — Simrock, стр. 526. № 11093. — Düringsfeld I. Стр. 341.

Нѣм.: Schlechte Saat wächst auch ungesät, und die gute wächst nicht, auch wenn sie gesät ist <sup>1)</sup>.

45. Nè vis teip sèkasi, 45. a) Neēt is, ká grib. L.  
kaip vëns nor. Br. b) Ik reiz neēt, ká grib. L.

Русск.: Не такъ дѣлается, какъ (думается) хочется. —

Не такъ живи, какъ хочется, а такъ, какъ Богъ велить <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Es geht nicht immer, wie man will. —

Es geht nicht allezeit, wie man es wol meint <sup>3)</sup>.

46. Këk sësi, tøk piausi. Rag. 46. a) Ká sësi, tá pļausi. R.kr.6.  
b) Kù sēj, tū pļauj. Br.  
c) Kas sēj, tas pļauj. Br.

Русск.: Какъ посѣешь, такъ и пожнешь. —

Что посѣялъ, то и жни. —

Что посѣешь, то и пожнешь. —

По сѣмени и плодъ <sup>4)</sup>.

Што посѣешь, то и пожнешь <sup>5)</sup>.

Сербск.: Како ко посеѣ, онако дѣе и пожеши <sup>6)</sup>.

Польск.: Jak zasiejesz (jako zasiałoś), tak będziesz żał.

Чешск.: Co si naseješ, to žáti budeš.

Словенск.: Čo naseješ, to žák buděš.

Крайнск.: Kar seješ, boš žel.

Кроатск.: Kak sisejal, tak búš žel. —

Kakva setva, taka žetva.

Средне-верхне-нѣм.: Die liute snident unde maent von rehte als si den acker saent.

Нѣм.: Was du säest, das wirst du ernten.

Голл.: Zoo gezaaid, zoo gemaaid. —

Zulk zaad gezaaid, zulke vrucht gemaaid.

Датск.: Hvad man saaar, det høster man.

Исландск.: Svo sem saeðid er, svo er ávöxturinn.

Шведск.: Som man såår vth, så skiåår man och vpp.

Английск.: What you sow, you must mow.

1) Schleicher, стр. 177. — Wander III. Стр. 1786, 19.

2) Павловскій II. Стр. 582.

3) Schleicher, стр. 160. — Wander I. Стр. 58, № 75 ; 1423, 44.

4) Павловскій, стр. 1188 и 1283. — Кованько, стр. 82. — Даль III. 362.

5) Носовичъ, стр. 189.

6) Снегиревъ I. Стр. 119, № 15.

Латинск.: Ut sementum feceris, ita metes. (Cicero de orat. II 65, § 261).

Quisque suae vitae semina jacta metet. —

Qualia quisque geret, talia quisque feret.

Итал.: Come seminariai, così raccoglierai. —

Di quello che l'uomo semina, di quello raccoglie. —

Si ari male, peggio mieterai.

Испанск.: Quien bien siembra, bien coge. —

Qual eres, tal medres.

Порт.: Cada hum colhe, segundo semea.

Франц.: Comme tu semeras, tu moissonneras.

Chacun recueillira ce qu'il a semé. —

Qui sème, recueille. —

Telle semence, telle recueille <sup>1)</sup>.

Греческ.: \* \* ὡν ἔσπειρε θερίζειν <sup>2)</sup>.

Σὺ δὲ ταῦτα ἀσχυρῶς μὲν ἔσπειρας, χακῶς δὲ ἐθέρισσας <sup>3)</sup>.

Ἐὰν γὰρ ἐν στείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίζει <sup>4)</sup>.

Καρόν δὲν ἔσπειρας θέρισσε <sup>5)</sup>.

Ὡς ἔσπειρε θερίζει <sup>6)</sup>.

47. a) Su siulu atrasi  
ir kamuli. Dowk.

47. a) Kur pavedēns,  
tur kamoļam vajag būt. St.

b) Susekti siulu kāmūli Br.

b) Ku(r) káts, tur ar'ciris. L.

Русск.: Куда иголка, туда и нитка. —

Гдѣ рука, тамъ должна быть и голова <sup>7)</sup>.

По ниточкѣ клубочикъ находящую <sup>8)</sup>.

Нѣм.: Mittels des Fadens wirst du auch das Kneuel finden. —

Immer dem Faden nach, so findet man den Knäuel  
(Ariadne) <sup>9)</sup>.

48. Senà skylé,  
naujè siulé; Br.  
séns vyrs, jaunà pati. S.

48. Vecs caurums (pušums),  
jauns ēlāps;  
vecs vīrs, jaunā sēva. } L.

1) Wander III. Стр. 1827, 42 и 46; 1828, 63, 75—79. —  
Düringsfeld II. Стр. 368 и 369.

2) Plato: Phaedr. 260 D.

3) Aristoteles rhet. III 3, § 4.

4) 2. Corinth. 9, 6; Galat. 6, 7.

5) Macar. IV 93.

6) Тимошенко, стр. 150, № 250.

7) Кованько, стр. 71 и 80.

8) Носовичъ, стр. 133.

9) Wander I. Стр. 913, 12.

Нѣм.: Altes Loch und neue Nath, selten gerath. —

Ein altes Loch und neue Nath selten gut that <sup>1)</sup>.

49. Каір kas šauk, 49. а) Ká sauc, tá atbild. L.  
teip ir atsilijs. Rag. б) Ká prasa, tá atbild. Br.

Русск.: Каково аукнешь, таково и откликнется. —

Каковъ голосокъ, таковъ и отголосокъ <sup>2)</sup>.

Каково аукнется, таково откликнется. —

Какъ аукнется, такъ и откликнется <sup>3)</sup>.

Якъ гукнешь, такъ и отгукнецца. —

Якій запросъ, такий и отвѣтъ <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Wie man dir ruft, so antworte <sup>5)</sup>.

50. а) Geriaūs tylā, 50. а) Labāk klusu cēst,  
nekaip bylā. Br. K. nekā runāt. L.  
б) Geresne tyla, б) Tas labākais — klusu cēst.  
nekaip jeb kokie byla. L.  
Rag.  
в) Tyla geresne ne kaip byla. в) Runāt — sudrabs, klu-  
Ness. sēt — zelts. L.

Русск.: Доброе молчанье лучше худого ворчанья.

Молчанье (молчокъ) — золотое словечко. —

Сказаное словцо — серебряное, несказаное — золотое. —

Сказано — серебро, несказано — золото. Молча легче <sup>6)</sup>.

Доброе молчанье лучше пустаго болтанья <sup>7)</sup>.

Польск.: Lepiej milczeć, niż gadać nic do rzeczy <sup>8)</sup>.

Чешск.: Dobré mlčení lepší než špatné mluvení.

Нѣм.: Schweigen ist oft besser als sich verantworten <sup>9)</sup>.

Besser schweigen, als zu viel reden.

Голл.: Die quaet sprict, verliest een goet swighen.

Датск.: Det er bedre tie end tale ilde.

Шведск.: Bättre tiga, än illa tala.

Англ.: Better say nothing, than nothing to the purpose. —

Silence seldom does harm.

1) Ibid. III. Стр. 213, 2 и 14.

2) Даль, стр. 188.

3) Павловскій II. Стр. 1283; 1424.

4) Носовичъ, стр. 193 и 194.

5) Simrock, стр. 405, № 8577. — Wander III. Стр. 1763, 17.

6) Даль, стр. 443.

7) Павловскій I. Стр. 478.

8) Brzozowski, стр. 90.

9) Simrock, стр. 442, № 9364.

Латинск.: Praestat tacere, quam loqui male. —

Nulli tacuisse nocet, nocet esse locutum.

Итал.: E meglio tacere che mal parlare.

Испанск.: Mas vale callar, que mal hablar.

Порт.: Mais val callar, que mal fallar.

Франц.: Mieux vaut se taire que de parler. —

C'est souvent éloquence de savoir garder silence<sup>1)</sup>.

51. a) Kùr láiba, òè ir trùkst. S. 5I. a) Kur tèvs, tur trùkst. L.

b) Kur trump, ten trùkst. b) Kur smalks, tur trùkst.

Ness.

L.

c) Kur pláns, tur plíst. L.

Русск.: Гдѣ коротко, тамъ и рвется.

Малорусск.: Где тонко, тамъ и рвется<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Es reisst am ersten, wo's dünn ist<sup>3)</sup>.

Wo dünn ist, da reisst es auch<sup>4)</sup>.

52. a) Таір turi darýt kai régiš, 52. a) Tá dari, ká redzi,  
ne kai nóriš. Br. ne ká gribi. L.

b) Darýk kaiр gálíma b) Ká redzi, tá izteec.

o nè kaiр noríma. R.

R. kr. 6.

Ср. выше стр. 36, № 10.

Дѣлай, какъ видишь, а не какъ хочешь.

Нѣм.: Handle wie du kannst, und nicht wie du willst. —

Thue wie du kannst, magst du nicht thun, wie du willst.

Англ.: Cul your cloak according to your cloth.

Франц.: Quand on ne peut pas faire, comme on veut, il faut faire,  
comme on peut<sup>5)</sup>.

53. Kas tur, tam ir reik. Rag. 53. Kam i, tam a vaĩga. L.

Средне-верхне-нѣм.: Wer hat, dem gibt man immer an.

Нѣм.: Wer hat, dem giebt man. —

Wer hat, der bekommt.

Голл.: Die heeft, dien zal gegeven worden.

Латин.: Habenti dabitur.

Франц.: On donnera á celui qui a déjà<sup>6)</sup>.

1) Wander IV. Стр. 434, 2; 435, 3 и 4; 436, 25; 440, 122; 441, 131.

2) Снегиревъ I. Стр. 127, 3; 107, 49.

3) Wander III. Стр. 1649, 1.

4) Schleicher, стр. 176.

5) Ibid., стр. 162. — Wander II. Стр. 332, 8; IV. Стр. 1174, 189.

6) Wander II. Стр. 238, № 174, 177, 180 и 181.

54. Kàs nenór trečóko, 54. a) Kas grasi netáupa,  
tas negaús šeštóko. Br. tas pë rubuļa netop. L.

b) Kas kapiķi netaupa,  
netop pë rubuļa. L.

Русск.: Кто не бережет копейка, тотъ самъ не стоить рубля<sup>1)</sup>.

Словенск.: Kto si habku neváži, na groš sa neváži<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Wer den Dreier veracht, dem wird kein Gulden gebracht. —

Wer den Groschen nicht achtet, kommt nie zu einem Thaler<sup>3)</sup>.

Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Thalers nicht wert<sup>4)</sup>.

Wer den Kopeken nicht ehrt, ist des Rubels nicht wert. L.

55. Neteisús túrts neskèls. Gl. 55. Netaisna manta ne-ët aug-  
lòs. L.

Русск.: Чужое добро въ прокъ не идеть. —

Нажитое грѣхомъ не устроить домъ. —

Отъ чужихъ нажитковъ не нажать пожитковъ<sup>5)</sup>.

Праведная денежка до вѣку живеть, а неправедная при-  
быль огонь. —

Неправедное собраніе прахъ<sup>6)</sup>.

Нѣм.: Unrecht Gut hält nicht vor. —

Unrecht Gut gedeiht nicht. —

Unrecht Gut reichet nicht<sup>7)</sup>.

Голл.: Oneerlijk goed gedijft (beklijft) niet. —

Kwaad goed verrijkt niet.

Датск.: Uretfaerdigt gods lykkes ikke. —

Uretfaerdigt gods er der ingen lykke ved.

Исланд.: Jlla fengið fè gjörir stutta gleði (varir ei í föstum stað).

Норв.: Urett gods er alltid udrygt.

Швед.: Orätt godz haar ingen treffnat.

Англ.: Goods ill gotten never prosper. —

All gotten goods seldom (never) prosper.

1) Снегиревъ II. Стр. 141.

2) Záturecký, стр. 168, № 610.

3) Wander I. Стр. 694, 5; II. Стр. 144, 30 и 31. — Simrock, стр. 186, № 4056.

4) G. Wustmann, стр. 367, № 917.

5) Павловскій II. Стр. 639.

6) Снегиревъ ib. Стр. 141 и 166.

7) Schleicher, стр. 162. — Wander II. Стр. 197, № 255 и 258. — Simrock, стр. 509, № 10737 и 10739.

Лат.: *Damnum appellandum est cum mala fama lucrum. —*  
*Malum lucrum aequale dispendio. —*  
*Mala lucra aequalia damnis.*

Итал.: *Gli (J) beni mal acquistati non arricchiscono. —*  
*Della roba di mal acquisto no se ne vede allegrezza.*

Порт.: *Bens mal adquiridos não se logrão, vão-se como vierão.*

Испанск.: *Lo bien ganado se lo lleva el diablo y lo mal ganado á ello y á su amo.*

Франц.: *Bien vole ne profite jamais. —*  
*D'injuste gain juste daim. —*  
*Du diable vint, au diable retourna. —*  
*Bien mal acquis ne profite jamais (ne prospère pas). —*  
*Chose mal acquis prend mal fin e guise <sup>1)</sup>.*

- |                                                 |                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 56. Kas turtingas,<br>tas ir išmintingas. Dowk. | 56. a) Кам манта, тас гудрс. L.<br>b) Kas turigs, тас ар' spurigs. L.<br>c) Kas bagāts, тас гудрс. L.<br>d) Кā cilēkam манта, тā тас гудрс. L. |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Русск.: Тотъ мудренъ, у кого карманъ ядренъ. —  
 Богатство умъ рождаетъ (или умъ даетъ). —  
 Рубль есть — и умъ есть; нѣтъ рубля — нѣтъ и ума. —  
 Рубль — умъ; а два рубля — два ума. —  
 Тотъ и умень, кто богато (или краснó) нараженъ. —  
 Будешь богатъ, будешь и рогать. —  
 Кто богатъ, тотъ и рогать <sup>2)</sup>.

Чешск.: *Trusté hovádko hezké, a bohaté mondré.*

Нѣм.: *Wer reich ist, der ist auch verständig.*

Итал.: *A chi ha molto danaro, non manca mai lo spirito. —*  
*Chi è ricco, è saveo <sup>3)</sup>.*

- |                                          |                                                             |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 57. a) Kēnó valiē,<br>to ir teisýbe. Br. | 57. a) Кам vara (vaļa),<br>tam taisniba. L.                 |
| b) Kiēnō valē,<br>tō tiēsā. Kursch.      | b) Кам nags, tam daļa. Ulm.<br>c) Ko prots, to ir vaļa. Sm. |

Русск.: Чья сила, того и воля <sup>4)</sup>.

1) Wander II. Стр. 197, № 252 и 255. — Düringsfeld I. Стр. 337 и 338.

2) Даль, стр. 56, 58 и 59.

3) Wander III. Стр. 1608, 127.

4) Снегиревъ III. Стр. 72.

Чешск.: Kde moc, tu pomoc. —

Kde vláda, tam pravda. —

Kdo vládnějši, ten silnějši.

Нѣм.: Wer die Macht hat, der hat auch das Recht. —

Wer Gewalt hat, der hat auch recht.

Датск.: Hvo som haver magt har og ret<sup>1)</sup>.

58. Kas kam vedas,  
tam ir laima. Rag.

58. Kam vedás,  
tam laime. L.

Русск.: Кому повезётъ, тотъ и возмётъ<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Was einem gelingt, darin hat er Glück<sup>3)</sup>.

59. a) Kas daug žad,  
tas menk tedūd. Rag.

59. a) Kas daudz sola,  
maz ēdod. L.

b) Kursai daug pažad,  
tas menkay attesa. Bezz.

b) Daudz solit,  
maz eedot. R. kr. 6.

Русск.: Кто много говоритъ, тотъ мало дѣлаетъ<sup>4)</sup>.

Кто словомъ скорь, тотъ дѣломъ рѣдко спорь<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Wer viel verspricht, gibt (hält) wenig<sup>6)</sup>.

60. Će žodis, Će ir dārbas. Ness.

60. a) Kadi vardi, tadi darbi.  
R. kr. 6.

b) Te vīrs, te vārds. L.

c) Te vārds, te dārbs. L.

d) Teikts — darīts. L.

Русск.: Сказано — сдѣлано.

Нѣм.: Gesagt, gethan.

Mann und Wort. L.

Латинск.: Dictum factum.

Франц.: C'est dit, c'est fait<sup>7)</sup>.

Греческ.: Ἀντί' ἐπειδ' ἄμα μῦθος ἔην, τετέλεστο δὲ ἔργον<sup>8)</sup>.

Ἄμ' ἔπος, ἄμ' ἔργον<sup>9)</sup>.

Λεγθὲν καὶ πραχθὲν.<sup>10)</sup>

1) Wander I. Стр. 1648, 126; III. Стр. 307, 39.

2) Павловскій II. Стр. 621.

3) Wander I. Стр. 1538, 9.

4) Даль, стр. 434.

5) Павловскій I. Стр. 1090.

6) Wander IV. Стр. 1595, 88.

7) Тимошенко, стр. 6.

8) Homèri II. XIX 242.

9) Diogen. I 36.

10) Снегиревъ, стр. 87 и 88.

## г) Одежда.

## aa) Рубашка и сюртукъ.

1. Artimesni marškinei  
nekaip sermėga. Rag.

1. a) Krekls tuváku,  
neká svárki. L.  
a) Kreklis tuváks,  
ne ká svarki. Br.

Русск.: Рубашка ближе къ тѣлу, чѣмъ кафтанъ <sup>1)</sup>.  
Рубаха къ тѣлу близка, а смерть ближе <sup>2)</sup>.  
Своя рубашка (рубаха) къ тѣлу ближе. —  
Своя рубашка ближе къ тѣлу <sup>3)</sup>.

Польск.: Bliższa koszula ciała niż kaftan.

Руссинск.: Blyssza soroczka jak župan.

Нѣм.: Das Hemd ist mir näher als der Rock. —

Das hembd ligt eim (ist mir) näher dann der rock.

Голл.: Mijn roc is mi nae, mer dat hemde nare. —

Mijn hemd is mij nader, dan mijn rok, en mijn vleesch  
nader, dan mijn hemd.

Датск.: Skorten er kroppen naermere end kiortelen.

Англ.: Close sits my shirt, but closer is my skin. —

The smock is nearer than the petticoat.

Лат.: Tunica propior pallio est. —

Est prope sed propior mea lanae linea vestis. —

Genu crure propius. —

Genu sura propius. —

Omnes sibi melius esse malunt, quam alteri. —

Primum vivere, deinde philosophari.

Итал.: Accosta più la camicia che il giubbone. —

Egli stringe più la camiscia che'l giubbone. —

Più mi tocca la camicia che la gonnella. —

Stringe più la camicia che la gonnella. —

Tocca più la camiscia, che la gonnella.

Испанск.: Mas cerca está la camisa que el sayo.

Франц.: La chemise est plus proche que le pourpoint. —

Ma peau (chair) m'est plus proche que ma chemise. —

1) Кованько, стр. 62.

2) Даль, стр. 290.

3) Павловскій II. Стр. 672. I. Стр. 1029.

Près est ma coste, plus près est ma chemise. —

Ma chemise me touche de plus près que ma robe.

Греческ.: *Γόνυ κνήμης ἔγγιον.* (Колѣно ближе голени)<sup>1)</sup>.

ββ) III y 6 a. —

1. Svetimi kailinei nešildo. Dowk. 1. Svess kažoks nesilda. L.

Бѣлорусск.: Чужое не грѣецъ<sup>2)</sup>.

Еврейск. жаргонъ: A fremder Pelz warmt nit<sup>3)</sup>.

2. Ten šauns vilks į avies kailį 2. a) Plésigs vilks avju  
įsisiautęs (v. įsilindęs). Bezz. drėbės. L.  
b) Ká vilks aitu ádė. L.  
c) Vilks aitu ádė. L.

Польск.: Poznać wilku w baraniéj skórze.

Чешск.: Vlk v rouše ovčím.

Нѣм.: Oft steckt ein Wolf im Schafspelz.

Es ist ein Wolf im Schafskleide (Schafspelz).

Голл.: Het zijn wolven in schaapsvellen.

Датск.: Ofte er ulvesind under faareskind.

Исландск.: Oft er úlfr i fugls fiðri.

Норв.: D'er ulvesinn under saukeskinn.

Швед.: Ulfhjerta döljes ofta under färpelsen.

Лат.: Pelle sub agnina cordia lupina latent. —

Pelle sub agnina latitat mens saepe lupina. —

Ovem in fronte, vulpem in corde gerit.

Итал.: Il lupo s'e vestito della pelle d'agnello.

Франц. (валлонск.): C'est on leup coviert d'ine pai d'mouton<sup>4)</sup>.

3. Įlask ūtėles į kailinus. Bezz. 3. a) Ėlaid utes kažokė. L.  
b) Ká utes kažokė! L.

Нѣм.: Lass die Läuse nur in den Pelz —

(sie gehen nicht wieder hinaus)<sup>5)</sup>.

Wenn die Laus einmal im Pelze sitzt,

Ist sie schwer wieder herauszubringen. —

1) Simrock, стр. 209, № 4548. — Wander II, Стр. 499, 3; 500, 8, 12, 14 и 27; 503, 99. — Тимошенко, стр. 99. — Zenob. III 2; Diogen. III 78.

2) Носовичъ. стр. 185.

3) Wander III. Стр. 1205, 1.

4) Wander V. Стр. 353, 87; 354, 88; 364, № 316; 379, № 624. — Düringsfeld II. Стр. 391.

5) Bezenberger Lit. Forsch. Стр. 50.

Man braucht nicht Läuse in den Pelz zu setzen, sie kommen von selbst hinein <sup>1)</sup>).

γγ) Лапти, сапоги.

1. Vyža batus pragyven. Rag. 1. Vize pāráka par zābaku. L.  
Лапти лучше сапогъ (т. е. на пастбищѣ).

δ) Кушанье, напитокъ.

αα) Каша (putra).

См. выше стр. 25, № 2; стр. 38, лат. текстъ № 16 b.

ββ) Медъ.

См. выше стр. 24, № 1.

γγ) Молоко.

1. Pēno palēto visos kátēs laižo. 1. Pēna aplētu visas kaķes  
Br. laīza. L.

Нѣм.: Wer mit Milch übergossen ist,  
den lecken alle Katzen <sup>2)</sup>.)

2. Iš ožio ne pēno, ne vilnos. 2. No āža ne pēns (pēna),  
Rag. ne villa (villas). L.

Русск.: Отъ него, какъ отъ козла, ни шерсти ни молока <sup>3)</sup>.  
Дойтъ козла <sup>4)</sup>.)

Нѣм.: Vom Bocke kommt weder Milch, noch Wolle <sup>5)</sup>.  
Einen Bock melken.

Голл.: Het is den bok gemolken.

Латинск.: Mulgere hircum <sup>6)</sup>.)

Mulgere hircos <sup>7)</sup>.)

Греческ.: *Ποιμῶν ἀμέλγει, εἰ θέλει, καὶ τοῦς τράγους* <sup>8)</sup>.  
*Τράγων ἀμέλγειν* <sup>9)</sup>.)

1) Simrock, стр. 287, № 6222; 288, № 6223 и 6225. —  
Wander II. Стр. 1825, 65.

2) Schleicher, стр. 172. — Wander III. Стр. 659, 46.

3) Павловскій I. Стр. 376. — Даль 80.

4) Тимошенко, стр. 110.

5) Schleicher, стр. 153. — Wander I. Стр. 416, 55.

6) Wander ib. Стр. 418, 86.

7) Verg. bucol. III 91. — Тимошенко, стр. 110 и 111.

8) Diog. VII 95. — Тимошенко ib.

9) Parömiographi Graeci: Apost. Ars. XVII 32 a. Luc. Vita  
Demonactis 28.

*Παρέουσας (= Παρούσης) αἰγὸς κακὸν κῶνα ἀμέλγειν<sup>1)</sup>.*  
 См. ниже γγ) Садъ — Заборъ. ββ) Козёлъ.

δδ) Х л ѣ б ѣ.

1. Alkanam ir jūda dūna skani. 1. a) Isalkušam pat garūza salda.  
 Rag. Br.  
 b) Kas izalcis, tam rūkta miza  
 salda. Br.

Русск.: Голодному и вода, что въ пищѣ, вкусна.

Голодному Федоту и рѣна въ охоту. —

Голодный волкъ и завѣртки рвѣтъ<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Wer Hunger hat, dem schmeckt Schwarzbrot wie Zwie-  
 back. —

Hunger macht Haferstroh kauen. —

Der Hunger macht alle Speise süß, allein sich selbst  
 nicht. —

Hunger macht Saubohnen zuckersüß.

Голл.: Honger maakt raauwe boonen zoet.

Датск.: Hunger gjør skovaebler søde.

Исландск.: Sveingǫin gjörir matinn (sild saeta) saetan.

Норв.: I svolten er dat svarte braudet søtt.

Шведск.: Hungern gör maten söt.

Англійск.: Hunger makes hard beans sweet.

Лат.: Fames malum panem tenerum et siligineum reddit. —

Jucunda praeter se omnia efficit faines. — *Виргилій*  
 поетъ: Multa docet duris urgens in rebus egestas.

Итал.: A buona fame non vi è cattivo pane.

La fame muta le fave in mandole.

Франц.: A bonne faim il n'y a point de mauvais pain. —

A la faim il n'y a pas de mauvais pain. —

Qui a faim, mange tout pain<sup>3)</sup>.

2. Ne bēda, kad dūnos yra. 2. Kas par bēdu, kad maize ir.  
 Rag. Br.

Нѣм.: Keine Noth von Brot<sup>4)</sup>.

1) У Теокрыта V 26—27.

2) Павловскій I. Стр. 170 и 244.

3) Simrock, стр. 234, № 5084 и 5088. — Wander II. Стр. 909,  
 20; 910, 40; 911, 56; 913, 93; 914, № 110 и 13; 916, № 162. —  
 Düringsfeld I. Стр. 410.

4) Wander III. Стр. 1049, 117. — Schleicher, стр. 174.

3. Důna nè pèr věju ateit. Br. 3. a) Maize pa věju neatèt. L.  
 b) Maize pa věju nenāk. L.  
 c) Maize édejam pakal neit. Br.

Русск.: Хлѣбъ за брюхомъ не ходитъ <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Das Brot kommt nicht mit dem Winde geflogen <sup>2)</sup>.

εε) К а л б а с а.

1. Ar ilgai šun dešrà? Br. 1. a) Pastáj ká sunim desa. L.  
 b) No suņa desu prasit. St.  
 c) No suņa desu pirkit. St.

Польск.: Nie dla psa kiełbasa, nie dla kota sadło <sup>3)</sup>.

Нѣм.: Du suchest würst in eim hundestal. —  
 Vunn Hund de Wurst kopen <sup>4)</sup>.

ζζ) М а с л о.

См. выше стр. 22, № 2.

ηη) П и в о.

1. a) Šálts mēgas, kād alus kū- 1. Salts mēgs, kad alus kublē  
 bile rūgsta. Br. (kublā) rūgst. L.  
 b) Šálts mēgas alū jaūcent  
 kūbile. Br.

Имѣть прохладный сонъ, когда пиво въ чанѣ бродить.

θθ) Р ы б а.

1. Kamē žūvys bē ašakū, 1. Kur zuve bes asaku,  
 mēsā bē kāulu? Br. mēsa bes kaulu? L.

Нѣм.: Wo gibt es Fische ohne Gräten und Fleisch ohne Knochen <sup>5)</sup>.

1) Кованько, стр. 79.

2) Schleicher, стр. 154. — Wander I. Стр. 471, 70.

3) Brzozowski, стр. 118.

4) Wander V. Стр. 471, 94; II. Стр. 897, № 1754.

5) Schleicher, стр. 158. — Wander I. Стр. 1037, 232.



ββ) Другіе предметы и орудія домашняго, хозяй-  
ственного обихода.

— Бочка, корзина.

- |                                                 |                                                |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1. a) J báčka gimęs,<br>per spūntą šérts. Bezz. | 1. a) Mucé dzimis,<br>pa spundu édinats. L.    |
| b) Kašele gimęs,<br>ūžkrásny aúgęs. Bezz.       | b) Mucé audzis,<br>pa spundi barots. St.       |
| c) Uškrásny gimęs,<br>púdyne aúgęs. Bezz.       | c) 'Azkrásnē dzimis,<br>mucē (podē) audzis. L. |
- Тотъ, который съ мѣста не трогался, — необразованъ.

— Горшокъ.

- |                                           |                                                |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1. Kóks púdelis,<br>tóks dangtélis. Bezz. | 1. a) Káds podipš,<br>táds váciņš. R. nod. II. |
|                                           | b) Káds kublīts,<br>táds váciņš. Br.           |

Русск.: По горшку и покрышка. —

По горшку и покрышка; по Сенькѣ и шапка <sup>1)</sup>.

Чешск.: Hodna poklička toho hrnečka. —

Hrnc̃ẽc̃ p̃rihodnon pokličku našel. —

Jaký hrnc̃ẽc̃ taková poklička.

Нѣм.: Wie der Topf, so der Deckel (der Kopf, die Stürze).

Голл.: Zoo pot, zoo deksel. —

Op dit potje dient zulk een dekseltje.

Шведск.: Den taskan efter det bältet. —

Det locket efter den byttan.

Лат.: Rēperit patella operculum. —

Dignum patella operculum. —

Итал.: Ogni czit il so cuviart.

Порт.: Não ha panella sem testo.

Испанск.: A cada ollaza su coberteraza. —

No ay olla tan fea, que non halle se cobertera.

Франц.: A chaque pot son couvercle.

Эстск.: Kui wak, ni kaas<sup>2)</sup>.

1) Павловскій I. Стр. 175; II. Стр. 1277.

2) Wander IV. Стр. 1273, № 160 и 161. — Düringsfeld II. Стр. 257.

## — К а д ь, ч а н ь.

См. стр. 60 77) Пиво и стр. 62 — Горшокъ. Лат. текстъ 1 в.

## — М ѣ ш о к ѣ.

- |                                |                                                      |
|--------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1. a) Kiaura maiša nepripilsī. | 1. a) Sauru maisu pārēpildīsi.                       |
| Rag.                           | L. и R. под. II.                                     |
| b) Kadā pripildys kiāuražāka?  | b) Kad sauru maisu pārēpildīs?                       |
| Br.                            | L.                                                   |
|                                | c) Kā sauru maisu pārēpildīs?                        |
|                                | L.                                                   |
|                                | d) Kas sauru maisu pīpildīs,<br>dzeni pī-ēdinās. Br. |

Русск.: Дзвараваго мѣшка, якъ ни суповняй, никóли не суповнишь<sup>1)</sup>.  
Бездонной кадки не наполнишь<sup>2)</sup>.

Чешск.: Dřravého pytle nenaplňš, a lakomci se nedodáš.

Средне-верхне-нѣм.: Wizzet daz man niht vullen mac einen durchstochen sac, die wil er niht verschoben ist.

Нѣм.: Einen zerrissenen Sack niemand füllen mag. —

Einen löcherigen Sack und einen Geizhals wird man nicht füllen<sup>3)</sup>.

## — В е р т е л ь.

- |                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. Nè dróžk pèr ilga jěšmā! | 1. Tad-ta nu gaŗu ismu drāž! |
| Br.                         | Br.                          |

Нѣм.: Schnitze keinen zu langen Bratspiess!<sup>4)</sup>.

См. ниже аа) Бѣлка.

## — И г о л к а.

См. выше стр. 17, № 3.

## — К л и н ь.

- |                                                    |                                             |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1. Ant drutós šakós pareīti drú-<br>tos vāgis. Br. | 1. a) Prēkš resna kluča resns<br>vadžis. L. |
|                                                    | b) Rupjam klucim rupjš kļlis.<br>L.         |

1) Носовичъ, стр. 34.

2) Ковавько, стр. 73.

3) Wander III. Стр. 1809, 45; 1810, 47.

4) Schleicher, стр. 153. — Wander I. Стр. 449, 1.

Русск.: На крѣпкій сукъ надобенъ острый топоръ <sup>1)</sup>.

На крѣпкій сукъ острый топоръ <sup>2)</sup>.

Чешск.: Na tvrdý špalek tvrdý klin <sup>3)</sup>.

Нѣм.: Auf einen knorrigen Ast gehört ein derber Keil. —

Auf groben Klotz ein grober Keil <sup>4)</sup>.

Auf einen harten (groben, knorrigen) Ast gehört ein derber  
(harter, grober) Keil. —

Zu einem harten Ast gehört ein harter Speidel. —

Auf einen groben Klotz gehört ein grober Schlägel.

Лат.: Malo nodo malus quaerendus est cuneus. —

Duro nodo durus quaerendus est cuneus. —

Qualis caudex, talis cuneus. —

Crassi crassis delectantur.

Испанск.: A mal ñudo, mal cuño.

Франц.: A vilain vilain est demi.

Венг.: A kemény fát kemény ékkel hasítottak <sup>5)</sup>.

2. a) Vágis vági váro. Br. и Ness. 2. a) Vadzis vadzi dzen. L.

b) Kylýs kylí váro. Bezz. b) K̄ilis k̄ili dzen. L.

c) Kur vadzi dzen, tur vadzim  
ja-eet. Ulm.

Русск.: Клинь клиномъ выбивается <sup>6)</sup>.

Клинь клиномъ выбивай! <sup>7)</sup>

Польск.: Klin klinem wybijaja.

Чешск.: Klín klinem vyraziti sluší.

Крайнск.: Zagvózda zagvózdo pogánja.

Нѣм.: Ein Keil treibt den andern <sup>8)</sup>.

Ein Keil treibet den andern aus. —

Der Keil geht, wohin ihn der Schlägel treibt.

Голл.: De ééne spijker drijft den anderen in. —

De ééne nagel drijft den anderen uit.

Фризландск.: De ihne Kille dráft de ansere.

Датск.: Den ene kile driver den anden ud.

Норв.: Nye naglen driv dan gamle ut.

1) Даль IV 368.

2) Павловскій II 770.

3) Čelakovsky, 87. — Wander II 1405, 1.

4) Simrock, стр. 28, № 606; 266, № 5765.

5) Wander I 156, 1 и 16; II 1405, 1; 1406; 11; 1237, 1.

6) Снегиревъ, стр. 97.

7) Павловскій I 371.

8) Simrock, стр. 256, № 5553.

Шведск.: En wigge drijfwer dhen andra.

Англ.: One nail drives out another. —

There goes the wedge where the beetle drives it.

Лат.: Clavum clavo pellere. —

Clavus clavo pellitur. —

Clavus clavo rejiciendus est. (Cicero). —

Cuneus cuneum trudit. —

Paxillum paxillo populisti (pellitur).

Итал.: Un chiodo caecia l'altro.

Порт.: Hum cravo tira outro, hum amor faz esquecer.

Испанск.: Un amor saca otro.

Франц.: Un clou chasse (pousse) l'autre <sup>1)</sup>.

Греческ.: "Ἦλω τὸν ἦλον ἐκκρούειν (καὶ πάνταλον παττάλω) <sup>2)</sup>.

<sup>3)</sup> Ἦλος ἦλω ἐκκρούει: ὁμοιον τῆ· Πάσσαλος πασσάλω ἐκκρούεται <sup>3)</sup>.

Венгерск.: A' szeget szeggel szabad ki verni <sup>4)</sup>.

— К о с а.

1. Atsikirto kaip dalgis į ak- 1. a) Atcirtás ká iskapte akmeni.  
mini. Rag. L.

b) Atcirtás iskapte akmenė. L.

Русск.: Нашла коса на камень <sup>5)</sup>.

Польск.: Trafila kosa na kamień.

Словацк.: Trefila kosa na kamen <sup>6)</sup>.

Нѣм.: Die Sense hat auf einen Stein getroffen <sup>7)</sup>.

— Л о ж к а.

1. Saukštu upes neišsemsi. Rag. 1. a) Ar karoti upi neišsmelsi. L.

b) Ar karoti (ar sauju) grib  
upi izsmelt. L.

Нѣм.: Mit dem Löffel kann man das Meer (den Strom) nicht ausschöpfen <sup>8)</sup>.

1) Wander II 1237, 2 и 5. — Düringsfeld I 179.

2) Arist. Polit. V 9 или 11, § 6.

3) Macar. IV 47. Ср. Parömiographi Graeci, стр. 171.

4) Wander ib.

5) Павловский I 393.

6) Снегиревъ, стр. 125, 11.

7) Wander IV 543, 12.

8) Wander III 223, 39.

## — Н о ж ь .

- |                                      |                                                                            |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1. Aštrūs peilis,<br>aštrūs vīrs. S. | 1. a) Ašs nazis, ašs vīrs. L.<br>b) Ašs (ass) ciris, ašs (ass)<br>vīrs. L. |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|

У порядочнаго, прилежнаго человека — острый ножъ, или острый топоръ.

Нѣм.: Ein scharfes Messer, ein scharfer Mann <sup>1)</sup>).

## — Т о п о р ь .

- |                                       |                                           |
|---------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1. Sutinka kai akmī<br>su kirviū. Br. | 1. Satēk kā akmens ar cīri<br>(cīrvi). L. |
|---------------------------------------|-------------------------------------------|

Сходиться съ кѣмъ какъ камень съ топоромъ.

См. выше стр. 50. лат. текстъ 47 b; ниже — Камни.

## — Р о з г а .

См. выше стр. 31 дд) Задница.

## — В о з ь (с а н и) .

- |                                                                 |                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. a) Kēnó vežimē sedēsi (sēdi),<br>to gēsme gēdōsi (gēdi). Br. | 1. a) Ka kamanās sēdi,<br>ta dzeesmu dzeedi. R. kr. 6.                                 |
| b) J kūkie vežem' sēd,<br>tākie ir gēsme tōr gēdāt.<br>Bezz.    | b) Kā maizi ēd,<br>tā dzīsmu dzīd. Br.<br>c) Ko zirgā brauc,<br>to i dzīsmi dzīdi. Sm. |

Русск.: На чьемъ возѣ сидишь, тому и пѣсенку поешь. —

Кому служишь, тому и кланяешься. —

Чей хлѣбъ ѣшь, по того и дудкѣ пляши <sup>2)</sup>).

На чьемъ возу сижу, того и пѣсенку пою. —

Кому служу, тому и пляшу. —

Чей хлѣбъ ѣмъ, того и вѣмъ <sup>3)</sup>).

Чѣ кушаю, того и слушаю <sup>4)</sup>).

На того бреши, чій хлѣбъ ѣси. —

Пилуй того, съ чаго хлѣбъ ѣси <sup>5)</sup>).

На чьемъ конику или на чихъ колесахъ ѣдишь, тому и пѣсенки пѣешь <sup>6)</sup>).

1) Schleicher, стр. 172. — Wander III 659, 46.

2) Кованько, стр. 79.

3) Даль, стр. 119. IV 604. — Тимошенко, стр. 169, № 325.

4) Павловскій, II 417.

5) Романовъ, стр. 302 и 306.

6) Носовичъ, стр. 90.

Польск. (мазурск.): Na jakim wózku jedziesz, taką pieśń śpiewaj<sup>1)</sup>.

Na czymem wozku siedzisz, tego piosnkę śpiewaj.

Кроатск.: Onoga pesem pevaj, na kojega se kolih voziš.

Словенск.: Či chlieb ješ, toho piesen spevaj<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Auf wessen Wagen man fährt, des Melodie man singt. —

Auf wessen Wagen man sitzt, dessen Lied man singt. —

Wes Brot ich esse, des Lied ich singe.

Голл.: Wiens brood ik eet, wiens woord ik spreek. —

Wiens brood men eet, wiens woord men spreekt (wiens wil men eert).

Датск.: Hvis (Dens) brød jeg aeder, dens vise jeg quaeder.

Норв.: Dan som eg et med, dan held eg med.

Шведск.: Dens bröd man äter, dens visa man qväder (får man qvåda).

Латинск.: Cujus edis panem, illius et adspice nutum. —

Ejus cantilenam cane, cujus plastro veheris.

Итал.: Chi mi dà da mangiar, tengo da quello. —

Damme pane, e dimmi cane.

Испанск.: Aquel loar devemos, cuyo pan comemos.

Франц.: Celui louer devons, de qui le pain mangeons. —

Je tiens avec celui qui me donne du pain.

Венг.: A kinek szekere farkán ülsz, annak nótáját fűjjad<sup>3)</sup>.

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 2. Sunkesnis vežimas | 2. Vissmagáks vezums |
| priš kalnā. Rag.     | pret kalnu. L.       |

Всего тяжѣе (труднѣе) итти въ гору.

(Русск.: И тихій возъ будетъ на горѣ<sup>4)</sup>).

См. ниже ζζ) Гора.

### ηη) Домашнія неудобства.

— Дымъ.

1. Svetimi dumai akis grauž. 1. a) Sveši dūmi aces grauž. L.  
Rag. b) Sveši dūmi acis kūz. Br.

Нѣм.: Fremder Rauch beisst die Augen<sup>5)</sup>.

1) Frischbier: Preuss. Sprchw., стр. 306. — Bezenberger Lit. Forsch., стр. 51.

2) Záturský, стр. 131, № 1040.

3) Simrock, стр. 60, № 1330. — Wander I 480, № 303.

IV 1726, 7 и 9.

4) Павловскій I 100.

5) Schleichér, стр. 176. — Wander III 1499, 37.

Der Rauch des Nachbars beisst mehr in Augen als der eigene. —

Der Rauch beisst übel in die Augen. —

Auch kleiner Rauch beisst das Auge.

Латинск.: Fumus oculis.

Итал.: Fumo saua gli occhi.

Франц.: La fumée nuit aux yeux <sup>1)</sup>.

См. выше стр. 61 е) Домъ, кухня.

— Б л о х и.

1. Kožnus šū su blusu. Rag. 1. a) Ká sun's blusains. L.  
b) Ká sunim blusas. L.  
c) Sun's suni blusina. St.

Каждая собака имѣетъ блохи.

Нѣм.: Jeder Hund hat Flöhe. —

Ein hund flöet dem andern (liest dem andern die Flöhe ab).

Латинск.: Mutuum muli scabunt <sup>2)</sup>.

— В о ш к и.

См. выше стр. 57, № 3.

— М ы ш и.

1. Kátins iš namú, 1. a) Kad kaķe nav mājās,  
pēlēs iš kampú. Br. и Ness. tad pelém laiks. L.  
b) Kad kaķis mājā,  
tad peles alā. Br.

Русск.: Кошки дома нѣтъ, мышкамъ воля <sup>3)</sup>.

Коли нѣтъ кота въ дому, играютъ мыши по столу <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Wenn die Katze nicht zu Hause ist,  
hat die Maus freien Lauf <sup>5)</sup>.

По Грацкой рукописи XIV-го столѣтія:

Swen die chatz auskuñt, so reichsent die mäus <sup>6)</sup>.

Голл.: Wanneer de kat weg is, dan dansen de muizen op de tafel. —

Als de kat uit is, dan dansen de muizen rondom het bo-  
ter- (meel-) vat.

1) Wander III 1498, 1 и 14; 1499, 37; 1500, 43; 1503, 117.

2) Wander II 837, № 432 и 453; стр. 843, № 584.

3) Павловскій I 397. — II 753.

4) Тимошенко, стр. 168.

5) Simrock, стр. 253, № 5476, 5477 и 5478.

6) Wander II 1190, № 489—492; 495.

- Датск.: Naar katten er ude, dandse musene paa bordet. —  
 Naar katten er borte, løbe musene paa baenken.
- Норв.: Naar katten er burte, spela myserna paa bordet.
- Шведск.: När katten är borta, dansa mössen (råttorna) på bordet.
- Англ.: When the cat's away, the mouse may play.
- Лат.: Fele comprehensa saltant mures in mensa. —  
 Bella gerunt mures, ubi cattum non habet aedes. (Средне-  
 вѣк. лат.).  
 Insanire facit mures absentia catti.
- Итал.: Dove non è (la) gatta, topo vi balla (il topo balla). —  
 Quando la gatta non v'è, i sorci ballano.
- Порт.: Quando em casa não está o gato, estende-se o rato.
- Испанск.: Vanse los gatos, y estiendense los ratos.
- Франц.: Quand le chat n'est pas là (n'y est pas), les souris dansent. —  
 Absent le chat, les souris dansent<sup>1)</sup>.
2. Katei žertas, 2. Каџим спѣле (Каџеи спѣле L.),  
 pelei verksmas. Rag. pelei náve. Br.
- Русск.: Кошкѣ игрушки, а мышкѣ слѣзки<sup>2)</sup>.  
 Кошцѣ жартушки, а мышцѣ смерць на умѣ<sup>3)</sup>.
- Нѣм.: Der Katzen Scherz ist der Mäuse Tod<sup>4)</sup>.  
 Der Katzen Freude, der Mäuse Sorge.
- Голл.: Der katten spel, der muizen dood.
- Датск.: Kattens leeg er muusens død.
- Норв.: Naar katten leikar med musci, daa er dat fyre feigdi hennar.
- Шведск.: Kattens lek är musens (v. råttans) död.
- Лат.: Cattus saepe satur cum capto mure jocatur<sup>5)</sup>.

### ☪ Церковь.

См. выше стр. 13, № 4 лат. текстъ с и д.

- 
- 1) Düringsfeld I 471—473. — Тимошенко, стр. 168.  
 2) Павловскій I 397; II 753. — Даль, стр. 969.  
 3) Носовичъ, стр. 69.  
 4) Simrock, стр. 252, № 5474.  
 5) Wander II 1170, 53. — Schrader: Der Bilderschmuck der deutschen Sprache in Tausenden volksthümlicher Redensarten. Weimar, 1894. Стр. 173.

η) Возрастъ (старые, молодые).

1. Séns protù, 1. Vecs ar prátu,  
jáuns gvoltù. Br. и Ness. jáuns ar spēku. L.

Русск.: Молодой на битву, а старый на думу<sup>1)</sup>.

Словенск.: Mladý na roku, stary na rozum<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Ein Alter mit Verstand, ein Junger mit Gewalt<sup>3)</sup>. —

Die Alten zum Rath,

Die Jungen zur That<sup>4)</sup>.

Alte rathen, Junge thaten.

Голл.: Der ouden raad, der jongen daad (der mannen moed is al-  
tijd goed). —

Met jongen ten krijg, met ouden ten raad.

Датск.: De gamle til raad, de unge til daad.

Исландск.: Æir eldri eru til ráða, en þeir yngri til framkvaemdar.

Норв.: Hav dei gamle til raad og dei unge til daad (hjelp).

Шведск.: De gamla till råd, de unga till dåd.

Лат.: Facta juvenum, consulta virorum, vota senum.

Итал.: Fatti di giovani, cosigli di vecchi.

Порт.: Do velho, conselho.

Испанск.: (Del rico el remedio) del viejo el consejo.

Франц.: En conseil écoute l'homme âgé<sup>5)</sup>.

2. a) Каір сенѣжѣ швилпѣ, 2. a) Кá vecš švilpjo,  
teip jaunѣжѣ šoko. S. tá jaunēm jadancé. L.

b) Каір сенѣжі гедáжѣ, b) Кá vecē švilpē,  
teip jaunēji dainóje. Bezz. tá jaunē dancé. L.

Русск.: Каковы гдѣ дятки, таковы и дитятки<sup>6)</sup>.

Каковъ батька, таковы и дѣтки. —

За что батька, за то и дѣтки<sup>7)</sup>.

Якій батька, такий дитятка<sup>8)</sup>.

Польск.: Jak starzy śpiewają, tak młodzi czerkają<sup>9)</sup>.

Нѣм.: Wie die alten sungen, so zwitschern die Jungen<sup>10)</sup>.

1) Даль, стр. 372.

2) Zátuceký, стр. 83.

3) Schleicher, стр. 184. — Wander I 55, 18.

4) Simrock, стр. 11, № 212.

5) Wander I 56, 4; 57, 39; 58, № 59 и 70. — Dürings-  
feld I 33 и 34.

6) Даль, стр. 406.

7) Павловскій II 231 и 740.

8) Романовъ, стр. 315.

9) Frischbier: Preuss. Sprichwörter II, 205.

10) Simrock, стр. 11, № 210.

- Голл.: Zoo de ouden pijpen, zingen de jongen. —  
 Zoo de ouden zongen, zoo piepen de jongen. —  
 Zoo de ouden zongen, piepen de jongen.
- Фризланд.: Hat d' aade sjonge, pypje de jonge.
- Датск.: Som de gamle sjunge, saa quiddre de unge.
- Исланд.: Sem þeir gömlu sýngu, svölluðu þeir úngu.
- Норв.: Som dei gamle sungo, so kveda dei unge.
- Шведск.: Som de gamla sjunga, så quitra de unga.
- Англ.: As the old cock crows, so crows the young. —  
 The child says nothing but what it heard at the fire. —  
 The young people grunts like the old sow.
- Лат.: Addiscunt juvenes, quod cecinere senes. —  
 Filii canunt paternas cantiones.
- Средневѣк. лат.: Grunuit porcellus, ut sus vetus ante, tenellus. —  
 Grunuit sic fetus porcus, vt ante vetus.
- Франц.: Ce que chante la corneille, si chante le corneillon<sup>1)</sup>.
3. a) Кап јаунас папраџес,                      3. a) Jauns paradis,  
 теј сѣнс дарјси. S.                                      vecs darisi. L.
- b) Кū жаунас папраси,                      b) Ko jauns paradis,  
     тū сенас тебраси. Rag.                                      tō vecs dara. L.
- Русск.: Каковъ въ колыбельку, таковъ и въ могилку<sup>2)</sup>.
- Нѣм.: Jung gewohnt, alt gethan<sup>3)</sup>.
- Голл.: Jong gewend, oud gedaan.
- Исланд.: Hvað úngr nemr, gamall fremr.
- Шведск.: Ung van, gamal gör. —  
 Som man wandt sig som barn, blir man äfven som man.
- Лат.: Quod juvenis suescit, senex dimittere nescit. —  
 Cui puer assuescit, major dimittere nescit.
- Итал.: Chi giovanetto s'usa ad alcun vizio,  
 quand' anche è vecchio attende a quell' uffizio.
- Порт.: Come menino criar-te-has, como velho viverás.
- Испанск.: Quien malas mañas tiene en cuna,  
 ó las pierde tarde ó nunca.
- Франц.: Ce qu'on apprend au ber (ceau) dure jusqu'au ver.
- Старо-франц.: Ce qu'on apprend en sa jenesce,  
 faut l'encontinuer en vieillesse<sup>4)</sup>.

1) Wander I 58, № 77. — Düringsfeld I 34 и 35.  
 2) Павловскій II 740.  
 3) Simrock, стр. 244, № 5299.  
 4) Wander II 1054, 25. — Düringsfeld I 458.

Э) Родъ.

— Мужчина.

См. выше стр. 66. — Ножъ. Стр. 55, № 60 в.

— Женщина.

- |                                                           |                                            |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. a) Moteriškes ilgas rúbas,<br>trúmps úmas. Br.         | 1. a) Seevám gaři mati,<br>iss padoms. St. |
| b) Māteriškes ilgus plaukus<br>tur ir trúmpus úmus. Bezz. | b) Sivai gaři mati<br>iss padūms. Br.      |
| c) Ilgi plaukai,<br>bet protas trumpas. Rag.              | c) Gaři mati,<br>iss padoms. L.            |
| d) Ilgā kasā, trúmpas prótas.<br>Br.                      |                                            |

Русск.: У бабы волосъ дологъ, а умъ коротокъ<sup>1)</sup>.

Волосъ дологъ (у бабы), а умъ коротокъ<sup>2)</sup>.

У женщины (у бабы) волосъ дологъ, а умъ коротокъ<sup>3)</sup>.

У бабы волосъ довигъ, да вумъ коротокъ<sup>4)</sup>.

Малорусск.: У жинокъ волосъ довгий, та умъ короткій.

Сербск.: У жене ě дуга коса, а кратка наметь<sup>5)</sup>.

Польск.: U białych głów długie włosy, a rozum krotki. —

U niewiast długie włosy a krotke rozum.

Чешск.: Dlouhé vlasy, krátky rozum.

Илл.: Dúgi lasi, kratka pamet.

Крайнск.: Žene so dolgih lás, pa kratkih misel.

Кроатск.: Dugi lasi, kratka pamet. —

Žene sú dugeh lasih, pak kratke nameti.

Средне-верхне-нѣм.: Do hiet Mäczel langes hâr und churtzen muot, já daz ist wâr.

Нѣм.: Weiber haben langes Haar und kurzen Sinn. —

Weiber haben lange Kleyder (Röcke) und kurz Sinn (Verstand).

Langes Haar — kurzer Verstand. —

Lang har, kurtzer Sinn.

Голл.: Vrouwen hebben lange kleederen en korten moed. —

Lange haren, kort gehengen.

1) Кованько, стр. 60.

2) Даль, стр. 329.

3) Павловскій I 102 и II 641.

4) Носовичъ, 166.

5) Снегиревъ I 109, № 73; стр. 122, 40.

Датск.: Qvinder have stakket sind og langt haar.

Шведск.: Qvinnor hafva långa kläder, men kort sinne.

Лат.: Sub longis tunicis brevis est animus muliebris. —

Femina praelongis amicit sua corpora pannis,  
sub quibus assuevit mens latitare brevis.

Mulieres et virgines debiles sunt et breves memoriae, sed  
prolixorum et crinium. —

Foeminea vestis longa et longior amentia. —

Certum est longos esse crines omnibus, sed breves sensus  
mulieribus.

Итал.: Le donne hanno vesti lunghe, ma corto intelletto.

Испанск.: Cabello luengo y corto el seso.

Франц.: Longs cheveux, courte cervelle.

Эстск.: Naeste-rahwal on pitkad juuksed, lühhikessed mõtted<sup>1)</sup>.

### с) Родство.

#### аа) Отецъ.

1. Ne varyk tėva į mišką. Rag. 1. Nedzen tėvu mēžē. L.

Не гоняй отца въ лѣсъ.

2. Tėvo bei momós ránkos 2. Tėva un mātes rokas mīlas.  
švėlnios. Br. L.

Руки отца и матери — милы.

3. Ką tėvėlis sudėjo dūsaudams, 3. a) Ko tėvs pusdams, elzdams  
tai sunėlis prarado klýkau- sakrāj, to dėls išškėrž. L.  
dams. Br. b) Ko tėvs sakrāj,  
to dėls izškėrž. L.

Русск.: Батька горбомъ (важилъ), а сынокъ горломъ (прожилъ)<sup>2)</sup>.

Польск.: Co ociec przedziurawi, syn jako słabe złámie.

Чешск.: Otec stýsal, a syn výskal.

Нѣм.: Was der Vater erspart, verthut der Sohn. —

Was der Vater barfuss erworben, verthut der goldene  
(vergoldete) Sohn.

Was der Vater mit Seufzen zusammengebracht,  
hat das Söhnchen verjubelt und verlacht.

Голл.: De vader spaart, en de zoon verteert.

1) Simrock, стр. 539, № 11359. — Wander II 221, № 80,  
81 и 82; V 45, № 1003 и 1004. — Тимошенко, стр. 169. — Dü-  
ringsfeld II 341. — Pančatantra v. Fritze, стр. 379.

2) Даль, стр. 408.

Англ.: After a thrifty father a prodigal son.

Шведск.: Hvad en sölester faar kan för würfwa,  
det kan en förgylter son för därfwa.

Лат.: Quantum pater colligit, tantum filius dissipat. —  
Hibrida sepe vorat id pro quo cura (jura) laborat.

Итал.: Il padre fa la roba e 'l figliuol la manda male. —  
A padre guadagnatore, figlio spenditore.

Испанск.: A padre allegador, hijo despendedor. —  
A padre ganador (guardador), hijo gastador.

Порт.: A pai guardador, filho gastador.

Франц.: Père menager, fils prodigue. —  
A père avare, fils prodigue <sup>1)</sup>.

См. ниже стр. 78 — Сынъ.

### ββ) М а т ь.

1. Momà gál devynéta  
vaikù ádata išpenét,  
o tévs nei šešeis žirgais  
vėna. Br.

1. a) Vina mâte spėj desmit  
bérnim maži dūt; bet des-  
mit béрни nespėj vīnai māt-  
tei. Br.

b) Vecáks var desmit bé(r)-  
nus ismitinát, bet desmit  
bé(r)ni nevar vėnu vecáku.

L.

Бѣлорусск.: Матки дзеруць пазухи, дзѣцямъ ховаючи;  
а дзѣтки дзеруць кишени отъ матокъ хопаячи (воруя) <sup>2)</sup>.

Польск.: Jeden ojciec dziesięć synów wychowa, a dziesięć synów  
jednego ojca żywić niemoga.

Чешск.: Chudá matka spíše sedm dětí vychová, než sedmero  
dětí jednu matku vyživí.

Средне-верхне-нѣм.: Einiger vatter füret bas syben kinder durch  
einn gatter, dann syben kinder einen vatter.

Нѣм.: Eine arme Mutter kann eher sieben Kinder ernähren, als  
sieben Kinder eine Mutter. —

Eine Mutter kann eher neun Kinder, als neun Kinder  
eine Mutter ernähren. —

Eine Mutter kann viel Kinder ernähren, aber viel Kin-  
der nicht eine Mutter. — Frischbier<sup>2)</sup>, 2688.

1) Simrock, стр. 512, № 10807. — Wander IV 1511,  
№ 160—166. — Düringsfeld II 292.

2) Носовичъ, стр. 77.

Ein Vater ernährt eher zehn Kinder als zehn Kinder einen Vater.

Голл.: Een vader kan beter zeven (tien) kinderen onderhouden dan zeven (tien) kinderen eenen vader.

Датск.: En fader føder mange børn, op men mange børn kunde ei føde en fader.

Шведск.: En fader föder mång barn, men mång barn kunna icke föda en faar.

Лат.: Bis quinam sobolem levius pater educat unus grandem quam nati bis modo quinque patrem. —

Parentum et liberorum amor non est aequalis.

Итал.: Basta un padre a governar cento figliuoli e cento figliuoli non bastono a governar un padre (o a far le spese ad un padre). —

E più facile ch'un padre faccia le spese a dieci figli voli, chè dieci figli voli ad un padre<sup>1)</sup>.

См. выше стр. 73, № 2.

77) Б а б а.

См. выше стр. 11 д) Чортъ № 1.

88) Д ѣ в у ш к а.

1. Negirk pirm ryto mergā, 1. a) Neslavó pirms rīta meitu,  
nei pirm vakāro dēnā. Br. nei pirms vakara dēnu. L.

b) Neteic prēkš rīta meitu,  
ne prēkš vakara dēnu. L.

Русск.: Не хвали дня передъ вечеромъ<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

Голл.: Men love geen dag, of hij zij den avond.

Англ.: Praise a fuir day at night.

Лат.: A solis occasu, non ortu, describe diem. —

Diem vesper commendat. —

Nescis, quid serus vesper vehat.

Итал.: La vita al fine è l di loda la sera. —

Nel fine si canta l'alleluja.

Испанск.: Al fin loa la vida y a la noche loa el dia.

1) Simrock, стр. 512, № 10800. — Wander IV 1507, 72.

2) Павловскій II 879.

Франц. : Loue le beau jour au soir et la vie à la mort<sup>1)</sup>.

См. §§) Козэль. 2 а. б. с.

εε) Д ѣ т и.

1. Kad vaiks neverk,  
motinei nerup. Rag.

1. a) Kad bérs nevérc (nebréc),  
mātei nerūp. L.

b) Ka bārns neraudos,  
mote neigodos. Sm.

Бѣлорусск. : Дзяцятко не плачэць, мамка не знаець<sup>2)</sup>.

Польск. : Dziecię nieplacze, matka niewié, czego potrzebuje.

Чешск. : Dítě nepláče, máť nerozumí.

Нѣм. : Wenn das Kind nicht schreit, wird es nicht gestillt. —

Wenn das Kind nicht weint, glaubt die Mutter, es brauche nichts<sup>3)</sup>.

2. Vaiks iškadā daro,  
bēt tėvs tūr užmokēt. Br.

2. Bérs skādi padara,  
bet tėvam ja-azmaksé. L.

Нѣм. : Das Kind macht den Schaden und der Vater muss ihn bezahlen<sup>4)</sup>.

3. Maži vaikai, maži vargai;  
didi vaikai, didi vargai. Br.

3. a) Mazi béni, mazas bédas;  
diži béni, dižas bédas. L.

b) Mozi bārni, moza bāda;  
leli bārni, lela bāda. Sm.

Русск. : Маленьки дѣтки — маленькія бѣдки, а вырастутъ велики — большія будутъ.

Съ малыми дѣтками горе, съ большими вдвое<sup>5)</sup>.

Малые дѣтци, малый хлопоть;

большіе дѣтци, большій хлопоть<sup>6)</sup>.

Польск. : Małe dzieci nie dają spać;

duże dzieci nie dają żyć<sup>7)</sup>.

Чешск. : Malé děti, malá starost.

Нѣм. : Kleine Kinder, kleine Sorgen;

Grosse Kinder, grosse Sorgen. —

Kleine Kinder machen den Eltern Kopf-, die grossen Herzweh.

1) Simrock, стр. 476, № 10063. — Wander VI 1008, 375.

2) И. И. Носовичъ, стр. 35.

3) Wander II 1312, 917, 918 и 919.

4) Schleicher, p. 168.

5) Даль, стр. 405.

6) Носовичъ, стр. 76.

7) Brzozowski, стр. 35.

Голл.: Klein kind, kleine rouw. —

Kleine kinderen, hoofdpijn;  
groote kinderen, hartpijn.

Датск.: Smaa børn, smaa sorger; store børn, store sorger. —

Норв.: Smaae born gjera smaa sorgjier;  
store born gjera stora sorgjier.

Шведск.: Små barn, små sorger; stora barn, stora sorger.

Лат.: Magna dignitas, magna cura.

Итал.: Fanciulli piccioli, dolor di testa;  
fanciulli grandi, dolor di cuore. —  
Fanciulli piccöli, dolor di capo,  
e figli grandi, dolor di cuore. —  
Figliuoli piccioli, fastidi piccioli;  
figliuoli grandi, fastidi grandi.

Франц.: Petits enfans, petits tourments<sup>1)</sup>.

4. Mūsu vaikai, 4. Mūsu béni,  
mūsu vargai. Gl. mūsu bédas. L.

Нѣм.: Unsere Kinder sind unsere Plagen<sup>2)</sup>.

5. 'Auga vaikai né girio mé- 5. Aug béni ká mežè koki. L.  
džei. Br.

Русск.: Растутъ дѣтки, какъ грибки (какъ дождевички)<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Die Kinder wachsen wie im Walde die Bäume<sup>4)</sup>.

6. Këno vaikai, 6. Kam béni,  
to ir rupesnei. Rag. tam rūpests (rūpes). L.

Русск.: У кого дѣтки, у того и заботы (и бѣдки)<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Wer Kinder hat, der hat auch Sorge.

Итал.: Chi hà figliuoli, ha duoli<sup>6)</sup>.

7. a) Visi vėnós momós vaikai, 7. a) Visi vėnas mātes béni,  
nė visi vėnósišmintės (vėno) ne visi vėnádi (v. vėna  
razumo). Br. labuma). L.

b) Ir vėnós momós vaikai ne b) Ar' vėnas mātes béni nav  
visi vėno razumo. Ness. visi vėnádi. L.

c) Nė visi vėnós momós vai- c) Ne visi vėnas mātes béni,  
kaí. Br. (ne visi vėnádi). L.

1) Simrock, стр. 359, № 5607. — Wander II 1299, № 653  
и 654; 1300, № 655, 656 и 657. — Düringsfeld I 488.

2) Schleicher, стр. 167. — Wander II 1307, № 814.

3) Даль, стр. 406.

4) Schleicher ib. — Wander ib. 1297, № 591.

5) Даль, стр. 405.

6) Wander ib. 1316, № 1011.

Бѣлорусск.: *Одного бацьки и одной матки не равныя бывають дзѣцятки* <sup>1)</sup>.

Нѣм.: *Es sind nicht alle einer Mutter Kinder* <sup>2)</sup>.

— Д о ч ь.

1. *Gera dukterele tokie  
kaip motinele. Rag.*

1. а) *Káda máte,  
táda meita. Br.*

б) *Kads tévs, táds déls:  
káda máte, táda meita.*

L. и Tetz.

Бѣлорусск.: *Якая matka, такое й дзцятко. —*

*Якая моя мама, такая й я сама* <sup>3)</sup>.

Чешск.: *Jaká matka, taková dzevka.*

Кроатск.: *Kakva mati, takva kóí.*

Нѣм.: *Wie die Mutter, so die Tochter.*

Голл.: *Zoo moeder, zoo dochter.*

Швед.: *Dotteren träder giärna i modrens särk.*

Лат.: *Filius ut patri, similis sic filia matri.*

Итал.: *Qual è la madre, tal è la figliuola.*

Франц.: *Telle mère, telle fille. —*

*Au train de la mère la fille. —*

*La fille mit le chemen de la mère* <sup>4)</sup>.

— С ы н ь.

См. выше стр. 73 *aa*) Отецъ № 3 и сл. и предшествующій лат. текстъ — Дочь. 1 б.

х) Сословія.

*Kádá kártá Dēvs tev' lícis,  
tádá tu ēprēcajēs,  
lāi bút' pils, lai sētiņa. L.*

*aa*) К о р о л ь.

1. *Karālei ilgas rankās tūr,  
gál toli prisēkt. Br.*

1. *Valdnīkam garas rūkas —  
tālu sūdz. Br.*

1) Носовичъ, стр. 119.

2) Wander III 808, 86.

3) Носовичъ, стр. 193.

4) Wander III 813, № 199; стр. 814.

Сербск.: У кралева су дуге руке<sup>1)</sup>.

Польск.: Panowie i królowie daleko widzą, wiele słyszą.

Нѣм.: Könige haben lange Arme (Hände). —

Des Königs Hand reicht durch's ganze Land. —

Grosse Herren haben lange Hände.

Голл.: Koningen hebben lange handen. —

Groote heeren hebben lange handen.

Датск.: Store herrer have lange arme. —

Kongerne have lange arme.

Исланд.: Herrar stórir hafa lángar hendr.

Норв.: Store herrer hava langa hender.

Шведск.: Konungar hafwa långa armar.

Англ.: Kings have long hands.

Латинск.: An nescis longas regibus esse manus. (Ovid. her. XII 166).

Longae regum manus.

Итал.: I principi hanno le braccia lunghe.

Франц.: Les rois ont les bras longs.

Испанск.: Con el rey y con la inquisicion chitos<sup>2)</sup>.

Греческ.: Καὶ γὰρ δύναμις ὑπὲρ ἀνθρώπων ἢ βασιλέως ἐστὶ καὶ χεῖρ ὑπερμήκης. (Herod. VIII 140)<sup>3)</sup>.

Μακρὰι τὸράνων χεῖρες<sup>4)</sup>.

См. выше а) Богъ. Стр. 9. Ср. и γγ) Рука. Стр. 29.

### ββ) Господинъ.

1. а) 'Aš póns, tù póns,  
kàs nèš kašelé? S. и Ness.

б) Kàd visi bùs pónai,  
kàs kašelès nešióš? S.

1. а) Es kungs, tu kungs,  
kas kuli nesís? R. kr. 6.

б) Es kungs, tu kungs,  
kas cùkas ganís? Br.

в) Vins lels, ùtris lels,  
kas to kuli ness? Sm.

Словенск.: Ja pán, ty pán, kto bude svine-kozy-past'<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Ich Herr, du Herr; wer wird die Stiefeln putzen<sup>6)</sup>.

1) Čelakovski 321.

2) Wander II 1483, 54; 1486, 117. — Düringsfeld I 374 и 375.

3) Тимошенко, стр. 48.

4) Leutsch: Parömiographi Graeci, стр. 517, 7а. Apost. XI 7а.

5) Zátarecký, стр. 131.

6) Wander II 556, № 514.

2. Kóks póns,  
tóks tavórs. S.

2. Káds kungs,  
táda prece. L.

Русск.: Якія гроши, такій и товаръ <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Wie der Herr, so der Kram <sup>2)</sup>.

См. выше стр. 48 № 42.

77) Господинъ и холопъ.

1. Kóks pónas,  
tóks tarnas. L.

1. a) Káds kungs,  
táds kalps. Br.

b) Káds kungs,  
tádi zemneeki. R. nod. II.

Русск.: Каковъ господинъ, таковъ и слуга. —

Каковъ баринъ, таковъ и крестьянинъ. —

Каковъ попъ, таковъ и приходъ <sup>3)</sup>.

Якій попъ, такій его ѿ приходъ <sup>4)</sup>.

Польск.: Jaka pani, tacy i poddani <sup>5)</sup>.

Poddany jidzie za pany.

Чешск.: Jaký pán, taková čeládka. —

Jačí páni, takoví poddaní.

Крайнск.: Kakovšni gospodarji, takšni posli.

Кроатск.: Kakvi gospodari, takvi posli.

Нѣм.: Wie der Herr ist, so ist auch der Knecht. —

Wie Herr, so Knecht (Diener). —

Wie der Herr, also das gesint. —

Wie der Herr ist, so sind auch die Unterthanen. —

Wie der Herr, so ist auch sein Hund. —

Wie der Herr, so sein Haus. —

Wie der Herr, so sein Land.

Голл.: Zulke heer, zulke knecht. —

Zulke meester, zulke knaap. —

Zoo de heer is, zoo is het huisgezin. —

Zulke heer, zulke eer.

Датск.: Som herren er, saa er tjeneren. —

Som herren er, saa holder han og svenne. —

Som herren er saa følge ham svende.

1) Романовъ, стр. 315.

2) Wander II 576, № 925 и 926.

3) Павловскій II 683.

4) Носовичъ, стр. 194.

5) Brzozowski, стр. 115.

Норв.: Som husbonden før, so fylgja sveinarne.

Шведск.: Som herren är, så blir och tåhnaren.

Англ.: Like master, like man.

Латинск.: Qualis herus, talis servus. —

Qualis herus, talis et canis. —

Qualis rex, talis grex. —

Qualis hera, talis pedissequa.

Итал.: Tal padrone, tal servitore. —

J servitori son simili ai padroni. —

Qual signore, tal honore.

Испанск.: Cual el dueño, tal el perro. —

Ruin señor cria ruin servidor.

Порт.: Tal amo, taes criados.

Франц.: Tel seigneur, tel page et serviteur. —

Tels que sont les princes, tels sont les sujets. —

Tel seigneur telle mesnye (maison). —

Tant vaut le seigneur, tant vaut sa terre. —

Tel maitre, tel valet<sup>1)</sup>.

#### дд) Священникъ.

1. Klebóno kíauras (plátus) žá- 1. Caurš ká baznickunga maiss  
kas, nēkād neprikrauji. Br. Br.

Нѣм.: Pfarrers Sack ist tief (weit, bodenlos и т. д.)<sup>2)</sup>.

См. выше стр. 63 — Мѣшокъ. № 1 а).

2. Kunegas du kartu pamokslā 2. a) Mácitejs divreiz sprediķi  
nesako. Dowk. nesaka (neteic). L.

b) Divreiz mázitajs sprediķi  
nesaka. Br.

Русск.: Для глухаго двухъ обѣденъ не служатъ<sup>3)</sup>.

Глухому двухъ обѣденъ не поютъ<sup>4)</sup>.

Попъ по дзвѣ обѣдни не служиць<sup>5)</sup>.

Не петровскій день — по два разы не говорятъ<sup>6)</sup>.

Нѣм.: Der Pastor predigt nicht zweimal. —

1) Wander II 576, № 918, 919, 921, 922, 925—931; 577.  
№ 933 и 934. — Düringsfeld II 362 и 363.

2) Wander III 1251, 28.

3) Кованько, стр. 79.

4) Павловскій I 969.

5) Носовичъ, стр. 134.

6) Романовъ, стр. 303.

Der Pastor singt keine zwei Messen für Ein Geld <sup>1)</sup>.  
 Dä Pastuer prædig net zweimól für è Gaald. —  
 De Pastor prækt (predigt) man ênmol vör't sülfige Geld. —  
 Der Pfarrer predigt nur einmal. (Въ верхней Австрiи).  
 Франц.: Il est fils de prestre, il ne dit pas ces choses deux fois <sup>2)</sup>.

εε) Н и щ и й.

1. Ubago tarbos neprikrausi. 1. a) Ubaga tarbu (vërzeku)  
 Dowk. nepëkrausi. L.  
 b) Ubaga (Nabaga) kuli  
 nepëpildisi. L.

Русск.: Суму нишаго не наполнишь <sup>3)</sup>.

Сербск.: Просячка торба не може се напунити, или свагда е  
 празна <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Bettelsack sagt, ich habe nie genug <sup>5)</sup>.

Der Bettelsack ward (wird) nie voll. —

Des Bettlers Sack wird nicht voll (или: hat keinen  
 Boden).

Голл.: Dat vult den bedelsak niet. —

Eene bedelaars tasch is nooit vol.

Датск.: Tiggerposen bliver aldrig fuld.

Шведск.: Tiggarpåsen blir aldrig full.

Англ.: A beggars purse is always empty.

Латинск.: Mendici pera nunquam (v. non) impletur. —

Mendicorum loculi semper inanes.

Итал.: Il sacco de mendici non ha fondo.

Порт.: Fardel de pedinte nunca he cheio.

Франц.: Le sac des mendians n'a point de fonds <sup>6)</sup>.

La besace du mendiant n'est jamais pleine <sup>7)</sup>.

Греческ.: Πτωχὸν πῆρα οὐ πίμπλαται <sup>8)</sup>.

Πτωχὸν πῆρα οὐκ ἐπίμπλαται <sup>9)</sup>.

1) Simrock, стр. 363, № 7717 и 7717 а.

2) Wander III 1193, 1 и 3; 1250, 11.

3) Даль, стр. II 565. — Тимошенко, стр. 86.

4) Čelakovski, 176.

5) Simrock, 47, № 1037 и 1041.

6) Düringsfeld I 114 и 115. — Wander I 354, 11 и 12;  
 357, 34 и 53. — Simrock 47, № 1037 и 1041.

7) Тимошенко, стр. 86 и 87.

8) Greg. Cyr. cod. Mosq. IV 95.

9) Macar. VII 45 и Apost. XV 8.

2. Kiaura ubago terba. Dowk. 2. a) Caūra ubaga (nabaga) kule.

L.

b) Ubaga tarba caūra. L.

Нѣм.: Des Bettlers Sack hat keinen Boden. —

Bettelsack ist bodenlos.

Голл.: De bedelzak heeft een gat. —

Der bedelaren hand is eene bodemlooze mand. —

De bedelzak heeft geen' boden.

Лат.: Mendicus est insatiabilis <sup>1)</sup>.

Ср. выше № 1 итальянскую и французскую пословицы.

3. Nereik ūbagui (vilkui) kėli; 3. a) Kas nabadziņam ceļu rāda?  
rodyt. Br.

L.

b) Kas vilkam mežā ceļu rād?

St.

c) Vilkam mežā ceļu nerāda.

Br.

Нѣм.: Dem Bettler (auch dem Wolfe) braucht man den Weg nicht zu zeigen. —

Dem Wolf braucht man den Weg (in den Wald, oder zu den Schafen) nicht zu zeigen <sup>2)</sup>.

#### λ) Ремесла, мастеръ.

1. 'Ant dārbo nūmanai  
gėrą mestininką. Br.

1. a) Darbs rāda, kāds meisters.  
R. nod. II.

b) Dārbs meistarū darina. Br.

Русск.: Дѣло мастера боится <sup>3)</sup>.

Чешск.: Řemeslníka dílo ukáže.

Нѣм.: Am Werk kennt man zu aller Frist,

Was Meisters drob gewesen ist. —

Die Arbeit lobt den Werkmann. —

Das Werk lobt den Meister.

Голл.: Aan het werk kent men den meester.

Датск.: Vaerket (v. Gierningen) priser mesteren.

Исланд.: Verkið lofar meistarann.

1) Schleicher, стр. 152. — Simrock, ib. 1036. — Wander, ib. 354, 2, 7 и 9.

2) Schleicher, стр. 152. — Wander I 357, 38; V 351, 44.

3) Павловскій I 225.

- Норв.: Gjerningi prisar meisteren. —  
D'er verket, som viser meisteren.
- Шведск.: Wäcket prijsar mästaren. —  
Verket prisar mästaren.
- Англ.: The workman is known by his work.
- Лат.: Judicat artificem res operata suum. —  
Artificem (opificem) commendat opus. —  
Auctorem opus commendat. —  
Opus laudat artificem.
- Итал.: Loda il maestro l'opera ben fatta. —  
L'opera loda il maestro.
- Франц.: A l'ouvrage on connaît l'ouvrier <sup>1)</sup>.

aa) Кухарка (кухарь).

1. Pirmasis kūsnis virējei. Rag. 1. a) Pirmais kumāss vāritajai. L.  
b) Pirmejs kumāss vāritejam. L.

Нѣм.: Der erste Bissen ist der Köchin <sup>2)</sup>.

2. Kā tū īsitrupinēs, 2. a) Ko tu ēdrupinējis, \  
tār tū turi ī īšvālgyti. tō tav pašam ja-isēd. L.  
Kursch. b) Kādu putru (is)vārijis,  
tādu streb. L.

Русск.: Кто заварил кашу, тотъ и выхлебывай. —  
Самъ накрошилъ, самъ и выхлебай <sup>3)</sup>.  
Накрошилъ, такъ и выхлебай. —  
Самъ накрошилъ, самъ и выхлебаешь. —  
Заваривъ кашу, отъ бѣды не отнѣживайся <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Was du eingebrockt, musst du auch ausessen.

Датск.: Han haver selv ibbrokket det, mua og aede af.

Англ.: As you have brewed, so you must drink.

Латвиск.: Intrivisti, exedendum tibi. —

Sorbe, quod ipse miscuisti.

Итал.: Chi l'ha conciata, se la mangi.

1) Wander I 115, 2; 118, 84; V 195, 1 и 2; 196, 17. —  
Düringsfeld II 357.

2) Schleicher 153. — Wander I 385, 7.

3) Даль 122 и 181; II 100 и 439.

4) Павловскій II 376.

Франц. : Il a lui-même apprêté le mets, il doit en manger. —

Qui fait la faute, la boit <sup>1)</sup> НИКА

Греческ. : "Ην τις έμαζε μάζαν, ταύτην κατ'έσθιέτω").

Венг. : На apritottad, edd mag <sup>2)</sup> НИКА

Ср. выше на страницѣ 38 № 16.

ββ) Пекарка.

1. Geri miltai mokin keréje, 1. Labi milti máca cereju,  
geri linai verpéje. Br. labi lini vérpeju. L.

Нѣм. : Gutes Mehl belehrt die Bäckerin,  
guter Flachs die Spinnerin <sup>3)</sup>.

2. a) Iš tú miltu neképsi dūnos. 2. a) No tēm miltēm necepsi  
Br. и К. maizi. L.

b) Iš tú miltū dūna b) No tēm miltēm maizi ne-  
ne képsi. Ness. cepsi. L.

Нѣм. : Aus dem Mehle wirst du kein Brod backen <sup>4)</sup>.

3. Šúds képeš nè ragaisis. Br. 3. Sacepis sūds nav rausis. L.

Нѣм. : Gebackner Dreck ist kein Fladen, sagte der Bauer zum  
Bäcker <sup>5)</sup>.

γγ) Прядильщица.

См. выше ββ) Пекарка. № 1.

δδ) Ткачъ, ткачиха.

1. a) Pats met, pats aud. Dowk. 1. Pats met, pats auž. St.

b) Pats áusti, pats mèsti. Br.

c) Pats audzia, pats meta.

Ness.

Самому сноваť, самому ткать, т. е. самъ предлагаеть вопросъ,  
самъ отвѣчаетъ.

εε) Кузнецъ.

1. Pakol karšta, kalk gelži. 1. a) Kal dzelzi, kamēr kársts. L.

Rag. b) Dzelzs jakaļ, kamer sar-  
kana. R. kr. 6.

1) Simrock № 1312. — Wander I 781, 4, 6 и 12.

2) Macar. IV 50.

3) Wander ib.

4) Schleicher 172. — Wander III 560, 22.

5) Schleicher ib. — Wander ib., стр. 561, 55.

6) Wander I 685, 33.

- Русск. : Куй желѣзо, пока горячо <sup>1)</sup>.  
Куй желѣзо, пока кипить <sup>2)</sup>.
- Нѣм. : Wenn das Eisen glüht, soll man's schmieden. —  
Man soll das Eisen schmieden, weil es heiss ist <sup>3)</sup>.  
Schmiede das Eisen, solange es warm ist.
- Голл. : Als dat iser heit is, so sal ment smeden. —  
Smeed het ijzer terwijl het heet is. —  
Men moet het yser smeden, te wylent datt heet is.
- Датск. : Smed jernet mens det er hedt. —  
Man skal smede jernet medens det er hedt.
- Исланд. : Маѳr skal sla járn meðan heitt er. —  
Hamra skal járn, meðan heitt er.
- Норв. : Ein skal hamra jarnet, medan d'er heitt. —  
Smida, medan jarnet er heitt.
- Шведск. : Man måste smida, medan jernet är varmt. —  
Smijð mådan jarnet är varmt.
- Англ. : Strike (beat) while the iron is hot.
- Шоттланд. : Strike the iron, while it's hot.
- Латинск. : Dum ferrum candet, cudere quemque decet. —  
Dum satis est calidum, debemus cudere ferrum. —  
Ferrum cudendum est, dum candet in igne. —  
Ferrum cum ab igne candet, tundendum. —  
Ferrum quando calet, cudere quisque valet. —  
Dum ferrum candet, tundito.
- Итал. : Finche il ferro è caldo, e bisogna batterlo. —  
Batti il ferro quando è caldo. —  
È bisogna battere il ferro mentre che gli è caldo.
- Порт. : Quando o ferro está accendito, então ha de ser batido.
- Испанск. : Quando el hierro está encendido, entonces há de ser batido.
- Франц. : Il faut battre le fer, tandis qu'il est chaud. —  
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
- Румынск. : Batte ferrulă pănă e caldă <sup>4)</sup>.

СС) Садовникъ.

См. ниже стр. 95 77) Садъ. № 2. Латышскій текстъ.

- 1) Кованько 82. — Тимошенко 168, № 312.  
2) Павловскій II 410.  
3) Simrock 93, № 2016 и 2017.  
4) Schleieher 155. — Wander I 800, 2; 801, 36. — Тимошенко, *ibid.* — Düringsfeld I 201 и 202.

## 77) B o p ъ.

1. a) Vágiui bėgančam vėns kelis, 1. a) Zaglim veens celš,  
o jėškancam daug keliu. kėrajeem visi. R. nod. II.  
Br. u K. b) Zaglam daudz ceļu,  
b) Vagiui bėgančiam vėn's pėdu-dzinejam tik vīns  
kėlas, o jėškanciam daug pats. Br.  
kėlū. Ness.

Бѣлорусск.: Вору одна дорога, а кто догоняецъ, тому много<sup>1)</sup>.

Нѣм.: Der Dieb, der davon läuft, hat einen Weg;  
und der, welcher ihn sucht, hat viele Wege<sup>2)</sup>.

2. Kūrs vāgie, tā pakaļ; 2. Kuŗš zog, tō pakaļ. L.  
kūrs dovanōje, tās miršta.

Br.

Нѣм.: Wer zum Stehlen ist geboren,  
Ist zum Hängen auserkoren<sup>3)</sup>.

Wer stiehlt, entläuft dem Seiler nicht.

Датск.: Er du fød til at stiele, saa er du fød til at henge. —

Hvis nativitet er til at stiele, er og saa til at henge<sup>4)</sup>.

3. Lunko voges šiksnu užmo- 3. a) Kad lūku pazaudė —  
kėsi. Dowk. maksā siksni. R. nod. II.  
b) Mans luks maksā  
tavu siksnu. R. kr. 6.

Бѣлорусск.: За чужое лычко своимъ ремушкомъ заплотишь<sup>5)</sup>.

За лычко ремушкомъ плацицца<sup>6)</sup>.

Малорусск.: Промѣнявъ реминець на лычко<sup>7)</sup>.

Нѣм.: Gestohlenen Bast muss man mit Leder bezahlen<sup>8)</sup>.

## μ) Окружающій мїръ.

aa) Небо (облако).

1. Dangus aukštai 1. Debess augsta,  
o pons toli. Rag. zeme cita. Br.

Русск.: До неба высоко, до Царя далеко.

1) Носовичъ, стр. 16.

2) Schleicher 154. — Wander I 585, 25.

3) Simrock 465, № 9845.

4) Wander IV 802, № 104, 106, 113 и 114.

5) Романовъ 296.

6) Носовичъ 45.

7) Снегиревъ I 105, 9.

8) Wander I 243, 2.

Нѣм.: Der Himmel ist hoch und der Kaiser weit.

См. выше стр. 10 № 1.

2. a) Kadà kiaùle dèbesi màčusi (máto)? Br. и K. (sákoma apē nesigēdinti žmógu). S.  
 b) Kiaùle daúg žino kùr debesis eít. Br.
2. a) Cik cyùka dabasu atjádz, tik i tu (šitos litas). Sm.  
 b) Tas (Ta) zin tik daudz, ká cūka no svétdēnas. L.  
 c) Ko cūka zin no svétdēnas? L.

Русск.: Не доведетца свиныйя на небо глядѣть <sup>1)</sup>.

Онъ столько толку въ томъ знаетъ, сколько свинья въ апельсинахъ <sup>2)</sup>.

Знаетъ вкусъ (толкъ), какъ свинья въ апельсинахъ <sup>3)</sup>.

Свинья полудня не знаецъ <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Er weiss eben so viel, wie die Kuh vom Sonntag <sup>5)</sup>.

Was versteht der Ochs vom Sonntag <sup>6)</sup>.

См. ниже е) Свинья 1 и 2.

3. a) Šuns bālsas neit i dangū. Br. и Ness.  
 b) Šunēs balsus neis i dangū. Dowk.  
 c) Šun's balsas ne eit i dangū. Ness.
3. Suņu balss nekļūs debesis. St.

Бѣлорусск.: Собачій голось не йдзець до небесъ <sup>7)</sup>.

Нѣм.: Des Hundes Bellen wird den Himmel nicht erschellen <sup>8)</sup>.

— Д о ж д ь.

См. выше стр. 10, № 2.

— С о л н ц е.

1. Negyvensi su sauli. Dowk. 1. a) Saules múžu nedzivosi. R. kr. 6 и L.  
 b) Saūlites múža nevins nedzīvū. Br.

1) Романовъ I 303.

2) Павловскій I 1194.

3) Даль 459.

4) Носовичъ 147.

5) Павловскій, ibid.

6) Wander IV 1610, 96.

7) Носовичъ. 153.

8) Wander II 831, № 294.

Русск.: Вѣкъ солнца не проживешь.

Не проживешь такъ долго, какъ солнце.

Нѣм.: Mit der Sonne wirst du nicht Hauswirthschaft führen<sup>1)</sup>.

— День, сегодня.

См. выше стр. 75 *dd*) Дѣвушка.

1. Kàs mán šendën,                      1. Kas man šodën,  
taí táv rytó. Br.                      tas tav ritu. L.

Польск.: Co mnie dziś, tobie jutro.

Чешск.: Co mne dnes, to tebe zejtra.

Нѣм.: Heut an mir, morgen an dir. —

Heute mir, morgen dir.

Голл.: Heden mij, morgen dij.

Исландск.: J dag mër, á morgun þér.

Шведск.: J dag mig, i morgon dig.

Англ.: To day me, to morrow thee.

Лат.: Hodie mihi, cras tibi. —

Cuius potest accidere quod cuiquam potest.

Старо-франц.: Aujourd'hui à moy, demain à toy.

Франц.: Aujourd'hui à moi, demain à vous. —

Chacun a son tour.

Итал.: Oggi a me, dimane a te.

Quello ch'avviene hoggi a me, può succeder domani a te.

Румынск.: Astă-dî la mine, mâno la tine<sup>2)</sup>.

См. выше стр. 26, лит. текстъ 2 а.

— Части дня.

— Утро.

См. выше стр. 26, лит. текстъ 2 а и стр. 75 *dd*) Дѣвушка.

— Вечерь.

См. выше стр. 75 *dd*) Дѣвушка.

1) Schleicher 179. — Wander IV 617 № 151.

2) Schleicher 164. — Simrock 217, № 4705. — Wander II 634, 6, 8 и 9; 636 № 80, 81 и 83. — Düringsfeld I 383.

## — В р е м е н а г о д а .

## — В е с н а .

1. Věná kregždě nepadáro pa- 1. a) Věna bezdelĭga nepadara  
vāsari. Br. pavasari. L.  
b) Věna bezdelĭga nepadara  
vasaru. L.

Русск.: Одна ласточка весны не дѣлаетъ <sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Одна ластовка весны не дзѣлаецъ <sup>2)</sup>.

Польск.: Za jedna jaskółkã lato nie przychodzi.

Кроатск.: Jedna lasta neĉini prolětja.

Средне-верхне-нѣм.: Ein swalbe ouch nicht bringet den lenzin  
wan sie komit geflogin.

Нѣм.: Eine Schwalbe macht keinen Sommer (Flug). —

Eine Schwalbe macht keinen Frühling. —

Eine Schwalbe macht (bringt) keinen Sommer (bringt  
keinen Frühling).

Голл.: Eene zwaluw maakt geen zomer.

Датск.: En svale giør ei sommer eller kragē vinter. —

En svale giør ikke vaar.

Шведск.: En swala gör ingen sommer.

Англ.: One swallow makes no summer, (nor one wood-cock a winter).

Лат.: Una hirundo non facit ver. —

Ver non una dies, non una reducit hirundo.

Purpureum nunquam ver sola reportat hirundo.

Итал.: Una rondine (un fiore) non fa primavera.

Испанск.: Una golondrina non hace verano.

Франц.: Une hirondelle ne fait pas le printemps <sup>3)</sup>.

Греч.: *Μία χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ* <sup>4)</sup>.

*Μία χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ, οὐδὲ μία μέλισσα μέλι* <sup>5)</sup>.

Эстск. (Чудск.): Üks päsuke ei tee suve <sup>6)</sup>.

См. ниже ββ) Ласточка.

1) Кованько 46. — Павловскій II 1159.

2) Носовичъ 119.

3) Simrock 440 № 9329. — Schleicher 178. — Wander IV  
412 и 413, 12.

4) Aristoteles, Ethic. Nicom. I cap. 6 или 7 § 16.

5) Parömiographi Graeci. Diogenianus. Gregorianus Cyprius.  
Macarius. Aesopus. Apostolius et Arsenius. Mantissa proverbiorum.  
Edit Dr. Ernestus Ludov. a Leutsch. Gottingae MDCCCLI  
стр. 79, 123, 189 и 531.

6) Ср. Wander ibidem.

## — ЛѢТО И ЗИМА.

1. Kū vasara važiosi, tū žįjma 1. Zima prasa, kū vasarą da-  
išnešiosi. Rag. rija. Br.

Русск.: Лѣто собироха, а зима прибироха <sup>1)</sup>.

Лѣто на зиму, а зима на лѣто працюць. —

Лѣтомъ гулявши, весною не соберешь <sup>2)</sup>.

Польск.: Co latem nogą kopnięsz, to zimą ręką chopniesz. —

Lato rodzi, nie rola. —

Lato zrobi (zarobi), zima zje <sup>3)</sup>.

Нѣм.: Man muss im Sommer sammeln,

wenn man im Winter haben will. —

Der Sommer ist ein Ernährer (Werber),

der Winter ist ein Verzehrer (Verderber). —

Der Winter verzehrt, was der Sommer beschert (gewährt).

Голл.: De zomer is een slaaf en de winter is een heer;

de laatste wil zien, wat de eerste gewonnen heeft. —

Датск.: Vint kommer som vibave vent og spør hvad sommeren  
har fortient.

Шведск.: Sommaren föder och vinteren öder. —

Sommarens gröda är vinterens föda. —

Winteren kommer som wij hå vänt,

och spør hvad sommaren hår förtjänt.

Англ.: Winter finds out, hwat summer lays up.

Лат.: Estas quod peperit bruma praesentia querit.

Франц.: L'hiver mange le printemps, l'été et l'automne <sup>4)</sup>.

2. a) Pėrsibando kai žėma  
sū vāsara. Br.

2. a) Cinijas ká zėma  
ar vasaru. L.

b) Persibando kai žėma  
su vasarą. Ness.

b) Cinás ká zėma  
ar vasaru. L.

c) Zėma nāca raudādama,  
cimdu, zėku prasidama. L.

Бороться какъ лѣто съ зимою.

Нѣм.: Sie haben gerungen, wie der Winter mit dem Sommer <sup>5)</sup>.

1) Снегиревъ II 6.

2) Носовичъ, стр. 75.

3) Brzozowski, стр. 76.

4) Schleicher, стр. 179. — Simroek 451, № 9573 и 9574;  
555 № 11668. — Wander IV 605, 13; 607, 49; 608, 88. V 269, 38.

5) Schleicher 186. — Wander III 1691, 20.

## ββ) С т и х и и.

## — В о з д у х ъ , в ѣ т е р ѣ .

- |                                                             |                                                |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1. a) Púsk přeš véje. S.                                    | 1. a) Pút nu pret vēju. L.                     |
| b) Pryš véje nēgal púste.                                   | b) Vējam nevar preti atpúst.                   |
|                                                             | Br.                                            |
|                                                             | Bezz.                                          |
| c) Tai buvo ne lengvus daikts,<br>prieš veja atpusti. Bezz. | c) Ta nebija vēgla lēta,<br>pret vēju púst. L. |
| d) Ka pusi přeš véje? Br.                                   | d) Ká pútisi pret vēju? L.                     |
|                                                             | e) Ne (Nav) vēgla lēta,<br>pret vēju púst. L.  |

Бѣлорусск.: Трудно дыхаць процiвъ вѣтру <sup>1)</sup>.

Польск.: Przeciw wiatru trudno dmuchać <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Gegen den Wind kann man nicht pusten (blasen) <sup>3)</sup>.

- |                                           |                                    |
|-------------------------------------------|------------------------------------|
| 5. Kas nusidējo,<br>pabugst ir vējo. Rag. | 2. a) Tas baidās no vēja. L.       |
|                                           | b) Kas vainigs,<br>tas bailigs. L. |
|                                           | c) Vēju (par vēju) bītes. L.       |

Нѣм.: Der Schuldige fürchtet sich vor einem rauschenden Blatt. —  
Den Schuldigen erschreckt eine Maus. —

Der Schuldige ist furchtsam.

Голл.: Die schuldig is, slaapt niet wel.

Датск.: Den skyldige skraekkes af en muus.

Исландск.: Illr flyr, þó enginn elti. —

Allstaðar er illr öttafullr.

Норв.: Sakad mann er aldri uraedd.

Шведск.: Skyldig (Saker) är alltid rädd.

Старо-франц.: Pêcheur a tousjours paour.

Франц.: Il ne faut qu'une souris pour faire peur du mechant.

Порт.: Ao que mal vive, o medo o persegue.

Испаяск.: Al que mal vive, el miedo le sigue.

Итал.: Chi è in peccato, crede che tutti dicano male di lui.

Юго-итал.: Cuscenza lesa fa l'omu paurusu <sup>4)</sup>.

## — В о д а , р ѣ к а .

- |                                                 |                                            |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. a) Nespiauk i undeni,<br>pats sugersi. Dowk. | 1. a) Nesplauj ūdenē,<br>pats isdzērsi. L. |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------|

1) Носовичъ 164.

2) Bezenberger, 52.

3) Wander V 251, № 104.

4) Wander IV 374, 12, 14, 16 и 19. — Düringsfeld II 188.

b) Nespiauk į undinį,  
patem atsitiks atsigerti.

b) Pats pēspļāvis,  
pats isstrēbs. L.

Rag. e) Ko pats pēspļāvis, tō  
pašam ja-isstrebj. L.

Русск.: Не плюй въ колодець, случитсѣя напѣтсѣя <sup>1)</sup>.

Не плюй въ колодець, пригодитсѣя водицы напѣтсѣя. —

Не плюй въ колодезь, пригодитсѣя напѣтсѣя <sup>2)</sup>.

Не плюй въ лужу, згодицица напѣтсѣя <sup>3)</sup>.

Греч.: *Βορβόρω ὕδωρ λαμπρὸν μαίνων ὀπόδ' εὐρήσεις ποτόν<sup>4)</sup>.*

*Βορβόρω ὕδωρ λαμπρὸν ὀπόδ' εὐρήσεις<sup>5)</sup>.*

*Βορβόρω θ' ὕδωρ λαμπρὸν λαμβάνων ὀπόδ' εὐρήσεις ποτόν<sup>6)</sup>.*

2. Vandí tykūs,  
alè gilūs. Br.

2. a) Kluss údenis i dziļš. L.

b) Kluss údenis — dziļš. L.

Русск.: Тихая вода берега подмываетъ <sup>7)</sup>.

Сербск.: Тиха вода бреге пере <sup>8)</sup>.

Чешск.: Tichá voda bývá hluboka.

Tiché vody břehy podmiývají.

Крайнск.: Tihe vode globoko derejo (na globoko koplejo).

Кроатск.: Tiha voda breg podjeda.

Словенск.: Tiha voda brege bere.

Руссинск.: Tycha wodá bachi tomyt abystra tamuje.

Польск.: Cicha woda brzegórwie. —

Ciche wody brzegi podmywają.

Нѣм.: Stille Wasser sind (gründen) tief.

Stille Wasser haben tiefe Gründe.

Нижне-нѣм.: Stille wateren sijn diep.

Фризландск.: Stal wedder hê jip grûnj.

Голл.: Stille waters hebben diepe gronden.

Датск.: Stille vande have dybe grunde. —

Det stille vand har den dybe grund.

Ютландск.: Dø stel vand hæ daen dyf grund.

Исландск.: Opt eru lygn vötn djúp.

1) Даль III 125.

2) Павловскій I 748; II 1201. — Снегиревъ тамъ же.

3) Носовичъ, 101.

4) Diogen. cod. Vind. II 7.

5) Greg. Cypr. cod. Leid. I 68.

6) Масар. II 84.

7) Павловскій I 93.

8) Снегиревъ I 123, 38.

- Шведск.: Stilla vatten har djup grund. —  
Stillaste vatnet heve djupaste grunnen.
- Англ.: Still waters have deep bottoms. —  
Smooth water runs deep. —  
Still waters run deep.
- Шотландск.: Smooth waters rin deep.
- Латинск.: Aqua quieta periculosior nulla. —  
Cave tibi a silente aqua et muto cane. —  
Flumina tranquillissima saepe sunt altissima. —  
Non credas undam placidam non esse profundam.
- Итал.: Dall' aqua cheta bisogna guardarsi. —  
Non ni è acqua più pericolosa di quella, che dorme. —  
Ov'è l'acqua più cheta, quivi è maggior fondo. —  
Dove il fiume ha più fondo, fa minor strepito.
- Испанск.: Do va mas hondo el rio, hace menos (haze menor) ruido. —  
De l'agua mansa me libre Dios, que de la brava me guarde rè go.
- Порт.: Onde vai mas fundo o rio, ahi faz menos ruido.
- Франц.: En eau endormie point ne te fie. —  
L'eau qui dort est pire que celle qui court. —  
Les eaux culmes sont les plus profondes.
- Румынск.: Apa lină e addâncă.
- Венгерск.: Lassu viz, partot moss ').

## — О г о н ь .

1. Ugnis deg ir nekurstoma. 1. a) Ugune deg ar' nekûrstama.  
Dowk. L.  
b) Uguns deg ar' nekuřama.  
L.
- Нѣм.: Das Feuer brennt, auch wenn es nicht geschürt wird<sup>1)</sup>.
2. Gerai ùgnî kûrt præ kélmo 2. a) Lëgi uguni kurt pë sausa  
saúso. Br. celma. L.  
b) Labi uguni kûrt pë sausa  
celma. L.

Хорошо разводить огонь у сухого пня.

1) Simrock, стр. 533, № 11224. — Wander IV 1813, № 312 и 316; 1814 № 318, 321, 325, 326, 328 и 329. — Düringsfeld II 221.  
2) Schleicher 157. — Wander I 995, 78.

3. Atrās ugnis táukus. 3. a) Pataps uguns pakulās. L.  
Br. и Dowk. b) Pataps ugunē pē pakulām.  
L.

c) Uguns (Ugune) pakulās. L.

Нѣм.: Das Feuer wird das Fett finden<sup>1)</sup>.

4. Bepigu pri sukurtos 4) a) Kas kait pē sakūrtas  
ugnes nešildytēs. Rag. ugunes (ne)silditēs. L.  
b) Kas nekait pē sakūrtas  
ugnes silditēs. L.

Приятно грѣться около разведеннаго огня.

5. Ugnēš nerakurstins nekuri- 5. Ugune nekūrta nekuŗās. L.  
nas. Rag.

Нѣм.: Wenn man das Feuer nicht schürt, brennt es nicht (или erstickt es)<sup>2)</sup>.

### 77) С а д ъ.

1. Nevēsk ōži ī dārza, 1. Neved buku (āzi) dārzē,  
kōps ir patsai. Br. и Ness. tas kāps pats. L.

Русск.: Пустить козла въ огородъ<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Er führt den Bock in den Garten<sup>4)</sup>.

2. a) Ōži ant dārzo (kopūstu) 2. a) Buku (āzi) par dārnēku  
pēr ūzveizdā statýt. Br. celt. L.  
b) Ōži per ūzveizdā ant b) Necel buku par dārnēku.  
kopūstū statyti. Ness. L.

Словенск.: Z cara zahradnika, zo sedliaka ūradnika<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Man muss den Bock nicht zum Gärtner setzen. --  
Den Bock zum Gärtner setzen.

Датск.: At lade bukken vogte haven (ulven faarene, høgen  
hønsene).

Норв.: Ein skal inkje setja gjeiti (reven) til aa gjaeta hagen  
(gjaeserna).

Шведск.: Det duger ej att sätta bocken till trädgårtsmästare.

Латинск.: Malus janitor.

1) Schleicher ib. — Wander I 993, 27.

2) Schleicher ib. — Wander I.1002, 250.

3) Павловскій I 376.

4) Wander I 418, 87.

5) Zátucecký, стр. 130, № 970.

Итал.: Non lasciar le pere in guardia al orso. —

Dare le pere in guardia all' orso.

Франц.: Au plus larron la bourse <sup>1)</sup>.

Мадыарск.: Nem jó kecskére bizni a kertes <sup>2)</sup>.

См. ниже ββ) Козёлъ.

— Заборъ.

- |                                                   |                                                       |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1. a) Žemà tvorà visos óškos<br>kopiné. Br.       | 1. a) Kur zema sèta, tur visas<br>kazas pàri lec. Br. |
| b) Kur žiama tvora,<br>ten visi gyvolei šok. Rag. | b) Kur sèta sakritusi,<br>tur ik katrs pàri káp. Br.  |
| c) Žemà tvorà visos óškos<br>kopinēj'. Ness.      | c) Kur sabrukuse sèta,<br>tur pàrtikšana lèta. Br.    |

Нѣм.: Wo der Zaun am niedrigsten ist, springt jeder über <sup>3)</sup>.

Wo der Zaun am niedrigsten ist, da ist leicht übersteigen.

Голл.: Daer die tuum leechste is, climt men ierst over. —

Waar de tuin (haag) het laagst is, wil elk erover.

Датск.: Man ganger gjerne over gjerdet, som det er lavest. —

Hvor gjerdet er lavest, ville alle over. —

Man vil over gjerdet, hvor det er lavest. —

Исландск.: Flestir ráðast far á gardinn, sem hann er laegstr.

Норв.: Dat vil alle kliva dan garden, som laagast er.

Старо-шведск.: Man throdher ther gardher som han aer laghast.

Шведск.: Der gården är lågst, stiger hvar man över. —

Alla klifva (vilja) öfwer der gärdes-gården är lågst.

Англ.: Where the hedge is lowest, commonly men leap over.

Лат.: Sepem vir calcat ibi plus ubi passior extat. —

Sepes calcatur, quo pronior esse putatur. —

Calcat jacentem vulgus.

Итал.: Quand che la sez l'è bassa, ogne coio la passa.

Франц.: Où la haye est plus basse, on saute dessus <sup>4)</sup>.

См. ниже ββ) Козёлъ.

1) Simrock 53, № 1179. — Wander I 417, 79. — Düringsfeld I 128.

2) Záturecký 130, № 970.

3) Simrock 571, № 11985.

4) Wander V 510, 70, 71, 73, 75 и 76. — Düringsfeld II 409, 410 и 411.

## — Кустарникъ.

1. Māzas krūms, 1. Mazs krūms,  
 didžos šakņus. Br. dižas saknes. L.

Българск.: Яковъ кустъ, таковъ и поростокъ<sup>1)</sup>.

Нѣм.: Ein kleiner Strauch hat oft grosse Wurzeln<sup>2)</sup>.

## δδ) Деревья.

1. a) Gērs mēdis negāl pikto 1. a) Labs koks nevar sliktus  
 vaisiaus atnēšt. Br. āugļus nest. L.  
 b) Gēr's mēdis gēra b) Labs koks nes labus  
 vaisi atnes. augļus. L.

Польск.: Dobre drzewo owocu zleго nie urodzi<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Ein guter Baum bringt gute Früchte. —

Gute Bäume tragen zeitlich.

Голл.: Een goede boom brengt goede, maar een kwaade boom  
 brengt kwaade vruchten voort. —

Goede boomen dragen vroetijdig goede vruchten.

Лат.: Generosioris arboris statim planta cum fructu est.

Франц.: Au fruit ont connait l'arbre<sup>4)</sup>.

2. Piktas mēdis negāl 2. Slikts koks vevar  
 gēro vaisiaus atnēšt. L. labus āugļus nest. L.

Нѣм.: Ein fauler (böser, schlechter) Baum kann nicht gute Früchte  
 bringen.

Датск.: Ond rod giver ei godt æble.

Лат.: Non potest arbor mala fructus bonos facere. (Seneca).

Итал.: Da cattiva pianta non nasce mai buon frutto<sup>5)</sup>.

3. Kōks mēdis, 3. Kāds kūks.  
 tōks ir vaisiūs. Br. tādi āugļi. Br.

Русск.: Какое дерево, такой и отрасль<sup>6)</sup>.

Якій кустъ, такий и отростокъ<sup>7)</sup>.

(См. выше кустарникъ).

Нѣм.: Wie der Baum, so (also) die Frucht. —

Wie der Baum, so (schmeckt) die Frucht.

1) Романовъ 315.

2) Wander IV 896, 4.

3) Brzozowski, стр. 33.

4) Wander I 276, 85; стр. 278, 131.

5) Ibid. стр. 276, 81.

6) Носовичъ, 193.

7) Носовичъ, 193.

Голл.: Zulke boomen, zulke peren. —

Alle vrucht smaakt naar haren boom.

Англ.: Such as the tree is, such is the fruit.

Лат.: Arbor naturam dat fructibus atque figuram.

Итал.: Qual albero, tai frutti.

Франц.: Tel arbre, tel fruit.

Венгерск.: Vad fának vad a gyümölcse <sup>1)</sup>.

- |                                         |                                  |
|-----------------------------------------|----------------------------------|
| 4. a) Kiti medei,<br>kiti kirtéje. Rag. | 4. Citi koki<br>citi cirteji. L. |
| b) Kiti médzei,<br>kiti kirtéjei. Br.   |                                  |

Нѣм.: Andre Bäume, andre Holzhauer <sup>2)</sup>.

- |                                                             |                                                |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 5. a) Kur medius ranto,<br>ten ir skijdras laksto.<br>Dowk. | 5. a) Kur kokus cért,<br>tur skaidas atlec. L. |
| b) Kur medžius kert,<br>ten skídras táksta <sup>3)</sup> .  | b) Kur kúku cért,<br>tur skaidas krit. Br.     |
|                                                             | c) Kur cért, tur skaidas<br>atlec. Br.         |

Русск.: Гдѣ дрова рубятъ, тамъ и щепы летятъ <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Wo man Bäume behaut, da fliegen auch Splitter (Spähne L.) <sup>5)</sup>.

- |                                                     |                                                |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 6. Saúsas médis bráška,<br>jauns (žálies) lúzt. Br. | 6. Sauss koks brakst,<br>jauns (zaļš) lúzt. L. |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------|

Нѣм.: Ein dürrer Baum kracht,  
ein junger (grüner) bricht <sup>6)</sup>.

См. выше стр. 77 № 5.

— Е л ь.

- |                                                                            |                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1. a) Traškantioje egle<br>ilgiaus sto. Dowk.                              | 1. a) Číkstošs (Čikstošs) koks<br>ilgi stāv. L. |
| b) Girždantesis (giržždāsis,<br>girždantiasis) medis ilgiaus<br>stou. Rag. | b) Kūks, kas cikst, tik<br>ātri nelúst. Br.     |

Русск.: Скрипучее дерево скрипитъ, да стоять <sup>7)</sup>.

1) Schleicher 151. — Simrock 38, № 836. — Wander I 282,  
№ 245 и стр. 283, № 249.

2) Schleicher ibid. — Wander ib. 274, 9.

3) Снегиревъ I 127, 4.

4) Кованько 76.

5) Schleicher 152. — Wander ib. 283, № 253.

6) Schleicher 151. — Wander I 276, 80.

7) Кованько 77.

Нѣм.: Der knarrende Baum steht länger. —  
 Böm, de oft knak'n, bräk'n nich licht. —  
 Der knarrende Baum (v. die knarrende Tanne) steht am  
 längsten <sup>1)</sup>).

## — Я б л о н ь .

- |                                         |                                      |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Kókie obelis,<br>tókë ir obúlai. Br. | 1. a) Káda ábele,<br>táds ábúls. Br. |
|                                         | b) Abolis nekrít tálu<br>no koka. L. |

Русск.: Якій дубъ, такіи тынъ;

якій батька, такіи сынъ <sup>2)</sup>).

Каковы родители, таковы и дѣтки. —

Каковъ игумень, таково и братство <sup>3)</sup>).

Польск.: Jablko od drzewa nie ma daleko paść, a jeżeli, tedy  
szypką ku niemu obraca się. —

Jaki ojciec, taki syn;

jakie drzewo, taki klin <sup>4)</sup>).

Нѣм.: Der Apfel nach dem Stamme,  
das Kind nach der Amme. —

Der Apfel schmeckt nach dem Baum,  
wie der Stamm, so die Pflaum <sup>5)</sup>).

Лат.: Non procul a propria stirpe poma cadunt <sup>6)</sup>).

## εε) Л ѣ с ь .

- |                                                       |                                                  |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1. Iš miško gautas (gauts),<br>į mišką žiuria (veiz). | 1. No meža vests, uz mežu rau-<br>gās (glūn). L. |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|

Rag. и Dowk.

Русск.: Какъ волка ни корми, а онъ всё къ лѣсу глядитъ <sup>7)</sup>).

Нѣм.: Was aus dem Walde bekommen, das schaut nach dem  
Walde. —

Was aus dem Walde kommt, sieht nach dem Walde aus <sup>8)</sup>).

1) Schleicher ib. — Wander I 274, 21; 275, 43; IV 1023, 3.

2) Романовъ 315.

3) Павловскій I 312; II 83.

4) Brzozowski, стр. 55 и 109.

5) Wander I 106, 17 и 18.

6) Тимошенко 168, № 314.

7) Снегиревъ I 63.

8) Schleicher 184. — Wander IV 1769, 33.



## 77) П о л е.

1. Laukai gal tolē regēti      1. a) Lauks (klajums) ar acim,  
o giri tolē girdēti. Kal. 1852.      mežs ar ausim. L.  
b) Mežam ausis,  
laukam acis. Br.

Русск.: Лѣсъ видитъ, а поле слышитъ <sup>1)</sup>. — Здѣсь очевидно ошибка,  
слѣдуетъ читать:

Лѣсъ слышитъ, а поле видитъ.

Нѣм.: Das Feld hat Augen, der Wald Ohren <sup>2)</sup>.

Das feld hat augen, die wäld und wäld ohrn. —

Der wald hat ohren, das feld hat augen.

Голл.: De bosschen hebben ooren, en de velden oogēn.

Датск.: Marken har øine, skoven har øren. —

Skov har ørne, og marken øyne.

Исланд.: Skógr hefir eyru, mörk hefir augu.

Шведск.: Skogen har ören och marken ögen. —

Skogen har ögon och marken öron. —

Skogh hawer ören mark hawer öghon.

Англ.: Fields have eyes and woods have ears.

Лат.: Campus habet oculos, silva aures.

Средневѣк.-лат.: Aures sunt nemoris oculi campestribus oris.

Итал.: Anche i boschi hanno orecchie. —

Le siepi non hanno occhi, ma orecchie.

Порт.: Montes vêm, paredes ouvem.

Испанск.: Montes ven, paredes oyen.

Франц.: Les bois a des oreilles et le champ des yeux. —

Le bois mêmes (les murs) ont des oreilles <sup>3)</sup>.

См. выше стр. 73 № 1; стр. 99 е) Лѣсъ.

2. a) Kur šúds çè grúds. Br.      2. Kur sùdi, tur maíze. Br.

b) Kùr šúds, tén gruds. S.

Нѣм.: Wo Dreck ist, da giebt's Korn <sup>4)</sup>.

Dreckdorf Speckdorf <sup>5)</sup>.

1) Даль 733.

2) Simrock 109, № 2379; 530, № 11163.

3) Wander IV 975, 5; 1767, 9. — Düringsfeld I стр.  
230 и 231.

4) Schleicher 155. — Wander I 687, 83.

5) Simrock 77, № 1699.

## — О в ѳ с ѳ .

- |                                                      |                                                         |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1. a) Kùrs arklýs avižú<br>papiltu nést. Br.         | 1. a) Kuřš zirgs (zērgs) auzas<br>silē ne-éstu? L.      |
| b) Šlēkts arklýs, kurs<br>ávežu padēto neésto. Bezz. | b) Kuřš zirgs auzas ne-éd,<br>kad tam dod? R. nod. II.  |
|                                                      | c) Kas kait zirgam auzu neést,<br>kad silē ibērtas! Br. |

Нѣм.: Welches Pferd frisst nicht vom aufgeschütteten Haber?  
Das ist ein schlechtes Pferd, welches den vorgesetzten  
Hafer nicht fressen würde <sup>1)</sup>.

См. ниже стр. 110 77) Лошадь.

## — Г о р о х ѳ .

- |                                                      |                                            |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. a) Bērk žirnius i sēna,<br>baú lips. Br.          | 1. a) Ber zirņus pret sēnu, va<br>lips. L. |
| b) Nōrint vis bērsi žirnius<br>prēš sēna, nelips. S. | b) Zērņus pret sēnu beř. L.                |

Малорусск.: Допикъ, мовъ горохомъ объ стѣну <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Und wenn du auch stets Erbsen gegen die Wand werfen  
wirst, sie werden nicht kleben bleiben. —

Er wirft Erbsen gegen die Wand, um sie anzukleben <sup>3)</sup>.

## — Л е н ѳ .

См. выше стр. 85 ββ) Пекарка № 1.

## — П ш е н и ц а .

- |                                                            |                                                    |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 1. Notrines aug nesētas,<br>o kvētei ir pasēti neaug. Rag. | 1. Nátres aug nesētas,<br>kvēši ir sēti ne-aug. L. |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|

Нѣм.: Nesseln wachsen ungesät, und Weizen wächst nicht, auch  
wenn er gesät ist. —

Nesseln wachsen ohne Saaten,  
ohne Pflug und Spaten.

Шведск.: Nätzlan växer och af rägn och solskeen <sup>4)</sup>.

1) Schleicher 175. — Wander III 1293, 312. — Frischbier  
№ 2916.

2) Снегиревъ I 110, № 87.

3) Schleicher 156. — Wander I 833, 19.

4) Schleicher 173. — Wander III 993, 14 и 15.

## — Ячмень, рожь.

- |                                                   |                                                                     |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 1. a) Kùr mèžei gùl,<br>rugei nètelpa. S. и Ness. | 1. a) Kur meežu grauds gul,<br>tur rudzu grauds nevar<br>gulét. St. |
| b) Kùr mèžei telpa (gul),<br>nereik rugiú. Br.    | b) Kur mèžus plauj,<br>tur auzas nevar plaut. L.                    |

Чешск.: Kde ječne zrno leži, tu nemůže ležeti žitné.

Нѣм.: Wo Gerste liegt, hat der Roggen nicht Platz. —

Doar Gästen liggt, kann kèn Roggen liggen. —

Wo mer Gässch (Gerste) schött, kann kei Kòn ligge. —

Da das Gerstenkorn sitzt, da kann das Rockenkorn nicht  
hinkommen. —

Worn Gastenkorn liggt, dar kann kèn Roggenkorn  
ligge. —

Wo man Gerste mäht, kann man nicht auch Hafer  
mähen <sup>1)</sup>.

## ЖЖ) Камни.

- |                                      |                                                      |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1. Akmĕ, vis ritams, neapžel'.<br>S. | 1. a) Akmins, kas daudz top<br>ciláts, ne-eezel. St. |
|                                      | b) Akmins, kas rit (v. daudz<br>ciláts), nesúnĕ. Br. |
|                                      | c) Akmens, kas rit, neapžel.<br>L.                   |

Русск.: На летячемъ камнѣ мохъ не растеть.

Катающийся (вороченный) камень не покрывается мохомъ. —

Перекатываемый камень не обростаёт мхомъ.

Польск.: Kamień często poruszany, mchem (mechem) nie obrośnie.

Чешск.: Kámen často se hýbající neobroste. —

Kámen často hýbaný neobroste mechem.

Kameň, kteri sa často z mesta šibe, ne obroste mochan <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Wälzender Stein wird nicht moosig <sup>3)</sup>.

Auf dem rollenden Stein wächst kein Moos. —

Der Stein, der viel (oft) gerührt wird, bemooset nicht. —

En rollenden Sten settet kain Moos. —

Eyn gewaltzeter steyn wirt nit mosig.

1) Wander I 1574, 9 и 25; 1575, 1 и 6.

2) Снегиревъ I 81 и 82; 125, 10. — Тимошенко 164.

3) Simrock 466, № 9868.

Голл. : Een rollende steen gaart geen moos.

Датск. : Den steen, som (der) tidt vendes (flyttes), bliver ei (ikke) mosgroet. —

Den steen bliver ikke mosgroet, som tidt vendes.

Норв. : Dat gror sjeldan um dan steinen, som ofta er skiplad (rumplad, flutt).

Шведск. : Den steen som aldit wältras han mosas intet. —

På den sten, som ofta vältas, växar ingen mossa.

Англ. : A rolling stone gathers no moss.

Латинск. : Lapis saepe provolutus non obducitur cespite. —

Non fit hirsutus lapis per locum multa volutus. —

Saxum volutum non obducitur musco.

Итал. : Pietra che rotola non piglia ruggine. —

Pietra mossa non fa muschio.

Испанск. : Piedra movediza nunca moho la cobija (cubija).

Порт. : Pedra movediça (movedissa), nao cria bolor.

Франц. : Pierre qui roule, n'amasse pas de mousse. —

Pierre roulante n'amasse jamais. —

Pierre souvent remuée de la mousse n'est vallée<sup>1)</sup>.

Греческ. : Λίθος κυλιόμενος φῦκος οὐ ποιεῖ. —

Λίθος κυλωδόμενος τὸ φῦκος οὐ ποιεῖ<sup>2)</sup>.

Венгерск. : Mely követ sokszor hengergetnek, meg nem mohosodik<sup>3)</sup>.

2. a) Ir akmű ant vėtos gulėdams apaug. Rag.

b) Vijto gulėdams ir akmuo apžel. Dowk.

2. a) Ir akmens us vėtas gulėdams apaug. L.

b) Uz vėtas gulėdams pat akmens apžel. L.

Русск. : На одномъ мѣстѣ и камень обростаеъ<sup>4)</sup>.

И камень лежа мохомъ обростаеъ. —

На одномъ мѣстѣ и камешекъ обростетъ<sup>5)</sup>.

Нѣм. : Auch ein Stein verwittert, wenn er lange genug liegt<sup>6)</sup>.

Латинск. : Ferrus assiduo consumitur annulus usu, — поетъ Овидій.

См. выше стр. 66. — Топоръ.

1) Wander IV 808, 3; 809, 22; 810, 56 и 65; 811, 69 и 80; 813, 127; 814, 142 и 143. — Düringsfeld II 214 и 215.

2) Apost. X 72. — Снегиревъ I 82. — Тимошенко 164.

3) Wander ibid.

4) Кованько 85.

5) Тимошенко тамъ же. — Снегиревъ I 81.

6) Wander IV 808, 3.

## а) Металлы.

## — Желѣзо.

1. Ir gelžis nudel. Rag. 1. Ir dzelzis nodel. L.  
Нѣм.: Auch das Eisen wird stumpf<sup>1)</sup>.

См. выше стр. 85. εε) Кузнецъ.

## — Золото.

1. Nè vis àuksas, kas àuksū 1. a) Ne viss zelts, kas spoži spīd,  
zēri (žība). Br. Ar' prauls var acis apmā-  
nīt. L.  
b) Ne viss zelts, kas spīd;  
ne viss sūds, kas smird. Br.

Русск.: Не все то золото, что блестеть<sup>2)</sup>.

Не все то золото, что свѣтитъ (блестить). —

Не всякая блеска золото<sup>3)</sup>.

Не все то золото, што блищитъ<sup>4)</sup>.

Польск.: Nie wszystko słoto, co się świeci.

Чешск.: Ne vše zlato, co se svítí; ne vše svato, co se vidí. —

Není všecko zlato, co se blyští (třpytí).

Вендск.: Wono nějo 'šo zloto, co se blyskoe.

Кроатск.: Ni vse zlato kaj se svéti.

Средне-верхне-вѣм.: Iz enist nicht allez gold daz da glizzit. —

Ez ensi ouch allez golt niht daz man doch glizen siht.

Нѣм.: Es ist nicht alles Gold was da gleisst.

Голл.: Het is alles niet goud wat er blinkt. —

Ten is niet al golt dat daer blinct.

Англ.: All is not gold, that glisters.

Лат.: Aurea ne credas, quaecunque nitescere cernis. —

Auri natura non sunt splendentia pura. —

Ne credas (Non crede) aurum, quicquid (quidquid) resplendet  
ut aurum.

Non aurum est, quodecunque nitet; non gemma, quod  
ardet. —

Non est aurum, quicquid rutilat fulvum.

1) Wander II 1698, 22 и 25; 1700, 46.

2) Кованько 64. — Тимошенко 170.

3) Павловскій II 623.

4) Носовичъ 94.

Итал.: Oro tutto non è quel che risplende. —

Tutto ciò che luce, non i oro.

Порт.: Nem tudo o que luz ho auro.

Испанск.: No es todo oro lo que reluce.

Франц.: Ce n'est pas tout or ce qui reluist,  
ne farine ce qui blanchist. —

Tout ce qui reluyt n'est pas or<sup>1)</sup>.

xx) Д о р о г а.

См. выше стр. 83, № 3; стр. 87, 77) Воръ № 1.

λλ) Р о д и н а , ч у ж б и н а.

1. Kokie šalis,  
toks ir įprotis. Rag.

1. a) Káds vidus,  
tádi ļaudis. L.

b) Káda zeme, tádi ļaudis. L.

c) Kai laudis, tai i cilwáks. Sm.

Русск.: Что городъ, то норовъ; что деревня, то обычай<sup>2)</sup>.

Што дворъ, то норовъ<sup>3)</sup>.

Нѣм: Wie die Gegend, so die Sitte. —

So manches Land, so manche Weiso (Sitten). —

Wie das Land ist, also die Leute —

Wie Land, so Volk. —

Andere Länder, andere Sitten.

Голл.: Zoo menig land, zoo menigerlei zeden. —

Also menich lant, so menighe sede.

Датск.: Hart land, hart folk. —

Hvert land har sine skikke.

Исландск.: Sérhvört land hefir sitt skikk.

Норв.: Kvart land heve sin sed.

Шведск.: Hvert land har sin sed.

Англ.: So many countries, so many customs. —

Every country has its custom.

Лат.: Mores hominum regioni respondent. —

Die patriae quot sunt, harum mores scio tot sunt. —

Proprius cuique genti mos. —

Suus cuique mos loco est.

1) Wander I 1789, 44, 46 и 77. — Simrock 177, № 3830.  
Тимошенко 170.

2) Даль 689. — Павловскій II 831.

3) Носовичъ 188.

- Итал.: Tanti paesi, tante usanze. —  
Tal paese, tal usanza.
- Испанск.: En cada tierra su uso. —  
En cada tierra su uso y en cada casa su costumbre.
- Порт.: Cada terra com seu uso, cada roca com seu fuso. —  
Cada terra com seu costume. —  
Em cada terra seu uso.
- Франц.: Autant de pays, autant de coutumes. —  
Tant de gens, tant de guises. —  
Autres pays, autres moeurs<sup>1)</sup>.
- Греческ.: Πόλις καὶ νόμος, κόμη καὶ ἔθος<sup>2)</sup>.  
Νόμος καὶ χώρα<sup>3)</sup>.  
Πόλις καὶ τύπος<sup>4)</sup>.
- Новогреч.: Κάθε τόπος καὶ ζαχόνι, κάθε μαχαλάς (кварталь) καὶ τάξι<sup>5)</sup>.

μμ) Н а р о д н о с т и .

— Г у д ы , л и т о в ц ы .

- |                                                             |                                        |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| 1. a) Devyni Gudai vieną<br>aviną pjauja. Rh. <sup>6)</sup> | 1. a) Deviņi Leiši<br>gaili kauj. Br.  |
| b) Devyni Gudai<br>aviną piáuje. Br.                        | b) Deviņi vīri vīnu<br>gaili kauj. Br. |
- Девять Гудовъ закалываютъ одного барана.  
Девять Литовцевъ (человѣкъ) рѣжутъ одного пѣтуха.

— Ж и д ы .

- |                                                                              |                                               |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 1. Derék kai žýds (žydas Ness.),<br>užmokék kai krikščonls,<br>(brólis). Br. | 1. Kaulēs ká žīds,<br>azmaksé ká kristīts. L. |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|

Нѣм.: Dinge wie ein Jude, bezahle wie ein Christ (andere: wie ein Bruder)<sup>7)</sup>.  
Dingen wie ein Jude und bezahlen wie ein Christ (oder Bruder)<sup>8)</sup>.

1) Simrock 284, № 6148. — Schleicher 160. — Wander I 1418, 5; II 1763, 7; 1770, 169; 1773, 224 и 225. — Düringsfeld II стр. 3 и 4.

2) Planud. 199.

3) Macar. VI 11; Apost. Ars. XII 14 a.

4) Apost. XVIII 46.

5) Тимошенко 138.

6) Rhesa: Dainos oder Litthauische Volkslieder, стр. 321.

7) Schleicher 166.

8) Wander I 664, 10.

2. Kap amžinasis Žyds kelau'. 2. a) Ká múžigais Žyds  
Bezz. dauzās apkárt. L.  
b) Tas dauzās ká mužigeis  
Žyds apkárt. L.

Нѣм.: Er ist wie der ewige Jude.

Франц.: C'est le juif errant <sup>1)</sup>).

### δ) Животныя.

#### а) Домашнія.

##### αα) Кошка.

1. Du katinu vėnami 1. Divi kaķi vīnā maisā  
maiši nesutelp. Rag. (v. uz vīnas krāsnes) nesa-  
tik. Br.

Русск.: Два кóты въ одномъ мѣшку не мѣсцуюца,  
и два медзвѣдзи въ одной берлогѣ не мѣсцуюца,  
Въ одномъ мѣху два коты не мѣсцуюца <sup>2)</sup>.  
Въ одной мерлогѣ два медвѣди не уживуть <sup>3)</sup>.  
Два медвѣдя въ одной берлогѣ не живутъ (не уживутся) <sup>4)</sup>.

Польск.: Nie zgodzą się dwaj koci w jednym worze <sup>5)</sup>.

Нѣм.: Zwei Katzen und Eine Maus, zwei Weiber in Einem Haus,  
zwei Hund' an Einem Bein kommen selten überein.

Голл.: Geen twee katten aan één muis, geen twee vrouwen in  
en huis.

Англ.: Two cats and a maus, two wiwes in one house, two dogs  
and a bone, never agree in one <sup>6)</sup>.

2. a) Jū katę glosto, 2. a) Jo kaķi gland,  
jū ūdegā kel. Rag. jo asti ceļ. St.  
b) Jū katę glóstai, b) Jo kaķi glāsti (glaūdi),  
jū ji pūces. S. jo ta uspušās. L.  
c) Katiens glostoms oudegā c) Jū kaķi glāud, jū asti  
rijs (rēs, fut. v. rēču S.). (v. kupri) ceļ. Br.  
Dowk. d) Jo kaķi glauda,  
d) Katē glóstama kūprā jo kupri ceļ. L.  
kēlie (kēla Ness.). Br.

1) Wander II 1040, 130.

2) Носовичъ, стр. 20 и 33.

3) Романовъ I и II 292.

4) Даль 649.

5) Brzozowski 69.

6) Wander II 1197, 628.

Русск.: Кошка любить того, кто гладит ее<sup>1)</sup>.

Польск.: Głaszcz ty kotowi skórę, a on ogon wzgóre.

Чешск.: Kočky pohladíš-li, hned ocas zdvihá.

Нѣм.: Wenn man den Kater streichelt, so reckt er den Schwanz aus. —

Wo man die Katze streichelt, da iat sie gern.

Голл.: Hoe meer men de kat strijkt, hoe hooger zij den rug opsteekt.

Датск.: Des meere man klapper katten, des høiere hun baerer rumpen.

Исландск.: Ef strýkr þú köttinn, þá stendr i lopt upp rófa.

Норв.: Des meir ein stryker katten, des høgre reiser han rova.

Шведск.: Ju mera man stryker katten, ju hogre sätter han stjerten

Англ.: The more you rub a cat on the rump, the higher she sets up her tail.

Итал.: Quanto più si frega la schiena al gatto, più leva la coda<sup>2)</sup>.

3. Kuri katé pĕno nĕlaka? Br. 3. Куѣа каѣе пĕну нелок (нелак)? L.

Нѣм.: Welche Katze frässe keine Milch<sup>3)</sup>.

См. выше стр. 58 77) Молоко. № 1; стр. 63 и слѣд. — Мыши.

### ββ) Коза, козѣль.

1. Užsigeidē kai ožkā  
pipiru. Br.

1. Ēgribejēs kā buks  
pipuru. L.

Нѣм.: Es gelüstet ihn, wie die Geiss nach Pfeffer<sup>4)</sup>.

2. a) Ožkā nē galvijas,  
mergā nē šeimyna. Br.

2. a) Kas kaziņu lōpu teica,  
kas meitiņu cilēciņ'. L.

b) Ožkā ne galvijej,  
mergā nē šeimyna. S.

b) Iz (-uz) septēņu meitu  
vīna dwēsele. Sm.

c) Pupā ne jāvas, ožka ne gý-  
volis, meġga ne žmōgus,  
marti ne šeimynā. A. Юшк.

Бѣлорусск.: Козы не статокъ, а дзѣвки не людзи<sup>5)</sup>.

1) Павловскій I 397.

2) Simrock 252, № 5457 и 5458. — Wander II 1180, 274. — Düringsfeld I 466.

3) Schleicher 167. — Wander II 1190, 477.

4) Schleicher 160. — Wander I 1541, 6.

5) Носовичъ 62.

Нѣм.: Eine Ziege ist kein Rindvieh,  
eine Magd (Mädchen) kein Gesinde. —  
Eine Geiss ist kein Viehstand,  
ein Mädchen kein Gesinde<sup>1)</sup>.

3. Piktoje ožka vilkui kliun. Rag.      3. a) Pikta kaza vilkam klūst par baribu. L.  
b) Maitas kaza vilkam rīklē. L.

Нѣм.: Die schlechte Geiss bleibt hangen für den Wolf<sup>2)</sup>.

4. Rēk kaip āžys į turgų vedams. Dowk.      4. a) Bļauj kā āzis uz turgu vedams. L.  
b) Kā buks bļauj tērgē vedams. L.

Бѣлорусск.: Кричиць, на чымъ свѣтъ стоиць<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Er schreit wie ein Bock, der zu Markte geführt wird.

Франц.: Crier, comme un perdu. —  
Crier les hauts cris<sup>4)</sup>.

См. выше стр. 58 77) Молоко. № 2; стр. 95 77) Садъ. № 1 и 2. — Заборъ. Стр. 96.

### 77) Л о ш а д ь.

1. a) Arklýs ir kēturems kājems klump, nedývs žmāgui apsirikte. Bezz.      1. a) Zirgs (Zērgs) četrām kājām klúp, ne vél cilēks divám. L.  
b) Arklys ir keturiomis kojomis suklump. Rag.      b) Zirgam četras kājas — ari klúp. Br.  
c) Arklýs parklump su keturiūms kājums a žmāgūs su dvīm kājum dār veiki aūs parklump. Kur.Haff.S.      c) Zērgs uz četrām kājām paklúp, ne vél cilāks uz divám. L.

Русск.: Конь о четырехъ ногахъ, да спотыкается<sup>5)</sup>.

Конь на четырехъ ногахъ спотыкаецца<sup>6)</sup>.

Польск.: Koń ma cztery nogi a potknie się. —  
Koń na czterech nogach, a usterka się.

1) Schleicher 160. — Wander I 1447, 17. V 573, 43.  
2) Schleicher ibid. — Wander I 1447, 13.  
3) Носовичъ 69.  
4) Wander IV 340, 40 и 54.  
5) Кованько 44. — Даль 502.  
6) Носовичъ 67.

Чешск.: Někdy i kůň dobrý na čtyřech nohách se potkne.

Нѣм.: Ein Pferd stolpert (strauchelt) mit vier Füßen,  
aber ein Mensch mit zweien noch mehr. —

Ein Pferd hat vier Füße und stolpert doch.

Голл.: Een paard met vier voeten struikelt wel eens, ik zwijge  
van een' mensch, die maar twee voeten heeft. —

Een viervoetig paard sneuvel wel. —

Een paard met vier pooten struikelt wel.

Датск.: En hest snubler, og har dog fire been. —

Hesten falder paa fire been, hvad er det saa at undres  
over, at en Man kan falde paa to?

Сѣверо-фризландск.: An Hingst kan snöwli üb fjaur Bian, do kan  
lacht un Minsk üb tau.

Исландск.: Hestur fellur á fyra beinum.

Норв.: Merri snaavar paa fire Føter, so maa vael Mannen pa tvo.

Шведск.: Den bästa häst kan snafva ibland.

En häst kan stappla på fyra fötter, än mer en menniska  
på två.

Англ.: The best horse stumbles.

Шотландск.: A horse wi' four feet may snapper.

Латинск.: Quadrupes in plano quandoque cadit sano. —

Quadrupedes quandoque ruunt et vacca labascit.

Итал.: Anco il cavallo si stanco, sebben ha quattro piedi. —

Cade un cavallo, che ha quattro gambe.

Франц.: Un cheval a quatre pieds et si chiet. —

Il n'y a cheval si bien ferré qui ne glisse. —

Il n'y a cheval si bon qui ne bronche<sup>1)</sup>.

2. Ant kumėles jóji,

o kumėles jėškai. Br. и K.

2. a) Zirgu jáj,

zirgu meklė. St.

b) To zirgu jáj, to  
zirgu meklė. Br.

c) Zirgá jádams,  
zirga meklė. R. kr. 6.

d) To zėrgu jáj, to meklė. L.

Бѣлорусск.: На коню сядзиць и коня пытаець<sup>2)</sup>:

Польск.: Na klaczy jedzie, a szuka klaczy.

1) Wander III 1279, 14; 1281, 48 и 49; 1292, 281; 1293, 294;  
1295, 362; 1296, 381; 1297, 396; 1305, 592; 1306, 618 и 619. —  
Simrock 372 № 7887. —

2) Носовичь 85.

Нѣм. : Auf dem Pferde sitzen und es suchen. —

Das Pferd suchen und darauf sitzen. —

Er sucht das Pferd und sitzt darauf.

Датск. : Han raaber paa hesten, som rider ham; og for sabelen, som baer hannem ved siden.

Лат. : Ursi, cum adsit, vestigia quaerit.

Франц. : Prendre quelqu'un sur le fait. —

Trouver quelqu'un en défaut <sup>1)</sup>.

3. Lauks gimēs,

lauks ir iškāš. Br.

3. Lauks zirgs dzims,

lauks i sprogs. Sm.

Лошадь съ вѣжинкою на лбу родилась (родится), съ вѣжинкою на лбу и издохнетъ.

См. выше стр. 102. — Овѣстъ.

#### δδ) О в ц а.

См. выше стр. 57 № 2; стр. 107. — Гуды № 1 а) и б) лат. текстъ.

#### εε) С в и н њ я , г у с ь .

1. a) Lētioje kiaule gilesnē

sakņi knis. Dowk.

b) Tūkā (tūlinti) kiaule dīdele

šakņi iškniso. Br.

1. a) Lēna cūka dziļas

saknes rok. St. и Br.

b) Klusa (Lēna) cūka dziļu

sakņi rok. L.

α) Lāno cyūka dziļu

sakņi izrūk. Sm.

Нѣм. : Das blöde Schwein wühlt die tiefere Wurzel aus. —

Stille Schweine wühlen die grōsten Wurzeln aus <sup>2)</sup>.

2. a) Šnek kaip kiauli

su žousi (žasiē). Dowk.

b) Susikalba kāf žāsis

sū kīaulē. Br.

2. a) Runā kā cūka

ar zūsi. Br.

b) Sarunejās kā zosa

ar cūku. L.

Они бесѣдуютъ какъ свинья съ гусемъ.

См. выше стр. 88 № 2; ниже ββ) Гусь.

#### — П о р о с е н о к њ .

1. Paršeli perkant reik jī

iš žako ištrauktis. Bezz.

1. a) Sīvenu maisā nepérk. Br.

b) Sīvenu maisē pīrkt. L.

Бѣлорусск. : Кота въ мѣшку не купляющъ <sup>3)</sup>.

1) Wander III 1315, 810; 1316, 840; 1318, 891; 1319, 903.

2) Schleicher 178. — Wander IV 447, 11; 452, № 133.

3) Пособичъ 68.

Нѣм.: Eine Katze im Sack kaufen.

Голл.: Hij koopt kat in den zak.

Датск.: At kjobe katten i sakken.

Норв.: Kaupa grisen i sekken. —

Ein skal inkje kaupa grisen i sekken.

Шведск.: Ingen köper grisen i säcken.

Английск.: Though ye loue not to bye the pyg in the poke. —

To buy a pig in a poke.

Франц.: Acheter chat en poche.

Итал.: Comprare gatta in sacco.

Испанск.: Comprar gato en saco.

Порт.: Comprar nabos em sacco <sup>1)</sup>,

См. выше стр. 63. — Мѣшокъ.

### ζ) Собака.

1. Paskutinį šūnes piáuje. Br. 1. Beidzamū supi rej. Br.

Нѣм.: Den letzten beissen (fressen) die Hunde. —

Der letzte wird vom Wolfe gefressen.

Голл.: Den laatsten man bijten de honden.

Датск.: Den sidste bide hundene.

Франц.: Le dernier le loup le mang.

Испанск.: Al postrero muerde el perro.

Латинск.: Extremum occupet scabies <sup>2)</sup>.

2. Strampūs (stipinius) išmėtęs, 2. Strumpulus ismetis (nomē-  
neturėsi kūmi šunū atsiginti. tis), ar ko supus atgaināsi.

Br.

L.

Сбросивъ палку, чѣмъ отмахнешься отъ собакъ.

3. Sėnā šunį nevėik gali 3. Vecu suni nenoradināsi  
prijaukinti. Br. (nenomācīsi). L.

Русск.: Старую собаку трудно къ цѣпи приучить <sup>3)</sup>.

Чешск.: Starého psa neuč v povod. —

Těžko starého psa učiti.

Средне-верхне-нѣм.: Swer altem hunt ein bant an leit,  
der verliust sin arebeit.

Нѣм.: Alte Hunde sind bös ziehen. —

Alter Hund lernt nicht aufwarten (tanzen).

1) Wander II 1203, 784. — Wustmann, стр. 399, № 997. —  
Düringsfeld II 150.

2) Schleicher 166. — Simrock 294 № 6358. — Wander III  
46, 4. и 24. — Düringsfeld II 375 и 376.

3) Тимошенко 168.

Голл.: Olde hont zijn quaet bandlich te maken. —

Oude honden laten zich moeijelijk afrigten. —

Het is kwaad oude honden aan banden te leggen.

Датск.: Alderdommen er unem.

Исландск.: Gamlan hund er ei gott að tjóðra.

Норв.: D'er laakt aa laera ei gomol merr te dansa.

Шведск.: Det är svårt, att lära en gammal hund kusa.

Англ.: An old dog will learn no tricks.

Лат.: Est annosa canis vix assuefacta catenis. —

Tardum est annosos discere vincla canes. —

Colla canum veterum nolunt attingere lorum —

Veterior canis catenis adsuefieri non potest. —

Senem corrigere durum.

Итал.: Can vecchio non s'avezza a portar collare.

Порт.: Perro velho não aprende lingua.

Старо-франц.: Tart est veil chin mettre au lien 1).

4. Kàs pèr šunī išsidūd,

tūr kaip sū lót. S.

4. Kas par suni isdodās,

tam kā sunim jarej. L.

Нѣм.: Wer sich für einen Hund ausgiebt, muss wie ein Hund bellen. —

Wer sich zu einem Hunde macht, kann leicht an die Kette kommen 2).

5. a) Nei šū pamesta neėstu. K.

b) Nė šunys pamesta nejestum  
(neėstum). Dowk.

5. a) Ne sun's to ne-ėstu, ja  
tam nomestu. L.

b) To ne sunis ne-ėstu, ja  
nomestu tam prėkšā. L.

c) Ne sun's to ne-ėstu. L.

Нѣм.: Kein Hund fräss' es, wenn man's ihm vorwürfe. —

Das ist dem Hunde zu schlecht 3).

6. a) „Ams, āma, āma“ visi

šunys lōje. Br.

b) Amas? Amas ama,  
o pati ama visi šunys loja.

Ness.

6. „Am, am, am“ visi supi rej.

L.

Амъ, амъ, амъ — всѣ собаки лають.

1) Simrock, стр. 230, № 5008 и 5009. — Wander II 818, 8, 9, 10 и 11; 819, 17, 18, 21 и 25. — Тимошенко 168. — Düringsfeld I 22 и 23.

2) Schleicher 165. — Wander II 874, № 1276 и 1279.

3) Wander II 881, № 1405; 895, № 1709.

7. a) Pritiko kaip šunei votegs. 7. a) Der ká sunim pátega. L.  
Rag. b) Der ká sunim desa. L.

b) Jtiko kaip šun botágs. Br.

Нѣм.: Es passt wie die Peitsche zum Hunde. —

Es passt ihm wie dem Hund die Wurst<sup>1)</sup>.

См. выше стр. 60 ε) Колбаса.

8. a) Kùr daug šunù 8. a) Kur daudz supu,  
čè ir daug šunšudžu. Br. tur daudz supšūdu. L.

b) Kur daug šunù, b) Kur daudz supu,  
čè ir daug šunšudù. Ness. daudz ar' supšūdu. L.

Нѣм.: Wo viel Hunde sind, da ist auch viel Hundedreck<sup>2)</sup>.

9. Šũ bè skolós. Br. 9. a) Tik sun's bes paradu,  
(Visi žmónes skolù tūr). S. (bet ne cileks). L.

b) Visēm cilekēm paradi,  
tik sunim ne. L.

Нѣм.: Ein Hund hat keine Schulden.

10. Strúks (Strugs) šũ bè ūde- 10. Sun's bes astes. St.  
gós, su ūdega būtu ilgésnis.

Br.

Коротка собака безъ хвоста, съ хвостомъ — уже длиннѣе.

11. Nėks dar nemate, 11. a) Nav redzėts,  
kad šũ milėtu katę. Rag. ka sun's mīlētu kaķi. L.

b) Nevėns nav redzej's,  
ka sun's mīlētu kaķi. L.

c) Tē satēk ká sun's ar  
kaķi.

Русск.: Они живутъ какъ собака съ кошкой. —

Они живутъ какъ кошка съ собакою<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Sie vertragen sich wie Hund und Katze. —

Der Hund hat die Katze so gern,

wie der Bauer den Herrn. —

Голл.: Verdraagt als katten en honden behooren te doen. —

Zij leven als katten en honden.

Фризланд.: Já forlicke ás Hünne an Kátte.

Датск.: De forliges som honde og katte. —

At leve sammen som hund og kat.

1) Schleicher 174. — Wander III 1190, 57. — Simrock 569, № 11945 a.

2) Wander II 877, № 1345.

3) Павловскій II 721 и 1386.

Норв.: Dei liva i hop som hund og katt.

Шведск.: De sāmjas som hund och katt.

Англ.: They agree like cats and dogs.

Франц.: Ils vivent comme chien et chat. —

Ils s'accordent comme chien et chat.

Итал.: Star come cani e gatti.

Испанск.: Como perros y gatos <sup>1)</sup>.

Греч.: *Φιλοῦσιν ἀλλήλους ὡς περ γαλῆ καὶ κύων* <sup>2)</sup>.

См. выше стр. 108 аа) Кошка.

12. а) Är fúr šũ gédos?

12. Va sunim a' kauns? L.

Br. и Ness.

b) Kadai šũ gédos turéjės?

Br.

Нѣм.: Wann hat je der Hund Scham gehabt? —

Hat etwa der Hund Scham? —

Was weiss der Hund von Scham? <sup>3)</sup>.

13. Kād šũ nebútu šikės,  
taí bútu zũikĩ sugávės. S.

13. а) Ka(d) nebútu sunim míst  
ėgribejės,

ta(d) bútu zaĩ noķėris. L.

b) Nebútu sunsmistlgribejės,  
bútu zaĩ nũķėris. Br.

Русск.: Пока собака отдохнула, заяць ужь за горами.

Нѣм.: Während der Hund scheidet, läuft der Hase in den Busch.

Голл.: Terwijl de hond kakt, ontkomt der wolf. —

Terwijl de hond pist ontloopt de haas.

Датск.: Den stund hunden pisser, løver ulven ad skoven. —

Mendens hundene veire, løber haren ad skoven. —

Mendens hunden pisser, løbe dyrene af skoven.

Франц.: Tandis que le chien pisse, le loup s'enfuit.

Итал.: Mentre ch'il cane piscia, la lepre se ne va <sup>4)</sup>.

См. ниже стр. 120 γγ) Заяць.

14. а) Ne laikš šunis lakinti,  
kad vilks badoje. Rag.

14. а) Kũ lidz suni baŗũt,  
kad vilks jau kũtĩ (v. lũ-  
pũs)! Br.

1) Wander II 827, 196; IV 1615, 21 и 24. — Düringsfeld I 400 и 401.

2) Тимошенко 155.

3) Schleicher 165. — Wander II 846, № 657; 862, № 1019 и 863, № 1037.

4) Simrock 229 № 4988. — Wander II 860, № 977 и 861, № 1004.

b) Kad vèlks kè mè,  
tad šunę lakin. Bezz.

c) Nè čésas kùrtą ląkint,  
ėnti (einant) medžót.

Br. и К.

b) Tad suņu baŗo, kad  
vilks pee vārteem (v. kad  
vilks avis). St.

c) Baŗo nu suņu, kad vilks  
pee avim (v. kad vilks jau  
kūti). St.

d) Tad tik sūni baŗo,  
kad vilks lōpōs. L.

e) Nепroteigs tulaik sūni ba-  
roi, ka vilks jau wuškōs  
Sm.

Русск.: Нельзя, когда на охоту ѣхать, тогда и псовъ кормить <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Man muss den Hund nicht füttern, wenn der Wolf schon  
im Dorfe ist. (Frischbier <sup>2)</sup>, 1725).

Man muss den Hund nicht füttern, wenn er auf den Fang  
gehen soll <sup>2)</sup>.

15. Daug šunū ir vilk'  
papjaune. Bezz.

15. Daudz suņu i vilka nāve  
(v. ir vilku norej). L.

Русск.: Двѣ собаки всегда смерть зайца.

Польск.: Gromada psow śmierć zajęcza.

Вендск.: Wjele psow jenoho zajaca smjerć.

Чешск.: Mnoho psův (chrtův), zaječí smrt.

Кроатск.: Mnogo psow vuka zakolje.

Нѣм.: Viel Hunde sind des Hasen Tod.

Голл.: De veelheid der honden is der wolven dood. —

Veel honden zijn den haas zijn dood.

Старо-фризланд.: Folle wynen dwaе de hase daed.

Датск.: Mange hunde ere harens døđ.

Норв.: Mange hundar gjera haren feig.

Шведск.: Många hundar äro harens döđ.

Шотландск.: Many hounds may soon worry a hare.

Лат.: Multitudo canum mors est leporum. —

Multitudo canum mors leporis. —

Cave multos, si singulos non times. —

Praeda canum lepus.

Итал.: Come poteva campar una lepre da tanti cani. —

Cent' ocche ammazzano un lupo.

Испанск.: Si tantos halcanos la garza combaten, á fe que la maten.

1) Кованько 85.

2) Wander II 855, № 866 и 867.

Порт.: A são mordido todos o mordem.

Франц.: Enfin on est accablé par le nombre <sup>1)</sup>.

См. ниже стр. 119 ββ) Волкъ; стр. 120 γγ) Заяць.

16. а) Kas қалs šun' ódeg',  
kad ne pàts? Bezz.

b) — — kad neraқaltu, pa-  
gal žemeę vilktu. Bezz.

16. а) Kas cels sunim asti,  
ka (ja) pats necels? L.

b) Kas suřam pacels asti,  
ja pats ne pacels. St.

c) Kas suřam (v. kařim)  
asti cels, ja pats necels.  
Br.

d) Kas kařam (suřam) asti  
ceļs, ka pats nacels. Sm.

Бѣлорусск.: Хто-жъ бы цѣбе не похваливъ, коли бъ не ты самъ  
сѣбе <sup>2)</sup>.

17. Kaip šū atsiguleš ant šėku,  
ne pats jed, ne kitam dūd.

Rag.

17. а) Ká sun's atsgulės uz séku,  
ne pats éd, ne citam do  
(lauj). L.

b) Ká sun's uz seena gubas  
uzgulės, ne pats éd, ne  
citam dod. L.

c) Suřs uz sína gul,  
pats neád i citam nedūd.  
Sm.

Русск.: Какъ собака, на сѣнѣ лежитъ: и сама не ѣсть, и другимъ  
не даетъ. —

Собака на сѣнѣ лежитъ, сама не ѣсть и скотинѣ не даетъ.—  
Скрягѣ деньги, что собакѣ сѣно <sup>3)</sup>.

Собака на сѣнѣ лежиць, сама не ѣсць и другимъ не дасць <sup>4)</sup>.  
Якъ собака на сѣнѣ: ни самъ не ѣсть, ни другому не  
даетъ <sup>5)</sup>.

Сербск.: Пасъ кой на сену лежи <sup>6)</sup>.

Нѣм.: Der Hund, der auf dem Heu liegt, frisst es selbst nicht  
und lässt es auch keinem andern. —

1) Simrock 229 № 4986. — Wander II 860, № 980, 981 и  
984. — Düringsfeld II 310.

2) Носовичъ 176.

3) Даль, стр. 91 и 746.

4) Носовичъ 152.

5) Романовъ 316, № 750.

6) Снегиревъ 121 № 30; 132, 9.

Hè is as de Hund up't Heu, sülfst frett hê't nich, un de  
Kô gunn't hê't nich. —

Wie der Hund auf dem Heu.

Датск.: Han er som hund ved hø-stakken.

Франц.: Comme le chien du jardinier qui ne mange pas de choux  
et ne veut pas que personne en mange. —

Il est comme le chien du jardinier, qui ne mange pas de  
chou et n'en veut pas laisser manger aux autres. —

Comme un chien qui garde du foin.

Лат.: Canino more possidet. —

Canis in praesepi <sup>1)</sup>.

Греч.: Κύων ἐπὶ (ἐν) φάτνῃ <sup>2)</sup>.

Ἡ κύων ἐν τῇ φάτνῃ: ἐπὶ τῶν μήτε \* \* χρωμένων μήτε ἄλλους  
ἐάντων. —

Κύων ἐν φάτνῃ: ἐπὶ τῶν μήτ' ἀπολαύοντων μήτ' ἄλλους ἐάντων. —

Ἡ κύων ἐν φάτνῃ: πρὸς τοὺς μήτε ἑαυτοὺς χρωμένους μήτε  
ἐᾶντας <sup>3)</sup>.

См. выше стр. 60 εε) Колбаса; 61 ε) Домъ, кухня. № 2;  
стр. 94 — Блохи.

## β) Дикія животныя.

### αα) Бѣлка.

1. Voveré ant šakós,  
o jaú jěšma dróžie. Br.

1. a) Putns mežē,  
ēsmu draž. L.

b) Ēsmu draž,  
putns mežē. L.

Нѣм.: Das Eichhorn ist auf dem Aste, und man schnitzt schon  
den Bratspiess <sup>4)</sup>.

См. выше стр. 63. — Вертелъ. Срав. ниже стр. 121 № 2.

### ββ) Волкъ.

1. a) Vilko bēginēdams  
užbēgsi loki. Ness.

1. a) No vilka bēg,  
us lāču krit. St.

1) Wander II 879, № 1392; 884, № 1475; 898, № 1760. —  
Erasmus, adag. I 10, 13.

2) См. басню Эсопа. подъ тѣмъ же заглавіемъ Κύων ἐν φάτνῃ.

3) Parömiographi Graeci стр. 171: Масар. IV 43, V 34. —  
Apost. VIII 44.

4) Schleicher 155. — Wander I 765, 1.

- |                                                |                                                |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| b) Vilko bebeginédams,<br>uzbégasi lŭki. Br.   | b) Nŭ vilka mŭk,<br>uz láci krit. Br.          |
| c) Nu velko bega,<br>int meška, intšaka. Bezz. | c) No vilka bég,<br>uz láci uzbég. L.          |
| d) Nŭ lapès begdams<br>ant vilko užbego. Bezz. | d) Nu vilka bágdams<br>war uz loča izkrit. Sm. |

Русск.: Отъ волка бѣжалъ, да на медвѣдя попалъ (напалъ)<sup>1)</sup>.

Бѣжать отъ волка, и попасть на медвѣдя<sup>2)</sup>.

Словенск.: Chcel obist' jamu, prišiel na skalú; jedna hlboká, druhá vysoká, preskoč ak môžeš.

Латинск.: Incidit in Scyllam, qui vult vitare Charybdim<sup>3)</sup>.

Греч.: Τὸν χαλκὸν φεύγων, εἰς τὸ πῦρ ἐπέπεσεν<sup>4)</sup>.

- |                                              |                                              |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 2. Sŭ vilkŭ neársi,<br>sŭ mešká ne-ekési. S. | 2. Ar vilku ne-ársi,<br>ar láci ne-ecési. L. |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------|

Польск.: Nie dobrze wilkiem orać.

Нѣм.: Mit dem Wolfe kann man nicht pflügen, mag man ihn schelten oder hängen<sup>5)</sup>.

См. выше стр. 57 № 2; 110 № 3; 116 № 14 и стр. 117 № 15.

### гг) Заяць.

См. выше стр. 116, № 13; 117 № 15.

### δδ) Лицица.

См. выше стр. 119. ββ) Волкъ. Лит. текстъ № 1 d.

### εε) Медвѣдь.

- |                                                      |                                                                                                    |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Girio lŭkius išmokin,<br>o žmogaŭs neišmokin. Br. | 1. a) Mežè láci ismáca,<br>ne ciléka bénu. L.<br>b) Láci var ismácit dancūt,<br>ká ne silvéku. Br. |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

Русск.: И медвѣдя плясать учать. —

И медвѣдя люди учать<sup>6)</sup>.

И медзвѣдзя вуцуць<sup>7)</sup>.

1) Даль, стр. 37.

2) Павловскій II 1053.

3) Záturecký 208, № 230.

4) Masar. VIII 42; Apost. XVI 93.

5) Wander V 364, № 312.

6) Даль 451 и 1057.

7) Носовичъ 56.

Нѣм.: Man kann Bären (und Bauern) zähmen, warum nicht auch böse Buben? —

Es lernt ja ein Bär das Tanzen. —

Man kann dem Bären das Tanzen an Einem Tage nicht lehren. —

Im Walde richtet man Bäume ab, aber den Menschen kann man nicht abrichten<sup>1)</sup>.

2. Meškà glrio,

2. Nèpàrdùd àdu,

o skùrą rëže. Br.

kad lácis vél mežà. Br.

Русск.: Не убивши медвѣдя, не продавай шкуры<sup>2)</sup>.

Медвѣдь у лѣси, а шкура продаѣна<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Der Bär ist noch im Walde und man theilt schon sein Fell<sup>4)</sup>.

Man soll die Bärenhaut nicht verkaufen che der Bär gestochen ist<sup>5)</sup>.

Англ.: Don't sell the bears skin, before you have caught the bear.

Франц.: Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant qu'il soit pris<sup>6)</sup>.

Срав. выше стр. 119. аа) Бѣлка.

См. выше тамъ же ββ) Волкъ.

### ζζ) Олень.

См. ниже стр. 123) аа) Воробей.

### б) Птицы.

#### а) Домашнія.

##### аа) Пѣтухъ, курица.

1. Dū gaidžù ant vėno  
mėžinio nesutinka. Br. и К.

1. а) Divi gaiļi uz vēnas

sūdu čupas nesatēk. L.

б) Divi gaiļi uz vīnas sūdu

čupas nesader. Br.

Русск.: Два медвѣдя въ берлогѣ не уживаются<sup>7)</sup>.

1) Wander I 231, 44 и 45; 233, 90; IV 1763, 19.

2) Кованько 85.

3) Романовъ 300.

4) Wander I 230, 15.

5) Simrock 33, № 722.

6) Wustmann 50, № 117.

7) Кованько 76.



Греч.: 'Ἰς ποτ' Ἀθηναίων ἔριν ἦρισε<sup>1)</sup>.

ββ) Гу сь.

См. выше стр. 112. εε) Сви́нья, гу́сь.

β) Близкія чело́вѣческому жи́лю пти́цы.

αα) Воробей.

- |                                                          |                                                   |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1. Gerésnis žvirblis rānkoje,<br>nekaí elnis grīoje. Br. | 1. a) Labak zīle roká,<br>ne ká medenis koká. St. |
|                                                          | b) Labák zīle roké,<br>ne ká mednis koké. L.      |
|                                                          | c) Loboka zeile kulé,<br>ne medniš zorá. Sm.      |

Русск.: Сви́нца въ рука́хъ — лучше соловья́ въ лѣсу. —

То лучше всего, что есть у кого<sup>2)</sup>.

Не сули журавля въ небѣ, дай синицу въ руки<sup>3)</sup>.

Журавль въ небѣ не добыча<sup>4)</sup>.

Польск.: Lepszy wróbel w ręku, jak cietrzew na sęku. —

Lepszy wróbel w dłoni, niż kos na jabłoni<sup>5)</sup>.

Вендск.: Wróbel ruce je lepší, hač hoľb na tsješi.

Чешск.: Lepši ptak v ruce než dva letice. —

Lepši vrabec v hrsti, než jeřábek v lese (nežli cap na střeše). —

Lepši holub v ruce, než jeřábek na střeše.

Нѣм.: Besser ein Sperling in der Hand, als ein Rebhuhn im Strauch. —

Ein Sperling in der Hand ist besser, denn zehen auf'm Zaun (Dache)<sup>6)</sup>.

Besser ein Sperling in der Hand, als ein Kranich auf dem Dach (über Land)<sup>7)</sup>.

Besser ein Vogel in der Hand, als zehn über Land.

1) Wander I 751, 33; 752, 37, 38, 39, 41 и 44; 759, 217. — Düringsfeld I 167. — Schrader 197.

2) Павловскій II 643.

3) Снегиревъ II 142.

4) Даль I 563.

5) Brzozowski 180.

6) Wander IV 687, 3, 4 и 18; 688, 19. — Tetzner: прусскіе

латыши.

7) Simrock 458, № 9691.

- Голл.: Better één vogel in 't net, dan tien over land. —  
Better één vogel in de hand, dan (twee) tien in de lucht.
- Датск.: Bedre een fugl i haanden, ent to paa taget. —  
Bedre en spurv i handen, end en trane paa taget.
- Исландск.: Betri er einn fugl i hendi, enn tveir i skogi.
- Норвежск.: Ein fugl i handi er betre, en tie paa taket.
- Шведск.: Bättre en fågel i hand, än tio i skogen. —  
Bättre en fågel i handen, å tio (två) i skogen.
- Англ.: A sparrow in hand is worth more than a vulture flying. —  
One bird in the hand is worth two in the bush.  
One bird in the hand is worth two flying (on the roof).
- Лат.: *Capta avis est melior quam mille in gramine ruris.* —  
*Plus valet in manibus passer quam sub dubio grus.*
- Средневѣк.-лат.: *Est avis in dextra melior quam quatuor extra.*
- Итал.: *È meglio un uccello in gabbia che quattro in sù la frasca.* —  
*Meglio è fringuello in mano che tordo in frasca.*
- Ретороманск.: *Meglier in spaz enta maun, ch'ina tuba sin tetg.*
- Испанск.: *Mas vale pajaro en (la) mano, que buitre volando,*
- Старо-испанск.: *Mas vale paxaro en la mano que buytre volando.*
- Порт.: *Melhor he hum passarinho nas mãos, que dous voando.* —  
*Mais val hum passaro na mãos, que dous que vão voando.*
- Румынск.: *Maï bine uâ vrabiă în mână de câțu uâ miă pe gardü, —*  
*Maï bine uâ passare 'n mână, de câțu uâ miă pe cassă.*
- Франц.: *Alouette en main vaut mieux que grue qui vole.* —  
*Moineau en main vaut mieux que pigeon (qu'une grue)*  
*qui vole 1),*
- Греческ.: *'Αετός ἐν νεφέλαις 2).*  
*Τὰ ἐν χερσὶ κρατούμενα μείζονά ἐστι τῶν προσδοκωμένων 3).*
- См. ниже стр. 128. δδ) Сивница.

## ββ) Л а с т о ч к а .

См. выше стр. 90 — Весна.

1) Wander IV 687, 18; 688, 19. — Düringsfeld I 99, 100 и 101.

2) Parömiographi Graeci (657, № 6): Macar. I 40. — Apost. I 45.

3) Apost. XVI 6.

## γ) Д и к і я п т и ц ы .

1. Paukštytei senuju  
gijsmę gijd. Rag.

1. a) Mazi putni lili  
putnu dzisnu dzid. Br.

b) Jauņi putni vecu putnu  
dzisnu dzid. Br.

Нѣм.: Die jungen Vögel singen das Lied der Alten<sup>1)</sup>.

Срав. выше стр. 70, № 2.

2. Koksai paūkštis, kursai sāvo  
plūksnu nepākel'. Br.

2. Kas tas par putnu, kas ne-  
spēj savas spalvas nest. Br.

Нѣм.: Welcher Vogel erhebt nicht sein Gefieder<sup>2)</sup>.

3. Koks paūkštis,  
toks ir lizdas. K.

3. a) Kāds putns,  
tāda ligzda. L.

b) Nū ligzdas var redzet,  
kāds putniņš ikšā. Br.

c) Kāds putns, tāda spalva.  
Br.

d) Kāds putns, tāda dzisma.  
Br.

Русск.: Птицу по перьямъ знать<sup>3)</sup>.

Польск.: Z piór poznaje się ptaka<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Wie der Vogel also das Nest. —

Wie der Vogel, so die Federn. —

Wie der Vogel, so sein Nest. —

Man sieht's wohl am Neste, was für Vögel darin sind.

Голл.: Men kent den vogel aan zijn nest. —

Zulke vogels, zulke veren.

Датск.: Man seer paa reden hvad fugl der er inde.

Исландск.: Af hreidri má hyggja, hvör fugl far býr.

Латинск.: Qualis avis, talis cantus.

Франц.: Tel oiseau, tel nid.

Испанск.: A chico paхарillo, chico nidillo<sup>5)</sup>.

4. Ant plūksnu gali numanýt  
(matýt) kās pār paūkštis.

4. a) No spalvām vari nomanít  
(matít, lemt) kas par putnu.

Br. и К.

L.

1) Schleicher 184. — Wander IV 1651, 116.

2) Schleicher ibid. — Wander IV 1671, 625.

3) Павловский II 1398.

4) Brzozowski 135.

5) Wander IV 1667, 491, 498 и 499. — Düringsfeld II

Русск.: Видна птица по перьямъ (по полетѣ)<sup>1)</sup>.

Польск.: Roznac ptaszka po piórkach, a człeka po wejzeniu<sup>2)</sup>.

Чешск.: Po zřevu (letu, peři) ptak poznán bývá.

Кроатск.: Ptića po perji poznaš.

Нѣм.: An den Federn erkennt man den Vogel. —

Die Federn zeigen, was er für ein Vogel.

Лат.: Ex nido plumisque suis noscenda volucris. —

Ex plumis cognoscitur avis.

Франц.: A la plume et au chant l'oiseau et au parler le bon cervau. —

On connaît l'oiseau à son plumage.

Итал.: L'elefante si conosce dalla tromba, il leon dalle branche<sup>3)</sup>.

aa) Ворона, воронъ, орёлъ.

1. Kùr maità, tèn ir  
bevèik bús vârnos. S.

1. a) Kur maíta, tur křaukři  
(v. érgli) saskřin. Br.

b) Kur lùpi, ti i maitas,  
kur laudis, ti i mirùni. Sm.

Нѣм.: Wo Aas ist, da sammeln sich die Adler (Raben). —

Wo Aas ist, da sind Fliegen. —

Wo Äser sind, da schwirren die Eulen.

Лат.: Ubicumque cadaver fuerit, statim adest aquila<sup>4)</sup>.

2. Tokie varna pèrta,  
tokie nepèrta. Rag.

2. a) Tâda vârna pèrta,  
tâda nepèrta. St.

b) Taida worna pàrta,  
taida nepàrta: kai malna,  
tai malna.

c) Zila worna pàrta,  
zila nepàrta. Sm.

Бѣлорусск.: Якъ чорному ворону не поможець мыло, такъ давленику кадзило<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Eine Krähe kann sich noch so oft waschen, sie wird nicht weiss.

Датск.: Kragen er ikke des hvidere at hun toer sig tit<sup>6)</sup>.

3. a) Vârna vârnos akès  
nèkerta. Br.

3. a) Vârna vârnai acès ne-  
křâbj. L.

1) Павловскій II 497.

2) Brzozowski 135.

3) Simrock 107, № 2319. — Wander I 949, 1; 950, 3 и 26.

4) Simrock стр. 1, № 5. — Wander I 4 № 11 и 13.

5) Носовичъ 196.

6) Wander II 1565, 51.

- |                                            |                                               |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| b) Varna varnòs akys<br>ne kerta. Ness.    | b) Kŗaukls kŗauklam acf<br>ne-ŗeirtis. St.    |
| c) Várna várnai nè-kerta<br>ĩ ákĩ. Kursch. | c) Krauklis kŗauklam acis<br>ára neknábs. Br. |
|                                            | d) Várna várnai acis<br>ára neknábs. Br.      |

Русск.: Воронъ ворону глазъ не выклюеть <sup>1)</sup>.

Воронъ ворону глаза не выклюеть <sup>2)</sup>.

Воропъ ворону вока не клюецъ <sup>3)</sup>.

Сербск.: Вранъ врану очи не вади <sup>4)</sup>.

Словенск.: Vrana vrane oko nevykole — nevydlbe — uevyd'ube —  
nevykluje. —

Nikdá vlk vlkovi oko nevyklal <sup>5)</sup>.

Чешск.: Vrána vráně oka nevykline.

Крайнск.: Kdaj vrana vrani oči izkluje?

Кроатск.: Vrana vrani neće oči skopati.

Польск.: Kruk krukowi oka niewykluje.

Вендск.: Karwona karwoně woci něhudrapjo. —

Róna druhei voči njewudrapa. —

Róna rónu njedupuje.

Нѣм.: Eine Krähe hackt der andern kein Auge aus.

Голл.: De eene kraai (raaf) pikt de andere geene oog en uit.

Датск.: Den ene ravn hugger ikke øiet ud paa den anden.

Исландск.: Engiun rafn kroppar (höggur) annars augu ut.

Норв.: Dan ramnen hogg inkje augat or hinom (or dan andre).

Шведск.: Den enå korpen hackar ej ögat ur den andra.

Англ.: One crow will not pick out another crow's eyes.

Шоттландск.: Corbies dinna pick out corbies' e'en.

Лат.: Corvus corvi oculus non eruit.

Итал.: Corvi con corvi non si cavano gli occhi.

Испанск.: Con un lobo no se mata un otro.

Порт.: Corvos a corvos não se tirão os olhos.

Франц.: Corbeaux avec corbeaux ne se crèvent jamais les yeux,  
non plus que les brigands maux ne se font l'un l'autre,  
mais mieux. —

Un corbeau narrache point l'oeil à l'autre.

1) Кованько 60.

2) Даль I 299. — Павловскій I 105.

3) Носовичъ 16.

4) Снегаревъ I 118, 3.

5) Záturecký стр. 9 и 10.

Румынск.: Corbă la corbă nu scote ochi.

Венгерск.: Holló a' hollónak ki nem vajja szemet <sup>1)</sup>).

ββ) Д я т е л ь.

- |                                              |                                                         |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1. a) Genys márgs,<br>o světs margósnis. Br. | 1. a) Dzenis raibs,<br>cilveka múžs vel raibáks.<br>Br. |
| b) Genys margas,<br>o svēt's dar margésnis.  | b) Pasaulē ēt jo raibi. L.                              |
- Ness.

Нѣм.: Bunt ist der Specht, aber noch bunter die Welt <sup>2)</sup>).

γγ) К у к у ш к а.

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. a) Geguzē sāvo vārda šaúkie. | 1) a) Dzeguze savu vārdū sauc. |
| S.                              | L.                             |
| b) Geguzē kukūja. Kursch.       | b) Dzeguze kuko (zvana).       |
|                                 | L. и Ulm.                      |

Словенск.: Kukučka sa sama vykuká <sup>3)</sup>).

Нѣм.: Der Kuckuck ruft seinen eigenen Namen. —

Der Kukuk singt seinen Namen selbst.

Датск.: Kukkuk raaber sit egen Navn <sup>4)</sup>).

Лат.: Cuculus ipse sibi cucat mortem <sup>5)</sup>).

δδ) С и н и ц а.

См. выше стр. 123. αα) Воробей. Латышск. текстъ.

г) П ч е л ы.

- |                                          |                             |
|------------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Kur bitinelis,<br>če ir biteles. Rag. | 1. Kur mātite, tur béni. L. |
|------------------------------------------|-----------------------------|

Русск.: Рой на отца пошелъ <sup>6)</sup>).

Нѣм.: Wo der Weisel ist, da sind auch die Bienen <sup>7)</sup>).

1) Simrock 272, № 5888. — Wander II 1564, 47. — Düringsfeld I 508.

2) Schleicher 179. — Wander IV 672, 1.

3) Záturécký 118.

4) Simrock 277, № 6007. — Wander II 1698, 22 и 25; 1700, 46.

5) Záturécký ibidem.

6) Павловскій I 1026.

7) Schleicher 185. — Wander V 139.

## II. Поговорки, обороты, прибаутки.

1. Akis ištyso beveizant. Dowk. 1. Acis isplėta skatotės. L.  
 Русск.: Глаза вытаращить<sup>1)</sup>.  
 Нѣм.: Die Augen recken beim Sehen<sup>2)</sup>.  
 Die Augen aufreissen.  
 Лат.: Attolere supercilium<sup>3)</sup>.
2. a) Akys nuleisti. Ness. 2. a) Acis nūlaist. L.  
 Русск.: Потуплять глаза.  
 Нѣм.: Die Augen niederschlagen.  
 b) Nuleisti galva, ausys. Ness. b) Nūlaist galvu, ausis. L.  
 Русск.: Повѣсить голову.  
 Нѣм.: Den Kopf, die Ohren hängen lassen.
3. Aklas Vókėtis. Br. и Ness. 3. Akls (kársts, traks) Vācėtis. L.  
 Русск.: Ярый нѣмецъ.  
 Нѣм.: Ein Stockdeutscher<sup>4)</sup>.
4. Alūs ragūts. Br. 4. Alus ragots. L.  
 Бѣлорусск.: Пиво наше расходзилось<sup>5)</sup>.
5. Alūs ramūs. Br. 5. Alus rāms. L.  
 Нѣм.: Der Alus ist ruhig<sup>6)</sup>.
6. a) Alūs šnekūs. Br. и S. 6. a) Alus dara (taisa) runigu. L.  
 b) Alūtis šnekūtis. Br. и S. b) Alutinis rudacītis. L.  
 Нѣм.: Der Alus ist (macht) gesprächig<sup>7)</sup>.
7. Ans prisigėres kaip striks. 7. Vi(ņ)š pėdzėrės (v. pėvilcēs)  
 Bezz. ká dublis. L.  
 Русск.: Онъ пьянѣхонекъ. — Онъ напился зюзя зюзей. —  
 Напиться до зеленого змѣя. —  
 Онъ какъ стелька пьянъ. (Онъ пьянъ какъ стелька). —  
 Онъ мертвецки пьянъ<sup>8)</sup>.
- Нѣм.: Sich zu Tode (zum Thier) trinken<sup>9)</sup>.
8. a) Ant dantū turėti. Ness. 8. a) Us zoba jemt. L.  
 b) Per`dantys traukti. Ness. b) Caur zobēm vilkt. L.

1) Павловскій I 146.

2) Schleicher 151.

3) Wander I 180, № 319.

4) Nesselmann 3.

5) Носовичъ 127.

6) Schleicher 149. — Wander I 65, 5.

7) Schleicher ib. — Wander I 65, 3.

8) Павловскій I 1145; II 231.

9) Dr. Daniel Sanders: Handwörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig. 1878. Стр. 868.

Русск.: Точить зубы на кого либо.

Нѣм.: Einen auf dem Zahn haben, auf's Korn fassen<sup>1)</sup>.

9. Ant gaidziù prisikēlem. Ness. 9. Gaiļòs pēcēlamēs. L.

Русск.: Встать до пѣтуховъ (съ пѣтухами, до раннихъ пѣтуховъ)<sup>2)</sup>.

10. Ant karštù pēdù sekti 10. Us kārštám pēdám sekt  
(sekióti). Ness. (sekot). L.

Русск.: Слѣдовать за кѣмъ по пятамъ.

Идти въ слѣдъ (по пятамъ) за кѣмъ<sup>3)</sup>.

Итти по горячимъ слѣдамъ.

Нѣм.: Hart auf dem Fusse folgen<sup>4)</sup>.

11. Ant rankù nešóti. Ness. 11. Us rokám nesát (nest). L.

Русск.: Носить кого на рукахъ<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Einen auf Händen tragen<sup>6)</sup>.

12. a) Ant sunkiù kóju. Ness. 12. a) Us smagám kájám. L.

b) Ji eīt aīt sunkiũ kóju. b) Ta eīt us smagám kájám. L.

Kursch.

Быть беременною; ходить на часу; она на сносяхъ.

13. Ant širdēs turu varða. Ness. 13. Várds méles galè. L.

Срав. выше пословицы на стр. 27 № 5.

Нѣм.: Der Name (das Wort) schwebt mir auf der Zunge.

14. Ant tavo slenksčio su savo 14. a) Us tava slēkšņa (ar) savu  
kóju ne užminu. Ness. kāju neusmīšu. L.

b) Us tavu slēgsni savu kāju  
nespēršu. L.

Русск.: Нога моя не будетъ у него (въ домѣ).

Нѣм.: Mein Fuss wird seine Schwelle nicht betreten. —

Mein Fuss soll nicht über seine Schwelle kommen<sup>7)</sup>.

15. Ant tū pēdū. Ness. 275. 15. Us tām pēdám. L.

Русск.: Быстрыми шагами. —

Окрыленными стопами.

Нѣм.: Ohne Verzug; auf der Stelle<sup>8)</sup>.

Лат.: Stante pede.

Срав. выше стр. 130. № 10.

1) Павловскій I 309.

2) Ibid. II 646.

3) Ibid. 561.

4) Nesselmann, 181 н. 275.

5) Павловскій II 653.

6) Dr. Sanders 860.

7) Павловскій II 1163.

8) Ibid. 561.

16. a) Apdegti nū saulēs. Ness. 16. a) Apdegt nū saules. L.  
 b) Apdegeš nū saulēs. Ness. b) Apdedzis nū saules. L.  
 Русск.: Онъ загорѣлъ; загорѣлый (отъ солнца).  
 Нѣм.: Er ist von der Sonne verbrannt<sup>1)</sup>.  
 17. Ārkliūs vakarē nušerti. 17. Zirgēm vakarē ēsērt (sasērt).  
 Kursch. L.

Всыпать вечеромъ лошадиный кормъ.

18. Aš jī nagan imsu. Ness. 18. Es viņu jemšu uz naga  
 (nagu). L.

Я пойду въ атаку на него.

19. Aš ne noru savo galvā 19. Es negribu savu galvu (gālu)  
 ant pēciū nešoti. Ness. us plecēm nest. L.

Я не хочу своей головы носить на плечахъ.

20. Aš nežinau, kāš jām nusi- 20. Es nezinu, kas tam nūti-  
 tiko. Kursch. kās. L.

Я не знаю, что съ нимъ случилось.

21. Aš sveiks kā žuvis. G. 21. a) Es vesels kā rutkis. L.  
 b) Laimīgs kā zivtiņa ūdenī.  
 L.

c) Sveiks, vesels kā rutkis. L.

Русск.: Онъ здоровъ какъ рыба въ водѣ<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Gesund wie ein Fisch<sup>3)</sup>.

Er ist gesund wie ein Saugkalb. —

Er ist so gesund wie ein Kürbis. —

Du bist so gesund als ein Fisch.

Голл.: Hij is zoo gezond als een haasje.

Датск.: Han er vel saa sund og frisk som i vandet nogen fisk.

Франц.: Il est comme le poisson dans l'eau. —

Être heureux comme le poisson dans l'eau.

Лат.: Sanior (est) pisce. —

Valet pancreaticae. (Plautus)<sup>4)</sup>.

22. a) Aš šīā naktī gulīti n'ēsiu. 22. a) Es šo nakti gulēt ne-ēšu.  
 Kursch. L.

- b) Aš šīā naktī posiliksiu 22. b) Es šo nakti palikšos ne-  
 ne-gulēš. Kursch. gulējis. L.

Я въ эту ночь не пойду спать. —

Я въ эту ночь останусь безъ сна.

1) Павловскій II 1347.

2) Ibid. 519.

3) Schleicher 158.

4) Wander I 1635, 49, 51—55, 58, 59 и 62; 1045, 30.

23. Aš taž jau iš galvōs mōku. 23. Es tō jau no galvas māku.  
Kursch. L.  
Я это знаю уже наизусть.
24. Aš tav paminėjimą (pa- 24. Es tav pėmiņū došu. L.  
minklą) dūsu. Ness.  
Русск.: Дать кому тумака (на память).  
Нѣм.: Ich werde dir einen Denkart geben<sup>1)</sup>.
25. Aš tav ne perleisu tai. Ness. 25. Es tav tō nepalaidišu. L.  
Я этого тебѣ не прощу (или: не спущу).
26. Atimti žodį iš burnōs. Ness. 26. Atjemt (Isjemt) vārdū no  
mutes. L.  
Русск.: Онъ не даетъ мнѣ слова выговорить (сказать)<sup>2)</sup>.  
Нѣм.: In die Rede fallen.
27. Badū mirti. Ness. 27. Badu mirt. L. и Ulm.  
Русск.: Умирать съ голоду.  
Нѣм.: Hungers (vor Hunger) sterben<sup>3)</sup>.
28. Baldos kaip nekrikštyta 28. Dausās kā nekristita  
dušie. Rag. dvėsele (apkārt). L.  
Нѣм.: Poltern wie eine ungetaufte Seele<sup>4)</sup>.
29. Balvus imti. Ness. 29. Balvas (Kukuļus) jemt. L.  
Русск.: Брать взятки.
30. Be mano žinōs. Ness. 30. Bes manas ziņas. L.  
Русск.: Безъ моего вѣдома.  
Нѣм.: Ohne mein Wissen<sup>5)</sup>.
31. a) Bėdā kōjes taiso. Ness. 31. a) Bailes kājas taīsa. L.  
b) Bėda kōjas taiso. Ness. b) Bailes taīsa kājas. L.  
Бѣлорусск.: Бѣда найдзѣць гроши<sup>6)</sup>.  
Польск.: Bieda człowieka i na piecu znaidzie<sup>7)</sup>.  
Нѣм.: Noth rüstet die Füsse<sup>8)</sup>.  
Noth macht Füsse<sup>9)</sup>.  
Noth macht (finke Händ' und) Füsse.  
Лат.: Omnia vicit duris urgens in rebus egestas. (Virgilius)<sup>10)</sup>.

- 1) Павловскій II 314.
- 2) Павловскій I 1090.
- 3) Павловскій II 722.
- 4) Schleicher 178. — Wander III 1373.
- 5) Павловскій II 1466.
- 6) Носовичъ, стр. 11.
- 7) Brzozowski, стр. 7.
- 8) Schleicher 173.
- 9) Simrock 356, № 7564 a.
- 10) Wander III 1056, 260.

32. Bijos kaip kurmis kialo. Rag. 32. Bistás ká kurmis ceļu (no ceļa). L.  
 Нѣм.: Er fürchtet sich, wie der Maulwurf vorm Wege<sup>1)</sup>.  
 33. Bites medu neša. Ness. 33. Bites medu nes. L.  
 Нѣм.: Die Bienen tragen Honig.  
 34. Blēzdinga vakus ī jā kaf- 34. Bezdelīga bēnus tā (viņa)  
 lines isperēs. Bezz. kažokē isperēs. L.  
 Ласточка птенцовъ высидитъ въ его шубѣ.  
 35. — — buva it putra be dru- 35. Kur nu putra bes sáls.  
 skos. Bezz. Br. (998).  
 Была каша безъ соли; какъ быть кашѣ безъ соли.  
 36. Će gimēs, Će užaugēs. Ness. 36. a) Tē dzimis, te uzauzīs. L.  
 b) Še dzimis, še uzauzīs. L.  
 Здѣсь родился, здѣсь и выросъ.  
 37. Dāngiskasis jūms tai at- 37. a) Dēvs jums tō atlīdzinās  
 lūgīs. Gl. (atmaksās). L.  
 b) Tas debesu Tēvs jums to  
 atmaksās. L.  
 Русск.: Награди тебя Господь<sup>2)</sup>.  
 Нѣм.: Der Himmlische wird euch das ausgleichen (vergeltent)<sup>3)</sup>.  
 Der Himmel wird's ausgleichen<sup>4)</sup>.  
 38. Dēnā perleisti. Ness. 38. Dēnu palaist (pārlaist). L.  
 Русск.: Проводить день.  
 Нѣм.: Den' Tag verbringen (zubringen).  
 39. Dēvo leistas. Ness. 39. Dēva laists. Ulm. и L.  
 Богомъ созданный.  
 40. Dēvo žodī sakyti. Ness. 40. Dēva vārdū sacit. L.  
 Русск.: Проповѣдывать слово Господне<sup>5)</sup>.  
 41. Dūrys stów' iki gālo 41. Dures stāv līdz galam  
 atwiros (ātdaros). Kursch. atvirus (atvērtas, vaļam). L.  
 Русск.: У него дверь всегда открыта (настежь)<sup>6)</sup>.  
 Нѣм.: Die Thür steht angelweit offen.  
 42. a) Eik pamāži, nesusikūlk 42. a) Ej pamāzi, nesadauzi kā-  
 kōju. Br. jas. L.

1) Wander I 1280, 87.  
 2) Павловскій II 1356.  
 3) Schleicher 164.  
 4) Wander II 655, №. 209.  
 5) Павловскій I 941.  
 6) Павловскій II 975.

- b) Eik pamazi, ne nusikulk  
kojū. Ness.                      b) Ej pamazu, nenodauzi kā-  
jas. L.
- Иди тише, не ушиби ноги.
43. Eik sū kójomis. Br. u Ness.    43. a) Ej ar kājám. L.  
b) Ej ar kājám, strádá ar  
rūkám, skatís abám acím,  
klausís abám ausím.  
Br. (461).

Русск.: Онъ (по)бѣжалъ со всѣхъ ногъ<sup>1)</sup>.

Нѣм.: Geh mit den Füßen<sup>2)</sup>.

44. a) Gīrioj áugeš. Br. (paiks).    44. a) Mežē áudzis. L.  
S.                                              b) Mucē audzis,  
pa spundu édináts. L.  
b) Giroj' (po kelmū) užaugēš.  
Ness.                                        c) Āskrásnēj' audzis. L.  
c) Po kélmu áugeš. Br.  
(paiks).  
d) Užkakilēj' augēš. Ness.

Нѣм.: Er ist wie im Walde aufgewachsen<sup>3)</sup>.

45. Grēka pelnyti. Ness.              45. Grēku pelnīt. L.  
Грѣшить.
46. a) Grižulo ratai. Ness.            46. a) Greizē rati. L.  
b) Grižoratas (gryzdo ratas).      b) Greizi vāgi. Ulm.  
Geitler.

Созвѣздія медвѣдиць.

- 47a. a) Gromatā atleisti. Ness.    47a. a) Grāmatu atlaist. L.  
b) Gromatā leisti. Ness.            b) Grāmatu laist. L.

Русск.: Отправлять письмо.

Отсылать письмо на почту<sup>4)</sup>.

- 47b. Gvataž užimti. Ness.            47b. Dzīvi uzjemt. L.
- Русск.: Устраиваться гдѣ житьемъ<sup>4)</sup>.
48. Ī akys sakyti. Ness.              48. Acis (Acēs) sacīt (teikt). L.
- Русск.: Я ему это въ глаза скажу<sup>5)</sup>.
- Нѣм.: Ins Gesicht sagen.
49. a) Ī glēbī imti. Ness.            49. a) Klēpī (klēpē) jemt. L.
- Русск.: Принимать въ объятія<sup>6)</sup>.

1) Павловскій I 575. II 561.

2) Schleicher 159. — Wander I 1305, 257,

3) Wander IV 1771, 63.

4) Павловскій I 671, 677 и 1251.

5) Ibid. II 605.

6) Ibid. II 89.

Нѣм.: In den Schoos nehmen.

b) Kudikis mano glėbij' buvo. b) Bėrs manė klėpė bi(j). L.  
Ness.

Русск.: Держать дитя на колѣняхъ 1).

Нѣм.: Das Kind auf dem (im) Schosse halten.

50. Iki gaidzių dirbom. Ness. 50. Līdz gaiļēm strādējam. L.

Мы работали до раннихъ пѣтуховъ.

51. Ī kumus stovėti. Ness. 51. Kūmās (kūmām) stāvet. L.

Русск.: Быть восприемникомъ.

Нѣм.: Einen Pathenstand haben.

52. Iš nagū (rankū) ištraukti. 52. No (Is) nagēm (rokām) is-  
Ness. raut. L.

Вырвать у кого изъ рукъ.

Нѣм.: Aus den Händen entwenden, entreissen.

53. a) Ī ka āki nenulėizdams 53. a) Us ko aces nenolaizdams  
žiūrėti. Kursch. žūrėt (skatitės, raudzītės).

Русск.: Не сводить глазъ съ кого 2).

Нѣм.: Etwas (Jemanden) unversehrten Blickes ansehen.

b) Ī ka styromis akimis žiūrėti. Kursch. b) Us ko stāvām acēm žūrėt.  
L.

c) Uz ko ar stāvām acīm skatitės. L.

Смотрѣть пристально на кого.

54. Iš pirkštū žįsti. Ness. 54. a) Is pirkstēm zīst. L.  
b) No pirkstēm zīst ārē. L.

Русск.: Высосать изъ пальца 3).

Нѣм.: Etwas aus den Fingern saugen 4).

Sich etwas aus den Fingern saugen 5).

55. a) Jiē vīs klīts kitām pō kōjū 55. a) Tie cits citam pa kājām.  
(pō kōjomis). Kursch. L.

b) Viēns kitām pō kōjū (pō kōjomis). Kursch. b) Vēns otram pa kājām. L.

Мѣшать другъ другу въ чѣмъ.

Нѣм.: Einander unter den Füßen (im Wege) sein.

1) Павловскій II 1147.

2) Ibid. I 164.

3) Ibid. II 518.

4) Wander I 1022, 156.

5) Wustmann 146 № 355.

56. Jis eīt basomis kōjomis. 56. Tas ēt basām kājām. L.  
Kursch.
- Босячить.
57. Jis man iš tōlo numanūti 57. a) Tas man no tālēnes deve  
dāve. Kursch. (deva) manit. L.  
b) Tas man notālēm deva no-  
manit. L.
- Онъ издали даль мнѣ знать о томъ.
58. Jis māno glēbyjē nūmire. 58. Tas manēj' klēpēj' nūmire.  
Kursch. L.
- Онъ умеръ на моихъ рукахъ.
59. Jis ne per plaūka gerēsnis. 59. Tas nav ne par matu la-  
Bezz. bāks. L.
- Русск.: Онъ ни на волосъ лучшій.  
Нѣм.: Der ist nicht um ein Haar besser.
60. Jis tėvui mīrštant čīā būvo. 60. Tas tėvam mirstot še bija.  
Kursch. L.
- При смерти отца былъ онъ здѣсь.
61. Jis ugnimi spīājuja. Kursch. 61. Tas uguni spļauj. L.
- Русск.: Онъ дышетъ огнемъ и пламенемъ<sup>1)</sup>.  
Нѣм.: Für un Flammen spī'n<sup>2)</sup>.  
Feuer und Flamme spreien.  
Франц.: Jeter feu et flamme<sup>3)</sup>.
62. Jis vaikū kūrpes dār 62. a) Tas nav vėl bēna kurpes  
ne-nu-mūnēs (ne-išmūnēs). nomīnis (isminis). L.  
Kursch. b) Tas nav vel ne bērna  
kurpites nonesajis. L.
- Онъ еще не вышелъ изъ дѣтства.
- Нѣм.: Die Kinderschuhe ausziehen (zerrissen, ausgezogen, vertreten haben). —  
Der süll ötz de Kinnerschuah ausziach'n.  
Голл.: Hij heeft de kinderschoenen uitgetrokken (versleten).  
Датск.: Han har traed sine børne-sko.  
Франц.: Être sorti de l'enfance. —  
Ce jeune homme est à la bavette.  
Латинск.: Nuces relinquere. —  
Excedere ex ephebis. —

1) Павловскій II 512.

2) Wander I 1007, № 392.

3) Wustmann 142, № 343.

Nuces abjicere (intermittere). —

Parvus semper tuus pullus<sup>1)</sup>.

63. Jo ne prinókstu. Ness. 63. Tõ nepanāku. L.

Его не догоню.

64. Kā āns nusīzeņģēs, 64. Ko viņš nūzēdzēs,  
tai āš turiū kentēti. Kursch. tō es dabonu cēst. L.

Въ чѣмъ онъ провинился, за то я долженъ терпѣть.

Нѣм.: Was jener gefehlt, das muss ich ausbaden (büßen).

65. Kadā tai nusidūs? — 65. Kad tas būs? L.

a) Kadā kārklas ūgas nēš. Br.

Gaidi, gaidi. Br.

b) Kadā kiškis šūņi vūs. Br.

a) Kad kārklam ūgas būs. L.

c) Kadā kūlai žaliūs.

b) Kad zaķis suni dzēs. L.

Br. и Ness.

c) Kad zaļos sētas mēti. —

St. и Bergm.

d) Kad cirvja kátam lapas  
plauks! Br.

Когда это будетъ?

a) Когда ивовый кустарникъ принесетъ ягоды?

b) Когда заяцъ погонитъ собаку?

c) Когда колья процвѣтутъ?

d) Когда топориче пуститъ листья.

66. Kai šū akys nuleidēs. Ness. 66. Ká sun's aces nūlaidis. L.

Какъ собака потуянивъ глаза.

Нѣм.: Er schlägt wie ein Hund die Augen nieder.

67. Kaklas visā padaro. Ness. 67. Rīkle visu padara. L.

Нѣм.: Die Gurgel macht alles.

68. a) Kalbēk sū būrna. Br. 68. Runé ar muti. L.

b) Kalbēk su burnū. Ness.

Говори языкомъ!

69. Kám akis (su nagaš) iš- 69. Kam acis (ar nagēm) is-  
plēšti. Kursch. plést. L.

Кому выцарапать глаза.

Нѣм.: Jemandem (mit den Nägeln) die Augen auskratzen.

70. Kám kā aīt akiū numanýti 70. Kádam (Kam) ko nū acém  
(išpažinti). Kursch. nūmanīt (nūredzēt). L.

Русск.: Угадывать (замѣчать) что по чьимъ глазамъ<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Einem etwas an den Augen absehen.

1) Wander II 1330, 3—9. — Cp. Sylloge etc. — Wustmann 268, № 664.

2) Павловскій II 21.

71. a) Kám kã nukaũlyti. Kursch. 71. a) Kam (Kádam) ko nũkau-  
lét. L.  
b) Kã iš kõ iškaũlyti. Kursch. L.  
У кого что-нибудь выторговать.
72. a) Kám kã žinomã darýti. Kursch. 72. a) Kam (Kádam) ko zinamu  
darit. L.  
b) Kám apiẽ kã žiniã dũti. Kursch. 72. b) Kam (Kádam) no ka žiņu  
dot. L.  
Русск.: Извѣщать (Увѣдомлять) кого о чемъ <sup>1)</sup>.
73. Kám nũgarã m̃elynã pada- 73. Kam (Kádam) muguru žilu  
rýti. Kursch. padarit (pataisit). L.  
Колотить кого.
74. Kas tai tav rūp'. Ness. 74. Ko tas tav rūp. L.  
Русск.: Не твоя печаль, кому дѣтей качать <sup>2)</sup>.
75. a) Kúdikiš užgėso. Gl. 75. a) Bėrs izdzisa. L.  
b) Tã kúdikĩ póns Dėvs pa- 75. b) Tõ bėniņu Dėvs Kungs  
skýne. Gl. pējēma pē sevis. L.  
a) Дитя умерло.  
b) Это дитя Господь Богъ принявъ къ себѣ.
76. Kur ákys mo (žiuri). Юшк. 76. Kur acis redz. L.  
Русск.: Куда глаза глядятъ.
77. Kai delčė dilo. Gl. 77. Ká vecs mēnesis (v. ēna)  
(ligūstas). isdilis. L.  
Нѣм.: Abnehmen, wie der abnehmende Mond <sup>3)</sup>.
78. Laizykes kaip šũ dešrã 78. a) Laizės (Laizás) kã sun's  
prarijės. Rag. desu aprijis.  
b) Sun's taukus ėdis laizás  
Br.
- Облизываться какъ собака, поглотившая колбасу.  
Нѣм.: Leck dich, wie der Hund, wenn er die Wurst gefressen <sup>4)</sup>.
79. Lo kaip šou mėnesijno. 79. a) Rej kã sun's mėnesnicė.  
Dowk. Br.  
b) Rej kã sun's mėnesi. L.  
Русск.: Собака лаеъ на луну.  
Чешск.: Pes štėká, ale mėsic nerani.

1) Павловскій II 815.

2) Ibidem.

3) Schleicher 172.

4) Ibid. 166.

Нѣм. : Der Hund bellt den Mond an, aber der Mond scheint fort. —

Was kümmert's den Mond, wenn ihn die Hunde anbellten.

Голл. : Der maan is boven het keffen der honden.

Датск. : Hunden gøer og ad maanen.

Шведск. : Hunden skäller på månen, den går dock sin gilla gång.

Англ. : The moon does not heed the barking of dogs.

Франц. : La lune se soucie peu des aboiements du chien. —

A quoi sert d'aboyer à la lune?

Итал. : La luna non cura dell' abbajar de' cani.

Лат. : Culicem non curat elephas indicus.

Венг. : Ugat az eb, de el viczi a' szél').

80. Malėjōs miltinos rankos. 80. Malejai miltainas rokas. L.

Ness.

Руки мелющей — въ мукѣ.

81. Málkos glebỹs. Kursch. 81. Malkas klépis. L.

Русск. : Охапка дровъ.

Нѣм. : Ein Armvoll Holz.

82. Man daug rūp. 82. Man daugz rūp. L.

Русск. : Всякій хлопочетъ, себѣ добра хочеть?).

Срав. выше стр. 138, № 74.

83. Man ne žinant. Ness. 83. Man ne zinot. L.

Русск. : Безъ моего вѣдома.

Срав. выше стр. 132, № 30.

84. a) Mán gaĩlu, kád táv tečp 84. a) Man žēl, ka(d) tav tá  
neralaimingai nusitiko. nelaimigi nūticēs. L.  
Kursch.

b) Mán tavēš gaĩlu. Kursch. b) Man tevis žēl. L.

a) Мнѣ жаль, что случилось съ тобою несчастіе.

b) Мнѣ жаль тебя.

85. Medūs minkštus vidurius 85. Medus mikstu vidu dara. L.  
dāro. Kursch.

Медъ способствуетъ естественному выдѣленію.

86. Mes néy dūnōs kašņi ban- 86. Mēs ne maizes kumāsū (ku-  
dem. Ness. māsīņu) n'ēsam baudij(u)ši.  
L.

Мы ни куска хлѣба не ѣли.

1) Wander II 825, № 158; III 713, 12; 714, 34. — Simrock 332, № 7078.

2) Павловскій II 1197.

Нѣм.: Wir haben keinen Bissen Brod gekostet<sup>1)</sup>.

87. Minkštōs širdēs žmogus. 87. a) Miktas sērdes cilāks. L.  
Ness. b) Mikstas sirds cilveks. L.

Человѣкъ мягкаго сердца.

Нѣм.: Ein weichherziger Mensch.

88. Nāgus ne laiko. Ness. 88. a) Nagus nevalda (nesa-  
valda, nesatura). L.  
b) Tas palaiž nagus. L.

Русск.: У него пальцы длинные. —

Онъ не чистъ на руку. —

Онъ запускаетъ руки въ карманъ<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Er macht (hat) lange Finger.

89. Nagus prikišti. Ness. 89. a) Nagus pēdurt (pēlikt). L.  
b) Roku pacelt (pēlikt, pē-  
durt). L.

Русск.: Поднять на кого руки<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Die Hand anlegen<sup>4)</sup>.

90. Namus iškratyti. Ness. 90. Namus iskratit. L.

Русск.: Обыскать домъ. —

Сдѣлать (произвестъ) обыскъ въ домѣ<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Eine Haussuchung halten.

91. Neī rasōs grūda neraga- 91. a) Ne rasas graudiņa n'ēsmu  
vaū. Br. K. и Ness. baidijis. L.  
b) Viņš nevēēna miltumiņa  
neir baidijis. Ulm.

Русск.: Онъ еще ничего въ ротъ не бралъ<sup>6)</sup>.

Нѣм.: Nicht einen Thautropfen genossen haben<sup>7)</sup>.

92. Neį proto neį soto prē jo 92. a) Ne prāta ne sāta tam. L.  
uga. Ness. b) Ne prāta ne sāta tam  
nav. L.

Русск.: Онъ не въ своемъ умѣ. —

Умъ за разумъ заходитъ<sup>8)</sup>.

Нѣм.: Er ist ebenso unverständlich als unersättlich.

1) Nesselmann 320.

2) Павловскій II 518.

3) Павловскій II 653.

4) Nesselmann 202.

5) Павловскій II 664.

6) Ibid. 594.

7) Schleicher 181.

8) Павловскій II 1370.

93. Nei-viens kits, kaŗp tik- 93. Ne vēns cits, ká tikai Dēvs  
taŗ viēns Diēvas gál' tavé vēn var tav līdzēt. L.  
gólbēti. Kursch.

Никто кроме Бога не может помочь тебѣ.

94. Nekirsk pēr šnúŗa. Br. 94. a) Necért pār šņŗu (pāri).  
L.

b) Pār šņŗu cirst. L.

Русск.: Превышать мѣру въ чѣмъ. —

Выходить изъ границъ <sup>1)</sup>).

Нѣм.: Hau nicht über die Schnur <sup>2)</sup>).

Oever de Snór hauen.

Франц.: Passer les bornes. —

Peter plus haut que la cû. —

Sortir de sa sphère.

Лат.: Extra chorum saltare. —

Ultra septa transilire <sup>3)</sup>).

Stateram ne transgrediaris <sup>4)</sup>).

95. Nēko ne žinaus. Ness. 95. Neko nezinos. L.

Русск.: Я объ этомъ ничего не знаю <sup>5)</sup>).

Нѣм.: Ich bin mir nichts bewusst.

96. Ne raspējo nēko sugrēbti. 96. Ne raspēja neko sagrábt. L.  
Ness.

Онъ не успѣлъ ничего (никого) схватить.

Нѣм.: Er konnte in der Geschwindigkeit niemandes mehr hab-  
haft werden.

97. Nēr ka i burna dēti. Ness. 97. Nav ko mutē bást. L.

Русск.: Положить зубы на полку.

Нѣм.: An den Hungerpfoten saugen <sup>6)</sup>).

Срав. выше стр. 26. Зубы. 2.

98. Nešte iņēsti. Ness. 98. Nestin ēnest. L.

Нося вносить.

99a. Nešti kai atvars (aitvars). S. 99a. Nes ká rûķis. L.

Нести какъ лѣшій.

1) Павловскій II 1145.

2) Schleicher 178.

3) Wander IV 310, 21 и 22.

4) Sebastian Franck's Sammlung I 74 b. (1541). — Wust-  
mann 424.

5) Павловскій II 238.

6) Ibid. I 812.

- 99b. Netūr nei drūskos grūda. 99b. a) Nav ne sāls grāudiņa. L.  
Br. b) Nav ne grāudiņa sāls. L.  
c) Nav ne druskas sāls. L.

Бѣлоруск.: Ни муки пылинки, ни соли дробинки, ни горѣлки ро-  
синки <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Nicht einmal ein Körnchen Salz haben <sup>2)</sup>.

Es ist kein Körnlein Salz in ihm <sup>3)</sup>.

100. Nežinotē nežinóju. Ness. 100. Ne zināt nezināju (nezi-  
nóju). L.

Я знать не зналъ.

101. Noris man gerti. Ness. 101. Man gribās dzert. L.

Мнѣ хочется пить.

102. Nā jaunystēs. Ness. 102. Nū jaunības (jaunības,  
jaunatnes). L.

Русск.: Съ молодости.

Нѣм.: Von Jugend auf.

Лат.: A pueritia; ab adolescentia; a prima juventute.

103. a) Nuliūdēs, kai žemēs par- 103. a) Stāv, it kā tēvu zemi  
dāvēs. Br. и Ness. būtu pārdevis. Br.  
b) Nuliudo it žiamę par- b) Stāv nočūris, it kā vistas  
dāvēs. Dowk. grāudus būtu atjēmušas.  
L.  
c) Stāv, kā preci pārdevis. L.

Печальный, какъ будто землю продалъ.

104. Nunūkēs (išnukēs) óbūlas 104. Ēnācēs ābolis (ābols). L.  
(óbūlis). Kursch.

Зрѣлое яблоко.

105. a) Nusistovējēs alūs. 105. a) Nūstāvejēs (Atstāvejēs)  
Kursch. alus. L.

Выдохлое пиво.

- b) Atsigulējēs (Nusistovē- b) Nūgulejēs (Nūstāvejēs)  
jēs) vīnas, alūs. Kursch. vīns, alus. L.

Отстоявшееся вино, пиво.

106. Pāmažu, pāmažu! 106. a) Pāmažu, pāmažu!  
su rāgēms per smiltē. ar rāgūm pa(r) smilkti  
Bezz. (smilti). L.

- b) Pāmažu, pāmažu pār  
tiltu. L.

Тише, тише! съ санями по песку (мосту).

1) Носовичъ 112.

2) Schleicher 169.

3) Wander III 1854, 95.

107. a) Pasipútes kaip Púkys. 107. a) Uspútees ká púpédis. St.  
Bezz. b) Uspútees ká títars. R.

b) Pasipútes kaip русе. nod. II.

Русск.: Человѣкъ надутый гордостью<sup>1)</sup>.

Нѣм.: Er ist aufgeblasen wie eine Eule. —

A bläst sich auf wie eine Kröte<sup>2)</sup>.

108. a) Pér akys smogti. 108. a) Par acém šmaugt.

b) Pér ausys smogti. Ness. b) Par ausém šmaugt. L.

c) Per ausi dūti (sekti, mušti, kirsti). Ness. c) Par ausi dūt (sist, spért, křaut, cirst, zvelt). L.

Русск.: Бить по щекамъ.

Давать пощѣчины (заушыны). —

Дать пощѣчину (оплеуху, заушину)<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Ohrfeige (Ohrfeigen) geben. Ohrfeigen.

109. a) Pliks kaip tilviks. Rag. 109. a) Pliks ká zeseris. R. kr. 6.

b) Jē nūgi kaif ruplef. Gl b) Kails ká pirksts. Br.

c) Pliks ká zutis. Br.

d) Pliks ká zirnīs. Br.

Бѣлорусск.: Голь — якъ бизунъ<sup>4)</sup>.

Голь, якъ колъ. —

Голь, какъ перстъ.

Голь, якъ бичъ, а восцеръ, якъ мечъ. —

Голь, якъ соколь<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Kahl wie ein Brachvogel. —

Nackt wie ein Steinpeizker. —

Er ist so kahl wie eine Fledermaus.

He is so kál as en Rott (Ratte). —

На ess esu nack wie 'ne Wurm. —

He is so nákt as en Lús.

Голл.: Hij is zoo kaal als eene luis.

Франц.: Il est tondu comme un enfant de choeur<sup>6)</sup>.

Греческ.: Γυμνότερος πατάλου<sup>7)</sup>.

Ἐπέρου γυμνότερος<sup>8)</sup>.

1) Павловскій I 509.

2) Wander I 159, 4 и 6.

3) Павловскій II 978.

4) Романовъ I 293.

5) Носовичъ 26.

6) Wander II 1091, 7, 9, 11 и 12; III 855, 16 и 17.

7) Parömiographi Graeci стр. 20, 88. Diog. II 19; Mac-car. III 8; Apost. V 73.

8) Gregr. Cyr. III 20; Apost. XVII 65.

110. Poterus skaityti. Ness. 110. Pātarus skaitīt. L.  
 Читать молитву.
111. Prēš patī vakaraḡ Ness. 111. Pret pašu vakaru.  
 Подъ вечеръ.
112. Pri Dēvo stālo (Dēvstalo) 112. Pē Dēva galda (Dēvgalda)  
 eiti. Ness. ēt. L.
- Русск. : Частиться Святыхъ Тайнъ.  
 Нѣм. : Zu Gottes Tisch gehen <sup>1)</sup>.
113. Pristoti prē darbo. Ness. 113. Pēstāt pē dārba. L.  
 Приступить къ работѣ.
114. Protā pīimti. Ness. 114. Prātu pējemt. L.  
 Русск. : Прийти въ разумъ. —  
 Войти въ разумъ.
- Нѣм. : Vernunft annehmen <sup>2)</sup>.
115. Raĩkos nušalusios. 115. Rokas nūsalušas. L.  
 Kursch.
- Руки озябли.
116. Ródos ant krygiū. Ness. 116. Rādás us kaḡu. L.  
 Русск. : Кажется войны не миновать.
- Нѣм. : Es lässt sich zum Kriege an <sup>3)</sup>.
117. Rugiei išnókę. Ness. 117. Rudzi ēnākušės. L.  
 Рожь созрѣла.
118. Rugiei kai nēndres. Ness. 118. Rudzi ká nēdres. L.  
 Нѣм. : Korn so stark wie Rohr.
119. Sārgus šēn iḡ tēn pasta- 119. Sārgus šei un tei nūsta-  
 týti. Kursch. tit. L.  
 Сторожей тамъ и сямъ поставить.
120. Savo akus užmešti ant ko. 120. Savas acis uzmet uz ko.  
 Ness. L.
- Обратить на что вниманіе.
- Нѣм. : Seine Augen auf etwas richten.
121. Stotis ant savo kojū 121. Státēs us savām kājām. L.  
 Ness.
- Русск. : Поставить кого на ноги <sup>4)</sup>.
- Нѣм. : Sich auf die Beine stellen (sich aufrichten).  
 Лат. : Ego me in pedes (sc. conjicio). Cic. и др.

1) Павловскій II 1273.

2) Павловскій II 1370.

3) Ibid. 63.

4) Павловскій II 195.

122. Sù kúnu, sù dūsià. Kursch. 122. Ar mēs' un dvēseli. L.  
 Русск. : Всею душою.  
 Нѣм. : Mit Leib und Seele <sup>1)</sup>.
123. Su penčiù mušti. Ness. 123. a) Ar pēti sist. L.  
 b) Ar cirwja peeti peerē  
 likt Ulm.  
 Бить тупикомъ.
124. Su rēkščeis vandens at- 124. Sētš ūdeni nest. L.  
 nešti. Ness.  
 Русск. : Дурака учить, что рѣшетомъ воду носить <sup>2)</sup>.  
 Нѣм. : Mit einem Siebe Wasser schöpfen. —  
 Mit einem syffe wather putten.  
 Голл. : Hij gaat met eene zeef wather halen. —  
 Hij vangt regenwater in eene zeef.  
 Лат. : Cribro aquam <sup>3)</sup>.  
 Греч. : διχύφ ὕδωρ φέρειν (ἀντλεῖν <sup>4)</sup>).  
 ἡθμῶ ἀντλεῖν <sup>5)</sup>.  
 διχτύφ ὕδωρ κομίζειν <sup>6)</sup>.
125. Surukēs veidas. Ness. 125. Saŗucis vaigs. L.  
 Наморщенное лицо.
126. Surukusi boba. Ness. 126. Saŗukusi bāba. L.  
 Русск. : Старая хричѣвка  
 Нѣм. : Alte Vettel <sup>7)</sup>.
127. Su žinē. Ness. 127. Ar ziŗu. L.  
 Русск. : Съ вѣдома <sup>8)</sup>.  
 Нѣм. : Mit Bewusstsein. —  
 Mit Wissen und Willen.
128. Šārme išmirkýti. Kursch. 128. Šārmē ismércét. L.  
 Русск. : Мочить въ щѣлокъ <sup>9)</sup>.  
 Нѣм. : In Lauge ausweichen.
129. Šārmās ūdā nuédēs. 129. Šārms ādu nūēdis. L.  
 Kursch.

1) Ibid. 857.

2) Даль IV 96.

3) Wander IV 551, 12 и 13.

4) Platon. rep. II p. 363 D.

5) Arist. oecon. I 6, 1.

6) Dion. Hal. II 69.

7) Павловскій I 1282.

8) Ibid. 151.

9) Ibid. II 845.

- Щёлокъ испортилъ кожу.
130. Tā gimīnē išmirusi. Kursh. 130. Tā gimene ismirusi. L.  
Эта семья вымерла.
131. Taž gūl atstū nū kēlio. 131. Tas gul atstatu nū cēla  
Kursch. (nost). L.  
Это лежитъ далеко отъ дороги.
- Нѣм.: Es liegt weit vom Wege ab.
132. Tākā minti. Kursch. 132. Taku māt. L.  
Протаптывать.
- Нѣм.: Einen Fusspfad eintreten.
133. Tañ patiñ akiēs mirks- 133. Tai pašē acu mirklē. L.  
puje. Kursch.  
Русск.: Во мгновение ока 1).
- Нѣм.: In demselben Augenblick.
134. Tānki girie, ūds snūki nī- 134. a) Tik bēzs mežs, ka ne  
kiša. Br. knislis nevar degunu  
ēbāst. L.  
b) Tik bēzs (sc. mežs), ka  
ķirķis nevar cauri is-  
list. L.
- Лѣсъ такъ густъ, что комарь не можетъ сунуть въ него  
своего носика.
135. Tas gul kai kiaule kinij. 135. Tas gul kā cūka midzenē.  
Ness. L.  
Онъ лежитъ какъ свинья на подстилкѣ.
136. Tās vaīks priē manēs glau- 136. Tas zēns pē manis (pē)-  
džias lūg kaīr priē sāvo glaūžās kā pē sava tēva.  
tēvo. Kursch. L.
- Этотъ мальчикъ пристаётъ ко мнѣ, какъ къ своему отцу.
137. Tēsus kaīr smilg's. Ness. 137. Tēvs (Tēva) kā smilga. L.  
Русск.: Въ стройномъ видѣ 2).
138. Tikt gēra šaukima ūra nū 138. a) Tik saukuma zemes nū  
musū. Ness. mums L.  
b) Tē saukuma zemes āz-  
gājuši.

Такъ далеко, что крикъ слышенъ.

1) Ibid. I 460.

2) Павловскій I 1155.

139. Toks biauurs kóls, kad 139. a) Táds nelāga ceļš, ka  
išbristi ne gali. Ness. isbrist nevari. L.

b) Tik slikts ceļš, ka is-  
brist nevar. L.

Такая худая дорога, что нельзя проходить.

140. Tu gali kalbet kāp dē- 140. Tu vari runāt par devi-  
vyni nēbile. Bezz. ņēm. L

Русск.: Онъ болтаетъ самъ не знаетъ что <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Er spricht das Blaue vom Himmel herab <sup>2)</sup>.

141. Tū taž gali aīt pīrstū nu- 141. Tu tō vari pē pirkstēm  
siskaitýti. Kursch, saskaitit. L.

Русск.: Пересчитать по пальцамъ <sup>3)</sup>.

Нѣм.: Etwas an den Fingern herzählen.

Лат.: In digitos mittere <sup>3)</sup>.

142. Tu visur savo nāgus kiši. 142. Tu visur savus nagus bāz  
Ness. (grūd). L.

Ты всюду вмѣшиваешься.

143. Veizēti reik žūdiui vijtos. 143. a) Tur nav vardam vētas L.  
Dowk. b) Teikt vārdū žstenā vētā.  
L.

Русск.: Слово во время и кстати сильнѣе письма и печати <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Man muss für das Wort eine Statt suchen.

144. Vējas (lytus) nustoja. Ness. 144. Vējš (lētus) nūstāj. L.

Русск.: Вѣтеръ утихъ (затихъ, стихъ).

Буря улеглась <sup>5)</sup>.

Нѣм.: Der Wind legt sich (Es hört auf zu regnen).

145. a). Vējē su žakū tu nóri 145. a) Grib vēju maisē ķert. L.  
sugāuti. Bezz.

b) — kad žakaļ pasiemē, b) Vēju ar dūri sist. Ulm.  
vejā sugauti noretum.

Bezz.

Нѣм.: Den Wind in Garnen (Netzen) fahen wollen.

Голл.: Hij vangt den wind met het net.

Англ.: He catches the wind with a net <sup>6)</sup>.

1) Павловскій I 46.

2) Ibid. II 518.

3) Wander I 1022, 155.

4) Павловскій I 1090.

5) Ibid. II 853.

6) Wander V 259, № 293.

146. Vēn's pagal antra. Ness. 146. Vēns pakaļ ūtru (ūtra). L.  
Другъ за другомъ.
147. Visi tylējo, tikt aš viens 147. Visi cieta klusu, tik es  
nē. Kursch. viēn nē. L.  
Всѣ молчали, кромѣ меня.
148. Visuī pažištama pāsaka. 148. a) Visur pazīstama pasaka. L.  
Kursch. b) Visēm pazīstama lēta. L.  
c) Ta jau veca pasaka, veca  
lēta. L.
- Эго всѣмъ извѣстно.
149. Vēja botags. K. 1851. 149. Vēja pātega. L.  
(pabastūnas).  
Бичъ вѣтра (т. е. бродяга).
150. Vilku duriemas. Kal. 1851 150. a) Vilka duņams. L.  
(tinginys). b) Vilka duņams, kāds nav!  
L.
- Волчья острога.
151. Kūtras vilks (paūkštis). 151. a) Maniga lapsa. L.  
Br. b) Gudrs (manigs) kā lap-  
sa. L.
- Русск.: Онъ хитрая лиса. —  
Хитрый человекъ 1).
- Нѣм.: Ein schlauer Wolf (ein schlauer Vogel 2).  
Schlau wie ein Fuchs. —  
So slau as en Foss 3).
152. a) Jis vilko rýtas ir iššik- 152. Tas vilka rýts un izdērsts.  
tas. Br. L.  
b) Bēso rytas ir iššiktas.  
Ness.
- Его волкъ съѣлъ и выбросилъ.
153. a) Vištos iškasa grúds. 153. a) Vistas iskasa graudus.  
Kursch. L.  
Куры выцарапываютъ зѣрна.
- b) Šū iškasa žēme. Kursch. b) Sun's iskasa zemi. L.  
Собака выцарапываетъ землю.
154. Zēma misti. Ness. 154. Zēmu mist. L.  
Перезимовать.

1) Павловскій II 554.

2) Schleicher 186.

3) Wander IV 228,7.

155. a) Žinę dūti, atnešti. Ness. 155. a) Žiņu dūt, atnest. L.  
 b) Žodi žinę atnešti. Ness. b) Vesti (ziņu) atnest. L.  
 Извѣстять.
156. Žnairėti kaip kóks šū. S. 156. Glūnėt ká sun's. L.  
 Смотрѣть (коварно) какъ собака.  
 Нѣм.: Glupen wie ein Hund.

### III. Заклинанія, проклинанія.

Заклинанія, проклинанія иногда предшествуютъ:

- Dėve dūk! Dėdūk! Dėvs dūd! Dėsdūd!  
 Русск.: Богъ дае! дай Богъ!<sup>1)</sup>  
 Бѣлорусск.: Богдай! Богдай! Бодай!<sup>2)</sup>
- |                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1. Kād tavē Perkuns,     | 1. Ka(d) tevi Pėrkūns,        |
| "   "   švėnts Pėrkūns,  | "   "   deviņi Pėrkūni,       |
| "   "   Deivāitis,       | "   "   trejdeviņi Pėr-       |
| "   "   švėnts Deivāitis | "   "   koni,                 |
| užmūstu, užtrėnktu! S.   | "   "   Dėviņš,               |
|                          | "   "   mīlais Dėviņš         |
|                          | nūspėrtu, saspėrtu, satrėktu. |
|                          | Br. u. L.                     |

Русск.: Да поразить тебя громомъ! —  
 Чтобъ тебя!<sup>3)</sup>

Нѣм.: Dass dich der Donner! —  
 Dass dich der Hagel!

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 2. a) Kād tavē veļns pagrėbtu, | 2. a) Kad tevi veļns (vells) pa- |
| nunėštu i padānges! S.         | rautu! L.                        |
| b) Imma jī Magilōs. Ness.      | b) Kad tēvi Nelaime! L.          |
| c) Imma jī Velnai (Magilos,    | c) Kad tevi veļns (v. Piķis      |
| Dėvai). Ness.                  | Jupis, Jūds, Nelaime) pa-        |
|                                | rautu! Br.                       |
| d) Kat tavē šimts pūpkiu!      | d) Lai tevi dewiņi welli!        |
| Bezz.                          | Ulm.                             |
| e) Kad tavē Aklatis! Ness.     | e) Ka tevi (Lai tevi) Jōds       |
|                                | parāuj! L.                       |

Русск.: Чертъ возьми!  
 Чертъ поберя!

1) Романовъ I 291 и 294.

2) Носовичъ 11, 28 и 29.

3) Павловскій I 1305; II 239.

Чертъ тебя побери!

Чтобъ тебя черти взяли!

Поди (пошелъ, убирайся) къ чорту!<sup>1)</sup>

Бѣлорусск.: Дѣябэлъ его возьми!<sup>2)</sup>

Нѣм.: Dass dich der Teufel!

Hole ihn der Teufel!

Zum Teufel! Zum Kuckuck!

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 3. a) Kàd tavè vilks pagrēbtu, | 3. a) Kad tevi vilks (v. deviņi |
| „ „ „ sudraskýtu,              | vilki, ba-                      |
| „ „ „ pagáutu,                 | gati vilki)                     |
| „ „ „ papiáutu,                | St.                             |
| „ „ „ pasmáugtu!               | „ „ „ apéstu,                   |
| Br.                            | „ „ „ pakāmtu!                  |
|                                | Br.                             |
|                                | „ „ „ paráutu.                  |
|                                | L.                              |

b) Kad tawe devyni vilkai.

Bezz.

b) Ka tevi deviņi vilki. L.

Русск.: Чтобъ тебя волки съѣли!<sup>3)</sup>

Нѣм.: Hol' dich der Kuckuck! —

Geh zum Kuckuck! —

Hol' ihn der Kuckuck!<sup>3)</sup>

- |                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 4. a) Kàd tavè šunes sugáutu,     | 4. a) Ka(d) tevi (traki) suņi sa-  |
| pagautu, suēstu! S.               | rētu, saplēstu, apéstu!            |
| b) Kat tavè šunes! Bezz.          | b) Ka' tevi suņi! L.               |
| Чтобъ тебя собаки сорвали, съѣли! |                                    |
| 5. a) Kàd tū pakártas bútum-      | 5. a) Kad tu pakártas bútu (taptu, |
| bei! Br.                          | kļūtu, tiktu)! L.                  |
| b) Kàd tu ben pas(i)kartūm!       | b) Kad tu pakártūs (v. aiz-        |
| Bezz.                             | ritūs)! Br.                        |

Чтобъ ты повѣсился!

Нѣм.: Dass du gehängt würest!<sup>4)</sup>

Dass du dich aufhängen würest.

- |                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 6. Kàd tavè paúkšči, varnai | 6. Ka(d) tevi putni, vārnas     |
| sulēstu! Br.                | (křaukļi) nūkřábtu (apéstu)! L. |

Чтобъ тебѣ птицы, вороны нанесли смерть!

1) Павловскій I 1298; II 1265.

2) Носовичъ 149.

3) Павловскій I 101.

3) G. Wustmann 284.

4) Schleicher 189.

Нѣм.: Dass dich die Vögel, die Raben auffrassen!<sup>1)</sup>

Dass dich der Geier!

7. Kād tū ī būdelio rankās 7. Ka tu bēdes rokās nāktu  
ateitumbei! Br. (kļūtu)! L.

Русск.: Проваль тебя возьми! —

Чтобъ тебя нелѣгкая взяла! —

Ну къ чорту! —

Пошѣль къ чѣрту!<sup>2)</sup>

Нѣм.: Dass dich der Henker!

Hol' dich der Henker!

Ich wollte, dass dich der Geier (der Henker) holte!<sup>3)</sup>

8. Kād tū arjēktumbei! Br. 8. Ka tu stulbs paliktu! L.

Чтобъ ты ослѣпъ!

9. Kād tū kōjē palūztumbei! S. 9. Ka tu kāju pārlāustu! L.

Чтобъ ты ногу сломалъ!

Нѣм.: Dass du das Bein brechest!<sup>4)</sup>

10. Kād tū zēmēje nerimum- 10. a) Ka tu zēmē nerimtu!  
bei! S. L.

b) Ka tu virs (ēkš) zemes  
mēru neatrastu! L.

Чтобъ ты не нашелъ покоя въ (на) землѣ!

11. a) Kād tū susmēgtumbei! S. 11. a) Ka tū nūdurtās! L.

b) Kad tu susmektum! b) Ka tu sasmāktu! L.

Bezz.

Чтобъ ты искололся (задушился)!

12. Kād tavē utēlēs, kirmēles 12. a) Kad tevi utes nūēstu!  
suēstu! Br. Br.

b) Kad tev utes uzmetās!

Br.

Чтобъ тебя вошки, черви съѣли!

Нѣм.: Dass dich die Läuse, die Würmer fressen!<sup>5)</sup>

13. a) Kād tavē sunki liga, mukā 13. a) Ka' tav smaga liga uz-  
užtrēktu. užpūtu! Br. brūktu, uskristu! L.

b) Kad tavē sunki liga už- b) Kad tav smaga guļa uz-  
gultu! Ness. nāktu! L.

c) Kad tavē sunki mūka už- c) Ka tav ļauna (grūta) liga  
trenktu, užgultu! Ness. uskristu! L.

1) Ibid.

2) Павловскій I 560 и 922.

3) Ibid. II 672.

4) Schleicher 189.

5) Schleicher 189.

Чтобъ ты впадалъ въ болѣзнь! —

Чтобъ ты важивалъ себѣ болѣзнь!

14. Kād tū sprānda nutrūk- 14. Kad tu kaklu (sprantu =  
tumbei! Br. sprandu L.) nūlaustu! Br.

Чтобъ ты шею сломилъ!

Нѣм.: Dass du den Hals brechest! <sup>1)</sup>

15. a) Kad tu suruktumi! Dowk. 15. a) Kad tu saŕuktu! L.  
b) Kād tū surūktai! K. b) Ka tu sakŕuptu! L.  
c) Kad tu suruktum! Ness.  
d) Kat tu suruktum! Bezz.

Чтобъ ты сморщился (съѣжился)!

Нѣм.: Dass du verschrumpftest! <sup>2)</sup>

16. Kād tū pasprīngtumbei. Br. 16. Kad tu pārspŕagtu (v. aiz-  
rītūs)! L.

Чтобъ ты поперхнулся (подавился)!

17. Kād tū sudēgtumbei, pra- 17. a) Ka(d) tu sadegtu, ispu-  
pultumbei! Br. tetu! L.

- b) Kad tu zilām ugunīm  
(v. zēvelem) sadegtu!  
Br.

Чтобъ ты сгорѣлъ, уничтожился!

18. a) Kād āš tavē amžinaī ne- 18. a) Kad es tevi ne mūžam  
vaidīšau! Br. vaīs (vairs) ne-ēraudzītu!

- b) Kād āš tavē amžinaī sāvo  
akimis nematūšau, nere-  
gēšau! Br.

- L.  
b) Kad es tevi ne mūžam  
vaīs (ar) savām acēm ne-  
redzētu! L.

- c) Ka tu manās acēs vaīs  
nerādītūs! L.

Русск.: Съ глазъ долой! —

Не показывайся мнѣ на глаза! <sup>3)</sup>

Нѣм.: Dass ich dich niemals mit meinen Augen erblicke, sehe! <sup>4)</sup>

19. a) Kad ir tavēs jau gloda 19. a) Ka tav gals būtu! L.  
butu! Ness. <sup>5)</sup>

1) Ib.

2) Schleicher 189.

3) Павловскій I 164; II 122.

4) Schleicher ibidem.

5) См. Donalitiuss II 457.

b) Kād tavē glóda! Bezz.

c) Kād tavēš glóda bútu!

Br.

b) Ka tav gals pē-štu! L.

c) Ka tu bútu pagalam! L.

Русск.: Конецъ ему! 1)

20. Kad tau šalt butu! Dowk.

20. a) Ka tu salts paliktu!

Ulm.

b) Ka tu aūksts paliktu! L.

Чтобъ ты холодѣлъ, т. е. умерь!

21. Kad jī nelābaisēs (= nela-  
basis) pagrēebtu! Bezz.

21. Ka tō (tevi) nelabajs pa-  
grābtu, (parāutu, pajemtu)!

L.

Русск.: Чортъ бы тебя побралъ! 2)

Срав. выше № 2.

22. Kad tavē zūiks subōdýtu!

22. Ka tevi zaķis sabaditu (nū-  
baditu). L.

Bezz.

Чтобъ заяць тебя убоднулъ!

23. a) Kad tu sustiptum!

23. Kad tu sastiptu! L.

b) Kad tu pastiptum! Bezz.

Чтобъ ты одеревенѣлъ!

24. Kat tavē lāpēs! Bezz.

24. Ka' tev' lapsas nūrētu! L

Чтобъ тебя лисицы съѣли!

Срав. выше № 3.

25. a) Kād tavē Giltine! Bezz.

25. a) Ka tevi náve! L.

b) Kād ji giltine pagautu!

b) Ka tō náve pējemtu! L.

Bezz.

c) Ka tevi náve nūknēbtu!

L.

c) Kad tavē Giltina nu-  
smaugtu. Bezz.

d) Kad tave Giltinē pa-  
smaugtu! Ness.

e) Kad tave Giltine pariāu-  
tum! Юшк.

Чтобъ ты достигъ смерти!

26. Kād tavē ben — — Bezz.

26. Ka(d) tevi — — — L.

Чтобъ тебя!

27. Kād tū nepastótumbei! Br.

27. Ka tu nepastātu! L.

Чтобъ ты не постоялъ!

28. Kād Perkūns pakilēs de-  
šimt klāfteriu tavē ī žēme  
ītrēktu! Gl.

28. Kad Perkūns (sacélēs) des-  
mit (deviņas) asis tevi ze-  
mē ētrēktu! L.

1) Павловскій I 384.

2) Ibid. 754.

- Чтобъ Перкунъ поднялся и вбилъ тебя десять (девять) сажень въ землю!
29. Kād tavē rākeris. Bezz. 29. Ka(d) tevi rakalis! L.
- Чтобъ тебя живодёръ!
- Нѣм.: Dass dich der Racker (Schinder)!
30. a) Kadd tawe Percūnās suk- 30. a) Ka tevi Pērkūns nū-  
kultu! Bezz. 1) spērtu (saspērtu, sakultu)!  
L. и Br.  
b) Kāt tavē per krūmus. Bezz. b) Ka tevi pa krūmēm (se-  
vazātu). L.
- Срав. выше № 1.
31. a) Kad tavē devyni vilkai! 31. Ka tevi deviņi vilki! L.  
Bezz.  
b) Kad tav devyni vilkai.  
Rhesa.
- Срав. выше № 3.
32. Kad tāj' visi budeliei! Bezz. 32. Ka tai (tevi) visi bendes!  
L.
- Чтобъ тебя всѣ палачи!
33. Kad jus prapultumet! Bezz. 33. Ka jūs pazustat (pagalām  
būtāt)! L.
- Чтобъ вы пропали!
34. Kād tū pēreitume ļaurei 34. Ka tu caur zemi isētu cauri!  
žēme. Bezz. L.
- Чтобъ ты сквозь землю провалился!
- Слѣдующія проклинанія употребляются безъ предшествующихъ Dēve dūk! Dēdūk! Dēvs dūd! Dēsdū! Богъ дае! дай Богъ! —
35. Rūk, kād tū pērpļūstumbei 35. Rij, ka tu pārplīstu (pār-  
pērtruktumbei)! Br. sprāgtu)! L.
- Жри, чтобъ ты лопнулъ!
36. Esk, kat springtumbei! 36. Éd, ka āzrītūs! L.  
Bezz.
- Бшь, чтобъ ты поперхнулся (подавился)!
- Срав. выше № 16.
37. a) Važok ī pēkla, akiū at- 37. a) Brauc ellē — — ! L.  
degti! Bezz.
- Отправляйся въ адъ глаза обжечь!

1) Ср. J. A. Brand: „Reysen durch die Marek Brandenburg, Preussen, Churland, Liefland, Plesskowie, Gross-Naugarden, Tweerien und Moskowien 1689“. Стр. 189.

b) Važók i bála! Bezz.

b) Brauc pûrê! L.

c) Važók Kákštu bála!

c) Ej (Skrej) pē kākā! L.

Bezz.

Убирайся въ болото, къ позорному столбу!

38. Kad ji pékļoj smāļoj virtu! 38. Ka' tie elles zveņgē virtu!

Bezz.

L.

b) Ka' tie elles peklē virtu!

L.

Чтобъ они въ аду (адской безднѣ) въ дѣгтѣ варились!

Заклинаніе :

39. Jūdā žēme neturētu manē  
nešti! Gl.39. Dēva zemite lai mani ne-  
nes! L.Русск. : Чтобъ мнѣ сквозь землю провалиться <sup>1)</sup>.Нѣм. : Die schwarze Erde soll mich nicht tragen! <sup>2)</sup>Греч. : *Τότε μοι χάνοι εὐρεῖα χθών.* —*Γαῖα μέλαινα πᾶσι χάνοι* <sup>3)</sup>.Лат. : Sed mihi vel tellus optem prius ima debiscat <sup>4)</sup>.Hiscere nempe tibi terra roganda foret <sup>5)</sup>.Magnae nunc hiscite terrae <sup>6)</sup>.

## IV. Бранныя — ругательныя слова.

1. a) Aplamis. Geitler <sup>1)</sup>.

1. a) Aplams. L.

b) Aplamis. — ме. Юшк.

b) Aplamneeks, a. Ulm.

Русск. : Болванъ; безалаберный; пихрякъ.

Нѣм. : Ein Tölpel, ein Alberner.

Англ. : A sot, blockhead.

Лат. : Inertus.

Итал. : Uno sciocco.

Испанск. : Un necio.

Франц. : Un benêt <sup>8)</sup>.

1) Даль III 488.

2) Schleicher 189.

3) Hom. II. IV 182 и XVII 416 и 417.

4) Verg. Aen. IV 24 и X 674.

5) Ovid. her. VI 144 и metamor. I 546.

6) Quintil. IX 2, 26.

7) Litauische studien. Auswahl aus den ältesten denkmälern, dialektische beispiele, lexikalische und sprachwissenschaftliche beiträge von Dr. Leopold Geitler. Prag, 1875.

8) The Writer 304 и 305.

2. a) Badmirys, io, m., badmire, 2. a) Badmiris, m., badmire f  
 ès, f. L.  
 b) Badgaltis. Ness. b) Bada kásis. Ulm.  
 c) Be-gáltis, -čia, m.; -te, -tès, f.

Юшк.

Несытый, ненасытный, алчный, голодай.

Нѣм.: Hungerleider, Habsüchtiger.

3. a) Balamuts. Bezz. 3. a) Balamutis. L.  
 b) Balamútas, m. }  
 c) Balamute, f. } Ness. b) Balmúte } Ulm.  
 d) Balmutas, m. } c) Balamute }  
 e) Balamútas, m. Kursch. d) Balmutis, m. } L.  
 f) Bałamútas, -ta, m. } e) Balmute, g. c. }  
 g) Bałamúte, -tès, f. } Юшк. f) Ballamutte, m. Brasche.

Русск.: Баламутъ<sup>1)</sup>.Бѣлорусск.: Баломутъ<sup>2)</sup>.Польск.: Bzdura, świegot<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Schwätzer, Faselhans, Schelm, Schandmaul.

4. Beausion, e, m. f. Ness. 4. Besausis, e, m. f. L.

Безушникъ.

5. a) Bedvavis, e, m. f. 5. Besdvėselis, e, m. f., Ein  
 Athemlos, leblos. Ness. lebloses Bild; eine Puppe;  
 b) Bedušis, e, m. f. leblos. ein Unmensch. Ulm.  
 Ness.

- c) Be-dúšņinkas, -ka, m.;  
 -ké, ès, f. Юшк.

Бездушный, fig. безчувственный, безчеловѣчный, безжа-  
 лостный, жестокий<sup>4)</sup>. — Бездушникъ<sup>5)</sup>.

6. a) Be-gálvis, -via, m. } Юшк. 6. a) Besgalvis, -vja, m. } L.  
 b) Begalvé, -es, f. } b) Besgalve, -es, f. }

Безмозглый, глупый, непонятливый.

Польск.: Róglówek<sup>6)</sup>.

Нѣм.: Kopfloser.

7. Bedarbis, e, m. f. Ness. 7. Besdárbis, e, m. f. L.

Незаятый, праздный.

1) Павловскій I 17. —

2) Носовичъ 14.

3) Юшкевичъ 186.

4) Ibid. 199.

5) Павловскій I 25.

6) Юшкевичъ ib.

8. Bedēvis, e, m. f. Ness. 8. Besdēvis, e, m. f. L.  
 Безбожный, безбожникъ, нечестивецъ<sup>1)</sup>.  
 Нѣм.: Gottlos, ruchlos. Atheist.
9. a) Begēdis, m. } Ness.  
 b) Begēde, f. }  
 c) Begēdis. Bezz.  
 d) Be-gēdis, -džia, m.; }  
 dē, ēs, f. } Юшк.  
 e) Bedróvis, -via, m; }  
 -vē, -vēs, f. }
9. a) Besgodis, -ža, m.; -de, es  
 f. L. и Ulm.  
 b) Bezkauna, comm., -as.  
 Ulm.  
 c) Beskaunis, -ņa, m. L.  
 d) Nekauna, -as, comm.  
 Ulm.  
 e) Nekaunis, -ņa, m. L.
- Безстыдникъ, безсовѣстный, наглый.  
 Польск.: Bezwestydnyk<sup>2)</sup>.  
 Нѣм.: Ein schamloser, ehrloser, unverschämter Mensch.
10. a) Barzdýles. Bezz. 10. Bārzdele, m. L.  
 b) Barzdýļa, ļos, m. Юшк.
- Русск.: Бородачь.  
 Польск.: Brodacz<sup>3)</sup>.  
 Нѣм.: Schnauzbar, Grobian.
11. a) Benagis, e, m. f. Ness. 11. a) Besnadzis, e, m. f } L.  
 b) Be-nāgis, -gē. Юшк. b) Jēlnadzis, e, m. f }
- Лишенный ногтей.  
 Нѣм.: Ein ungeschickter Mensch, der alles, was er anfasst, fallen lässt.
12. a) Bēnkarts. Bezz. 12. Benkāts, -a, m. Ulm. и  
 Lange.  
 b) Bēnkarta, -tos, }  
 m. f. } Юшк.  
 c) Bēnkartas, -ta, m. }
- Русск.: Выблядокъ, выблядышь<sup>4)</sup>.  
 Нѣм.: Hurenbalg. Bezz.  
 (Bankert), Bastard. Ulm.
13. a) Bestija, ōs, f. } Ness.  
 b) Bestije, -ēs, f. }  
 c) Bēstie } Bezz.  
 d) Bēstē }  
 e) Bēstija, -jos, f. Юшк.
13. a) Bestija } Ulm.  
 b) Bestijs }  
 c) Bestija, -as, g. c. L.

1) Павловскій II 626.

2) Юшкевичъ ibid.

3) Ibid. 195.

4) Павловскій I 123.

Русск.: Бестія, скотина.

Польск.: Bestya <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Bestie, ein Vieh, Rindvieh.

Англ.: Beast.

Франц.: Bête, bête noire.

Лат.: Bestia.

14. a) Bédalas, -ĭa, m. Юшк.

b) Bezdálus, -aus, m. Ness.  
и Юшк.

Русск.: Бздѣхъ, бздунъ.

Польск.: Bzdziń, bzdzioc <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Ein Stänkerer.

15. a) Bybas, o, m. Ness.

b) Býbis, ia, m. Юшк.

c) Bybis, -bjo, m. }  
d) Bybélis, -io, m. } Ness.

e) Býbulis, -la, m. Юшк.

Латинск.: Penis.

Stáv ká bibe (bibis), er hat Maulaffen feil. Ulm.

16. a) Blingis }  
b) Blingys } Bezz.

16. a) Blinda, -as, comm. Ulm.

b) Blingis, -ga, m. L.

c) Blinis, -pa, m. L.

d) Bl̃mis, -pa, m. Ulm.

e) Blénzis, -ža, m.; }  
-ze, es, f. } Ulm.

f) Blénže, -es, f. } и L.

Нѣм.: Ein Nichtsnutziger, Unstätter, Dummkopf, Gluper, Halbblinder.

17. Blúdas, -da, m. Ness. и Юшк.

17. a) Blédis, -ža, m. }  
b) Blédněks, m. } Ulm.

Русск.: Блудникъ, проказникъ <sup>3)</sup>.

Блудень, блудяга <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Schalk, Lotterbube, Spitzbube.

18. a) Bludlaižis, io. Ness.

b) Blúdłajžis, -žia, m. -žé,  
-žés, f. Юшк.

c) Bludú laižytojis, -jo. Ness.

18. a) Bļōdlažis, -ža, m. }

b) Bļōdlaža, -as, comm. } L.

c) Bļōdu laižitajs, -ja. }

1) Юшковичъ 206.

2) Ibid.

3) Ibid. 221.

4) Павловскій I 42.

Русск.: Блюдолизъ.

Польск.: Misoliz<sup>1)</sup>.

Нѣм.: Schüssellecker, Schmarotzer.

19. a) Bobà, -òs, f. Ness.

b) Bóba, -bos, f. Юшк.

19. a) Bāba, -as, f. L.

b) Puišu bāba. Ulm.

c) Cušebaba, -as. Ulm.

Русск.: Баба.

Польск.: Baba<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Altes Weib.

20. a) Burbéklis, -kla, m. }  
b) Burbéklé, -klés, f. } Юшк.

20. a) Murmeklis, -kla, m. }

b) Murmekle, -kles, f. } L.

c) Mürmeklis, -kla, m. }

Русск.: Воркотунъ, брюзга, брюзгунъ.

Польск.: Mruk ).

Нѣм.: Brummbär, Brummbart, Murrkopf.

21. a) Burbulýs. Bezz. и Ness.

b) Burbulas, o, m. Ness.

c) Burblýs, -la, m. }

d) Burblé, -lés, f. } Юшк.

21. a) Búrbulis, -la, m. }

b) Búrgulis. } Ulm.

c) Búrzgulis, -la. Ulm.

d) Búrblis, -la, m. L.

Русск.: Воргунъ, брюзга, бормотунъ.

Польск.: Mruk, zrzęda<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Blasenkopf, Brummer, Murrler.

22. a) Cigónas, -na, m. }

b) Cigóné, -és, f. } Юшк.

c) Czigónas. Ness.

22. a) Cigáns, -a, m. }

b) Cigainis, -na, m. }

c) Čigánis, -na, m. } L.

d) Čigainis, -na, m. }

e) Čigáns, -a, m. Ulm.

Русск.: Цыганъ.

Польск.: Cygan<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Zigeuner.

23. a) Ciganka, -òs, f. Ness.

b) Cigónka, -kos, f. Юшк.

23. a) Ciganēte, -es, f. }

b) Cigainēte, -es, f. } L.

c) Čiganēte, -es, f. Ulm.

e) Čigainēte, -es, f. L.

1) Юшковичъ 222.

2) Ibid. 251.

3) Ibid.

4) Ibid. 261.

Русск.: Цыганка; fig. обманщица, плутовка.

Польск.: Cuganka; fig. mataczka, filutka<sup>1)</sup>.

24. Сора. Bezz.

24. a) Сора, -as, comm. L.  
 b) Žūpa, -as, comm. }  
 c) Žūpis, -pja, m. } Ulm.

Русск.: Питухъ, питунъ, горькій пьяница<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Ein Saufaus, Saufbold.

25. Ъора, -ros, f. Юшк.

25. a) Čāpa, -as, comm. L.  
 b) Čāma, -as, comm. Ulm.  
 c) Čāma, -as, comm. Ulm.  
 и L.

Русск.: Клячка, худая, изнуренная лошадь (fig. о старухѣ<sup>3)</sup>).

26. Dāntins. Bezz.

26. a) Zūbgālis, -ļa, m. L.  
 b) Zōbu-gāls, -a. Ulm.  
 c) Gaŗzūbis, -bja, m. L.  
 d) Gāŗzōbs, -a. Ulm.

Русск.: fig. онъ зубастъ<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Spötter, Zahnspeiler.

27. a) Daugnora, -ōs, f. Ness.

b) Daugnōra, -ros, m. Юшк.

27. a) Daudzgriba, -as, comm. }  
 b) Daudzgribis, -bja, m. } L.

Русск.: Алчный человѣкъ, ненасытный, жадный.

Польск.: Chciwies, ĩakomies<sup>5)</sup>.

28. Daugēdys, -džio, m. Ness.

28. a) Daudzrijis, -a, m. L.  
 b) Lēlēdis, a, m. L.

Русск.: Обжора, прожора.

Нѣм.: Vielfrass<sup>6)</sup>.

29. a) Didgalvis, e, m. f. Ness.

b) Didžgālvīs, -vė. Юшк.

29. a) Dižgalvis, e, m. f. L.  
 b) Resgalvis, a. Ulm.

Русск.: Головастикъ, головачь, упрямецъ.

Нѣм.: Dickkopf, Starrkopf<sup>7)</sup>.

30. a) Didburnis. Bezz. и Ness.

b) Didbūrnīs, -nė. Юшк.

c) Didkalbis, e. Ness.

30. a) Dižmutis. L.  
 b) Leelmutis }  
 c) Leelmute } Ulm.

1) Ibidem.

2) Павловскій, I 744; II 1098.

3) Юшкевичъ 273.

4) Павловскій I 309.

5) Юшкевичъ 301.

6) Павловскій II 1395.

7) Ibid. 320.

Русск.: Бахвалъ, хвастунъ <sup>1)</sup>.

Широколицый, съ большимъ лицомъ.

Польск.: Wielkotwarzy <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Grossmaul; Prahler; Prahlhans.

- |                      |         |                          |    |
|----------------------|---------|--------------------------|----|
| 31. a) Didnosis, e   | } Ness. | 31. a) Dižnāsis, -ša, m. | L. |
| b) Didžianosis       |         | b) Diždeguns, -a, m.     | L. |
| c) Didnōsa, -sos, m. |         | c) Leeldeguns, -a, Ulm.  |    |

Большеносый, толстоносый.

Польск.: Wielkonosy <sup>3)</sup>.

Нѣм.: Ein Grossnasiger, Hochmüthiger.

- |                           |       |                         |      |
|---------------------------|-------|-------------------------|------|
| 32. a) Dūnedis, -džio, m. | Ness. | 32. a) Lēkēdis, -ža, m. | } L. |
| b) Dūnēdis, -džia, m.;    | -dē,  | b) Lēkēde, es, f.       |      |
| -dēs, f.                  | Юшк.  |                         |      |

Русск.: Хлѣбоѣдъ, дармоѣдъ.

Польск.: Darmojad <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Schmarotzer.

- |                           |         |                            |    |
|---------------------------|---------|----------------------------|----|
| 33. a) Dūndullis, -io, m. | } Ness. | 33. a) Gaŗvéderis, -ŗa, m. | L. |
| b) Didpilvis, e, m. f.    |         | b) Leelvéders, -a, Ulm.    |    |
| c) Didžpilvis, -vė.       |         | Юшк.                       |    |

Русск.: Толстобрюхий.

Польск.: Wielkobrzuchy <sup>5)</sup>.

Нѣм.: Ein Dickbauch, Fresser.

- |                           |         |                         |        |
|---------------------------|---------|-------------------------|--------|
| 34. a) Dramblpilvis, e,   | } Ness. | 34. a) Drabiņu desa.    | } Ulm. |
| m. f.                     |         | b) Drabiņu-maiss, -a    |        |
| b) Dramblys, -io, m.      |         |                         |        |
| c) Drambālus, -aus, m.    | } Ness. | c) Prāta véders, -a, m. | Ulm.   |
| d) Drambažus, -aus, m.    |         | d) Prátveders, -a, m.   | } L.   |
| e) Dremblys, -io, m.      |         | e) Prāta kule, -es, f.  |        |
| f) Drēvēlpilvis, -vjo, m. |         |                         |        |
| g) Dramblýs, -la, m.;     |         | -lė,                    |        |
| -lės, f.                  | Юшк.    |                         |        |

Русск.: Пузанъ. Пузачъ. Брюханъ; брюхачъ <sup>6)</sup>.

1) Павловскій I 23 и 1271.

2) Юшкевичъ 320.

3) Ibid. 321.

4) Ibid. 373.

5) Ibid. 321.

6) Павловскій, I 55 и 961. — И. И. Носовичъ: Словарь Бѣлорусскаго нарѣчія. Санктпетербургъ 1870. Стр. 538.

Пуза́нь, брюхачь <sup>1)</sup>).

Неповоротный, неповоротливый челове́къ.

Польск.: Ocieżalec <sup>2)</sup>).

Нѣм.: Dickbauch, Schmeerbauch, Träberbauch, Draffsack, Träbersack. Ср. ниже № 116.

35. a) Drūtgalwis, e, m. f. Ness. 35. Grūtgalvis, e, m. f. L.  
 b) Drūtgalvis, -via, m.; -vė,  
 -vės, f. Юшк.

Нѣм.: Schwerkörper, der schwer begreift.

36. a) Dulis. Geitler. 36. a) Dulburs, -a, m. Ulm.  
 b) Dūlbis, -bė. Юшк. b) Dūlburis, -ra, m. L.  
 c) Dula muša. Ulm.  
 d) Dulla muša, g. c. L.

Разсѣянный челове́къ.

Неповоротливый, неповоротный, мѣшковатый.

Польск.: Niezręczny <sup>3)</sup>).

37. a) Durnýs. Bezz. 37. a) Durna aita. Ulm.  
 b) Duřnius. A. Brückner <sup>4)</sup>. b) Dulla aita, -as, g. c. L.  
 c) Durnius, -niaus, c) Duraks, -a } Ulm.  
 m.; -nė, -nės, f. d) Dureks }  
 d) Durónas, -na, m.; } Юшк.  
 -nė, -nės, f. }

Русск.: Дуракъ, дурень. Глупенда́й, глупецъ. Понура <sup>5)</sup>).

Бѣлорусск.: Дурдала, дурила, дурилда, дурилка etc. <sup>6)</sup>).

Русск.-юж.: Дурбас, дурень <sup>7)</sup>).

Польск.: Głupiec; posepnik, ponury człowiek <sup>8)</sup>).

Нѣм.: Narr, Tor; Dummkopf, Schafskopf.

Ein tummer Esel.

Англ.: An aff.

Латинск.: Idiota.

1) Fortunatъ Пискуновъ: Словарь живаго народнаго, письменнаго и актываго языка Русскихъ Южанъ. Изд. II. Кіевъ, 1882. Стр. 219.

2) Юшкевичъ 340.

3) Ibid. 361.

4) A. Brückner: Die slavischen fremdwörter im Litauischen. Weimar 1877. Стр. 82.

5) Павловскій I 221; 166 и 827.

6) Носовичъ 148.

7) Ф. Пискуновъ 72.

8) Юшкевичъ 368 и 369.

Итал.: Uno stupido.

Испанск.: Un architonto.

Франц.: Un franc baudet<sup>1)</sup>.

38. а) Džugulis, -io, m. Ness. 38. Guguris. Ulm.

б) Džiugulys, -la, m. Юшк.

Русск.: Шутникъ; забавникъ; затѣйникъ; весельчакъ<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Spassmacher, Sempperlustig.

39. а) Ežys, -io, m. Ness. 39. Ežis, -ža, m. Ulm.

б) Ežys, ežia, m. Юшк.

Русск.: Ежъ (fig. der Geizhals<sup>3)</sup>).

Бѣлорусск.: Ёжикт, вожикт. (Надувся якъ вожикъ<sup>4)</sup>).

Русск.-юж.: Ежак, їжак — ежъ<sup>5)</sup>.

Польск.: Jeż<sup>6)</sup>.

Нѣм.: Igel, Schweinigel.

40. Galwijis. Kursch.

40. а) Lōps, -a, m. L.

б) Lōpa gabals, -a, m. L.

Русск.: Скоть (экий скоть!); скотина<sup>7)</sup>.

Бѣлорусск.: Скѳтникъ<sup>8)</sup>.

Нѣм.: Vieh, dummes Vieh, Rindvieh, Viehstück.

41. а) Geltnosis, e, m. f. Ness. 41. а) Pēna deguns, -a, m. L.

б) Geltnōsa, -sos, c. Юшк.

б) Peena puika. } Ulm.

с) Putru bārda. }

Русск.: Желтовосый (человѣкъ)<sup>9)</sup>. Молокосось<sup>10)</sup>.

Польск.: Żółtonosy (człowiek)<sup>11)</sup>.

Нѣм.: Gelbschnabel, Grünschnabel, Milchbart.

42. а) Girà, -os, m. }

б) Girtóklis, -io, m. } Ness

с) Girtuklis, -io, m. }

42. а) Girulis, -a }

б) Dzirulis, -a } Ulm.

с) Dzerajs, -a }

1) The Writer: Deutsch, Französisch, Italiänisch, Englisch, Lateinisch und Spanisches Wörterbuch. Nürnberg, 1786. Стр. 304 и 305.

2) Павловскій II 1199.

3) Ib. I 228.

4) Носовичъ 63.

5) Пяскуновъ 74.

6) Юшкевичъ 398.

7) Павловскій I 1082.

8) Носовичъ 585.

9) Юшкевичъ 424.

10) Павловскій I 477.

11) Юшкевичъ 424.

- |                                             |        |                      |      |
|---------------------------------------------|--------|----------------------|------|
| d) Girtūklis, -kla, m. ;<br>-klė, -klės, f. | } Юшк. | d) Dzėrejs, -a, m.   | } L. |
| e) Gōrgelis, -la, m. ;<br>-le, -lės, f.     |        | e) Džirulis, -la, m. |      |
| f) Prasigerėlis, -io, m. Ness.              |        |                      |      |

Русск.: Пьяница; горькій пьяница; питухъ 1).

Польск.: Pijak 2).

Нѣм.: Saufaus, Säufer, Trunkenbold.

- |                              |                |                             |        |
|------------------------------|----------------|-----------------------------|--------|
| 43. a) Glinda, -ōs, m. Ness. | } Kursch. Юшк. | 43. a) Gnīda, -as, g. c. L. | } Ulm. |
| b) Glindas, -o, m. Ness.     |                | b) Gnīdas, -u,              |        |
| c) Gliūdžius.                |                | c) Gnīde, -es,              |        |
| d) Priglindijės.             |                | d) Gnīdeklis, -kla, m. L.   |        |

Русск.: Гнида. Гнида — паразитъ 3).

Польск.: Gnida 4).

Нѣм.: Gniede.

- |                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| 44. a) Gongalwis, -wjo, m. Ness. | } Ulm.            |
| 44. a) Gápa,                     |                   |
| b) Gápis,                        |                   |
|                                  | c) Gáneklis, -la, |

Русск.: (Ящеричная голова). Сравникъ 5).

Нѣм.: Eidechsenkopf, ein Schandfleck.

- |                                |                 |                                 |        |
|--------------------------------|-----------------|---------------------------------|--------|
| 45. a) Gručpilwis,<br>-wjo, m. | } Ness.         | 45. a) Putraskungis, -ga, m. L. | } Ulm. |
| b) Gručius, -aus, m.           |                 | b) Putru-kungis                 |        |
|                                | c) Putru-vėdars |                                 |        |
|                                | d) Putru-baļa   |                                 |        |

Русск.: Кашникъ 6).

Нѣм.: Breibauch. Grützmaul.

- |                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| 46. a) Įgakīškis, -ke. Юшк. | 46. a) Garkīs, -a. Ulm. |
| b) Įgakojis, e. Ness.       | b) Gařkājis, -a, m. L.  |
| c) Įgakōjis, -je. Юшк.      |                         |

Съ длинными лаяками, длинноногий, долгоногий; dīugno-nogi 7).

Нѣм.: Langfüssiger, ein Strick, Strolch, Langbein.

1) Павловскій I 968.

2) Юшкевичъ 437.

3) Ibid. 446. — Пискуновъ 53.

4) Юшкевичъ ibid.

5) Павловскій I 1135.

6) Ibid. 361.

7) Юшкевичъ 522.

47. a) Bekojis, e. Ness. 47. a) Beskajis, -ja, m. } L.  
 b) Be-kójis, -ja, m.; -jé, -jés, f. }  
 Юшк.  
 Безногий, не имѣющій ногъ; (fig.) медленный, ленивый,  
 лѣннивецъ.
48. a) Joda, -os, f. Ness. 48. a) Jákle, -es. }  
 b) Jóda, -dos, c. Юшк. } Ulm.  
 c) Išjoda, -os, f. Ness. и }  
 Юшк. } Ulm.  
 d) Šunjoda, -os, f. }  
 e) Šunù išjoda, išjo- }  
 dyta. } Ness.  
 f) Virù išjoda. }

Русск.: Блудница; блудникъ; шалунъ, -ня, пострѣль.

Польск.: Zużyta (przez mężczyzn) kobieta<sup>1)</sup>.

Нѣм.: Hure, Erzsure, Schandhure. Hurenjäger. Herumtreiber.

Англ.: A jade, baggage.

Латинск.: Caro putrida.

Итал.: Una lupa.

Испанск.: Una puta putrida.

Франц.: Une sarogne<sup>2)</sup>.

См. ниже № 53.

49. a) Jūdakis, -e. Ness. 49. a) Melacis, -ča. Ulm.  
 b) Jūdakis, -ke. Юшк. } b) Melnacis, -ča, m. L.
- Черноглазый; czarnooki<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Ein Schwarzäugiger, Schwarzauge.

50. Jūdšelmis, -mjo, m. Ness. 50. a) Šķelmis, -mja. Ulm.  
 b) Lēlais šķelmis, -mja, m. L.

Русск.: Большой плутъ; отъявленный плутица; хитрецъ; лука-  
 вецъ<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Erzscheml, Schelm, Erzschalk, Schalk.

Англ.: The knave.

Латинск.: Nequam.

Итальянск.: Il furfante.

Испанск.: El pícaro.

1) Юшкевичъ 583.

2) The Writer 304 и 305.

3) Юшкевичъ 689.

4) Павловскій II 472 и 1104.

Франц.: Le fripon <sup>1)</sup>.

Ср. ниже № 184.

51. а) Kale, ês, f. Ness.

б) Kâlê. Kursch.

51. а) Kuḩa, -as, f. } L.

б) Kuḩele, -es, f. }

Русск.: Сука <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Hündin.

52. Kanáljes šmâts. Bezz.

52. Kanaḩa, -as. Ulm.

Русск.: Канальщина; каналья <sup>3)</sup>.

Вѣлорусск.: Каналька <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Kanaille, Kanailen-Stück.

Франц.: Canaille.

53. а) Kékše, -ês, f. } Ness.

б) Kékšininke, -ês, f. }

в) Kékšauninke, -ês, f. }

г) Kékšininkas, -o, m. }

д) Kúrwa, -ôs, f. }

е) Kurwuže, -es, f. }

53. а) Çeks. Ulm.

б) Maukaḩa, -as. St.

в) Maũḩele, -es, f. L.

г) Maũkturis, -ḩa, m. L.

д) Kurwa, -as.

е) Maukata, -as.

ж) Maukars, maukârs, } Ulm.

-a.

Русск.: Блудница, блудодѣйца; блудникъ, блудодѣй <sup>5)</sup>.

Нѣм.: Hure, verhurte Dirne, Hurlein, Buhlerin, eine Coquette, ein unzüchtiges Weib; ein Hanswurst, Hurenjäger, Hurenbock.

Англ.: A whore, wench, a wanton girl, the wencher.

Лат.: Scortum, scortillum, meretrix, scortator.

Итал.: Una puttana, una vagbeggiatrice, il puttaniere.

Испанск.: Una ramera, una puta, el putañero.

Франц.: Une putain, une fill de joye, le putassier <sup>6)</sup>.

Ср. выше № 48 и ниже № 82 и 83.

54. Kengras, -a, m. Ness.

54. а) Çengis. Ulm.

б) Krakis, -ḩa, m. L.

Русск.: Кляча, клячка <sup>7)</sup>.

Нѣм.: Kracke, Schindmähre.

1) The Writer 302 и 303.

2) Павловскій I 1164.

3) Ib. 352.

4) Носовичъ 228.

5) Павловскій I 42.

6) The Writer 303—305. — Catull. 10,3. — Hor. sat. 2, 5, 75.

7) Павловскій I 373.

55. a) Kiaulišus, -aus, m. }  
 b) Kiaulušus, -io, m. } Ness.  
 c) Kiaulušis, -io, m. }  
 d) Kiaule, -ės, f. }
55. a) Kaulis, -ia, m. Ulm.  
 b) Čūka, -as, f. L.  
 c) Čūku-suns. }  
 d) Čukáusis, -ša. } Ulm.

Русск.: Свинья, свинарь<sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Свинтухáйла, свинтухáйло, свинтухъ, свинтушка<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Schwein, Schweinehirt, schweinischer Mensch, ein Schmutzhammel.

Англ.: A slut, sloven.

Латинск.: Sordidus.

Итал.: Un lordo.

Испанск.: Un hombre vil.

Франц.: Un vilain<sup>3)</sup>.

Ср. ниже № 95.

56. Klaidūnas, -o, m. Ness. 56. a) Kláidons, -a. Ulm.  
 b) Klaidūn(i)s, -ra, m. L.

Русск.: Бродяга, шатунь.

Нѣм.: Ein Herumtreiber, Umherschwärmer, Vagabund.

Средневѣк.-лат.: Vagabundus.

Итал.: Vagabondo, vagabundo.

Франц.: Vagabond<sup>4)</sup>.

57. Klórka. Bezz. 57. Klurgis. Bezz.

Пропавшій человекъ.

58. a) Klumbas, a. }  
 b) Klumbis, e. } Ness. 58. a) Klumburis, -ra }  
 b) Klunduris, -ra } Ulm.  
 c) Klunga, comm. }

Хромой; кропатель; бродяга.

59. a) Kreiwkojis, e. }  
 b) Kumpkojis, e. } Ness. 59. a) Kleĩnkājis. }  
 b) Klundurkāja, -as. } Ulm.  
 c) Kliwingis, e. }  
 d) Palyčkojis, e. } 59. c) Klibkājis, }  
 d) Likkājis, e, m. f. L.

Русск.: Кривоногий; косопалый; косоногий<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Krummbein, Hinkebein, Schiefbein.

60. Kropiejas. Geitl. 60. a) Krápejs, -a. }  
 b) Krápnšks, -a. } Ulm.

1) Ibid. 1052 и 1053.

2) Носовичъ 574 и 575.

3) The Writer ib.

4) G. F. Barberi: Gran Dizionario Italiano-Francese e Francese-Italiano. Tomo secondo. Paris, 1854. Стр. 1269.

5) Павловскій I 394 и 402.

Русск.: Обманщикъ; плуть; мошенникъ <sup>1)</sup>.

Русск.-южн.: Мошельник; плутяга <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Betrüger.

Англ.: A cheat.

Латинск.: Decaptor.

Итал.: Un trappolatore.

Испанск.: Un fullero.

Франц.: Un pipeur <sup>3)</sup>.

61. a) Krūpis. Bezz.

61. a) Krupis, -pja, m. L.

b) Kramuzeris. Geitl.

b) Krups, -a. Ulm.

Русск.: Шелудякъ; паршивецъ; жаба <sup>4)</sup>.

Бѣлорусск.: Пáрховка; пархúцикъ <sup>5)</sup>.

Нѣм.: Grindkopf, nichtsnutziger Junge, Kröte, Zwerg.

62. Laidókas, -o, m. Ness.

62. a) Laiduks, -a.

b) Laida, -as.

c) Laita.

} Ulm.

Русск.: Вольница; сорванецъ; сорви-голова; негодникъ <sup>6)</sup>.

Нѣм.: Ein ausgelassener, zügelloser Mensch, Taugenichts.

63. a) Laižytojis, -o, m.

63. a) Laizitajs, -a, m.

b) Laižikkas, -o, m.

b) Laižkis, -a.

c) Laižus, -aus, m.

c) Laiža, comm.

d) Bludù laižytojis.

d) Bļōdlaizis, -ža, m. L.

e) Bludlaižis, -io, m.

e) Laižna, comm.

f) Torēllaižis, -io, m.

f) Laižnis, -ņa, m.

} Ness.

} Ulm.

} St.

Русск.: Лакомка; лакомецъ; блюдолизъ; лизоблудъ <sup>7)</sup>.

Нѣм.: Lecker, Leckermaul, Tellerlecker, Schmarotzer.

64. a) Ledákas, -a.

64. a) Ļedaks, -a.

b) Ledókas, -a.

b) Ļedéks.

} Ness.

} Ulm.

Русск.: Безпутникъ; развратникъ; гуляка <sup>8)</sup>.

Нѣм.: Ein liederlicher, unnützer, plumper, grober Mensch.

65. a) Légis. Bezz.

65. a) Ligans, -a.

b) Légotas, -o, m. Ness.

b) Ligats, -a.

} Ulm.

1) Ibid. II 231.

2) Пискуновъ 140 и 190.

3) The Writer 302 и 303.

4) Павловскій II 631 и 810.

5) Носовичъ 393.

6) Павловскій ib. 134; I 553.

7) Ibid. II 851, 1136 и 1263.

8) Ibid. 873.

66. c) Asins ligats } Ulm.  
 d) Ligāts, -a. }

Русск.: Дуракъ; гадкій человекъ; хлякъ; болванъ.

Нѣм.: Dummer Mensch, Lummel, garstiger Mensch, Siechling

66. a) Lēkausis, e. Ness. 66. a) Ļekausis, e, m. f. L.  
 b) Lēkauses. Bezz. b) Ļukausis, -ša. }  
 c) Nuleistausis, -e. } Ness, c) Ļutausis, -ša. } Ulm.  
 d) Paleistausis, -e. } d) Ļepausis. }  
 e) Ļukausis, -e, m. f. L.

Русск.: Вислоухій; полоухій <sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Вислоухій <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Schlappohr, Schaffohr.

67. Lēlis, -io, m. Ness. 67. a) Lēlis.  
 b) Lēpis, vakara-lēpis. } Ulm.  
 c) Ļerpis.

Русск.: Полуночникъ <sup>3)</sup>.

Нѣм.: Ein Nachtrabe, ungeschickter Mensch. Taugenichts.

68. a) Ļepūnas, -o, m. } 68. a) Ļepūnis, -ņa, m. }  
 b) Ļepūne, ēs, f. } Ness. b) Ļepūne, -es, f. } L.  
 c) Ļepunēlis, -io, m. } c) Ļepukule, -es, g. c }  
 d) Ļepunele, -ēs, f. } d) Lēpis. }  
 e) Ļepnis. Geitl. e) Ļepurs. }  
 f) Ļempers, -a. } Ulm.  
 g) Ļempis, -a. }  
 h) Ļempuris, -a. }  
 i) Ļempis, -rja, m L.

Русск.: Баловень; вѣженка; колпакъ; болванъ.

Нѣм.: Zärtling, Schlafmütze, Lummel.

69. a) Lētas, a. Ness. 69. Lāita, -as. Ulm.  
 b) Lontas. Geitl.

Русск.: Тупой; простякъ; дурень; лѣнивецъ; лѣнивица.

Нѣм.: Ein Blöder, Dummer, Einfältiger, Fauler.

70. a) Lētūnas, -o, m. } 70. a) Lēetons. }  
 b) Lētunēlis, -io, m. } Ness. b) Lēetulēns, -a. } Ulm.  
 c) Lētuvens, -a, m. L.  
 d) Lēetmains. Ulm.

1) Павловскій I 87 и 813.

2) Носовичъ 58.

3) Павловскій ib. 815.

Русск.: Башка; глупая башка; домовой; кошмаръ<sup>1)</sup>.

Нѣм.: Ein dummer, einfältiger Mensch. Ein Alp.

- |                           |         |                         |        |      |
|---------------------------|---------|-------------------------|--------|------|
| 1. a) Lēžuwninkas, -o, m. | } Ness. | 71. a) Mēlneeks, -a.    | } Ulm. |      |
| b) Lēžuwninke, -es, f.    |         | b) Mēlnesis, -ša.       |        |      |
| c) Dwilēžuwis, e.         |         | c) Mēlņese, -es, f.     |        | } L. |
| d) Dwilinklēžuwis, e.     |         | d) Deviņmēlis, e, m. f. |        |      |

Русск.: Болтуня; двоязычникъ; язычникъ; язычница<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Schwätzer, Doppelzüngiger; Klätcher, Ohrenbläser.

Англ.: A tell-tale, tale teller.

Латинск.: Susurro, delator.

Итал.: Un rapportatore.

Испанск.: Un chismero.

Франц.: Un rapporteur<sup>3)</sup>.

72. Libā, -os, m. f. Ness.

72. a) Liberis. Ulm.

b) Ļiberis.

c) Ļebers, -a. } Ulm.

Русск.: Заяка; льстець; болтуня.

Нѣм.: Stammer, Schmeichler; Schwätzer.

- |                          |                         |                            |      |
|--------------------------|-------------------------|----------------------------|------|
| 73. a) Ļipnāgis, -io, m. | } Юшк.                  | 73. a) Naglaidis, e, m. f. | } L. |
| b) Īgnāgis, -ge.         |                         | b) Gaņnādzis, e, m. f.     |      |
| c) Īganāgis, -ge.        |                         | c) Grābiķis.               |      |
|                          | d) Grābulis, -le, m. f. |                            |      |

Русск.: Воришка, барабала; воръ<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Dieb, Langfinger.

Англ.: The stealer, thief.

Латинск.: Fur.

Итальянск.: Il ladro.

Испанск.: El ladron.

Франц.: Le larron<sup>5)</sup>.

74. Loiba. Bezz.

74. a) Lumbis, -a.

b) Lumpis, -a.

c) Ļumbis, -a. } Ulm.

Русск.: Сбродъ; сбродыга<sup>6)</sup>.

Нѣм.: Ein Lumpenkerl, dummer Klotz.

1) Павловскій I 23, 209 и 397. II 342.

2) Ibid. I 47, 190 и 1336.

3) The Writer 304 и 305.

4) Юшкевичъ 522. — Павловскій I 19, 104 и 106.

5) The Writer 302 и 303.

6) Павловскій I 1049.

Англ.: A sneaking.

Лат.: Obscurus homo

Итал.: Un cialtrone.

Испанск.: Un hombre bajo.

Франц.: Un faquin <sup>1)</sup>).

75. a) Lókis, -io, m. } Ness.

b) Lokéne, -és, f. }

c) Lokytis, -čio, m. }

75. a) Lácis, -ča, m. } L

b) Lácene, -es, f. }

c) Lacítis, ša, m. }

d) Láču-mâte. Ulm.

e) Láču mătite, -es, f. L.

Русск.: Брюзга; брюзгунъ; медвѣдь; лежебокъ <sup>2)</sup>).

Бѣлорусск.: Медзвѣдокъ <sup>3)</sup>).

Нѣм.: Ein plumper Mensch, Bärenhäuter.

Англ.: A beggerly fellow.

Латинск.: Vile caput.

Итал.: Un coglione.

Испанск.: Un pícaro.

Франц.: Un coquin <sup>4)</sup>).

Ср. ниже № 89.

76. a) (Tn) lõrin } Bezz.

b) Tabáko lõrene. }

76. a) Lupata, -as. } Ulm.

b) Lupats, -a. }

Русск.: Бѣдняга; тряпка <sup>5)</sup>).

Нѣм.: Lump, Lumpenhund.

Англ.: A rascal, rogue.

Лат.: Homo nihili.

Итал.: Un scazasana.

Испанск.: Un belitre.

Франц.: Un belitre <sup>6)</sup>).

77. Lulys, -io, m. Ness.

77. a) Lulis, -ļa. } Ulm.

b) Lulitis, -ša. }

Неуклюжий; простоумный.

78. a) Lupikas, -o, m. } Ness.

b) Lupikis, -io, m. }

78. a) Lupis. } Ulm.

b) Lupikis. }

1) The Writer ib.

2) Павловскій I 55, 460 и 425.

3) Носовичъ 283.

4) The Writer 302 и 303.

5) Павловскій II 891.

6) The Writer ib.



Нѣм.: Eine öffentliche Hure.

Англ.: A common strumpet.

Латинск.: Lena.

Итал.: Una squaldrina.

Испанск.: Una muger mundana.

Франц.: Une prostituée<sup>1)</sup>.

Ср. выше № 53.

83. Maukiinkas, -o, m. Ness. 83. Mauceneeks, -a, m. Ulm.

См. выше № 53.

84. Máras, -o, m. Ness.

84. Méris, -ra, m. Ulm.

Морь; чума.

Нѣм.: Pest.

Латинск.: Pestis.

85. a) Mēgálus, -aus, m. }  
b) Mēgalas, -o, m. } Ness.  
c) Mēgale, -es, f. }

85. a) Mēgulis || migúlis, -la, m. }  
L.  
b) Miguzs, -a, m. }  
c) Mēeg'acis, -ča, m. } Ulm.  
d) Mēega-pūznis oder }  
pūce. }

Русск.: Соня<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Langschläfer, Schlafmütze, Vielschläfer.

86. a) Mekénas, a, m. f. }  
b) Meklys, e, m. f. } Ness.  
c) Meknys, e, m. f. }  
d) Maknys, e, m. f. }

86. a) Mēklis, -la, m. }  
b) Pamēklis, -la, m. } L.  
c) Megls. }  
d) Pameglis, -gla. } Ulm.

Русск.: Заика; смѣшной; лепетунъ; лепетунья.

Нѣм.: Stammerbock, Stotterbock<sup>3)</sup>.

87. a) Melágis. Ness.  
b) Melàgis. Bezz.  
c) Meláge, -és, f. Ness.

87. a) Melaiķis, -a. Ulm.  
b) Meliķis, -a, m. L.  
c) Melugis. Ulm.  
d) Melis, e, m. f. L. & Ulm.  
e) Melkūnis, -ra, m. L.  
f) Melkons || melkuns. }  
g) Melkulis. } Ulm.  
h) Melstawis. }

Русск.: Бракунь; лгунъ; лжець<sup>4)</sup>.

1) The Writer 304 и 305.

2) Павловскій I 1115.

3) Ib. 255 и 426.

4) Ib. 112, 423 и 427.

Нѣм. : Lügner, Lügenmaul, Lügenzunge.

Англ. : A liar.

Латинск. : Mendax.

Итал. : Un bugiardo.

Испанск. : Un embustero.

Франц. : Un menteur<sup>1)</sup>.

88. a) Merlēna, -ōs, f. }  
 b) Mirtis, -ēs, f. } Ness.  
 c) Numirēlis, -io, m. }

88. a) Mērglis, -e, m, f. }  
 b) Mirlis, -la, m. } Ulm.  
 c) Mirūnis, -ra, m. L.

Русск. : Дохлятина<sup>2)</sup>.

Бѣлорусск. : Дохля<sup>3)</sup>.

Нѣм. : Aas, Krepirling, Todter.

89. a) Meškà, -ās, f. }  
 b) Meške, -ēs, f. }  
 c) Meškis, -ēs, f. }  
 d) Meškēne, -ēs, f. } Ness.  
 e) Meškinas, -o, m.  
 f) Meškatis, -čio, m.  
 g) Meškytis, -čio, m.  
 Ср. выше № 75.

89. a) Meška. -as. }  
 b) Miška. -as } Ulm.

90. a) Minkštakaulis, -e, }  
 m. f. }  
 b) Minkš tadūnis, -e, }  
 m. f. }  
 c) Minkštakunis, -e, } Ness.  
 m. f. }  
 d) Minkštrautis, -čio, }  
 m. }  
 e) Be-kaulis, e, m. f. }

90. a) Mikstkaūlis, -e, m. f. } I.  
 b) Jélkaūlis, -e, m. f. }  
 c) Mikstčaula || mikstčaulis. }  
 Ulm.  
 d) Jélčāula || jélčāulis. Ulm.  
 " L.  
 e) Beskaulis, -e, m. f. L.  
 f) Mikstnejs || mikstnēks, -a. }  
 Ulm.

Русск. : Баловень ; нѣженка<sup>4)</sup>.

Нѣм. : Weichling, Zärtling.

91. a) Mužnus, -aus, m. Ness.  
 b) Mužne, -ēs, f. }  
 c) Mužalus, -aus, m. } Ness.  
 d) Mužále, -ēs, f. }

91. a) Miža, -as, g. c. L. и }  
 Ulm.  
 b) Mizals, -a, m. }  
 c) Mizels, -a, m. } L. и Ulm.  
 d) Jauns mizals. Ulm.

1) The Writer 304 и 305.

2) Павловскій I 215.

3) Носовичъ 144.

4) Павловскій ib. 18 и 578.

Русск.: Сдана; ссыха<sup>1)</sup>; молодой невѣжа.

Нѣм.: Bettpisser, junger unerfahrener Mensch.

92. а) Моѡека, -ѡс, f. } Ness. 92. Маѡка, -ас, f. L.  
 б) Моѡка, -ѡс, f. }

Русск.: Мачеха; мачиха<sup>2)</sup>).

Бѣлорусск.: Маѡѡха<sup>3)</sup>).

Русск.-юж.: Мачуха<sup>4)</sup>).

Нѣм.: Stiefmutter, ein heillos Weibsbild.

Англ.: A baggage, drab.

Латинск.: Prostibulum.

Итал.: Una bagascia.

Испанск.: Una bagascia.

Франц.: Une bagasse<sup>5)</sup>).

93. а) Mulkis. Geitl. } 93. а) Mulkis. } Ulm.  
 б) Mulkis. Bezz. } б) Mulkitis. }  
 в) Mulkis. Bezz. } в) Mulkis-desa. }

Русск.: Дуракъ; дуралей; дурачина; глупецъ<sup>6)</sup>.

Бѣлорусск.: Дурень<sup>7)</sup>).

Русск.-юж.: Дурбас; дурень<sup>8)</sup>).

Нѣм.: Dummbhut, Dummerjan, Dummkopf, einfältiger Tropf.

Англ.: A silly.

Лат.: Inconcinus.

Итал.: Un goffo.

Испанск.: Un tonto.

Франц.: Un nigaud<sup>9)</sup>).

94. а) Murmulys, -ia, m. } 94. а) Murmulis, -la, m. } Ulm.  
 б) Murksa. } Ness. б) Murksis || murkškis. }  
 в) Murksa. } в) Murškis, -ka, m. }

Русск.: Воркунъ; воркотунъ; брюзга; брюзгунъ<sup>10)</sup>).

Нѣм.: Brummbart, Murrkopf, Stammer.

1) Павловскій I 1171.

2) Ibid. 459.

3) Носовичъ 283.

4) Пискуновъ 133.

5) The Writer 304 и 305.

6) Павловскій II 342.

7) Носовичъ 148.

8) Пискуновъ 72.

9) The Writer 304 и 305.

10) Павловскій II 936. — Носовичъ 66.

95. Murza. Geitl

95. a) Murza || murža, -as, }  
 comm. } Ulm.  
 b) Murze. }  
 c) Murķis. }

Русск.: Замаза; замаха; замарашка; перяха.

Нѣм.: Schmutzbarthel, Schmutzfink, Schmutzigel, Schmierpesel, Schweinebarthel; die Schlumpe, Schlampe, Schlampampe<sup>1)</sup>.

Ср. выше № 55; ниже № 114.

96. a) Nabágas || nebágas, }  
 -o, m. }  
 b) Nabáge || nebáge, }  
 -ês, f. } Ness.  
 c) Ubagas, -o, m. }  
 d) Ubagis, -io, m. }  
 e) Ubage, -ês, f. }

96. a) Nabags, -a, m. }  
 b) Nabadze, -es, f. } L  
 c) Ubags, -a, m. }  
 d) Ubagelis, -la, m. }  
 e) Ubadze, -es, f. }

Нищій; бѣднякъ; убогій; калѣка.

Нѣм.: Bettler, armseliger Mensch, Krüppel.

97. a) Naměj' gulis. }  
 b) Namukas, -o, m } Ness.

97. a) Istabas-guļa, -as, g. c. L.  
 b) Guļa, -as, m. }  
 c) Gulawiņa, -as, f. } Ulm.

Домосѣдъ; домосѣдка.

Нѣм.: Stubenhocker, Stubensitzer.

98. a) Naras, -o, m. }  
 b) Narys, -io, m. }

98. a) Nars || neris || narws. }  
 Ulm. }  
 b) Nelga, -as, g. c. } L  
 c) Nerra, -as, m. }

Русск.: Дурень; дуракъ; дурачина<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Narr, Erz Narr, Schalksnarr.

Англ.: A buffoon.

Латинск.: Morio.

Итал.: Un buffone.

Испанск.: Un bufon.

Франц.: Un bouffon<sup>3)</sup>.

99. a) Nebyl̄ys, -e, m. f. Ness.  
 b) Nebilis || nečius. Geitl.  
 c) Nebilka, -ôs, m. f. Ruhig.

99. a) Neb̄lis, -la, m. L.  
 b) Neb̄l || neb̄lis. Ulm.

1) Ib. I 265.

2) Павловскій I 221.

3) The Writer 304 и 305.

## Нѣмой.

Бѣлорусск.: Нѣмтурь<sup>1)</sup>.

Нѣм.: Ein Stummer.

100. Nedarbus, i. Ness.

100. Nedarbis, -e, m. f. L.

Русск.: Бездѣльникъ; негодяй.

Нѣм.: Ein Thunichtgut.

101. a) Neapjégélis, -io, m. }  
b) Neapjégéle, -és, f. } Ness.101. a) Nejéga, -as, comm. }  
b) Jendziņš, -џа, m. } Ulm.  
c) Nejégelis, -e, m. f. L.

Русск.: Малодушный; простофиля.

Нѣм.: Ein Schwächling, einfältiger Mensch, ein Verzagter.

Англ.: A coward, poltroon.

Лат.: Socors, meticulous.

Итал.: Un poltrone.

Испанск.: Un cobarde.

Франц.: Un poltron<sup>2)</sup>.

102. a) Nelaboks. Geitl.

102. a) Nelabajs, -a, m. }

b) Tu nelábases. Bezz.

b) Tu nelabajs||nelabejs. } L.

Русск.: Нечистый; чортъ; дьяволъ<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Der Böse, Gottseibeius, Teufel.

Ср. выше заклинанія, проклинанія № 21.

103. Nenūrima, -ōs, m. f. Ness.

103. a) Nerimža, -as, g. c. L.

b) Nerimša||nerimše. }  
c) Nerīža, -as. } Ulm.Русск.: Безпокойный человекъ; безпокойникъ<sup>4)</sup>.Бѣлорусск.: Безпокойливый<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Unruhiger Mensch, unruhiger Kopf.

104. Netikélis. Bezz.

104. a) Netiklis, -kļa, m.; -kle,  
-es, f. L.b) Netikls (auch neticis  
im VL.), -a. Ulm.Русск.: Негодный человекъ; негодяй; негодяйка; негодникъ;  
бездѣльникъ<sup>6)</sup>.Бѣлорусск.: Негодникъ; негодница<sup>7)</sup>.

1) Носовичъ 343.

2) The Writer 304 и 305.

3) Павловскій I 570 и 1304. — Носовичъ 338.

4) Павловскій II 1329; I 29.

5) Носовичъ 23.

6) Павловскій II 963.

7) Носовичъ 329.

Нѣм.: Nichtnutz, ein Nichtswürdiger.

Англ.: A scoundrel.

Латинск.: Scelestus.

Итал.: Un birbone.

Испанск.: Un hombre de malavida.

Франц.: Un misérable<sup>1)</sup>.

105. a) Nėkabylis, -io, m. }  
 b) Nėkabyly, -ės, f. } Ness  
 c) Nekakalbis, -bjo, m. }  
 d) Nieka kalbis. Bezz.  
 e) Nėkkalbis, -bjo, m. }  
 f) Nėkasakis, -io, m. } Ness.  
 g) Nėkis, -io, m. }  
 h) Nėkus, -aus, m. }  
 i) Nėkūtis. Bezz.  
 j) Nėkutis, -čio, m. Ness.

105. a) Nėkbilis, -la, m. }  
 b) Nėkbily, -les, f. } L.  
 c) Neekbilis || neebilis. }  
 d) Neekalbis. } Ulm.  
 e) Nėkkālbis, -bja m. L.  
 f) Neekaklabis. Ulm.  
 g) Nėkaļa, -as, comm. }  
 h) Nėkgrabis, -bja, m. } L.  
 i) Nėkgrave, -es, f. }  
 j) Nėgrabis, e, m. f. }

Русск.: Болтунъ; пустомеля; проказникъ; скоморохъ; паяцъ<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Faselhans, unnützer Schwätzer, Possenreisser.

106. a) Nogus, -aus, m. }  
 b) Nogalus, aus, m. } Ness.

106. a) Ņārba, -as, comm. L.  
 b) Plukata, -as, }  
 c) Plukats, -a, }  
 d) Pluska || pluskata, } Ulm.  
 -as, comm. }  
 e) Pluncis. }

Русск.: Оборва; оборванецъ; оборваникъ; лохмотникъ; лоскутникъ<sup>3)</sup>

Нѣм.: Ein zerlumpter, zerkodderter Mensch, ein Lump, ein Habenichts.

107. Nogsubinīs, -io, m. Ness.

107. a) Plikpakaļa, -as, g. c. }  
 b) Plika dtda, -as, g. c. } L.  
 c) Plikadesa, -as, }  
 comm. } Ulm.  
 d) Plikadīdis, -a, }

Русск.: Бѣднякъ; голышъ<sup>4)</sup>.

Бѣлорусск.: Голышъ<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Ein Bettelarmer, Habenichts.

1) The Writer 302 и 303.

2) Павловскій I 47 и 964; II 1018.

3) Ib. I 437, 438 и 599.

4) Павловскій II 643.

5) Носовичъ 117.

108. a) Nukvañkes. }  
 b) Nukvañkelis. } Kursch. 108. a) Kvencis, -ča, m. }  
 b) Kvencitis, -ša, m. } L.  
 c) Knauķis, -ķa, m. }

Русск.: Малышъ; плутишка <sup>1)</sup>).

Бѣлорусск.: Малышъ; плутокъ <sup>2)</sup>).

Нѣм.: Kleiner Kerl, ein kleines Männlein, Knirps.

Англ.: A pigmy, shrimp.

Лат.: Pigmeus.

Итал.: Un pigmeo.

Испанск.: Un pigmeo.

Франц.: Un pigmée <sup>3)</sup>).

109. a) Nuronas, a, m. f. Ness. 109. a) Ņura, -as, g c. Ulm и L.  
 b) Ņūris. Bezz. b) Ņurka, -as, com. L. и  
 c) Panurys, e, m. f. } Ulm.  
 d) Panurakis, e, m. f. } Ness. c) Ņurķis, -a, m. }  
 d) Ņurkstis. } Ulm.

Русск.: Брюзга; угрюмый человекъ; понура <sup>4)</sup>).

Бѣлорусск.: Понура <sup>5)</sup>).

Нѣм.: Gluper, Sauertopf, Murrkopf.

110. Oškà, -òs, f. Ness. 110. Kaza, -as, f. L.  
 (Àk tu oškà!) (Àk tu kaza!)

Русск.: Коза <sup>6)</sup>).

Нѣм.: Keckes Mädchen, springendes, naschhaftes Frauenzimmer, böses Frauenzimmer.

111. Padauža, -òs, m. Ness. 111. a) Padauze, -es, }  
 b) Padauzs, -a, } Ulm.  
 c) Dauzeklis, -ļa, }

Русск.: Шатунъ; тунеядъ; бродяга <sup>7)</sup>).

Нѣм.: Herumtreiber, unruhiger Mensch, Vagabunde.

112. a) Págonas || pagó- }  
 nas, -o, m. } 112. a) Pagáns, -a, m. Ulm.  
 b) Pagonis, -ès, m. } Ness. b) Pagáne, -es, f. }  
 c) Pagónka || pa- } L.  
 gánka, -òs, f. } nēte, -es, f. }

1) Павловскій I 453 и 751.

2) Носовичъ 279 и 419.

3) The Writer 304 и 305.

4) Павловскій II 1098.

5) Носовичъ 468.

6) Павловскій I 376.

7) Ib. II 687.

Русск.: Язычникъ; язычица; поганецъ; поганка<sup>1)</sup>.

Нѣм.: Heide, Heidin.

Латинск.: Paganus.

113. Paikutis, -čio, m. Ness. 113. a) Pikucis, -ča, m. L.  
 b) Pikuls, -a || pika, } Ulm.  
 c) Pikucitis, -ša, }

Русск.: Простякъ; простофиля; дурень<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Ein dummer, einfältiger, fetter Mensch, Erdkloss.

114. a) Pajūdēlis, e, m. f. } Ness. 114. a) Melluška, -as, f. } Ulm.  
 b) Sujūdēlis, -e, m. f. } b) Mellužas (im VL.) } и L.

Русск.: Замараха; неряха; неопрятный человекъ<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Ein unreiner Mensch, schmutziges Frauenzimmer, Schmutzbarthel, Schmutzhammel.

Ср. выше № 55 и 95.

115. a) Palaidūnas, -o, m. Ness. 115. a) Paláidūns, -a, m. L. и  
 b) Palaidunē, -ēs, f. Geitl. Ulm.  
 c) Palaidū, -ens, m. }  
 d) Palaida, -ōs, m. } Ness  
 e) Palaistūwe || nu- }  
 leistuwe, -ēs, f. }  
 115. b) Paláidūne, -es, f. } L.  
 c) Paláidnēks, -a, m. }  
 d) Paláidnis, -ņa, m. L. и  
 Ulm.  
 e) Paláistuva || paláidneese.  
 Ulm.

Русск.: Распутный человекъ; гуляка; забудыга; распутная жепщина; потаскуха; потаскуша.

Бѣлорусск.: Лайдáкъ; лайдáчка<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Ein liederlicher Mensch, ein liederliches Frauenzimmer.

116. a) Pamplýs } Bezz. 116. a) Pámpulis, -ļa, m. Ulm.  
 b) Pamplòškis } b) Pumpele, -es, f. L.  
 c) Pamplys, -io, m. Ness. c) Ak tu pámpuls! Ulm.  
 d) Pарап̀pēlis. Kursch.

Русск.: Брюханъ; брюхачъ; пузанъ<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Dickbauch, Dunstbauch.

Ср. выше № 33 и 34.

1) Ib. I 1336 и 760.

2) Ib. II 378.

3) Павловскій II 1140.

4) Ib. 873. — Носовичъ 264.

5) Ib. 319.

117. a) Pasileidēlis, -io, m. Ness. 117. a) Paláidnis || paláidons. Ulm.  
 b) Pasiléidēlis. Bezz. b) Palaidnēks, -a, m. L.
- Русск.: Негодяй; безпутный человек<sup>1)</sup>.  
 Нѣм.: Lotterbube.  
 Англ.: A rake.  
 Латинск.: Improbus.  
 Итал.: Un vigliacco.  
 Испанск.: Un iniquo.  
 Франц.: Un garnement<sup>2)</sup>.
118. Pasiputēlis, -io, m. Ness. 118. a) Púslis, -šļa, m. Ulm.  
 b) Uspútēs. L.
- Русск.: Дутышъ; надутышъ; гордецъ; спесивецъ<sup>3)</sup>.  
 Нѣм.: Ein aufgeblasener, stolzer Mensch.
119. Peiktinas, -a, Ness. 119. Peiksts, -a, Ulm.
- Русск.: Вѣтреникъ; вѣтрогонъ<sup>4)</sup>.  
 Нѣм.: Ein Windbeutel, unzuverlässiger Mensch.
120. a) Pelēnus, -aus, m. } 120. a) Pēlnu-rušķis || pelnu-  
 b) Pelēnrušis, -e, m. f. } Ness. ruška. Ulm.  
 c) Pelēnrušas, -a, m. f. } b) Pelnrušķis, e, m. f. } L.  
 c) Pelnrušķītis, -e, m. f. }
- Русск.: Замахаха; замахаха; чумичка<sup>5)</sup>.  
 Нѣм.: Aschenbrödel, Aschenputtel.
121. a) Pereiwis, -wjo, m. } 121. a) Wazanda || wazanka, -as,  
 b) Pereiwa, -os, m. } Ness. comm. Ulm.  
 c) Tu svēto pereiwa! } b) Vazanķis, -ķa, m. } L.  
 c) Tu pasaules gājej! }  
 d) Wazands, -a. }  
 e) Wazaklis, -ļa, } Ulm.  
 f) Wazinka || wa- }  
 zika, -as. }
- Русск.: Бродяга; скиталецъ<sup>6)</sup>.  
 Нѣм.: Landstreicher.
122. Piglorus, -aus, m. Ness. 122. a) Pigorneeks, -a. } Ulm.  
 b) Figurants, -a. }

1) Ib. 887.

2) The Writer 302 и 303.

3) Павловскій I 173, 222, 509 и 1126.

4) Ib. II 1461.

5) Ib. 92.

6) Ib. 834.

Русск.: Шуть гороховый; Иванушка дурачѣкъ; гаеръ; паяць <sup>1)</sup>.  
Польск.: Figlarz.

Нѣм.: Hanswurst, Possenreisser, Spassmacher.

123. a) Piktčurna, -čs, m. f. } Ness.  
b) Piktčurna. Bezz.  
c) Pikta-dvase. Tetz.
123. a) Pikta pŭce, -es, f. L.  
b) Dusnu puce. } Ulm.  
c) Rŭguma desa. }

Русск.: Брюзга; понура.

Нѣм.: Böse Sieben, Sauertopf.

Ср. выше № 109.

124. a) Pirdis, -džio, m. }  
b) Pėrdis, -džio, m. } Ness.  
c) Pirda, -čs, f.  
d) Pirdulys, -io, m.  
e) Pirdžus, -aus, m. }
124. a) Pirdeens, -a, m. Ulm.  
b) Pėrdėns, -a, m. L.  
c) Pirža || pırže }  
d) Pirdulis, -la } Ulm.  
e) Pirslis, -šla }

Русск.: Пердунь <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Farz, Furz, Farzer.

125. Pinrijys. Geitl.
125. a) Pėnrijis || pėnrijejs, -a, m. L.  
b) Peena puika, -as, m. Ulm.

Русск.: Молокосось; мальчишка <sup>3)</sup>.

Нѣм.: Milchbart, Milchfresser, Gelbschnabel.

Лат.: Barbula.

126. Pipilis. Geitl.
126. a) Pipele, es. Ulm.  
b) Pimpis, -pja, m. L. и Ulm.  
c) Pimpala, -as Ulm.  
d) Pintis, -ča, m. L.

Лат.: Penis.

Греч.: Πέος.

127. Pyzda, -čs, f. }  
(Tu pyzda ne žmogus). } Ness.

127. Pızda Ulm.  
(Ak tu pızda!) L.

Латинск.: Vagina, virginale.

Нѣм.: Memme.

1) Павловскій II 657.

2) Ib. I 704.

3) Ib. II 918.

128. a) Pizlas, -o, m. }  
 b) Pižeróke, -és f. } Ness.  
 c) Surbliu pizlas. }

128. a) Pizulitis, -ša, Ulm.  
 b) Pižerags, -a, m. L.

Русск.: Пьяница; пьянчуга; пьянчужка; поило<sup>1)</sup>.

Нѣм.: Ein Säufer, versoffenes Weib, Gesöff.

129. a) Plámpe. }  
 b) Plumpe. } Bezz.  
 c) Plèpis. }

129. a) Plumpis, -pja, m. }  
 b) Plupis, -pja, m. }  
 c) Plupata, -as, }  
 comm. }  
 d) Plāpa || plāpis. } Ulm.  
 e) Plēpis, -pja. }  
 f) Plereņeeks, ple- }  
 reņesse. }  
 g) Plersa, -as, com. }

Русск.: Болтунъ; говорунъ; пустомеля; болтунья; балагурка<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Plappermaul, Plaudertasche, Schabberliese, Schwätzer.

Англ.: A babbler.

Лативск.: Insulsus blatero.

Итал.: Un ciarlatore.

Испанск.: Un parlero.

Франц.: Un bavard<sup>3)</sup>.

130. Pledečka, -ôš, m. f. Ness. 130. Pledékša, -as. Ulm.

Неопрятный человекъ.

Нѣм.: Hirzefirz.

131. Plerškyne, -és, f. Ness. 131. a) Plera, -as, Ulm.  
 b) Plerra, -as, L.  
 c) Plere, -es, Ulm.

Русск.: Трещётка; трещалка<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Schnarre, Schwätzer, Zieräffchen.

132. a) Plésējas, -o, m. }  
 b) Plēšūnas, -o, m. } Ness.  
 c) Plēšikas. Bezz. }  
 d) Plēšytojis, -o, m. }  
 e) Burū plēšikas. } Ness.
132. a) Plésejs, -a, m. Ulm.  
 b) Laužu plésejs, -a, m. }  
 c) Cilāku plésejs, -a, m. } L.

Русск.: Живодёръ; грабитель<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Leuteschinder, Reisser.

1) Павловскій II 1098; I 802.

2) Ib. II 1014.

3) The Writer 304 и 305.

4) Павловскій II 1141.

5) Ib. 868.

133. a) Plikgalvis, -io, m. }  
 b) Plikgalve, -ës, f. } Ness.  
 c) Plikis, e, m. f. }
133. a) Plikgalvis, -vja }  
 b) Plikpauris, -ra. } Ulm.  
 e) Pleikis, -a. }

Русск.: Пльшивецъ <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Glatzkopf, Kahlkopf.

Англ.: A bald.

Латинск.: Glaber, depilis.

Итал.: Un calvastro.

Испанск.: Un pelado.

Франц.: Un pélé <sup>2)</sup>.

134. a) Plyckas, -o, m. }  
 b) Plycke, -ës, f. } Ness.
134. a) Pļeckā, -as. }  
 b) Pļeka || plaka, -as. } Ulm.  
 c) Sūdu pļeckā. }

Неопрятный человекъ.

135. Plonlėžuvis, -vjo, m. Ness. 135. a) Mikstmėlis, -ļa, Ulm.  
 b) Mikstmėle, -es, f. L.

Русск.: Лисутка; подлаза; подлипала; лъстець <sup>3)</sup>.

Бѣлорусск.: Подлазъ; подлипало <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Fuchsschwänzer, Schmeichelzunge, Schmeichelkatze, Löf-  
 felkatze.

Англ.: A coquet.

Лат.: Puella blanditiis amatoriis declita.

Франц.: Une coquette.

Итал.: Una druda.

Испанск.: Una rapoza <sup>5)</sup>.

136. a) Pludžia, -ôs, m. f. }  
 b) Nėkpludžis, -e, m. f. } Ness.
136. a) Pļudurs, -a, m. Ulm.  
 b) Pļuduris, -ra, m. L.  
 c) Pļugava, -as, g. c. Ulm.

Русск.: Пустомеля; говорунъ; болтунъ <sup>6)</sup>.

Нѣм.: Plarperman, Schwätzer, Lump.

Ср. выше № 129.

137. Pluskius, -kiaus, m. Ness. 137. a) Pluncis, -ča || }  
 plunca, -as }  
 b) Plundurs plun- } Ulm.  
 duris, -a. }

1) Ib. 617.

2) The Writer 304 и 305.

3) Павловскій II 554 и 1137.

4) Носовичъ 442.

5) The Writer ib.

6) Павловскій ib. 1013.

Русск.: Мотъ; расточитель; гуляка; кутило<sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Мотолыга; мотолыжникъ<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Verschwender, Schlämmer, Bummler.

Англ.: A waster.

Лат.: Prodigus.

Итал.: Un dissipatore.

Испанск.: Un dissipador.

Франц.: Un fac percé<sup>3)</sup>.

138. a) Plūškis. Bezz.

138. a) Plūškis. L.

b) Pluska || pluskata, -as, comm. Ulm.

Русск.: Оборваецъ; лохмотникъ<sup>4)</sup>.

139. a) Plūške, -ės, f.

b) Plūškis, -io, m. }  
c) Plūškis, -kiaus, m. } Ness.

139. a) Plūškė, -es, f. } L.

b) Plūškis, -ka, m. }  
c) Plūškis. Ulm.

Русск.: Болтунья; болтунъ; пустомеля<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Schwätzerin, Schwätzer, Wäscher.

140. a) Pragaras, o, m. }  
b) Bedugnis, -io, m. } Ness.  
c) Bedugne, -ės, f. }

140. a) Pragaras, -a, m. Ulm.

b) Besdubens, -a, m. L.

c) Bezdebens, -a, m. }  
d) Bezgālis, -la, } Ulm.

e) Saņķis, -a, }  
f) Nesaņķis, -a, } L.

Русск.: Ненасытный человекъ. — Ома большая крома<sup>6)</sup>.

Нѣм.: Nimmersatt.

141. a) Prāvininks. Bezz.

141. a) Prāvenēks }  
b) Pracesnēks } L.

Тяжебникъ.

142. Pūce, -ės, f. Ness.

142. a) Pūce, -es, f. Ulm.

b) Pūcīte, -es, f. }  
(Ak tu pūce || pūcīte!) } L.

Ночная сова — злая женщина.

143. Pukis, m. Geitl.

143. Pūķis, -a, m. Ulm. и L.

1) Ib. 1128 и 1379.

2) Носовичъ 291.

3) The Writer 304 и 305.

4) Павловскій II 1488.

5) Ib. 1430.

6) Ib. I 404.

Русск.: Драконъ; змѣй<sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Змѣй<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Drache.

144. Pusgyvis, -e, m. f. Ness. 141. Pusedzivs, -a, m. f. Ulm.  
(Tas 6t ká pusedzivs!). L.

Ни живой, ни мёртвый (говорится о лѣнивомъ).

145. Puskuilys, -io, m. Ness. 145. Puskuilis, -ja, m. L.

Полукабанъ — получеловѣкъ.

|                         |                                     |                         |        |
|-------------------------|-------------------------------------|-------------------------|--------|
| 146. a) Rágana, -6s, f. | } Ness.                             | 146. a) Ragana, -as, f. | } Ulm. |
| b) Ragánus, -aus, m.    |                                     | b) Paragana. -as, f     |        |
| c) Reg6tojis, -o, m.    |                                     | c) Regis, -a, m.        |        |
|                         | d) Paregis    pare-<br>gons, -a, m. |                         |        |

Русск.: Вѣдьма; колдунья; ворожейка; чародѣйка; пророчица;  
прорицательница; вѣщунья; колдунъ; чародѣй про-  
рокъ; прорицатель; вѣщунъ<sup>3)</sup>.

Бѣлорусск.: Ворожбѣтка; ворожбѣтъ; вѣдзьма; вѣдзьмакъ; чаров-  
нѣца; чаровнѣкъ<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Hexe, Unhold, Hexenmeister, Seherin, Zauberin, Seher,  
Wahrsager, Wahrsagerin, Zauberer.

Англ.: The witch, hay, the wizard.

Лат.: Venefica, saga, veneficus, magus.

Итал.: La strega, il stregone, l'incantatore.

Испанск.: La bruja, el brujo, el encantador.

Франц.: La forciere, le forcier, l'enchanteur<sup>5)</sup>.

147. Rákeris, -io, m. Ness. 147. Rakalis || rakaris, -a, m. L.

Русск.: Живодёръ; плуть; мошенникъ<sup>6)</sup>.

Бѣлорусск.: Плудьга<sup>7)</sup>.

Нѣм.: Racker, Schinder.

Ср. выше заклинанія и проклинанія № 29.

|                              |         |                             |        |
|------------------------------|---------|-----------------------------|--------|
| 148. a) Razbáininkas, -o, m. | } Ness. | 148. a) Razbaineeks, -a, m. | } Ulm. |
| b) Razbáininkas, -o, m.      |         | b) Rezbaineeks, -a, m.      |        |
| c) Razbaininke, -6s, f.      |         | c) Razbainēce, -es, f. L.   |        |

1) Павловскій II 333.

2) Носовичъ 213.

3) Павловскій ib. 693, 1173 и 1423.

4) Носовичъ 66, 104 и 695.

5) The Writer 294, 295, 302 и 303.

6) Павловскій II 1039.

7) Носовичъ 419.

Русск.: Разбойникъ; грабитель; убійца<sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Разбóй; разбой баба!<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Räuber, Strassenräuber, Mörder.

Англ.: The brigand, the highway-man, the murderer.

Лат.: Latro, homicida.

Итал.: Il brigante, il bandito, il micidiale.

Испанск.: El salteador de caminos, el facineroso.

Франц.: Le brigand, le voleur de grand chemin, le meurtrier<sup>3)</sup>.

|                        |         |                        |      |        |
|------------------------|---------|------------------------|------|--------|
| 149. Raitélka, -ôs, f. | } Ness. | 149. a) Rëkle, -es, f. | } L. |        |
| (Tai tikra raitélka !) |         | b) Reekla kuça,        |      | } Ulm. |
|                        |         | -as, f.                |      |        |
|                        |         | c) Reeklis, -la, m.    |      |        |

Русск.: Сварливица; сварливая женщина; мегера; сварливецъ<sup>4)</sup>.

Бѣлорусск.: Сварюга<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Ein zänkisches Weib, Zänker, Widerbeller.

|                       |         |                                |      |        |
|-----------------------|---------|--------------------------------|------|--------|
| 150. a) Rëka, -ôs, m. | } Ness. | 150. a) Rëkaļa, -as, gen. com. | } L. |        |
| b) Rëksnys, -io, m.   |         | b) Elles reeklis.              |      | } Ulm. |
| c) Rëksne, -ês, f.    |         |                                |      |        |

Русск.: Крикунъ; крикунья<sup>6)</sup>.

Бѣлорусск.: Крѣкса; криксунъ; криксунья; крикунъ<sup>7)</sup>.

Нѣм.: Schreier, Schreihals, Grossmaul, Teufel.

Англ.: A bawler.

Лат.: Vociferans.

Итал.: Un calabrone.

Испанск.: Un vocinglero.

Франц.: Un clabaudeur<sup>8)</sup>.

Ср. выше № 149.

|                         |         |                             |      |        |      |
|-------------------------|---------|-----------------------------|------|--------|------|
| 151. a) Rujūnas, -o, m. | } Ness. | 151. a) Rijūnis, -ņa, m.    | } L. |        |      |
| b) Rujonis, -io, m.     |         | b) Rijejs    rijejs, -a, m. |      | } Ulm. |      |
| c) Rujóklis, -io, m.    |         | c) Rijoklis, -kļa, m.       |      |        |      |
| d) Rujókle, -ês, f.     |         | d) Rijokle, -kles, f.       |      |        | } L. |
| e) Apsiryjējas, -o, m.  |         | e) Apsrijejēs               |      |        |      |

1) Павловскій ib. 931, 1239 и 1240.

2) Носовичъ 545.

3) The Writer 291 и 295.

4) Павловскій ib. 1480.

5) Носовичъ 574.

6) Павловскій II 1151.

7) Носовичъ 253.

8) The Writer 304 и 305.

f) Riļa, -as, comm. || ri-  
lis, -ļa, m. Ulm.

Русск.: Обжора; прожора <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Fresser, Prasser.

152. a) Rubikas, -o, m. }  
b) Rubinas, -o, m. } Ness.

152. a) Laupitajs, -a, m. }  
b) Laupitejs, -a, m. } L.

Русск.: Грабитель; разбойникъ.

Нѣм.: Plünderer, Räuber.

Англ.: The brigand.

Лат.: Latro.

Итал.: Il brigante.

Испанск.: El salteador de caminos.

Франц.: Le brigand <sup>2)</sup>.

Ср. выше № 148.

153. Rudbarzdis, -džio, m. Ness. 153. a) Rudbarzdis, -ža, m. L.  
b) Rudbardis, -ža, m. Ulm.

Русск.: Рыжебородый; рыжая борода; Барбарусса <sup>3)</sup>.

Нѣм.: Rothbart.

154. a) Rudullis, -io, m. }  
b) Rudulle, -ès, f. } Ness.

154. a) Rūdulis, -ļa, m. }  
b) Rūdule, -es, f. } L.  
c) Rāudulis, -ļa, m. Ulm.  
d) Rāudulis, -ļa, m. L.

Русск.: Плакса; плакуша <sup>4)</sup>.

Вѣлорусск.: Плаксунъ; плаксунья <sup>5)</sup>.

Нѣм.: Greiner, Greinerin, armer Schelm.

155. a) Rugys, -io, m. }  
b) Rūgšnys, -io, m. }  
c) Nerugēlis, -io, m. } Ness.  
d) Surugēlis, -io, m. }

155. a) Rūgama desa, -as, }  
comm. }  
b) Rūgama desa, -as, } Ulm.  
comm. }  
c) Rūgama -māiss, }  
-a, m. }

Русск.: Брюзга; брюзгунъ; воркотунъ; угрюмецъ <sup>6)</sup>.

Нѣм.: Griesgram, Sauertopf.

1) Павловскій ib. 548.

2) The Writer 294 и 295.

3) Павловскій II 1077.

4) Ib. I 746.

5) Носовичъ 417.

6) Павловскій II 630.

156. a) Rukalotas, -o, m. Ness. 156. a) Rūkis, -a, m. Ulm.  
 b) Rukalota, -òs, f. Ness. b) Rūcis, -ča, m. L.  
 e) Rucens cilveks. Ulm.

Русск.: Воркунъ; брюзга 1).

Нѣм.: Brummkater, Murrkopf, Stirnfalter.

157. a) Surukusi boba } 157. a) Sařukuse || sařu-  
 b) Surukėlis, -io, m. } Ness. kusi baba. }  
 c) Surukele, -ės, f. } L.  
 b) Rukucis, -ča, m. }  
 c) Rukuce, -ces, f. }

Русск.: Горбунья; горбунъ 2).

Бѣлорусск.: Жабыца; жабуха; горбыль. Старецъ съ горбылемъ 2).

Нѣм.: Ein altes verschrumpftes Weib, ein alter verschrumpfter Kerl.

158. a) Rupuže || rupuiže, } 158. a) Rupucis, -ča, m. L.  
 -ės, f. } b) Tu rupuci! L.  
 b) Rukpuiže || rupė- } Ness.  
 že, -ės, f. }  
 c) Raupėže, -ės || re-  
 pečka, -os, f. }  
 d) Tu rupuže! Bezz.  
 e) Rupuže || rupužele. Tetz.

Русск.: Жаба.

Нѣм.: Kröte.

159. a) Rastgalis, -io, m. } 159. a) Resgalis, -ļa, m. L.  
 b) Rustgalis, -io, m. } Ness. b) Resgālis, -ļa, m. Ulm.  
 c) Rustagalis, -io, m. }

Русск.: Грубянъ; грубянъ 4).

Нѣм.: Dickkopf, Grobian.

Англ.: A dunce.

Лат.: Homo obtusi ingenii.

Итал.: Un goncio.

Испанск.: Un mojadoero.

Франц.: Un lourdant 5).

160. Ruzga brukza. Ness. 160. a) Ruže buže. Ulm.  
 b) Ak tu brukza! L.

1) Павловскій II 276 и 936.

2) Ib. I 173.

3) Носовичъ 158 и 152.

4) Павловскій II 631.

5) The Writer 304 и 305.

Русск.: Растрёна; ерошка<sup>1)</sup>.

Нѣм.: Saus und Braus, Strobelkopf, Struwelpeter, Zauskopf.

- |                             |                        |                                 |      |
|-----------------------------|------------------------|---------------------------------|------|
| 161. a) Sapnininkas, -o, m. | } Ness.                | 161. a) Sapnenėks, -a, m.       | } L. |
| b) Sapnórus, aus, m.        |                        | b) Sapnotajs, -a, m.            |      |
| c) Sápnnus, -aus, m.        |                        | c) Sapnu Pēteris, L.<br>-ŗa, m. |      |
|                             | d) Sapnu Līze, -es, f. |                                 |      |

Русск.: Сновидецъ; мечтатель.

Нѣм.: Ein Träumer.

- |                             |        |                            |      |
|-----------------------------|--------|----------------------------|------|
| 162. a) Skaróčius, -aus, m. | } Ness | 162. a) Skarainis, -ŗa, m. | } L. |
| b) Skaroĉe -ės, f.          |        | b) Skaraine, -es, f.       |      |
| c) Skarote, -ės, f.         |        | c) Skarainitis, -ŗa, m.    |      |

Оборванный, оборванная.

- |                             |         |                          |
|-----------------------------|---------|--------------------------|
| 163. a) Skarmálus, -aus, m. | } Ness. | 163. Skarbele, -es. Ulm. |
| b) Skarmále, -ėes, f.       |         |                          |

Русск.: Лохмачъ; лохмотникъ; лохмотница<sup>2)</sup>.

164. Skersgálvīs. Bezz. 164. Šķersgalvis. L.

Русск.: Упрямецъ; ерошка<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Querkopf, Zänker.

- |                            |         |                          |        |
|----------------------------|---------|--------------------------|--------|
| 165. a) Skramblūs, -io, m. | } Ness. | 165. a) Skreblis, -ŗa, } | } Ulm. |
| b) Skremblūs, -io, m.      |         | b) Skreble, -es, }       |        |

Маленькій дородный, простодуроватый человекъ; простодуроватая женщина.

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| 166. Skrandā, -ōs, f. Ness. | 166. a) Skranda, -as, Ulm. |
|                             | b) Tu skranda! L.          |

Ветошь; дрань.

Нѣм.: Plunder, Lumpen, Lump.

- |                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| 167. Skurā, -ōs, f. Ness. | 167. a) Skura, -as, Ulm. |
|                           | b) Ak tu skura! L.       |

Русск.: Шкура<sup>4)</sup>.

- |                        |         |                        |        |
|------------------------|---------|------------------------|--------|
| 168. a) Slinkis. Bezz. | } Ness. | 168. a) Slinkis, -a, } | } Ulm. |
| b) Slinka, -ōs, m. f.  |         | b) Slengis. }          |        |
| c) Slanka, -ōs, m. f.  |         |                        |        |

Лѣнивѣцъ; лѣнтяй.

1) Павловскій II 1490.

2) Ib. I 438.

3) Ib. II 1037; 230.

4) Павловскій I 1319. — Носовичъ 712.

169. Slunkis, -io, m. Ness. 169. Slunkis, -a, m. Ulm.

Русск.: Бурлакъ; лѣнтяй; болванъ...<sup>1)</sup>

Бѣлорусск.: Бурлакъ; бурлачына<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Lümmel, Schleicher, Schlängel.

Англ.: A simpleton.

Латинск.: Bardus.

Итал.: Un balardo.

Испанск.: Un bovo.

Франц.: Un badaut<sup>3)</sup>.

- |                         |         |                            |        |                       |
|-------------------------|---------|----------------------------|--------|-----------------------|
| 170. a) Smirdas, -o, m. | } Ness. | 170. a) Smirda, -as, comm. | } Ulm. |                       |
| b) Smirdulis, -io, m.   |         | b) Smirdulis, -la, m.      |        |                       |
| c) Smirdis, -džio, m.   |         | c) Smirža, -as, g. com.    |        |                       |
| d) Smirdálus, -aus, m.  |         | d) Smirdeklis, -la, m.     |        |                       |
| e) Smirdélus, -aus, m.  |         | e) Smirdelis, -la, m.      |        |                       |
| f) Smirdéle, -és, f.    |         | f) Smirde, -es, f.         |        | } L.                  |
| g) Smirdininkas, -o, m. |         | g) Smirdenėks, -a, m.      |        |                       |
|                         |         |                            |        | h) Smerdelis, -la, m. |

Русск.: Смердюкъ; скаредъ<sup>4)</sup>.

Бѣлорусск.: Смёрдзь; смердзюкъ<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Garsthammel, Stänkerer.

- |                                        |         |                           |      |
|----------------------------------------|---------|---------------------------|------|
| 171. a) Snarglys    snerg-lys, -io, m. | } Ness. | 171. a) Snergliš, -la, m. | Ulm. |
| b) Snarglus, -aus, m.                  |         | b) Snargelis, -la, m.     | } L. |
| c) Snargle, -ês, f.                    |         | c) Snurgelis, -la, m.     |      |

Русск.: Возгривецъ; соплякъ; соплячка<sup>6)</sup>.

Бѣлорусск.: Соплакъ; сморкáčъ; сморкáčка; сморкунъ; сморкуння<sup>7)</sup>.

Нѣм.: Rotzlöffel, Rotznase, Schnoddernase, Rotzbube.

Англ.: A snotty boy.

Лат.: Puer mucosus.

Итал.: Un moccione.

Испанск.: Un mocososo.

Франц.: Un morveux<sup>8)</sup>.

1) Павловскій II 891 и 1132.

2) Носовичъ 39.

3) The Writer 304 и 305.

4) Павловскій I 1075 и 1095.

5) Носовичъ 594.

6) Павловскій II 1078.

7) Носовичъ 596 и 600.

8) The Writer 304 и 305.

- |                                 |         |                                   |
|---------------------------------|---------|-----------------------------------|
| 172. a) Snandálus, -aus, m.     | } Ness. | 172. a) Snaudaļa, -as, g. c. Ulm. |
| b) Snudálus, -aus, m.           |         | b) Snaudelis, -ļa, m. } L.        |
| c) Snaudále    snudále, -es, f. |         | c) Snaudele -les, f. } L.         |
| d) Snuda, -òs, m. f.            |         | d) Snauda, -as, g. c. } Ulm.      |
| e) Snúde, -ès, f.               |         | e) Snauža, -as, g. comm. } Ulm.   |
| f) Snúdis, -džio, m.            |         | f) Snaudejs, -a, m. } Ulm.        |

Русск.: Соня.

Бѣлорусск.: Сónька <sup>1)</sup>).

Нѣм.: Schlafmütze, Schlummerkopf, Träumer.

- |                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 173. a) Spangys, -io, m. } Ness. | 173. a) Spõgs    spõks, -a, m. } L. |
| b) Tu spangy! (Du blinde Henne!) | b) Tu spõgs! (Du komischer Kerl!)   |

Призракъ.

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 174. Spõgas, o, m. Ness. | 174. Speegs, -a, m. Ulm. |
|--------------------------|--------------------------|

Русск.: Лазутчикъ; шпионъ <sup>2)</sup>).

Нѣм.: Kundschafter, Spion.

Лат.: Speculator, explorator.

- |                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 175. a) Stérva, -òs, f. Ness. | 175. a) Sterva, -as. Ulm.          |
| b) Sterve    štèrve. Bezz     | b) Sterrva, -as, f. L.             |
| c) Tu stérva! (Du Aas!) Ness. | c) Ak tu sterrva! (Ach du Aas!) L. |

Русск.: Падера; падеръ <sup>3)</sup>).

Бѣлорусск.: Пáдла, пáдлина <sup>4)</sup>).

Нѣм.: Ein verrecktes Vieh, ein Aas.

- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| 176. Strungas    strukas. Ness. | 176. Strunķis, -a, m. Ulm. |
|---------------------------------|----------------------------|

Стебель; кочерыга.

Нѣм.: Kurzschwanz, Stumpfschwanz.

- |                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| 177. Strúpas, -o, m. Ness. | 177. a) Strupikis, -a, m. } Ulm. |
|                            | b) Strupulis, -ļa, m. } Ulm.     |

Короткій хвостъ.

Нѣм.: Ein alter, abgelebter Mann, kurzer, dicker Mensch; Stumpfschwanz.

1) Носовичъ 600.

2) Павловскій II 1205.

3) Ib. I 691.

4) Носовичъ 389.

Англ.: An old dotard.

Лат.: Senex debilis et raucus.

Итал.: Un vecchio dondolone.

Испанск.: Un marrullero.

Франц.: Un vieux renard<sup>1)</sup>.

178. Subinlanda. Bezz.

178. a) Dirsê (diersê) lj-  
dejs, -a, m. }  
b) Pakalê lidejs, -a, } L.  
m. }

Раболѣпный угодникъ; низкопоклонникъ; лстець.

179. a) Sugaišdēnis, -io, m. }  
b) Sugaišdēne, -ēs, f. }

179. a) Dēnas zaglis, -ļa, m. }  
b) Dēnas zagle, -es, f. } L.

Русск.: Тунеядецъ; баклушникъ<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Ein Tagedieb.

Англ.: A lewd fellow.

Лат.: Cessator.

Итал.: Un birbante.

Испанск.: Un embaucado.

Франц.: Un musard<sup>3)</sup>.

180. a) Sulinkēlis, -io, m. }  
b) Sulinkēle, -ēs, f. } Ness.

180. a) Likons, -a, m. St.  
b) Likaža, -as, f. L.  
c) Likažņa, -as, f. VL.

Русск.: Горбунъ; горбунья<sup>4)</sup>.

181. a) Supuvēlis, -io, m. }  
b) Supuvēle, -ēs, f. } Ness.

181. a) Puvēklis, -ļa, m. }  
b) Puvokle, -es, f. } L.

Русск.: Лѣнивѣць; тунеядъ; трутень<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Faulpelz, unnützer Kerl.

182. Sūskis. Bezz. и Geitl.

182. Sušķis, -a, m. Ulm. и L.

Русск.: Оборванецъ; лохмотникъ.

83. Šaldra. Geitl.

183. Šalderis, -ra, m. Ulm.

Русск.: Вѣтренникъ; вѣтрогонъ; вѣтроплясь<sup>6)</sup>.

Нѣм.: Windbeutel, Landstreicher, Leichtfertiger.

Англ.: A varlet.

Латинск.: Nequam.

- 1) The Writer 304 и 305.
- 2) Павловскій II 1257.
- 3) The Writer 302 и 303.
- 4) Павловскій II 280.
- 5) Ib. 496.
- 6) Павловскій II 1461; I 154.

Итал.: Uno sfacciato.

Франц.: Un maraud <sup>1)</sup>.

184. Šelmis, -mjo, m. Ness. 184. Šķelmis, -mja, m. Ulm.

Русск.: Плуть; мошенник; шельма <sup>2)</sup>.

Бѣлорусск.: Шѣльма <sup>3)</sup>.

Нѣм.: Schelm.

Ср. выше № 50.

185. a) Šykštáulus, -aus, m. Ness.

b) Šykštóklis, -io, m. Bezz.

c) Šykštókle, -ēs, f. Ness.

185. a) Šikstelis, -ļa, m. }

b) Šikstoklis, ļa, m. } L.

c) Šikstokle, es, f. }

d) Šikstele || šikstule, -es, f. L. и Ulm.

e) Šikstulis, -ļa, m. Ulm.

Русск.: Скряга; скряжник; скупец <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Geizhals, Filz.

186. Šmúlas. Geitl.

186. a) Šmaulis, -e, m. f. }

b) Šmaulis, -e, m. f. } Ulm.

c) Šmuļa, -as, comm. }

d) Šmulis, -ļa, m. }

Русск.: Морда; рожа; замараха; неряха.

Бѣлорусск.: Мórда <sup>5)</sup>.

Нѣм.: Fresse, Maul, Schmutzfink.

187. Špyvoks. Bezz.

187. a) Špiebuks, -a, m. L.

b) Špiebuks || spicboks, -a, m. }

c) Špítalis || spítulis, -a, m. } Ulm.

Русск.: Плуть; мошенник; вор <sup>6)</sup>.

Нѣм.: Spitzbube.

Англ.: The sharper.

Лат.: Crumeniseca.

Итал.: Il mariuolo.

Испанск.: El ciatero.

Франц.: Le filou <sup>7)</sup>.

1) The Writer 302 и 303.

2) Павловскій II 1112.

3) Носовичъ 709.

4) Павловскій II 516 и 586.

5) Носовичъ 289.

6) Павловскій II 1206.

7) The Writer 302 и 303.

188. Štukórus, -aus, m. Ness. 188. a) Štukalneeks, -a, m. }  
 b) Štukmeisteris, -ra, m. } Ulm.  
 c) Štukmeistars, -a, m. I.

Русск.: Хитрецъ; плуть; пройдоха; острякъ<sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Хитру́нъ; хитру́ня<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Pfficus, Witzbold.

189. a) Šudvabalas, -o, m. Ness. 189. a) Sūdu-vabolis, -la, m. Ulm.  
 b) Šūdvalalis. Kursch. и Ness  
 c) Vambole. Geitl. b) Sūdu-vambole, -es, g. c. L.

c) Sūdu-bambuls, -a, m. Ulm.

d) Sūdu - bambala, -as, g. c. } L.  
 e) Vambole. }

Навозный жукъ.

190. a) Šū, gen. šunès || šuns || 190. a) Sunis || sun's, -ra, m. }  
 šunio, m. Ness. (Ká káds sun's). } L.  
 (Ká káds šū). }  
 b) Šunakis, -io, m. } Kursch. b) Sunacis, -ča, m. }  
 c) Kanaļa, -as. Ulm.

Русск.: Собака; сукинъ сынъ; подлець<sup>3)</sup>.

Бѣлорусск.: Собачу́га<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Hund, Hundsfott, Hundsäugiger, Schamloser, Frecher, Verwegener, schamloser Schurke.

Англ.: A booby.

Лат.: Canis, ineptus.

Итал.: Un barone, canaglia.

Франц.: Un marouffe, canaille.

Испанск.: Un tonto, grosero, canalla.

Греч.: Κύων, κυνῶπις || κυνῶπις, κυνοδαρσής, κύντερος, κύντατος<sup>5)</sup>.

Эстск.: Коер.

191. a) Šungalvis, -vjo, m. Ness. 191. a) Sumpurnis || sumpuris. Ulm.

1) Павловскій II 1005 и 1466.

2) Носовичъ 679.

3) Павловскій II 722.

4) Носовичъ 598.

5) The Writer 302 и 303. — Schrader 146.

- |                  |           |                      |      |
|------------------|-----------|----------------------|------|
| b) Šuñs galvā    | } Kursch. | b) Sumpornis    sum- | } L. |
| c) Šuniēs snūkis |           | pāns.                |      |
|                  |           | c) Sūpa-degūns.      |      |

Русск.: Людоѣдъ <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Hundskopf, Hundsschnauze, Menschenfresser.

- |                           |         |                              |    |
|---------------------------|---------|------------------------------|----|
| 192. a) Šunūdegius, -aus, | } Ness. | 192. Sūpaste, -es, gen. com. | L. |
| m.                        |         |                              |    |
| b) Šun'sūdegius,          |         |                              |    |
| -aus, m.                  |         |                              |    |
| c) Šun's ūdega.           |         |                              |    |

Русск.: Нахаль; надоѣдала; навязчивый <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Hundeschwanz, Schmeichler, Aufdringling.

Греч.: Κωνοσοῦρά <sup>3)</sup>.

- |                       |       |                      |    |
|-----------------------|-------|----------------------|----|
| 193. Sunšudas, -o, m. | Ness. | 193. Sūpšūds, -o, m. | L. |
|-----------------------|-------|----------------------|----|

Русск.: Негодникъ <sup>4)</sup>.

Нѣм.: Hundedreck, Nichtsnutz, Taugenichts.

- |                      |       |                        |      |
|----------------------|-------|------------------------|------|
| 194. Tutaras, -o, m. | Ness. | 194. a) Tītars, -a, m. | L.   |
|                      |       | b) Tītars, -a, m.      | Ulm. |

Индюкъ; (fig.) дуракъ; колпакъ.

- |                        |                         |      |
|------------------------|-------------------------|------|
| 195. Treškalas. Geitl. | 195. Tresmanis, -ņa, m. | Ulm. |
|------------------------|-------------------------|------|

Русск.: Проказникъ; скomorохъ; болтунъ; трещѣтка.

Нѣм.: Possenreisser, Rāseur, Schwadronneur.

- |                        |         |                                 |      |
|------------------------|---------|---------------------------------|------|
| 196. a) Turkas, -o, m. | } Ness. | 196. a) Turks    turķis, -a, m. | } L. |
| b) Turkus, -aus, m.    |         | Ulm.                            |      |
|                        |         | b) Tūrks, -a, m.                | L.   |

Турокъ; (fig.) дикій, жестокий человекъ.

Нѣм.: Türke, Türk, Türkel <sup>5)</sup>.

- |                        |         |                       |      |
|------------------------|---------|-----------------------|------|
| 197. a) Ubagas, -o, m. | } Ness. | 197. a) Ubags, -a, m. | Ulm. |
| b) Ubbagis, -io, m.    |         | b) Ubagelis, -ļa, m.  | } L. |
| c) Ubbagelis, -io, m.  |         | c) Ubadze, -es, f.    |      |
| d) Ubbage, -ēs, f.     |         |                       |      |
| e) Ubagšonis, -io, m.  |         |                       |      |
|                        | Geitl.  |                       |      |

Русск.: Нищій; колѣка.

- 1) Павловскій ib. 914.
- 2) Павловскій II 99.
- 3) Schrader 146.
- 4) Павловскій I 553.
- 5) Sanders 876.

Нѣм.: Bettler, Krüppel.

Ср. выше № 96.

198. a) Utis, Geitl.  
 b) Uttē, -ēs. Ness.  
 c) Utélus. Bezz.  
 d) Uttélus, -aus, m. Ness.

198. a) Uts, -ts, f.  
 b) Ute, -es, f.  
 c) Utka, -as, comm.  
 d) Utu - bunga, -as, comm.  
 e) Utu-nobarga, -as,  
 f) Utūzis, -ža, m. L.

Ulm.

Русск.: Вшивикъ ; шивецъ ; мерзавецъ <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Lauseangel, Lausebube, Lausejunge, Lausekerl, Lausnickel.

Англ.: A lousie man.

Лат.: Pediculosus.

Итал.: Un mazza pidocchi.

Испанск.: Un piojoso.

Франц.: Un pouilleux <sup>2)</sup>.

199. a) Užmarša, -ôš, m. f. }  
 b) Užmaršēlis, e, m. f. } Ness.

Забывчивый человекъ.

199. a) Aizmarša, -as, m. f. }  
 b) Āzmarša, -as, m. f. } L.

200. a) Valkūnas. Bezz.  
 b) Valkatā, -ôš, m. f. Ness.

Бродяга.

Ср. выше № 56.

200. a) Velkūns, -a, m. }  
 b) Vilkonis, -ņa, m. } L.

201. Vanskaris, -ē, Geitl.

201. a) Vanskārs, -a, Ulm.  
 b) Vanckaris, -ņa, m. L.

Болтунъ ; вывалокъ ; (fig.) уродъ <sup>3)</sup>.Бѣлорусск.: Урода <sup>4)</sup>.

202. a) Velns  
 b) Velnias  
 c) Velnukštis  
 d) Velnuks  
 e) Vēlnas || vēlinas,  
 -o, m.  
 f) Vēlnuvā, -os, f. } Ness.

Tetz.

202. a) Velns || vels, -a, Ulm.  
 b) Vells, -a, m.  
 c) Vellens, -a, m.  
 d) Vella-māte, -es, f.  
 e) Vella-bāba, -as, f. } L.

1) Павловскій II 845.  
 2) The Writer 304 и 305.  
 3) Павловскій I 1245.  
 4) Носовичъ 664.

Русск.: Чёртъ; чертенёнокъ; чертёнокъ; чертовка<sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Чертóвка<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Teufel, Teufelsjunge, Teufelskerl, Teufelsweib.

- |                              |         |                         |      |
|------------------------------|---------|-------------------------|------|
| 203. a) Veršis, -io, m.      | Ruhig.  | 203. a) Vėrsis, -ša, m. | L. и |
| b) Veršelis, -io, m.         | } Ness. | Ulm.                    | } L. |
| c) Veršpėde, -ėš, f.         |         | b) Vėršelis, -ja, m.    |      |
| d) Veršgalvis, -vjo, m.      |         | c) Vėrša-deguns,        |      |
| e) Jąutis, -čio, m.          |         | d) Vėrša-galva,         |      |
| f) Jaučio pavydulis, -io, m. |         | e) Vėrša-pėre.          |      |
| g) Bullus, -aus, m.          |         | f) Bullis, -ja, m.      |      |
|                              |         | g) Bulla-pėre, -es, f.  |      |

Быкъ; бычѣкъ; (fig.) грубіанъ<sup>3)</sup>.

Бѣлорусск.: Бѣкусь<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Boll, Stier, Ochs, Ochsenkopf, Dummkopf<sup>5)</sup>.

Лат.: Bos.

Итал.: Bue.

Франц.: Boeuf; vrai boeuf; stupide; bête; grosse bête; grand sot; balourd<sup>6)</sup>.

- |                        |       |                                 |      |
|------------------------|-------|---------------------------------|------|
| 204. a) Vilkas, -o, m. | Ness. | 204. a) Vilks, -a, m.           | Ulm. |
| b) Jis sėn's vilk's.   | Ness. | b) Ak tu vilks!                 | } L. |
| c) Vilkú lštąsa.       | Ruh.  | c) Vilka gabals                 |      |
| d) Tu vilko édamąji!   | Bezz. | d) Tu vilka édamo (édamà)!      |      |
| e) Vilkė, -ėš, f.      | Ness. | e) Vilka-máte (mā-títe) -es, f. |      |
|                        |       | f) Vilka cepetis, -ša, m.       |      |
|                        |       | Ulm.                            |      |

Волкъ; волчица.

Нѣм.: Wolf, Wolfsfrass, Wolfsstück, Rabenaas, Luder.

Итал.: Lupo<sup>7)</sup>.

- |                          |         |                         |        |
|--------------------------|---------|-------------------------|--------|
| 205. a) Vilkátas, -o, m. | } Ness. | 205. a) Vilkats, -a, m. | } Ulm. |
| b) Vilkákis, -io, m.     |         | b) Vilkacis, -ča, m.    |        |
| c) Vilktákis, -io, m.    |         | c) Vilkata, -as, g. c.  |        |
| d) Vilktrisa.            |         | Geitl.                  |        |

- 1) Павловскій I 1297 и 1298.
- 2) Носовичъ 698.
- 3) Павловскій II 974.
- 4) Носовичъ 40.
- 5) Sanders 577.
- 6) Barberi 163.
- 7) Barberi 495.

## Оборотень.

Нѣм.: Wehrwolf<sup>1)</sup>.

206. Vilke mēre. Bezz.

206. a) Vilka mēris.

b) Vilka mēria  
kāds nav!

— } L.

## Моръ волковъ.

Нѣм.: Wolfspest.

207. Vēnakis, -e, m. f. Ness. 207. Vēnācis, -e, m. f. L.

Кривой; одноглазый; одново́кий<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Einauge, der Eināugige.

208. Zuikis, -io, m. Kursch.

208. a) Zaķis, -ķa, m.

b) Zaķa-pastala, -as,  
g. c.

— } L.

## Заяць; (fig.) труць.

Нѣм.: Nase, Nasenfuss, Nasenkopf.

Лат.: Lepus.

209. a) Žalktis || žaltis. Geitl.

b) Žaltys

c) Žaltuks || Schaltuks } Tetz.

209. a) Zalktis || zaltis. L.

b) Zālkšis || zālkts

c) Zāltis || zaltens

— } Ulm.

Саламандра; змѣя; змѣй; (fig.) лукавецъ; хитрый чело-  
вѣкъ<sup>3)</sup>.Бѣлорусск.: Змѣѣкъ; змѣй; змѣйка, змѣйна<sup>4)</sup>.

Нѣм.: Molch, Schlange, Widersacher, böser Geist.

210. Žamba. Geitl.

210. a) Žumba || žumma,

-as, g. c.

b) Ņumma, -es, gen.  
com.

— } L.

## Морда.

Бѣлорусск.: Мórда<sup>5)</sup>.Польск.: Gęba<sup>6)</sup>.

Нѣм.: Fresse, Maul.

211. a) Žasis, -ės, f.

b) Žasėle, -ės, f.

c) Žasáte, -ės, f.

— } Ness.

211. a) Zożs, -s, pl. -is, Ulm.

b) Zosa, -as, f.

c) Zosele, es, f.

— } L.

1) Sanders 981.

2) Носовичъ 360.

3) Павловскій II 1128.

4) Носовичъ 213.

5) Ibid. 289.

6) Юшкевичъ 254.

- |                       |         |                            |      |
|-----------------------|---------|----------------------------|------|
| d) Žasyte, -ês, f.    | } Ness. | d) Zosiņa, -as, f.         | } L. |
| e) Žasytis, -čio, m.  |         | e) Zosíte, -es, f.         |      |
| f) Žasytéle -ês, f.   |         | f) Zosene, -es, f.         |      |
| g) Žasytélis, -io, m. |         | g) Dzose, -es, f. Ulm.     |      |
|                       |         | h) Tu tik tāda zosiņa esi! | L.   |

Русск.: Гусь; гусыня; гусёнокъ; (fig.) хорошъ гусь! дуракъ; глупая башка; дура; дурочка, глупая дѣвушка<sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Гусь; гусенёнокъ<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Gans, Gänschen, Gänlein<sup>3)</sup>.

Срав. ниже V. Ласкательныя и льстивыя слова № 40.

- |                         |         |                            |
|-------------------------|---------|----------------------------|
| 212. a) Žasinas, -o, m. | } Ness. | 212. Zos-tēviņš, -a, m. L. |
| b) Žasinis, -io, m.     |         |                            |

Гусь; гусь самецъ; гусакъ.

Лат.: Anser — homo stupidus<sup>4)</sup>.

- |                              |         |                                 |      |
|------------------------------|---------|---------------------------------|------|
| 213. a) Žvairakis, -e, m. f. | } Ness. | 213. a) Zveiracis, -ča, m. Ulm. | } L. |
| b) Žvairys, -e, m. f.        |         | b) Zveirace, -es, f.            |      |
| c) Žvairys. Kursch.          |         | c) Zveiris, -e, m. f.           |      |

Косоглазый; косоый.

Нѣм.: Schielauge.

Лат.: Strabo.

Греч.: Στράβων<sup>5)</sup>.

- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| 214. Žvēris, -ês, f. Ness. | 214. a) Zvērs, -a, m. Ulm. |
|                            | b) Zvére, -es, f. L.       |

Русск.: Звѣрь.

Бѣлорусск.: Звѣрѣна<sup>6)</sup>.

Нѣм.: Thier, wildes Thier.

## V. Ласкательныя, льстивыя слова.

- |                      |         |                                 |      |
|----------------------|---------|---------------------------------|------|
| 1. a) Akéle, -ês, f. | } Ness. | 1. a) Actiņa, -as, g. com. Ulm. | } L. |
| b) Akute, -ês, f.    |         | b) Acíte, -es, f.               |      |
|                      |         | c) Mana actiņa!                 |      |

Глазокъ; глазочекъ.

- 1) Павловскій ib. 565.
- 2) Носовичъ 126.
- 3) Sanders 263.
- 4) Scheller-Lünemann II 273.
- 5) Georges II 1343.
- 6) Носовичъ 200.

Нѣм.: Äugelein, Augapfel, Augenlicht, Augensteru, Augenlicht etc.

Лат.: Ocule mi!<sup>1)</sup>

- |                                 |         |                                |      |
|---------------------------------|---------|--------------------------------|------|
| 2. a) Pajūdakatis, -e,<br>m. f. | } Ness. | 2. a) Mellactīna, -as, g. c. } | } L. |
| b) Pajūdakytis, -e,<br>m. f.    |         | b) Mellacītis, -e, m. f. }     |      |
|                                 |         | c) Melnacīte, -es, f. Spr. ')  |      |

Черноглазый; черноокий.

Нѣм.: Schwarzäugelein.

- |                                       |                        |                                |        |
|---------------------------------------|------------------------|--------------------------------|--------|
| 3. a) Aukšėlis, -io, m.               | } Ness.                | 3. a) Zėltene, -es, f. }       | } Ulm. |
| b) Aukšėnėlis, -io, m.                |                        | b) Zėltenite, -es, f. }        |        |
| c) Aukšėnytis, -čio, m.               |                        | c) Zeltaine, -es, f. }         |        |
| d) Aukšutis, -čio, m.                 |                        | d) Zeltainite, -es, f. }       | } L.   |
| e) Aukšutelis, -io, m.                |                        | e) Dzeltainite, -es, f. }      |        |
| f) Aukšūzis, -io, m.                  |                        | f) Zelta drostaliņa, -as, f. } |        |
| g) Mano aukšė!                        |                        | g) Zelta gabaliņš, -a, m. }    |        |
| h) Mano aukšėnyčė! (Plur. Maj.) Ness. | h) Manu zelta gabaliņ! |                                |        |

Дорогой, неоцѣненный.

Бѣлорусск.: Золочėнькїй<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Goldchen, Goldmädchen, Goldstückchen.

Лат.: Aurea, Aurelia, Aurelius.

- |                             |                           |      |
|-----------------------------|---------------------------|------|
| 4. Balandyte, -ės, f. Ness. | 4. a) Balodite, -es, f. } | } L. |
|                             | b) Balodītis, -ša, m. }   |      |

Русск.: Голубчикъ; голубушка; голубка<sup>4)</sup>.

Бѣлорусск.: Голубочка; голубухна<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Täubchen, Täublein<sup>6)</sup>.

Лат.: Columba<sup>7)</sup>.

- |                         |         |                           |      |
|-------------------------|---------|---------------------------|------|
| 5. a) Bernėlis, -io, m. | } Ness. | 5. a) Bėrns, -a, m. }     | } L. |
| b) Bernātis, -čio, m.   |         | b) Bėns    bėrs, -a, m. } |      |
| c) Bernytis, -čio, m.   |         | c) Bėrniņš, -a, m. }      |      |
| d) Bernužis, -io, m.    |         | d) Bėniņš, -a, m. }       |      |
| e) Bernužėlis, -io, m.  |         | e) Bėrnītis, -ša, m. }    |      |

1) Plantus: Curculio 1, 3, 47.

2) Очерки I 167.

3) Носовичъ 218.

4) Павловскїй I 172; II 1260.

5) Носовичъ 117.

6) Sanders 843.

7) Plantus.

|                          |         |                       |      |
|--------------------------|---------|-----------------------|------|
| f) Bernužátis, -čio, m.  | } Ness. | f) Bénitis, -ša, m.   | } L. |
| g) Bernužytis, -čio, m.  |         | g) Puisítis, -ša, m.  |      |
| h) Bernučužis, -cio, m.  |         | h) Tautėtis, -ša, m.  |      |
| i) Bernučužėlis, -io, m. |         | i) Tautu dėls, -a, m. |      |

Русск.: Дятятко <sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Дзяцятка <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Söhnchen, Kind, Kindchen, Knabe, Jüngling, Geliebter.

|                                   |         |                            |        |
|-----------------------------------|---------|----------------------------|--------|
| 6. a) Brolėlis, -io, m.           | } Ness. | 6. a) Brālelis, -ļa, m.    | L.     |
| b) Brolaitis, -čio, m.            |         | b) Brāliņš, -a, m.         | Ulm.   |
| c) Brolatis, -čio, m.             |         | c) Brālelītis, -ša, m.     | L.     |
| d) Brolytis, -čio, m.             |         | d) Brālītis, -ša, m.       | Ulm.   |
| e) Brolytėlis, -čio, m.           |         | e) Brālulītis, -ša, m.     | L.     |
| f) Brolyčužis, -io, m.            |         | f) Bāliņš, -a, m.          | } Ulm. |
| g) Brolūkas, -o, m.               |         | g) Bāleliņš, -a, m.        |        |
| h) Brolūtis, -čio, m.             |         | h) Bālulit's, -ša, m.      | } L.   |
| i) Brolutėlis, -io, m.            |         | i) Bālelītis, -ša, m.      |        |
| j) Brolutātis, -čio, m.           |         | j) Bāleniņš, -a, m.        | } L.   |
| k) Brolužis, -io, m.              |         | k) Bālenītis, -ša, m.      |        |
| l) Brolužėlis, -io, m.            |         | e) Bāluliņš, -a, m.        | Ulm.   |
| m) Brolužaitis, -čio, m.          |         | m) Zelta brālītis, -ša, m. | L.     |
| n) Brolužytis, -čio, m.           |         |                            |        |
| o) Brolužytis, -čio, m.           |         |                            |        |
| p) Brótas, -ta, m.; -tė, -tės, f. |         |                            |        |

Юшк.

Русск.: Братецъ; братанъ <sup>3)</sup>; любимецъ; возлюбленный; побратанецъ <sup>3)</sup>.

Бѣлорусск.: Брāхника; брāхникъ; брāцейка; брāценникъ; брāцикъ; брāцитка; брāчичекъ <sup>4)</sup>.

Польск.: Oblubieniec <sup>5)</sup>.

Нѣм.: Brüderchen, Bruderherz, Brüderlein.

Лат.: Fraterculus, sodalis <sup>6)</sup>.

|                        |         |                          |        |
|------------------------|---------|--------------------------|--------|
| 7. a) Burnėle, -ės, f. | } Ness. | 7. a) Mutíte, -es, g. c. | } L.   |
| b) Burnyte, -ės, f.    |         | b) Mututīņa, -as, g. c.  |        |
| c) Burnike, -ės, f.    |         | c) Muža, -as             | } Ulm. |
| d) Burnuže, -ės, f.    |         | d) Mužiņa, -as           |        |

1) Павловскій II 760.

2) Посовичъ 131.

3) Павловскій I 51. — Юшкевичъ 238.

4) Посовичъ 33.

5) Юшкевичъ ibidem.

6) Scheller, Lünemann 143.

e) Mano burnyte (mein Gold-  
chen)! Ness.

e) Mužipš, -pa, m.  
f) Purnipš, -pa, m.  
g) Purníte, -es, f. } L.

Ротякъ; (fig.) душа моя!

Нѣм.: Mädchen, Mäulchen.

Лат.: Basiolum. Petr. 85, 6.

8. a) Dušéle, -és, f.  
b) Mano dušèl (ду-  
шенька моя)! } Ness.

8. a) Dvēselíte, -es, f.  
b) Mana dárġa dvēse-  
líte! } L.

Русск.: Душа моя! Душенька<sup>1)</sup>.

Польск.: Dusza<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Seele, Seelchen, liebe Seele<sup>3)</sup>. Schätzchen.

Лат.: Vos, meae carissimae animae<sup>4)</sup>.

9. a) Galvéle, -és, f.  
b) Galvuže, -és, f.  
c) Galvužéle, -és, f. } Ness.

9. a) Galviņa, -as, f. c.  
b) Galvite, -es, f.  
c) Gāliņa, -as, g. c. } L.

Русск.: Головочка; головушка<sup>5)</sup>.

Бѣлорусск.: Головонька<sup>6)</sup>.

Нѣм.: Köpfchen, Köpflein.

10. a) Balta galva, -ôš, f.)  
b) Baltgalve, -és, f.)  
c) Balgalvis, via, m.)  
d) Balgalvé, -vés, f.) } Ness.  
Юшк.

10. a) Baltgalvítis, -ša, m.)  
b) Baltgalvite, -es, f.)  
c) Balgalvitis, -ša, m. f.)  
d) Balgalvite, -es, f.) } L.

Бѣлоголовый, сѣдой; бѣлоголовая, сѣдая.

Бѣлорусск.: Бѣлоглова<sup>7)</sup>.

Польск.: Białogłowy, białogłowiec; białogłowa<sup>8)</sup>.

Нѣм.: Weiskopf, Weisköpfchen.

11. a) Žilgalvikis, -e, m. f.)  
b) Sengalvéle, -és, f.) } Ness.

11. a) Sirmgalvítis, -e, m. f.)  
b) Zeltgalviņa, -as, g. c.) } L.

Сѣдоволосый, сѣдоволосая, сѣдовласый старецъ.

Нѣм.: Grauköpfchen.

1) Павловскій I 222; II 1169.

2) Ср. А. Brückner стр. 82.

3) Sanders 76L.

4) У римскихъ поэтовъ, Suet. Caes. 88.

5) Павловскій I 170.

6) Носовичъ 117.

7) Ib. 41.

8) Юшкевичъ 187.

- |                      |          |                    |        |
|----------------------|----------|--------------------|--------|
| 12. a) Kiž, kiž!     | } Ness.  | 12. a) Koš, koš!   | } Ulm. |
| b) Koš, koš!         |          | b) Kož, kož!       |        |
| c) Kuiš, kuiš!       | Geitl.   | c) Kužu, kužu!     | } L.   |
| d) Kižas, -o, m.     | } Ness.  | d) Koša, -as, m.   |        |
| e) Kižutis, -čio, m. |          | e) Košina, -as, m. |        |
| f) Kižukas, -o, m.   |          | f) Kosipš, -pa, m. | Ulm.   |
| g) Kuišis            | } Geitl. |                    |        |
| h) Kuzelelis         |          |                    |        |

Приманка для лошадей.

Русск.: Ковяшенокъ; лошадка; лошабочка; лошадушка <sup>1)</sup>).

Бѣлорусск.: Конюшóкъ <sup>2)</sup>).

Польск.: Koš, р. wr. kóša <sup>3)</sup>).

Нѣм.: Pferdchen, Pfordlein.

Лат.: Equulus, equuleus.

Греч.: Ἰππία, Ἰππιος (эпитеты греческихъ божествъ — Аены и Позейдона).

- |                            |      |                                   |    |
|----------------------------|------|-----------------------------------|----|
| 13. Lakštingalėle, -ės, f. | Ness | 13. Lagzdigaliņa    lakstigaliņa, |    |
|                            |      | -as, f.                           | L. |

Соловушка; говорится относительно пѣвицы.

Бѣлорусск.: Соловѣйка; соловѣичка <sup>4)</sup>).

Нѣм.: Nachtigallenchen.

Лат.: Luscinola, philomela.

- |                        |         |                          |      |
|------------------------|---------|--------------------------|------|
| 14. a) Lēlija, -ōs, f. | } Ness. | 14. a) Lēlija, -as, f.   | } L. |
| b) Lēlijėle, -ėš, f.   |         | b) Lēlijina, -as, f.     |      |
| c) Lēlijāte, -ēš, f.   |         | c) Lēlijite, -es, f.     |      |
| d) Lēlijyte, -ēs, f.   |         | d) Magonīte, -es, f.     |      |
| e) Lēlijuze, -ēs, f.   |         | e) Puķite, -os, f.       |      |
|                        |         | f) Zelta puķite, -es, f. |      |

Лилія; лилея.

Нѣм.: Lilie.

Греч.: Λειριόεις, εσσα, εν.

- |                      |         |                                          |      |
|----------------------|---------|------------------------------------------|------|
| 15. I. Mamà, -ōs, f. | } Ness. | 15. I. Māma, -as, f. (неупотребительно). | } L. |
| a) Mamėle, -ėš, f.   |         | a) Māmuļa, -as, f.                       |      |
| b) Mamaite, -ėš, f.  |         | b) Māmule, -es, f.                       |      |

1) Павловскій I 387 и 439.

2) Носовичъ 245.

3) А. Brückner 96 и 175.

4) Носовичъ 599.

- |                                |                     |                                      |      |
|--------------------------------|---------------------|--------------------------------------|------|
| c) Mamáte, -ês, f.             | } Ness.             | c) Māmuļiņa, -as, f.                 | } L. |
| d) Mamyte, -ês, f.             |                     | d) Māmuļīte, -es, f.                 |      |
| e) Mamuže, -ês, f.             |                     | e) Māmiņa, -as, f.                   |      |
| f) Mamužéle, -ês, f.           |                     | f) Māmuža, -as, f.                   |      |
| g) Mamužyte, -ês, f.           |                     | g) Māmuže, -es, f.                   |      |
| h) Mamute, -ês, f.             |                     | h) Māmužiņa, -as, f.                 |      |
| II. Memme, -ês, f.             |                     | i) Māmužite, -es, f.                 |      |
|                                |                     | II. Memme, -es, f.    memma, -as, f. |      |
|                                |                     | a) Memmīte, -es, f.                  |      |
|                                |                     | b) Memmiņa, -as, f.                  |      |
| III. Mimi. Ness.               |                     | III. Mimis, (für Memme): Ulm.        |      |
| IV. Momà, -òs, f.              | } Ness              | IV. Ma(m)ma, -as, f. L. и Ulm.       |      |
| a) Moméle, -ês, f.             |                     | a) Mammaiņa, -as, f.                 | } L. |
| b) M mâte, -ês, f.             | b) Mammīte, -es, f. |                                      |      |
| V. Mota    mote    moče. Ness. |                     | V. Māte, -es, f. Ulm.                |      |
| a) Motyte, -ês, f.             | } Ness              | a) Mātite, -es, f. Ulm.              | } L. |
| b) Motuže, -ês, f.             |                     | b) Mātīte, -es, f.                   |      |
| c) Močuže, -ês, f.             |                     | c) Mātute, -es, f.                   |      |
| d) Motužéle, -ês, f.           |                     | d) Mātutīte, -es, f.                 |      |
| e) Motuže, -ês, f.             |                     | e) Mātutiņa, -as, f.                 |      |
| f) Motušéle, -ês, f.           |                     | f) Zelta māmuliņa, f.                |      |
| g) Močute, -ês, f.             |                     | g) Balta māmuliņa, f.                |      |
| h) Močutéle, -ês, f.           |                     |                                      |      |
| i) Mótina, -ês, f.             |                     |                                      |      |
| j) Motinéle, -ês, f.           |                     |                                      |      |

Русск.: (Мама; мома); мамаша; маменька; матушка<sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Мамка; мамочка; мамухна; матка; маточка; матуля; матулюхна<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Mama, Mamachen, Mütterchen, Mütterlein.

Лат.: Mamma, mamilla; mater, matercula<sup>3)</sup>.

|                      |         |                           |      |
|----------------------|---------|---------------------------|------|
| VI. Motere           | } Ness. | VI. Māte    sēva, -as, f. | } L. |
| a) Moteréle, -ês, f. |         | a) Sēviņa, -as, f.        |      |

Русск.: Жѣнка; жѣночка; жѣнушка<sup>4)</sup>.

1) Павловскій I 453 и 478; II 899 и 939.

2) Носовичъ 279, 281 и 282.

3) Georges II 146 и 171.

4) Павловскій II 1441.

Бѣлорусск.: Женушка <sup>1)</sup>).

Нѣм.: Frauchen, Weibchen, Weiblein.

Лат.: Muliercula.

- |                               |         |                            |        |
|-------------------------------|---------|----------------------------|--------|
| 16. I. Marti, -čios, f.       | } Ness. | 16. I. Márša, -as, f.      | } L.   |
| a) Martéle, -ês, f.           |         | a) Máršipa, -as, f.        |        |
| b) Martuže, -ês, f.           |         | b) Máršaviņa, -as, f.      |        |
| c) Martužéle, -ês.            |         | c) Līgava, -as, f.         |        |
| d) Martuška, -òs, f.          |         | d) Līgaviņa, -as, f.       |        |
| e) Martuškáte, -ês, f.        | } Ness. | e) Zelta līgaviņa, -as, f. | } L.   |
| II. Nūteká    nūtaka, -òs, f. |         | II. Ļauduviņa, -as, f.     |        |
| III. Brūtka, -òs, f.          | } Ness. | III. Brūte, -es, f.        | } Ulm. |
|                               |         | a) Brūtíte, -es, f.        |        |
|                               |         | b) Brūtiņa, -as, f.        | } L.   |

Русск.: Невѣста; невѣсточка; невѣстка; сноха.

Бѣлорусск.: Невѣста; невѣстка; невѣсточка <sup>2)</sup>).

Нѣм.: Braut, Bräutchen; Bräutlein, Schnur.

Греч.: Νύμφη, νύμφα.

- |                       |       |                                    |             |
|-----------------------|-------|------------------------------------|-------------|
| 17. Brūtkonas, -o, m. | Ness. | 17. Brūtigans    brūdigans, -a, m. | } Ulm. и L. |
|                       |       | a) Brūdганипš, -па, m.             |             |

### Женихъ.

Бѣлорусск.: Женишóкъ <sup>3)</sup>).

Нѣм.: Bräutigam, Bräutigamchen, Bräutigamlein.

Греч.: Ὁ νυμφίος.

- |                           |         |                           |      |
|---------------------------|---------|---------------------------|------|
| 18. a) Menesélis, -io, m. | } Ness. | 18. a) Mēnesítis, -ša, m. | } L. |
| b) Menesužis, -io, m.     |         | b) Mēnestipš, -па, m.     |      |

### Луна.

Бѣлорусск.: Мѣсикъ; мѣсичекъ <sup>4)</sup>).

Нѣм.: Mondchen, Mondlein; Mōndchen, Mōndlein <sup>5)</sup>).

Лат.: Lunula.

- |                       |         |                          |      |
|-----------------------|---------|--------------------------|------|
| 19. Mergà, -òs, f.    | } Ness. | 19. Mergéll    margélle. | } L. |
| a) Mergéle, -ês, f.   |         | Meita, -as, f. (нѣм.)    |      |
| b) Mergeléle, -ês, f. |         | Maid                     |      |
|                       |         | a) Meitele, -es, f.      | } L. |
|                       |         | b) Meitelíte, -es, f.    |      |

1) Носовичъ 154.

2) Носовичъ 329.

3) Ibid. 154.

4) Ibid. 296.

5) Sanders 534.

|                        |                       |                       |             |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|
| c) Mergaite, -ês, f.   | } Ness.               | c) Meitëte, -es, f.   | L.          |
| d) Mergate, -ês, f.    |                       | d) Meiteene, -es, f.  | } Ulm.      |
| e) Mergyte, -ês, f.    |                       | e) Meiteets, -ša, m.  |             |
| f) Mergute, -ês, f.    |                       | f) Meitëtis, -ša, m.  | } L.        |
| g) Mergutéle, -ês, f.  |                       | g) Meitiškis, -ža, m. |             |
| h) Merguže, -ês, f.    |                       | h) Meiča, -as, f.     | Ulm. и L.   |
| i) Mergužele, -ês, f.  |                       | i) Meitene, -es, f.   | L.          |
| j) Mergužaitė, -ês, f. |                       | j) Meitens, -a, m.    | } Ulm. и L. |
| k) Mergužaitė, -ês, f. | k) Meitonite, -es, f. |                       |             |
| l) Mergužyte, -ês, f.  | l) Meitiņa, -as, f.   |                       |             |

Русск.: Дѣвушка; дѣвица; дѣвочка; дѣвка; дочь<sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Дочка; дочухна<sup>2)</sup>.

Нѣм.: Mädchen, Magd(e)lein, Maidlein, Maidel, Madel, Madel, Madelchen; Töchterlein, Töchterchen<sup>3)</sup>.

Лат.: Virgo, puella, amica; filia, filiola<sup>4)</sup>.

Греч.: Τὸ θυγάτριον.

20. Mēlasis, -oji, m. f. Ness. 20. Mīlais, -aja, || -à, m. f. L.

Русск.: Милый; милая; милышъ; милочка; милка<sup>5)</sup>.

Нѣм.: Lieber, Guter; Liebe, Gute.

|                         |        |                         |        |
|-------------------------|--------|-------------------------|--------|
| 21. a) Mēlulis, -io, m. | } Ness | 21. a) Mīlulis, -ļa, m. | Ulm.   |
| b) Mēlule, -ês, f.      |        | b) Mīlule, -es, f.      | } L.   |
| c) Meilėle, -ês, f.     |        | c) Mīlulitis, -ša, m.   |        |
| d) Meilāte, -ês, f.     |        | d) Mīlulite, -es, f.    | } Ulm. |
| e) Meiluže, -ês, f.     |        | e) Mīlulits.            |        |

Русск.: Милаша; милашка; милочка; милышъ<sup>6)</sup>.

Бѣлорусск.: Мїлочка; милѳтка; милѳточка; милѳсенкїй; милѳтѣнскїй<sup>7)</sup>.

Нѣм.: Liebchen, Liebster, Liebste, Geliebter etc.

Лат.: Amicus; amasius; amator; amica; meum basium (suavium, mel etc.<sup>8)</sup>).

|                    |         |                    |        |
|--------------------|---------|--------------------|--------|
| 22. Mōša, -òs, f.  | } Ness. | 22. Māsa, -as, f.  | } Ulm. |
| a) Mošėle, -ês, f. |         | a) Māsiņa, -as, f. |        |

1) Павловскїй I 224.

2) Носовичъ 144.

3) Sanders 501.

4) Scheller-Lünemann 520.

5) Павловскїй ib. 468.

6) Павловскїй I 468.

7) Носовичъ 284 и 285.

8) Scheller-Lünemann 508.

|                        |                      |                      |        |
|------------------------|----------------------|----------------------|--------|
| b) Mošyte, -ês, f.     | } Ness.              | b) Mäsice, -es, f.   | } Ulm. |
| c) Mošytéle, -ês, f.   |                      | c) Mäsnece, -es, f.  |        |
| d) Mošytuže, -ês, f.   |                      | d) Mäsacite, -es, f. |        |
| e) Mošytužéle, -ês, f. |                      | e) Mäsница, -as, f.  |        |
|                        |                      | f) Mäsene, -es, f.   |        |
|                        | g) Mäseníte, -es, f. | L.                   |        |

Русск.: Золушка; сестренъка; сестрица; сестричка; сестрѣнка; сестрина; сестреница; сестрична <sup>1)</sup>.

Бѣлорусск.: Сѣстренька; сестреница; сестринка <sup>2)</sup>.

Нѣм.: Schwägerin; Schwesterchen, Schwesterlein; Nichtchen, Nichtlein.

Лат.: Adfinis, fratria, glos; sororecula; fratris, sc. sororis filia.

Греч.: *Ἡ γαλόωσ; ἀδελφή; ἀδελφιδῆ.*

|                          |         |                         |      |
|--------------------------|---------|-------------------------|------|
| 23. Paukštis, -e, m. f.  | } Ness. | 23. Paukšķis, -e, m. f. | } L. |
| a) Paukštélis, -io, m.   |         | a) Paukšķitis, -ša, m.  |      |
| b) Paukštéle, -ês, f.    |         | b) Paukšķite, -es, f.   |      |
| c) Paukštátis, -čio, m.  |         | c) Putniņš, -a, m.      |      |
| d) Paukstytis, -čio, m.  |         | d) Putnítis, -ša, m.    |      |
| e) Paukštytélis, -io, m. |         | e) Putnens, -a, m.      |      |
| f) Paukstužis, -io, m.   |         | f) Mans putniņ!         |      |
| g) Mano paukštél!        |         | g) Mans putnít!         |      |
| h) Mano paukštyt!        |         | h) Mans paukšķít!       |      |

Русск.: Птица; птичка; пташка; пташечка; птичица <sup>3)</sup>.

Бѣлорусск.: Птаха; птахъ; птахъ ты мой дорогій! пташечка; пташка; ой ты хорошая птаха <sup>4)</sup>!

Нѣм.: Vogel, Vögelchen, Vögelein <sup>5)</sup>.

24. Peléle, -ês, f. Ness.      24. Pelíte, -es, f. L.

Мышка; (fig.) душечка.

Бѣлорусск.: Мышека <sup>6)</sup>.

Нѣм.: Maus, Mäuschen <sup>7)</sup>.

25. I. Ponas, -o, m. Ness.      25. Pans, -a, m. (рѣдко употребляется, вмѣсто того въ употребленіи): Kungs, -a, m. L.

- 1) Павловскій I 308 и 1068.
- 2) Носовичъ 578.
- 3) Павловскій I 960.
- 4) Носовичъ 537.
- 5) Sanders 948.
- 6) Носовичъ 296.
- 7) Sanders 515.

|                       |         |                       |        |
|-----------------------|---------|-----------------------|--------|
| a) Ponélis, -io, m.   | } Ness. | a) Kundzīpš, -ņa, m.  | } Ulm. |
| b) Ponaitis, -čio, m. |         | b) Kundzens, -a, m.   |        |
| c) Ponátis, -čio, m.  |         | c) Kundzitis, -ša, m. |        |
| d) Ponužis, -io, m.   |         | d) Zelta kundzīpš,    |        |
| e) Ponutis, -čio, m.  |         | -ņa, m.               |        |
| f) Ponutélis, -io, m. |         | e) Mīlo, balto kun-   |        |
|                       |         | dziņ!                 | } L.   |

Русск.: Баринъ; панокъ; барченокъ; господинь<sup>1)</sup>; господчикъ.

Бѣлорусск.: Господѣнька; панѣчъ; паничокъ<sup>2)</sup>.

Польск.: Pan.

Нѣм.: Herrchen, Herrlein.

|                          |         |
|--------------------------|---------|
| II. Kunigas    kuningas, | } Ness. |
| a) Kuningélis, -io, m.   |         |
| b) Kuningytis, -čio,     |         |
| c) Kuningužis, -io,      |         |
| m.                       |         |
| d) Mēli, baltēji ku-     |         |
| ninguži!                 |         |

Знатный господинъ, а именно священникъ.

Нѣм.: Liebstes, bestes Pfarrerchen.

|                             |         |                    |      |
|-----------------------------|---------|--------------------|------|
| 26. I. Pyle, -ês, f.    пу- | } Ness. | 26. Pīle, -es, f.  | } L. |
| lis, -ês, f.                |         | a) Pīlite, -es, f. |      |
| a) Pyláte, -ês, f.          |         | b) Mana pīlite!    |      |
| b) Pyluže, -ês, f.          |         | c) Pīlens, -a, m.  |      |
| II. Āntis, -tês f.          |         | d) Tad ta pīlens!  |      |
| a) Antéle, -ês, f.          |         | } Ulm.             |      |
| b) Āntyte, -ês, f.          |         |                    |      |
| c) Antytis, -čio, m.        |         |                    |      |
| d) Antytélis, -io, m.       |         |                    |      |
| e) Antikē. Kursch.)         |         |                    |      |

Русск.: Уточка<sup>3)</sup>.

Нѣм.: Entchen, Entlein.

Лат.: Anaticula<sup>4)</sup>.

|                    |         |                         |      |
|--------------------|---------|-------------------------|------|
| 27. Puse, -ês, f.  | } Ness. | 27. Puse, -ês, f.       | } L. |
| a) Puséle, -ês, f. |         | a) Pusíte, -es, f.      |      |
| b) Mano pusél!     |         | b) Mana(ōtra) pusít(e)! |      |

1) Павловскій ib. 20, 176 и 694.

2) Носовичъ 120 и 391.

3) Павловскій II 424.

4) Plaut. Asin. 3, 3, 103.

Половина; (fig.) душа моя! душенька!¹)

Бѣлорусск.: Половица²).

Нѣм.: Mein Schätzchen! Meine Ehehälfte!

28. Put, put!

- |                        |         |
|------------------------|---------|
| a) Putytis, -čio, m.   | } Ness. |
| b) Putužis, -io, m.    |         |
| c) Putužytis, -čio, m. |         |
| d) Mano putit!         |         |

28. Put, put! — Cālis, ĩa, m. L.

- |                               |      |
|-------------------------------|------|
| a) Cālītis, -ša, m.           | } L. |
| b) Cālīņš, -ņa, m.            |      |
| c) Cālens, -a, m.             |      |
| d) Cālēniņš, -a, m.           |      |
| e) Mans cālīt, -cālīp<br>etc. |      |

Цыплёнокъ; цыплёночекъ.

Бѣлорусск.: Цыпа; цыпонька; цыпочка³).

Нѣм.: Kūchlein; Kūchelchen⁴).

Лат.: Pullulus, pullus⁵).

29. Rožē, -ēs, f.

- |                    |         |
|--------------------|---------|
| a) Rožéle, -ēs, f. | } Ness. |
| b) Rožáte, -ēs, f. |         |
| c) Rožyte, -ēs, f. |         |
| d) Rožike, -ēs, f. |         |

29. Rōze, -es, f.

- |                      |      |
|----------------------|------|
| a) Rōzíte, -es, f.   | } L. |
| b) Rōziņa, -as, f.   |      |
| c) Rōzelíte, -es, f. |      |

Роза; розочка.

Нѣм.: Rōschen, Rōslein, Rōselein.

Лат.: Mea rosa!⁶)

Франц.: Rosière⁷).

Греч.: Ροδο-δάκτυλος.

30. Saule, -ēs, f.

- |                       |         |
|-----------------------|---------|
| a) Sauléle, -ēs, f.   | } Ness. |
| b) Sauláte, -ēs, f.   |         |
| c) Saulyte, -ēs, f.   |         |
| d) Saulute, -ēs, f.   |         |
| e) Sauluže, -ēs, f.   |         |
| f) Saulužéle, -ēs, f. |         |

30. Saule, -es, f.

- |                             |      |
|-----------------------------|------|
| a) Saulíte, -es, f.         | } L. |
| b) Saulelíte, -es, f.       |      |
| c) Saululíte, -es, f.       |      |
| d) Saululiņa, -as, f.       |      |
| e) Mana saulite!            |      |
| f) Es jau pate ta<br>saule. |      |

1) Павловскій ib. 1108.

2) Носовичъ 462.

3) Носовичъ 692.

4) Sanders 444.

5) Appul. Met. 8 p. 213, 33. — Suet. Cal. 13; cf. Hor. Sat. 1, 3, 45.

6) Plaut.

7) Schrader 327.

Русск.: Солнышко; красное солнышко<sup>1)</sup>.

Нѣм.: Sonne, Sönnchen, Sönnlein.

Лат.: Africanus, sol alter; Cic.: solem Asiae Brutum appellat, Hor.<sup>2)</sup>

31. Sesũ, gen. seserês ||  
 seser's, f.  
 a) Seseréle, -ês, f.  
 b) Seséle, -ês, f.  
 c) Sesyte, -ês, f.  
 d) Sesytéle, -ês, f.  
 e) Sesute, -ês, f.  
 f) Sesutéle, -ês, f.  
 g) Sesuže, -ês, f.  
 h) Sesužéle, -ês, f.  
 i) Sesužyte, -ês, f. )

Ness.

Сестрица; сестренъка.

Эстск.: Sõsar, sõsarakene.

Срав. выше № 22.

32. Snukūtis. Kursch.

32. a) Snukūtis, -ša, m.  
 b) Snucītis, -ša, m.  
 c) Šnucītis, -e, m. f. ) L.

Рыльце; мордочка; носикъ.

Нѣм.: Mäulchen, Schnäuzchen.

33. Spurgēlis, -io, m. Ness.

33. a) Spurgals, -a, m.  
 b) Spurguls, -a, m.  
 c) Spurgulis, -ļa, m. ) Ulm.

Бодрое дитяtko.

34. Sunūs -aus, m. f  
 a) Sunēlis, -io, m.  
 b) Sunytis, -čio, m.  
 c) Sunytēlis, -io, m.  
 d) Sunutis, -čio, m.  
 e) Sunutēlis, -io, m.  
 f) Sunužis, -io, m.  
 g) Sunužytis, -čio, m. )

Nees.

34. Zons || zonis, déls,  
 -a, m.  
 a) Zoniņš, -ņa, m.  
 b) Zonītis, -ša, m.  
 c) Zonutis, -ša, m.  
 d) Déliņš, -ņa, m.  
 e) Délītis, -ša, m.  
 f) Délens, -a, m.  
 g) Déluliņš, -a, m. ) L.

Русск.: Сыночекъ<sup>3)</sup>.

Бѣлорусск.: Сынўлка; сынўля<sup>4)</sup>.

1) Павловскій I 1113.

2) Georges II 1279.

3) Павловскій I 1175.

4) Носовичъ 629.

Нѣм.: Söhnchen, Söhulein, Goldsöhnchen.

Лат.: Filiolus 1).

Итал.: Figliuolo, figliuol mio.

Франц.: Mon enfant 2).

Греч.: 'Ο υἱός; υἱες Ἀγαθῶν = Ἀγαθοί.

35. Svētis || svēčias, m. f. }

a) Svētélis, -io, m. }

b) Svētátis, -čio, m. }

c) Svētytis, -čio, m. }

d) Svētúkas, -o, m. }

e) Svētužis, -io, m. }

f) Svētužélis, -io, m. }

Гость; чужой.

Ness.

35. Svešs, vēss, -a, m. Ulm.

и L.

a) Svešiņe, -ņa, m. }

b) Vēšiņš, -ņa, m. }

c) Vēšiņa, -as, f. }

d) Vēšņa, -as, f. Ulm.

e) Cēmiņš, -ņa, m. L.

L.

Бѣлорусск.: Гóсцякъ; гóсцячекъ; гóсцейка 3).

36. Širdis, -ēs, f. }

a) Širdéle, -ēs, f. }

b) Širdyte, -ēs, f. }

c) Širdáte, -ēs, f. }

d) Širduže, -ēs, f. }

e) Širdužéle, -ēs, f. }

f) Širdužyte, -ēs, f. }

g) Mano širdé!mano

širdyt!

Ness.

36. Širds, -s, f. }

a) Širsniņa, -as, f. }

b) Širsnite, -es, f. }

c) Šērsniņa, -as, f. }

d) Šērsnite, -es, f. }

e) Mana širsniņ!

f) Mana širsnít!

g) Mīlā širsniņ ||

širsnít!

L.

Русск.: Сердечко 4).

Нѣм.: Herz, Herzchen.

Лат.: Anime mi! Mi animule! 5)

Итал.: Cuor mio, anima mia dolce, ben mio, amor mio, mia vita.

Франц.: Mon coeur, mon cher coeur; mon amie; mon ami; ma bien aimée; mon bien aimée 6).

37. a) Šunélis, -io, m. }

b) Šunytis, -čio, m. }

c) Šunytélis, -io, m. }

d) Šunytulélis, -io, m. }

Ness.

37. a) Šunelis, -ļa, m. }

b) Sunítis, -ša, m. }

c) Sunuška, -as, m. }

d) Suniņš, -ņa, m. }

e) Sununiņš, -ņa, m. }

Ulm.

L.

1) Georges II 1484.

2) Barberi — (Dante) — 476.

3) Носоячъ 120.

4) Павловский I 166.

5) Schellor-Lünnemann 376. — Plaut. Cas. I, 46 и чаще.

6) Barberi 344.

Русск.: Собачка; собачёночка <sup>1)</sup>.

Нѣм.: Hündchen.

38. I. Zenis. Geitler.

II. Vaikas.

a) Vaikėlis.

b) Vaikėtis.

c) Vaikytis.

Kursch.

38. I. Zėns, -a, m. Ulm.

a) Zėniņš, -ņa, m. L.

II. Puika || puisis, m.

a) Puisītis, -ša, m.

b) Puisens, -a, m.

Ulm.

Мальчикъ; отрокъ.

Нѣм.: Knabe, Knäbchen, Knäblein.

Лат.: Puer <sup>2)</sup>.

Греч.: ὁ παῖς.

Эстск.: Poisikene.

39. Žyla || žyle, -ėš, f.

a) Žvlėle, -ėš, f.

b) Žylute, -es, f.

c) Žylėle.

d) Žylute.

Ness.

Kursch.

39. Zile, -es, f. Ulm.

a) Zilėte, -es, f.

b) Ak tu mana zĩ-

lėte!

L.

Синица; синичка.

Нѣм.: Meisken, Meislein.

40. a) Žasytis, -čio, m. Kursch.

b) Žasėle, -ėš, f.

c) Žasėte, -ėš, f.

d) Žasyte, -ėš, f.

e) Žasytėle, -ėš, f.

f) Žasytėlis, -io, m.

Ness.

40. a) Zosĩte, -es, f.

b) Zosiņa, -as, f.

c) Zosleniņš, -ņa, m.

d) Mana zosiņa! (го-

лубчикъ мой!)

L.

Гусёнокъ; (fig.) душенька.

Бѣлорусск.: Гўсэнька <sup>3)</sup>.

Лат.: Anserculus <sup>4)</sup>.

Срав. выше VI. Бранныя — ругательныя слова № 211.

41. Žėntas, -o, m.

a) Žentėlis, -io, m.

b) Žentytis, -čio, m.

c) Žentužis, -io, m.

Ness.

41. Znōts, -a, m.

a) Znōtiņš, -a, m.

b) Znōtens, -a, m.

L.

Русск.: Зять; зятёкъ; зятюшка <sup>5)</sup>.

1) Павловскій ib. 1104.

2) Catull. 12, 9.

3) Носовичъ 126.

4) Col. 8, 14, 7.

5) Павловскій I 311.

Бѣлорусск.: Зяць; зяцѣкъ; зятушка.

Нѣм.: Schwiegersohn, Schwiegersöhnchen.

Лат.: Gener.

## VI. Благословенія, поздравленія, поклоны, привѣты, привѣтствія.

- |                                                                 |                                    |      |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------|------|
| 1. Dėve dŭk! Ness.                                              | 1. a) Dėvs dŭd(i)!                 | } L. |
|                                                                 | b) Lai Dėvs dŭ(d)!                 |      |
| Русск.: Дай Богъ!                                               |                                    |      |
| Бѣлорусск.: Богдай! Бодай <sup>1)</sup> !                       |                                    |      |
| Нѣм.: Gott gebe!                                                |                                    |      |
| Лат.: Faxit deus <sup>2)</sup> .                                |                                    |      |
| 2. Таѣ, Diėvė, dŭk! Kursch.                                     | 2. Тѣ, Dėvs, dŭ    dŭd(i)!         | L.   |
| Это дай Богъ!                                                   |                                    |      |
| Нѣм.: Gott gebe es! Gott geb's! <sup>3)</sup>                   |                                    |      |
| 3. a) Diėvė, padėk!                                             | } Kursch.                          | } L. |
| (   padiėdaus = pa-<br>dėk Diėvs!                               |                                    |      |
| b) Diėvė, gelbek!                                               | 3. a) Dėvs palīdz(i)!              |      |
|                                                                 | b) Dėvs augsteis (sc.<br>palīdzi)! |      |
| Русск.: Богъ въ помощь! Богъ помочь! помози Богъ! <sup>4)</sup> |                                    |      |
| Нѣм.: Gott helfe! Glück auf!                                    |                                    |      |
| Лат.: Vono cum deo; dei auxilio; bene vertat! <sup>5)</sup>     |                                    |      |
| 4. a) Diėvė, arsaugók!                                          | } Kursch.                          | } L. |
| b) Arsaugók, Diėvė!                                             |                                    |      |
|                                                                 | 4. a) Dievs.zaudzi  saudzi!        |      |
|                                                                 | b) Pasarg(i) Dievs!                |      |
| Русск.: Сохрани Богъ! избави Богъ!                              |                                    |      |
| Бѣлорусск.: Сохронь Боже! <sup>6)</sup>                         |                                    |      |
| Нѣм.: Gott verhüte es! Gott behüte! Gott bewahre!               |                                    |      |
| Лат.: Deus avertat! deus meliora! dii meliora! <sup>7)</sup>    |                                    |      |
| 5. a) Dėve peržegnok! Ness.                                     | 5. a) Dėvs svėti!                  | } L. |
| b) Žegnódies! (=                                                | b) Dėvs gausi!                     |      |
| žegnók Diėvs!<br>или te - žegnoj<br>Diėvs)!                     | c) Dėvs gausin(i)!                 |      |
|                                                                 | } Kursch.                          |      |

1) Носовичъ 28 и 29.

2) Scheller-Lünemann 319.

3) Павловскій I 44.

4) Ibid. и II 625.

5) Scheller-Lünemann ibid.

6) Носовичъ 602.

7) Scheller-Lünemann 319. — Tibull.

Благослови Господь Богъ!

Нѣм.: Gott segne! Gesegete Mahlzeit!

Лат.: Dii bene vortant! dii melius duint (dent)! dii meliora ferant!<sup>1)</sup>

|                                 |                       |      |
|---------------------------------|-----------------------|------|
| 6. a) Dièvè, susimlk! }         | 6. a) Dēvs, mēlo! }   | } L. |
| b) Dièvè, pasigailék! } Kursch. | b) Dēvs, apžēlojēs! } |      |
| c) Želék, Dièvè! }              | c) Žēlo, Dēvs! }      |      |

Русск.: Помилуй Богъ!<sup>2)</sup>

Нѣм.: Gott erbarne sich!

Лат.: Dii te ament! dii te servassint!<sup>3)</sup>

|                            |                              |      |
|----------------------------|------------------------------|------|
| 7. a) Diēvo vārdan! }      | 7. a) Dēva vārdā    vārdē! } | } L. |
| b) Vārdan Diēvo! } Kursch. | b) Ēkš Dēva vārda! }         |      |

Русск.: Во имя Божіе! съ Богомъ! въ добрый часъ!<sup>4)</sup>

Нѣм.: In Gottes Namen! Im Namen Gottes!

Лат.: Vono cum deo! quod felix faustumque sit! quod bene veritat! nomine (jussu) dei!<sup>5)</sup>

|                               |                               |      |
|-------------------------------|-------------------------------|------|
| 8. Diēvui dēkui }             | 8. Paldēs (= palidzi, Dēvs) } | } L. |
| (=Diēvui dēkavoju!) } Kursch. | Dēvam! }                      |      |

Русск.: Слава Бору! благодаря Бога!<sup>6)</sup>

Нѣм.: Gott sei Dank!

Лат.: Deo est habenda gratia!<sup>7)</sup>

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| 9. Garbē Diēvui! Kursch. | 9. Gods (Slava) Dēvam! L. |
|--------------------------|---------------------------|

Русск.: Слава Бору! во славу Божію!<sup>8)</sup>

Нѣм.: Gott Lob! Ehre sei Gott!

Лат.: Deo sit laus! deus est laudandus<sup>9)</sup>.

|                               |                             |      |
|-------------------------------|-----------------------------|------|
| 10. Diēvui tēsīē garbē ir dē- | 10. a) Dēvam lai ir slava } | } L. |
| kavōnē! Kursch.               | un pateiciba! }             |      |
|                               | b) Dēvs lai ir teikts }     |      |
|                               | un slavéts! }               |      |

Слава и благодарность Бору!

Нѣм.: Gott sei Lob und Dank!

Лат.: Deo sit laus et habenda gratia!

1) Georges I 1140.

2) Павловскій I 44.

3) Georges ib.

4) Павловскій II 953.

5) Scheller-Lünemann ib.

6) Павловскій I ib.

7) Scheller-Lünemann 319.

8) Павловскій II 367.

9) Scheller-Lünemann 320.

11. a) Diēvs t'esiē tāv }  
malonūs! }  
b) Diēvs tavēš te- } Kursch.  
susimilsta! }

11. a) Dēvs lai tav ir žē- }  
līgs! }  
b) Dēvs tevi lai mēlo! } L.  
c) Lai Dēvs tevi mēlo! }

Русск.: Помялуй тебя Богъ!

Нѣм.: Gnad' dir Gott.

Лат.: Deus tibi sit propitius! deus tibi faveat!

12. a) Dēve dūk gēray }  
laimēti! }  
b) Dēve dūk javū } Ness.  
laimēti! }  
c) Te laimín' jums }  
Dēvas! }

12. a) Dēvs dū (dūd(i)) labi lai-  
metēs! L.  
b) Deevs svēti druvu! Ulm.  
c) Lai Dēvs jums svēti! } L.  
Lai Dēvs jūs svēti! }

- d) Paláimā mumus dūki  
Ir dárbus péržegnoki,  
Tai nudalyk visiemus,  
Didiems irgi mažiemus!

- d) Vēlu tav tik daudz laimes  
Cik smilkšu jūrē, cik  
lapu kokos,  
Cik spožu zvaigznišu de-  
besis! L.

A. F. Schimmelpfennig (P. Ger-  
hard, Lit. Gesangbuch  
№ 33, V. 11).

- e) Te-žýd' tāvo paláima!

- e) Lai zeļ laimíte, ká lēpas  
lapiņas;  
Lai aug lēpiņa ozola sak-  
ném! L.

- f) Lai zēd laimiņa, ká  
slaika lēpiņa,  
Ká slaika lēpiņa, ká ozo-  
linis,  
Lai zēd laimiņa, ká pí-  
legítis;  
Lai zēd laimiņa ēviņas  
zēdēm,  
Lai zēd laimiņa, ká abe-  
líte,  
Ká puķe, ká rōze, ká  
magōníte! L.

Ad a) Deevs dod mūsu kund-  
ziņam  
Ilg' dzīvot, labb' redzēt;  
Zeltu nest galviņā,  
Mīt sudrabu kājiņām!  
G. F. Buettner 1605.

Ad b) Sasagrēza Jāņa-bérni

Jāņa tēva pagalmā:  
Sagrēz, Dēvs, rudzus, mēžus  
Jāņa tēva tīrumā!

Русск.: Дай Богъ счастья! —

L. Līga II.

Безъ Бога ни до порога,

а съ Богомъ и за море! <sup>1)</sup> —

Благослови Господь! —

Дай Богъ вамъ много лѣтъ здравствовать! <sup>2)</sup>

Дай Богъ тебѣ въ добрый часъ! <sup>3)</sup>

Нѣм.: Gott lasse es wohl gelingen! —

Gott gebe reichlich Getreide gewinnen! —

Gott segne das Getreide! —

Gott segne euch! —

Es blühe dein Glück! —

Hans Rosenblüt:

„So wünsch' ich Dich so lange gesund,

Bis eine Linse wiegt hundert Pfund,

Und bis ein Mühlstein in Lüften fleucht

Und ein Floh ein Fuder Weines zeucht

Und bis ein Krebs Baumwolle spinnt

Und man mit Schnee ein Feuer anzünd't;

Hiemit ein gut's selig's neu's Jahr

Und hau hin, dass Dich Gott bewahr!“

Reichhardt:

„Ihr sollt so lange gesund sein,

Bis ein Mühlstein schwimmt über'n Rhein,

Ihr sollt so lange sein gesund,

Bis eine Feder wiegt ein Pfund.

Ihr sollt eure Tage und Jahre in Freude und Friede ver-  
leben,

Bis ein Vöglein in den Himmel tut schweben.

Ihr sollt sie in Glück und Ruhm verbringen,

Bis sich der Hahn auf dem Kirchturm in den Himmel  
tut schwingen“.

Въ Восточной Пруссiи:

„Wir wünschen dem Herrn einen reichen Tisch,

Auf allen vier Enden einen gebratenen Fisch;

1) Павловскій I 44 и 1172.

2) Ibid. II 575.

3) Павловскій II 590.

Wir wünschen der Frau eine goldene Kron'  
 Und übers Jahr einen jungen Sohn.  
 Wir wünschen dem Sohn einen weissen Schimmel,  
 Dass er kann reiten bis in den Himmel.  
 Wir wünschen der Tochter ein goldnes Geschnür  
 Und übers Jahr einen blanken Offizier.  
 Wir wünschen der Köchin den Besen zur Hand,  
 Dass sie kann kehren die Diel' und die Wand<sup>1)</sup>.  
 (См. в „Nordlivländische Zeitung“. 1913 № 1).

Лат.: Quod bene vertat! —  
 Quod felix faustumque sit! <sup>2)</sup> —  
 Dii bene vortaut! —  
 Dii melius duint (dent)! —  
 Dii meliora ferant! —  
 Dent tibi di multa bona! <sup>3)</sup>

Франц.: A la bonne heure!

Греч.: *Εἰς πολλὰ ἔτῃ!*

13. Kad Diévas dūtu  
 Šimtu árti,  
 Āntru šimtēlu  
 Užakēti!  
 Iš tū šimtēlu  
 Béraž žirgēli,  
 Béraž žirgeli,  
 Pas mérgaž joti. Jušk.  
 (Svodbine Rēda срр. 44).

13. a) Laima (Māra) гoвopитъ  
 къ сьpoтѣ:  
 Ej, sērdēne, nebēdái,  
 Gan es tev palidzeš(u):  
 Simtu dūšu raibu govju,  
 Simtu baltu avitiņu;  
 Lúdz tu pate mīļu Deevu,  
 Lai dūd bērus kumeli-  
 ņ(u)s.

(Cf. Aronu Matisa „Muh-  
 su tautas dzeemas. 307).

b) Lāgojēti, Jāpa bérni,  
 Metēt záles laidarē:  
 Cik zálišu, tik telīšu  
 Jāpu mātes laidarē.

L. Lāga II 176.

c) Es savai Jāpa mātei  
 Dūšu zēdu vaiņadzīņ':  
 Lai viņai labas govīs,  
 Zēdaināmi kājiņāmi.

L. ib.

1) Eberhard Buchner, „Das Neueste von gestern“.

1) Scheller-Lünemann 319.

2) Georges 1140.

d) Es usliku tētīpami  
 Ozoliņa vaiņadziņ':  
 Cel, Dēviņi, tētīpami  
 Labas bites dārziņā.

Ibid. 177.

e) Es savami Jānā tēvam  
 Likš' ozola vaiņadziņ':  
 Lai aug viņam kume-  
 liņi  
 Zemi, resni kā ozoli.

Ibid.

Чтобъ Богъ далъ сотню лошадей для паханія, другую сотняжку для бороненія; изъ этой сотняжки — бурюю лошадку, бурюю лошадку для верховой ѣзды къ возлюбленной! —

Счастье говорить къ сиротѣ: Иди за мужъ, сиротинка, не бойсь, я помогу тебѣ: я дамъ тебѣ сотню пестрыхъ коровъ, другую сотню — бѣлыхъ овецъ; попроси сама милаго Бога, чтобы онъ далъ тебѣ бурыхъ лошадокъ. —

Лякуете, Ивановы дѣти, бросьте травы въ коровникъ: Сколько травинокъ, столько телятокъ въ коровникѣ Ивановой матери! —

Я дамъ своей Ивановой матери цвѣточный вѣнокъ, чтобы она имѣла хорошихъ коровъ съ цвѣтистыми ножками! —

Я надѣну батюшкѣ дубовый вѣнокъ: дай Богъ батюшкѣ хорошихъ пчелъ въ саду!

Я надѣну своему Иванову отцу дубовый вѣнокъ, чтобы ему росли коньки низкіе, толстые какъ дубы!

14. Eik sū Diēvū! L.  
 Ступай съ Богомъ!

14. Eļ(i) ar Dievu! Ulm. и L.

Нѣм.: Geh mit Gott!

15. Sū Dievū! сокращено: su-  
 diēv! Kursch.

15. a) Ar Dievu! сокращено:  
 a Dievu! L.

b) Ar Dēviņu sanācamī,  
 Ar Dēviņu šķīramēs;  
 Ar Dēviņu lai palika  
 Šī svētība istabiņā.  
 Svētī, Dēvs, tō vētiņu,  
 Kur ēdami, kur dzēram,

Andzē, Dēvs, div' vārpiņas  
Vēna salma galiņā. L.

Русск.: Прощай! прощайте! —

Ad b) Во имя милого Бога мы сошлись,  
Во имя милого Бога мы простились;  
Во имя милого Бога пусть останется  
Благословение въ этой избѣ.  
Благослови, Господь, это мѣсто,  
Гдѣ мы ѣли, гдѣ мы пили,  
Дай, Богъ, расти двумъ колосьямъ  
На кончикѣ одной соломинны!

Нѣм.: Mit Gott! Mit Gottes Hilfe!

Лат.: Vale! Valete!

Итал.: Addio! (e A Dio!).

Франц.: Adieu! <sup>1)</sup>

16. Vēlyju tāv visu gēra (или 16. Vēleju (Vēlu) tav visu labu  
vislab kās gēr; viso gēro)! (или visa laba)! L.  
Kursch.

Желаю тебѣ всего хорошато!

Нѣм.: Ich wünsche dir alles Gute!

17. Vēlyju tāv palāima (pasi- 17. Vēleju (Vēlu) tav laimi  
sekima, uštikīma, pasituré- (sekmi, istiku || istikšanu,  
jima)! Kursch. turibu)! L.

Желаю тебѣ счастья (успѣха, достаточнаго содержанія,  
благосостоянія)!

Нѣм.: Ich wünsche dir Glück (Erfolg, Auskommen, Wohlstand)!

Латинск.: Gratulor tibi.

18. Tāvo miēlaširdingystē tāv 18. Tava žēlsirdiba (labsirdiba)  
būs užmokēta; atlūginta. tav taps (tiks, klūs) at-  
Kursch. maksāta; atlīdzināta. L.

Да будетъ твое милосердіе вознаграждено!

Нѣм.: Deine Barmherzigkeit soll (wird) dir vergolten werden!

19. a) Lāps rŭts (сокращено изъ 19. a) Lab' rit' (сокращено изъ  
Dievē dūk labūs rŭtus)! labu rītu)! } L.  
Kursch. b) Lab' rītiņ! }

b) Laba rytēļi! Ness.

Доброе утро!

1) Barberi 27.

Нѣм.: Guten Morgen! (Gut'n Morgen!)

Англ.: Good morning!

Лат.: Salve! Salvete!

20. Lāba diēna (diēn)! Kursch. 20. Lab' dien'! L.

Добрый день!

Бѣлорусск.: Добрѣ-дзень!<sup>1)</sup>

Нѣм.: Guten Tag!

Англ.: Good day!

Франц.: Bon jour!

Итал.: Buon di! Buon giorno!

21. Lābs vakars! L.

21. a) Labs vakars! }  
b) Lab' vakar'! } L.

Добрый вечерь!

Бѣлорусск.: Добрѣ-вѣчерь!<sup>2)</sup>

Нѣм.: Guten Abend!

Англ.: Good evening!

Лат.: Ave!

Итал.: Buona sera!

Франц.: Bon soir!

22. a) Lāba naktī! }  
(b) Miēgók sveiks!) } Kursch.

22. a) Labu nakt'!  
b) Guli || dusi sveiks || } L.  
vesels! }

Русск.: Спокойной ночи! Здравствуй! Прощай!<sup>3)</sup>

Нѣм.: Gute Nacht! (Schlafe wohl!)

Англ.: Good night!

23. a) Sveiks pavālgēs! Kursch.  
b) Sveik's valgēs, gēgēs!  
Ness.

23. a) Sveiks || vesēls ēdis! }  
b) Sveiks (vesels) ēdis, } L.  
dzēris!  
c) Uz veselību!  
d) Uz tavu veselību!  
e) Tav uz veselību! }

c) Añt sveikātos! }  
d) Añt tāvo svei- }  
kātos! } Kursch.  
e) Tāv añt sveikā- }  
tos! }

Русск.: На здоровье! На твое здоровье!

Нѣм.: Wohl bekomme es! Zur Gesundheit! Auf deine Gesundheit!

1) Носовичъ 135.

2) Ibid.

3) Павловскій II, 638.

Лат.: Prosit! (Prost!)

Греч.: Χαῖρε!

24. a) Buk sveik's! Ness.

b) Sveiks! Kursch.

24. a) Esi sveiks!

b) Sveiks!

} L.

Русск.: Здравствуй! Здравствуйте!

Нѣм.: Sei gegrüsst! Gehabe dich wohl! Sei willkommen!

Англ.: Be welcome!

Лат.: Salve! Salvete!

Итал.: Siete il ben venuto! Sia il ben venuto!

Греч.: Χαῖρε!

Франц.: Bienvenu!

25. a) Keliáuk sveiks! Kursch.

b) Kelaukit sveiki! Ness.

25. a) Ceļo (Brauc, Ej)

sveiks!

b) Ceļojēt sveiki!

c) Laimīgu ceļu!

} L.

Русск.: Счастливый путь!

Нѣм.: Reise, reisen Sie glücklich! Glückliche Reise!

Англ.: Happy journey!

Лат.: Bene vertat iter!

Итал.: Buon viaggio!

Франц.: Bon voyage!

26. a) Dēkui, sveiks

parējēs!

b) Sveiks parke-

liāvēs!

} Kursch.

26. a) Paldēs, sveiks (vesels)

párnācis!

b) Sveiks (Vesels) pár-

celojis (v. párnācis,

párbrāucis)!

} L.

Слава Богу! здоровъ возвратившись.

Нѣм.: Danke, gesund heimgekehrt!;

27. Sveiks tū pāts! Kursch.

Здравствуй ты самъ!

27. Sveiks (vesels) pats! L.

Нѣм.: Willkommen du auch!

28. a) Pasilikk sveiks!

b) Pasilikkite sveiki!

c) Sū Diēvū!

} Kursch.

28. a) Paliec(i) sveiks (v. ve-

sels)!

b) Paliekait sveiki (v. ve-

seli)!

c) Ar (A) Dievu!

} L.

Русск.: Прощай! Прощайте!

Нѣм.: Leben Sie wohl!

Англ.: Good bye! Farewell!

Лат.: Vale! Valetē!

Итал.: Addio! Stia bene!

Франц.: Adieu!

# ИЗСЛѢДОВАНІЯ.

## I. Пословицы.

### Введение.

Можно сказать, что ни у одного племени индо-европейскихъ народовъ гномическая поэзія до такой степени не процвѣтала, какъ у индусовъ. Укажу только на извѣстныя произведенія, каковы Рачѣтантра и Ниторадеѣа, которыя такъ изобилуютъ притчами, изреченіями, пословицами. Кромѣ того уже первая часть сочиненія Бөхтлингк'а „Indische Sprüche“<sup>1)</sup> содержитъ 2219 нумеровъ. И какъ разъ въ этомъ родѣ поэзіи отражается нравственный и социальный образъ мыслей и созерцанія индусовъ. Ученый индусъ, Krischna Shastri Bhatavadekar, высказывается въ предисловіи своего сборника изреченій слѣдующимъ образомъ: „Tausende von Versen und Strophen, die in der knappsten Form die gewähltesten Gedanken, ernste oder heitere, ausdrücken, schwimmen oben auf in dem, was man gebildete Unterhaltung unserer Landsleute nennt, und keiner gilt, vielleicht mit Recht, als ein gebildeter Mann, wenn er nicht irgend einen berühmten Ausspruch eines Dichters anführen kann, der ein Licht auf eine Seite der Frage wirft, die den Gegenstand der Unterhaltung bildet, an der er Theil nimmt“<sup>2)</sup>).

Хотя другіе индо-европейскіе народы, повидимому, не такъ богаты гномическою поэзіей, какъ индусы, и до сихъ поръ не пользовались притчами и пословицами до такой сте-

---

1) Indische Sprüche. Sanskrit und Deutsch herausgegeben von Otto Bөhtlingk, Dr. Erster Theil. St. Petersburg, 1870.

2) Panchatantra. Ein altes indisches Lehrbuch der Lebensklugheit in Erzählungen und Sprüchen. Aus dem Sanskrit neu übersetzt von Ludwig Fritze. Leipzig 1884. Vorwort. Стр. XI.

пени, какъ послѣдніе, то все-таки и имъ не чуждъ этотъ родъ поэзіи. И русскіе и нѣмцы и другія народности также имѣють объемистые сборники пословицъ. Пословицы какъ разъ — риторическія блѣстки, риторическія украшенія.

Языкъ называли сердцемъ народа, и пословицы — жилами, проводящими кровь по всѣмъ частямъ тѣла, чѣмъ и объясняется ихъ важность въ умственной жизни народа. Хотя были времена, когда пословицамъ въ литературѣ не удѣлено надлежащее вниманіе, тѣмъ не менѣе ихъ значеніе и достоинство признаны у всѣхъ народовъ и во всѣ времена.

Ни одинъ родъ произведеній человѣческаго духа не достоинъ болѣе вниманія образованныхъ, чѣмъ именно пословицы. Онѣ носятъ на себѣ цвѣтъ и характеръ народа и показываютъ его нравы и обычаи и его способъ видѣть и чувствовать; онѣ даютъ намъ возможность видѣть, какъ народы созерцають, думаютъ и выражаются, между тѣмъ какъ исторія даетъ намъ болѣе внѣшнія отношенія народа и занимается болѣе характеромъ частныхъ личностей и ихъ вліяніемъ на націю<sup>1)</sup>.

Стало-быть, пословицы содержатъ эпическую черту, что доказалъ уже Гегель, сообщая объ этомъ слѣдующее: „Dem Charakter dieser ganzen epischen Stufe gemäss, welche das Bleibende und Allgemeine als solches mit einem meist ethischen Zweck der Warnung, der Lehre und Aufforderung zu einem in sich sittlich gediegenen Leben aufstellt, erhalten dergleichen Produkte einen didaktischen Ton; jedoch durch Neuheit der Weisheitssätze, durch frische Lebensanschauung und Naivität der Betrachtungen bleiben sie noch weit von der Nüchternheit späterer Lehrgedichte entfernt, und liefern, da sie auch dem beschreibenden Elemente den nötigen Spielraum lassen, den vollen Erweis, das Ganze der Lehre wie der Schilderung sei unmittelbar aus der ihrer Substanz nach durchlebten und ergriffenen Wirklichkeit selber geschöpft<sup>2)</sup>).

Такъ какъ пословицы — продуктъ народнаго духа и такъ какъ духъ народа никогда не перестаетъ творчествовать, то литература, если ей не суждено заглухнуть, должна остаться въ непрерывной связи съ устами народа. Когда

1) Ср. Wander I. Стр. V.

2) Ср. Hegel's Vorlesungen über die Aesthetik. Dritter Theil. Berlin, 1843. Стр. 328.

же начинается господствовать мнѣніе, будто сокровищница пословицъ извѣстнаго народа въ извѣстное время исчерпана, тогда литература пословицъ прекращается и новыя собранія, новые сборники составляются почти исключительно изъ старыхъ. Но, въ виду очень интенсивнаго творчества народовъ, и въ частности латышей и литовцевъ, до умиранія этого рода литературы еще далеко. Еще Стендеръ, въ XVIII столѣтіи, помѣстившій въ своей грамматикѣ *Catalogus Proverbiorum*, говоритъ: *Noch sind die Letten reich an Sprüchwörtern. Die muss man sich wohl bekannt machen, weil sie im gemeinen Leben oft vorkommen, und der Letten Genie und Denkungsart, und besonders, den darin herrschenden laconischen Styl, sehr verrathen, und überdem, gemeinlich einen besonders bedeutenden Sinn haben* <sup>1)</sup>.

Издатели сборниковъ и обработокъ пословицъ очень часто пытались опредѣлить понятіе пословицы; но я не встрѣтилъ ни одного опредѣленія, вполне удовлетворительнаго. Уже у Аристотеля имѣется опредѣленіе пословицы, какъ-то: *αὶ παροιμίαι μεταφραὶ ἀπ' εἶδος ἐπ' εἶδος εἶσιν* <sup>2)</sup>. Erasmus, одинъ изъ первыхъ собирателей пословицъ, опредѣляетъ ее слѣдующимъ образомъ: *Paroemia est celebre dictum scita quariam novitate insigne, ut dictum generis, celebre differentiae, scita quariam novitate insigne, proprii uicem obtineat* <sup>3)</sup>. Сервантесъ называетъ пословицы (*refranes*): краткими сентенціями, извлеченными изъ долгаго опыта <sup>4)</sup>. У Лоне-де-Веги почти то же самое: *Compúsolos el uso y confirmólos la experiéncia* <sup>5)</sup>. Потехня говоритъ, что пословицу можно называть сокращеніемъ басни <sup>6)</sup>.

Итакъ, я могъ бы привести здѣсь безчисленное количество опредѣленій древняго и новаго времени, но я ограничусь лишь нѣсколькими. Для настоящаго труда я взялъ назначеніе пословицы въ ея обширнѣйшемъ значеніи. Мнѣніе

1) Ср. его *Lett. Grammatik*. Стр. 236 § 214.

2) *Rhet.* III, С. 11 и II, С. 21.

3) Ср. *Quid Paroemia in Epitome Adagiorum ex Novissima D. Erasmi Rotero. Recognitione per Eberhardum Tappium ad numerum chiliadum aucta etc. Coloniae Agrippinae. Anno MDLXIII.*

4) *Don Quixote*, Parte I, стр. 39.

5) „*Dorotea*“, Acto V, sc. I.

6) См. его: „Изъ лекцій по теоріи словесности. Басня. Пословица. Поговорка“. Харьковъ, 1894. Стр. 93.

Общества для изслѣдованія нѣмецкаго языка въ Берлинѣ гласить: Den Begriff eines Sprichworts wird man wohl dahin fassen können, dass es eine zu einem untheilbaren Ganzen verbundene Aneinanderreihung von Wörtern ist, welche einen bestimmten Erfahrungssatz oder eine bestimmte Anschauung oder Meinung darstellt und durch häufigen Gebrauch derartiges Gemeingut des Volks geworden ist, dass es unbesehen, unverändert und unbedacht, mithin als Münze umläuft. Weil es ein Ganzes ist, gibt es eben nur Sprichwörter, nicht Sprichworte. Weil es eine bestimmte Meinung darstellt, ist nicht jede Redeweise (Redensart) ein Sprichwort. Weil es als Münze, unbesehen und unverändert umläuft, wird nicht jeder Denknoch Sinnspruch zum Sprichwort<sup>1)</sup>.

Хотя это опредѣленіе, повидимому, очень объемистое, однако оно суживаетъ понятіе пословицы болѣе, чѣмъ послѣднее употребительно, и суживаетъ во всякомъ случаѣ такъ, что вслѣдствіе этого пришлось здѣсь исключить много категорій и выраженій, имѣющихъ чрезвычайную важность для языка. Такъ какъ этотъ сопоставленный сборникъ пословицъ долженъ служить и языковымъ сокровищемъ, то нужно было примѣнить здѣсь болѣе обширное понятіе пословицъ. Этотъ сборникъ содержитъ скромныя статьи, относящіяся какъ къ языкознанію, исторіи культуры, воззрѣнію на жизнь, символикѣ и обычаямъ, такъ и къ различнымъ событіямъ въ жизни литовцевъ и латышей, также и другихъ родственныхъ народностей, пословицы которыхъ при случаѣ здѣсь сопоставлены. Этотъ сборникъ, на сколько возможно, покажетъ сходство пословицъ между собою, происходящее частью по исторической традиціи, частью вслѣдствіе родства воззрѣній, тамъ (этнографическій) ходъ образованія отъ одного народа къ другому, здѣсь умственное (психологическое) родство и вмѣстѣ съ тѣмъ различіе отдѣльныхъ племенъ. Наконецъ, онъ покажетъ намъ рядомъ со всеобщимъ человѣческимъ достояніемъ и особенности отдѣльныхъ членовъ человѣчества<sup>2)</sup>.

Какъ ни различны и чеканка и содержаніе пословицъ, ихъ происхожденіе въ сущности одно и то же. Какое-нибудь замѣчаніе, какая-нибудь мысль выражены по извѣстному

1) Wander I. Ibid.

2) Wander ibid. Стр. VI.

поводу въ національно-вульгарномъ тонѣ и духѣ. Это изреченіе, понравившееся по какой нибудь причинѣ, начинаетъ прививаться и повторяться при томъ же или подобномъ случаѣ. Чѣмъ чаще это случается, тѣмъ скорѣе это изреченіе достигаетъ права пословицы; и чѣмъ большіе круги его повторяютъ, тѣмъ большее распространеніе получаетъ такимъ образомъ происшедшая пословица. Но ея мысль должна быть выражена популярно. Только вслѣдствіе этого изреченіе входитъ въ обращеніе и, слѣдовательно, дѣлается пословицею. При этомъ кругъ распространенія пословицъ не всегда одинъ и тотъ же, хотя и ихъ происхожденіе одно и то же. Нѣкоторыя пословицы относятся къ извѣстнымъ мѣстамъ, напр. :

Lēli ceļi, mazi ceļi —

Vis' uz Rīgu aizteceja.

(Большія дороги, маленькія дороги —  
Всѣ ведутъ въ Ригу). —

Jukum, Jukum, brauc uz Tukum',

Porēcs meitām smukum'!

(Акимъ, Акимъ, поѣзжай въ Тукумъ,  
Купи дѣвушкамъ убранство!) —

Uz Raunu kājas aunu.

- (Я собираюсь отправиться въ Роннебургъ), - - -

и онѣ извѣстны только болѣе въ окрестностяхъ этихъ мѣстъ. Другія пословицы содержатъ напротивъ личныя имена, какъ-то:

Antiņ, kur stabulīte?

(Антонъ, гдѣ дудка?) —

Ēvalt, grēz uz savu pusi!

(Эвальдъ, поворачивай на свою сторону!)

Pēča, kur zosas?

(Петя, гдѣ гуси?)

Prici, Prici, kam tu tīci?

(Фридрихъ, Фридрихъ, кому вѣришь?)

Tupī, tupī, Peteriti,

Pē ta sepļa saurumiņa!

(Сиди, сиди, Петруша, у колошника!) и т. д.

Какъ нѣкоторыя пословицы принадлежатъ исключительно одной волости, деревнѣ или одному имѣнію (напр.: Kad tav dusmas, brauc uz Usmu — Когда ты сердисься, отправляйся въ Усмайтенъ; Tu, svētā Lestene! — Ты, святая мыза-Ле-

стенъ!), одному городу (Tavs pulkstenis ēt pec Piltenes bezmeņa — Твои часы идутъ какъ Пильтенскій безмень), одной губерніи (Sirds Kurzemņēku gods — Сердце, это — честь курляндца) и другія пословицы относятся къ извѣстному народу, даже цѣлымъ племенамъ (см. выше тексты стр. 107. *μμ*) Народности), — такъ относительно другихъ пословицъ можно прямо утверждать, что онѣ всемірныя — космополитическія, встрѣчаемыя почти у всѣхъ народовъ.

Вопросы, принадлежитъ ли извѣстная пословица тому или другому народу, у котораго она произошла, который народъ ее лишь заимствовалъ и т. д., эти вопросы трудно разрѣшимы, именно, когда они касаются народовъ, близко родственныхъ или находящихся въ близкихъ сношеніяхъ. Такъ какъ тѣ же самые факторы производятъ тѣ же самые продукты, то одна и та же мысль можетъ у различныхъ народовъ по тому же поводу выражаться пословицею, при чемъ, конечно, оболочка, въ которую она облечена, имѣетъ особый интересъ. Исслѣдованіе, заимствована ли извѣстная пословица латышами у литовцевъ или наоборотъ, врядъ ли достигнетъ благопріятнаго результата. Съ одной стороны, она можетъ быть общимъ достояніемъ того времени, когда оба племени еще не разлучились другъ съ другомъ; съ другой же стороны можетъ быть, что народный духъ каждаго изъ обоихъ народовъ произвелъ ее самостоятельно, точно такъ же, какъ извѣстныя пріобрѣтенія отдаленнѣйшихъ народовъ были сдѣланы независимо другъ отъ друга, такъ что ни тотъ, ни другой ихъ не заимствовалъ. Если и одинъ изъ народовъ ее изобрѣлъ, другой же ее заимствовалъ, то какимъ же образомъ узнать это? Ибо то обстоятельство, что извѣстная пословица у одного народа записана раньше, чѣмъ у другого, мало насъ убѣждаетъ. Вѣдь можетъ быть, что тотъ народъ, у котораго извѣстная пословица напечатана, ее именно заимствовалъ, между тѣмъ какъ другой народъ ее произвелъ и уже давно употреблялъ ее, однако не записывая. Для языка какъ такового и не важно знать, есть ли извѣстная пословица первично литовская, латышская, или заимствована ли она? Съ другой стороны, настоящія иностранныя пословицы своей чеканкой обозначаются таковыми.

Какъ съ одной стороны имѣются люди, имена которыхъ общеизвѣстны, не только собственной родинѣ и собствен-

ному народу, но и дальше за границей, съ другой же стороны другіе, дѣятельность которыхъ распространяется только на одну губернію или одинъ округъ, и, наконецъ, имѣются таковыя, которыя никогда въ своей жизни не покидали грани мѣста рожденія, — все это относится и къ пословицамъ. Но пословицы, извѣстныя только нѣкоторымъ и ими употребляемыя, тѣмъ не менѣе такъ же пословицы, какъ тѣ лица — люди. Далѣе, какъ имена однихъ людей сдѣлались обезсмертными, а другихъ — безслѣдно прошли въ исторіи челоуѣчества, тоже можно сказать и о пословицахъ. Итакъ, каждый сборникъ состоитъ изъ пословицъ различнаго рода, какъ относительно круга ихъ распространенія, такъ и относительно ихъ существованія и долговѣчности. Что касается до распространенія, то имѣются пословицы, извѣстныя всему народу, и таковыя, которыя ходячи только въ самомъ узкомъ кругу. Что касается до долговѣчности пословицъ, то встрѣчаются съ одной стороны таковыя, которыя употребляются еще въ народной жизни или литературѣ, а съ другой — таковыя, которыя еще нѣкоторое время тому назадъ были употребляемы, а теперь забыты, но тѣмъ не менѣе не перестали быть пословицами <sup>1)</sup>).

Не касаясь здѣсь болѣе подробнаго изслѣдованія о распространеніи и долговѣчности пословицъ, мы все-таки должны сказать, что сюда относящіяся пословицы прежде всего и на первомъ планѣ литовцамъ и латышамъ общеизвѣстны и часто почти буквально соотвѣтствуютъ другъ другу. Потомъ имъ сопоставлены русскія — славянскія, германскія, романскія и т. д., словомъ, индо-европейскія пословицы, даже угро-финскія и другія. Онѣ непремѣнно слагались во время первобытной простоты рѣчи и вслѣдствіе этого достойны болѣе подробнаго разсмотрѣнія. В. Даль говоритъ: „Пословицы и поговорки слагаются только въ пору первобытной простоты рѣчи, и, какъ отрасли близкія къ корню, стоятъ нашего изученія и памяти“ <sup>2)</sup>. И. Снегиревъ говоритъ: „Пословица изображаетъ мысль, мнѣніе общеупотребительное, по большей части, скрытое въ фигурномъ облеченіи, а нравственное изреченіе (sententia) пред-

1) Ibid. Стр. VIII.

2) В. Даль стр. VII.

ставляетъ въ выраженіи своемъ истину и наставленіе безъ сего облеченія, столь сроднаго первой. Такъ напр.: Береги денежку на черный день, будетъ пословица, а Праздность мать пороковъ — нравственное изреченіе. Одна назидаетъ иносказательно, стороною, обиняками, заставляя угадывать наставленіе, скрытое подъ прозрачнымъ покровомъ иносказанія, а другая учитъ открыто, прямо и наго. Впрочемъ употребленіе такъ смѣшало одну съ другимъ, что трудно ихъ разграничить. Къ первой обыкновенно приговаривается: пословица говорится, такъ какъ у Грековъ *φιδί*, а у Римлянъ *ut ajunt, quod dicitur, hoc est, quod dicunt*, напр.: „Пословица говорится“: „Умъ хорошо, а два лучше“<sup>1)</sup>. — Въ притчѣ „подъ пару мысли или правилу подобранъ примѣръ, воплощаемый совокупно въ воображеніи и умѣ“. Притча — „Приповѣсть, образъ, подобенство, прикладъ“; она (притча) опредѣляется „прикровеннымъ словомъ. Хотя она есть собственно мудрое, замысловатое и загадочное изреченіе, изображенное болѣе переносными, чѣмъ собственными словами, и составляетъ изъ сокращенныхъ сравненій и подобій; однакожь иногда употребляется въ смыслѣ пословицы, поговорки“ — —. „Притча бываетъ сокращенная и распространенная“, какія встрѣчаются въ русскихъ лѣтописяхъ и „какія иногда сливаются съ баснею и сказаніемъ“. Въ Сербскомъ, такъ какъ иногда въ Русскомъ, одна замѣняетъ другою: „Притча, или ти по простому пословице“. „Притча, какъ выводъ и намѣкъ на какое нибудь обстоятельство и лице извѣстное и подразумѣваемое, есть ходячее въ народѣ сказаніе; а пословица назидательная мысль, по большей части, въ двуличневой одеждѣ иносказанія, которая часто не относится ни къ лицу, ни къ обстоятельству, подчиняясь только своимъ взаимнымъ условіямъ — мѣсту и времени. Употребленіе, смѣшавъ одну съ другою, дало притчѣ иное назначеніе въ изящной словесности, замѣнивъ ее пословицею“<sup>2)</sup>. Далѣе, Даль говоритъ о пословицѣ слѣдующимъ образомъ: „Пословица — коротенькая притча; сама же она говорить, что „Голая речь не пословица“. Это сужденіе, приговоръ, поученіе, высказанное обинякомъ и пущеное въ оборотъ, подъ чеканомъ народности. Пословица — обинякъ, съ

1) Книжка I. Стр. 138 и слѣд.

2) Снегиревъ тамъ же стр. 141 и слѣд.

приложеніемъ къ дѣлу, понятый и принятый всѣми. Но „Одна речъ не пословица“: какъ всякая притча, полная пословица состоитъ изъ двухъ частей: изъ обиняка, картины, общаго сужденія, и изъ приложенія, толкованія, поученія; не рѣдко однако же вторая часть опускается, предоставляется смѣлости слушателя, и тогда пословицу почти не отличишь отъ поговорки<sup>1)</sup>.

Такія по Далю полныя пословицы, какъ-то: Лит.: *Akis graibo, širdis nepriim*, лат.: *Acis grib, sirds nepņem* (Глаза хотятъ, сердце не принимаетъ); лит.: *Kóks dárbs, tókie algá* (Какова работа, такова награда), лат.: *Káds dárbs, táda alga* (то же самое) etc. Напротивъ пословицы, у которыхъ вторая часть опускается и слушатель долженъ ее дополнить, напр., слѣдующія: *Geras akys dumç nebije*, лат.: *Labas acis dūmu nebístás* (Хорошіе глаза не боятся дыма), *Ir gelžis nūdel*, лат.: *Ir dzelzis nūdel* (И желѣзо портится, отбирается); *Svetimi dumai akis grauž*, лат.: *Sveši dūmi acis grauž* (Чужой дымъ портитъ глаза); *Sū Dievū negali bārtis*, лат.: *Ar Dievu nevari bārtēs* (Съ Богомъ не можешь ссориться) etc. Даль говорить: „Поговорка, по народному жъ опредѣленію, цвѣточекъ, а пословица ягодка; и это вѣрно. Поговорка — окольное выраженіе, переносная речъ, простое иносказаніе, обинякъ, способъ выраженія, но безъ притчи, безъ сужденія, заключенія, примѣненія; это одна первая половина пословицы. Поговорка замѣняетъ только прямую речъ окольною, не договариваетъ, иногда и не называетъ вещи, но, условно, весьма ясно намекаетъ. — — Посему поговорка, иногда весьма близка къ пословицѣ: стоитъ прибавить лишь одно словечко, или сдѣлать перестановку, и изъ поговорки вышла пословица. „Онъ сваливаетъ съ больной головы на здоровую“, „Онъ чужими руками жаръ загребаетъ“, поговорки; та и другая говоритъ только, что это самотникъ, который заботится о себѣ, не щадя другихъ. Но скажите: „Чужими руками жаръ загребать легко“; „Сваливать съ больной головы на здоровую не накладно“; „Одного сукна епанча не рознѣтся“; „Одной руки пальцы, и кость одна“ и пр., и все это будутъ пословицы, заключая въ себѣ полную притчу“<sup>2)</sup>. Далѣе Даль говоритъ :

1) Даль стр. XXI.

2) Даль стр. XIII и XIV.

„При такомъ понятіи о пословицѣ, мы должны согласиться, что она не сочиняется, а вынуждается силою обстоятельствъ, какъ крикъ или возгласъ, невольнo сорвавшійся съ души; это цѣлыя изреченія, сбитыя въ одинъ комъ, въ одно междометье. Сборникъ же пословицъ — сводъ народной опытной премудрости и суемудрія; это стоны и вздохи, плачь и рыданія, радость и веселіе, горе и утѣшеніе въ лицахъ; это цвѣтъ народнаго ума, самобытной стати; это житейская народная правда, своего рода судебникъ, ни кѣмъ не судимый. „Что не болитъ, то и не плачетъ“; что не дошло до народа, не касалось житья битья его, то не шевелило ни ума, ни сердца его, и того въ пословицахъ нѣтъ; что впуталось, добромъ либо лихомъ, въ бытъ его, то найдете и въ пословицѣ“<sup>1)</sup>.

Носовичъ въ своемъ „Предувѣдомленіи къ бѣлорусскимъ пословицамъ“ говоритъ: „Можно положительно сказать, что онѣ составляютъ для простаго народа нравственно-практическую философію. Бѣлоруссы всѣ факты, всѣ случайности челоуѣческой жизни, всѣ поступки, какъ хорошіе такъ и дурные, и всякое даже сужденіе о чемъ либо подводятъ подъ мѣрило пословицъ своихъ. Старики пословицами внушаютъ молодѣжи страхъ Господень, надежду на Бога и правила честности и добродѣтели; научаютъ домочадцевъ быть уважительными къ старшимъ, быть осторожными въ словахъ и болѣе смалчивать, быть бережливыми, опрятными, трудолюбивыми и снисходительными къ ближнимъ. Пословицами преслѣдуютъ пороки и слабости; исправляютъ недостатки, дѣлаютъ насмѣшки, упреки, угрозы. Пословицами утѣшаютъ въ печали, смѣшати и даже у плачущихъ срываютъ улыбку. Насмѣшливыхъ и шутивно-сатирическихъ пословицъ есть очень много въ бѣлорусскомъ нарѣчій и всѣ онѣ дышатъ острою и сарказмомъ.

Бѣлорусскія пословицы въ разговорѣ простолюдиновъ составляютъ красоту рѣчи и сильно дѣйствуютъ на собесѣдниковъ. Онѣ подобно пѣснямъ большею частію украшаются созвучіемъ. Между простолюдинами есть много такихъ даровитыхъ, которые на всякое событіе, на всякій случай, веселый, спорный, печальный — вдругъ приводятъ пословицу

1) Тамъ же стр. ХХП.

кстати, какъ будто они нарочно изучали ихъ, какъ учащiеся латинскому языку выучиваютъ наизусть дистихи Катонovy<sup>1)</sup>.

Что Носовичъ говоритъ здѣсь о бѣлорусскихъ пословицахъ, это же можно сказать и о литовскихъ, латышскихъ. Какъ мы впоследствии увидимъ, встрѣчается и между русскими пословицами значительное число, которыя, или какъ соотвѣтствiя или какъ варианты, сравниваемы съ литовско-латышскими. Сравненiе далеко превышаетъ даже эти границы. Имѣется много пословицъ, которыя совершенно международны. Однако у многихъ замѣчается опять-таки чисто національный характеръ. Вслѣдствiе этого и каждая пословица и поговорка отличается большою важностью для этнографiи.

Какъ всякiя народныя произведенiя, также и пословица не называетъ имени своего творца. Того же мнѣнiя и Даль. Онъ говоритъ: „Кто ее сочинилъ — не вѣдомо никому; но всѣ ее знаютъ и ей покоряются. Это сочиненiе и достоянiе общее, какъ и самая радость и горе, какъ выстраданная цѣлымъ поколѣнiемъ опытная мудрость, высказавшаяся такимъ приговоромъ. Сочиненая же, тогда только становится пословицею, когда пошла въ ходъ, принята и усвоена всѣми“<sup>2)</sup>). Потомъ Даль различаетъ въ пословицѣ внѣшнюю и внутреннюю одежду. Онъ говоритъ:

„Въ пословицѣ можно различать одежду внутреннюю и внѣшнюю; первая относится къ риторикѣ, вторая до грамматики и просодii. Грамматика не только могла бы и должна бы многому научиться у пословицъ, но должна бы быть по нимъ, во многихъ частяхъ своихъ, вновь переверстана. Частое непониманiе нами пословицы основано именно на незнанii языка, тѣхъ простыхъ, сильныхъ и краткихъ оборотовъ речи, которые исподволь утрачиваются и вытѣсняются изъ письменнаго языка, чтобы сблизить его, для большей сподручности переводовъ, съ языками западными. Кто бы взялся рассмотреть пословицы и поговорки въ этомъ отношенii, тотъ написалъ бы претолстую и преползную книгу.

Пословица большею частiю является въ мѣрномъ или складномъ видѣ: рѣдко правильнымъ метрическимъ сти-

1) Сборникъ Бѣлорусскихъ Пословицъ стр. III и IV.

2) Стр. XXIII.

хомъ<sup>1)</sup>. Но иногда встрѣчается и это, и Даль говорить: Риѣма или простое созвучіе не всегда бываютъ въ концѣ стиха, или каждой изъ двухъ частей пословицы“. Напр., лит.: *Kūr ūga, ðè ig būga*, лат.: *Kur ūga, tur ar' bira* и т. п. „Но большая часть пословиць безъ краснаго склада и безъ правильнаго, однороднаго размѣра; ладъ или мѣра въ нихъ однако есть, какъ во всякой складной, короткой рѣчи, и ладъ этотъ даетъ ей пѣвучесть и силу“.

„Ко внѣшней одеждѣ пословиць надо отнести и личныя имена. Они большею частью взяты наудачу, либо для риѣмы, созвучія, мѣры“<sup>2)</sup>; таковы, напр.: *Kad tav dusma, brauc uz Usmu; Jukum, Jukum, brauc uz Tukum'* и т. д.

О внутренней одеждѣ говоритъ Даль: „Во внутренней одеждѣ, въ пословицахъ нашихъ можно найти образцы всѣхъ прикрасъ риторики, всѣ способы окольнаго выраженія<sup>3)</sup>. Потомъ онъ приводитъ число тропъ и фигуръ, встрѣчаемыхъ въ пословицахъ, какъ-то: метафора, аллегорія, гипербола, метонимія, синекдоха, иронія, антитеза, олицетвореніе и др. Но надо замѣтить, что это не только — прикрасы риторики и способы окольнаго выраженія, но и средства поэтическаго и картиннаго выраженія вообще. Наконецъ Даль говоритъ еще о пословицѣ: „Я уже не только тѣшусь острою той либо другой пословицы, но вижу въ нихъ одну общую и цѣльную картину, въ которой есть болѣе глубокой смыслъ и значеніе, чѣмъ въ одиночныхъ замѣткахъ. Это перегонъ или выморозки ума цѣлыхъ поколѣній, во образѣ своего роднаго быта, съ приправою всего, что только касалось этого насущнаго и умственнаго быта. Я могу за одинъ разъ вникнуть плотскимъ и духовнымъ глазомъ своимъ во все, что народъ сказалъ о любомъ предметѣ мірскаго и семейнаго быта: и если предметъ близокъ этому быту, если входитъ въ насущную его жизнь, то народъ — въ этомъ можете быть увѣрены — разглядѣлъ и обсудилъ его кругомъ и со всѣхъ сторонъ, составилъ объ этомъ устные приговоры свои, пустилъ ихъ въ ходъ, и рѣшенія своего не измѣнить, покуда развѣ не измѣнятся об-

1) Тамъ же стр. XXVIII и XXIX.

2) Стр. XXXI и XXXII.

3) Стр. XXXIII.

стоятельства. А чего нѣтъ въ приговорахъ этихъ, то и въ насущности до народа не доходило, не заботило, не радовало и не печалило его“ 1).

Этотъ перегонъ или эти выморозки ума цѣлыхъ поколѣній, какъ они здѣсь встрѣчаются въ нашихъ сопоставленныхъ пословицахъ и поговоркахъ, принадлежать не только одному народу, но это — общее достояніе двухъ братскими узами соединенныхъ народовъ, даже почти всѣхъ индо-европейскихъ племенъ. И этимъ-то дѣло и интереснѣе. Ибо мы имѣемъ здѣсь сокровища, накопленные въ теченіе многихъ столѣтій, въ которыхъ самъ народъ выразилъ свой здравый умъ, свой образъ мыслей и созерцанія, свои укоренившіеся обычаи и житейскіе опыты, даже часть своихъ судебъ. Здѣсь встрѣчается еще *die selbawachsene, körnige Kraft des sprichwörtlichen Ausdrucks . . . die sinnliche, bildreiche, markige Sprache* 2) родственныхъ народовъ въ ихъ національной окраскѣ. Кованько говоритъ: „Это совершенно особенный родъ словесности, — сочиненіе не частнаго человѣка, а цѣлой націи, на языкѣ пословичномъ, — это не проза, и не стихи; но, если угодно, это сборникъ для ученаго, поэзія для народа, — исторія русскаго (въ нашемъ случаѣ именно литовско-латышскаго или балтійскаго) духа, — наука нравственности и здраваго смысла, шутка въ литературѣ“ 3). Что касается до полноты собранія пословицъ, то надо въ этомъ согласиться съ Зимрокомъ, говорившимъ: *Unbedingte Vollständigkeit wird man niemals verlangen dürfen: alle Sprichwörter aufzuschreiben, ist so wenig möglich als die Sterne zu zählen oder die See auszuschöpfen; man darf sich nicht einmal einbilden, keins der vornehmsten und gangbarsten vergessen zu haben; aber wer nach einem goldenen Rade trachtet, dem wird doch wenigstens eine Speiche davon* 4).

Теперь слѣдуютъ 1) статистическое обозрѣніе нашихъ сопоставленныхъ пословицъ, 2) изслѣдованіе ихъ происхожденія, 3) ихъ характеристика и наконецъ 4) отдѣльныя замѣчанія, сличенія и объясненія.

1) Стр. XXXVII.

2) Karl Simrock V. Bd. Стр. III.

3) Стр. П.

4) *Ibid.* стр. IV.

## 1. Статистическое обзоріе.

Мнѣ удалось сравнить, круглымъ числомъ, всего на всего около 6000 балтійскихъ пословицъ, около 3000 литовскихъ и 3000 латышскихъ. Болѣе или менѣе точно соотвѣтствующими оказались всего 574, т. е., 287 литовскихъ и 287 латышскихъ пословицъ, включая 107 литовскихъ и 258 латышскихъ варіантовъ, это — *summa summaum* 939, стало-быть немного больше седьмой доли цѣлаго.

Безчисленны будутъ здѣсь сопоставляемыя пословицы другихъ родственныхъ и даже неродственныхъ языковъ. При томъ обращено было мною вниманіе именно на слѣдующіе языки и группы языковъ, какъ то: индійскій, греческій, латинскій, славянскій, германскій, романскій, даже, хотя только мимоходомъ, и угро-финскій etc. Этотъ приемъ настолько же труденъ, насколько въ высочайшей степени интересенъ. Только сравненіемъ въ обширныхъ объемахъ возможно различать чисто національныя пословицы отъ интернаціональных или космополитическихъ.

Не касаясь здѣсь вопроса: сколько изъ остальныхъ не соотвѣтствующихъ 5000 балтійскихъ пословицъ національны, т. е., принадлежатъ исключительно къ литовскимъ или латышскимъ, и сколько изъ нихъ — интернаціональны, т. е., извѣстны и въ другихъ языкахъ, все-таки могу изъ (1000) соотвѣтствующихъ литовско-латышскихъ пословицъ констатировать чисто національными всего 164, т. е., 82 литов. и 82 лат. пословицы, включая 27 лит. и 32 лат. варіанты, это — *summa summaum* 223, стало-быть, около четвертой доли всей сопоставленной суммы (939).

Въ международной или космополитической части пареміологии встрѣчается слѣдующая соразмѣрность. Изъ соотвѣтствующихъ литовско-латышскихъ пословицъ оказываются именно международными всего 194 лит. и 194 лат. пареміи, включая 77 лит. и 134 лат. варіанты, это — *summa-summaum* 600, стало бытъ болѣе одной трети сравненіемъ достигнутаго числа (939).

Отдѣльные языки, участвующіе рядомъ съ балтійскими въ международныхъ пословицахъ, чередуются по числу сопоставленныхъ слѣдующимъ образомъ:

|                   |       |           |     |            |
|-------------------|-------|-----------|-----|------------|
| 1) нѣмецкій       | языкъ | содержитъ | 188 | пословиць, |
| 2) русскій        | "     | "         | 144 | "          |
| 3) французскій    | "     | "         | 90  | "          |
| 4) латинскій      | "     | "         | 85  | "          |
| 5) голландскій    | "     | "         | 82  | "          |
| 6) итальянскій    | "     | "         | 72  | "          |
| 7) датскій        | "     | "         | 69  | "          |
| 8) шведскій       | "     | "         | 60  | "          |
| 9) англійскій     | "     | "         | 54  | "          |
| 10) чешскій       | "     | "         | 48  | "          |
| 11) испанскій     | "     | "         | 44  | "          |
| 12) норвежскій    | "     | "         | 39  | "          |
| 13) польскій      | "     | "         | 36  | "          |
| 14) португальскій | "     | "         | 33  | "          |
| 15) греческій     | "     | "         | 30  | "          |
| 16) словенскій    | "     | "         | 21  | "          |
| 17) кроатскій     | "     | "         | 15  | "          |
| 18) сербскій      | "     | "         | 10  | "          |
| 19) румынскій     | "     | "         | 9   | "          |
| 20) крайнскій     | "     | "         | 9   | "          |
| 21) венденскій    | "     | "         | 7   | "          |

Отдѣльные языки по группамъ ихъ родства чередуются слѣдующимъ образомъ :

|                 |        |           |     |            |
|-----------------|--------|-----------|-----|------------|
| 1) германская   | группа | содержитъ | 492 | пословицы. |
| 2) славянская   | "      | "         | 290 | "          |
| 3) романская    | "      | "         | 248 | "          |
| 4) классическая | "      | "         | 115 | "          |
| 5) угро-финская | "      | "         | 35  | "          |

Конечно, это статистическое обозрѣніе не можетъ быть полное. Съ одной стороны, пареміологія у отдѣльныхъ народовъ еще не обработана до такой степени, чтобы она могла служить намъ надежнымъ фундаментомъ для сравнительнаго статистическаго приѣма, съ другой стороны, при такихъ обстоятельствахъ, при недостающихъ предварительныхъ работахъ, эта задача превосходитъ силы отдѣльнаго. Хотя, такимъ образомъ, эти сопоставленія или выводы только могутъ быть приблизительными, тѣмъ не менѣе они интересны и поучительны. Они даютъ на первомъ планѣ довольно ясную картину объ отношеніяхъ народнаго и между-

народнаго достоянія пословиць. Далѣе замѣтно, что при такомъ народномъ произведеніи, какова пословица, не такъ важно родство отдѣльныхъ народовъ, какъ ихъ географическое положеніе и культура. Такъ, напр., индусы, хотя они такъ же, какъ ихъ европейскіе соплеменники, принадлежатъ къ арійскому племени и обладаютъ изобильнымъ сокровищемъ пословиць, почти совсѣмъ не участвуютъ въ этомъ взаимномъ международномъ сообщеніи пословиць, между тѣмъ какъ несоплеменники, угро-финны, благодаря ихъ географическому положенію, доказываютъ очевидное участіе. Если греки вмѣстѣ со своею цивилизаціей и культурой много изъ своихъ мудрыхъ изреченій передали римлянамъ, то послѣдніе со своей стороны сообщили далѣе это заимствованное имущество вмѣстѣ съ собственнымъ романцамъ и германцамъ и т. д. Кромѣ того каждый народъ имѣлъ и слагалъ на первомъ планѣ свои собственные пословицы, которыя онъ или употреблялъ въ собственныхъ кругахъ, или сообщалъ далѣе. При однородномъ человѣческомъ умѣ и однородныхъ обстоятельствахъ могутъ и въ различныхъ мѣстахъ и у различныхъ народовъ иногда слагаться согласныя изреченія, образоваться подобныя сентенціи, произойти соотвѣтствующія пословицы.

Что германскій, а именно нѣмецкій языкъ, внесъ наибольшій процентный вкладъ въ международную сокровищницу пословиць, это вѣроятно вслѣдствіе того, что онъ содержитъ въ себѣ всѣ выгодныя условія, какъ-то: родство, географическое положеніе, многостолѣтнее сожитіе съ балтами, очень большое культурное вліяніе и т. д. Кромѣ того пареміологія у нѣмцевъ наилучше обработана. Славянскій, а именно русскій языкъ, не имѣетъ, не смотря на его близкое родство съ балтійскимъ, и не смотря на географическое положеніе, все-таки до такой степени тѣхъ выгодныхъ для вліянія условій, какъ нѣмецкій. Сверхъ того пареміологія у славянъ частью еще не достаточно обработанная область. Романскій, а именно французскій языкъ, хотя онъ, какъ по родству, такъ и по географическому положенію и по почти совершенно исключительному прямому сообщенію, стоитъ далѣе, занимаетъ все-таки здѣсь третье мѣсто, въ силу своей высокой, старой культуры и своего далеко распространеннаго, ставшаго модою языка и образованія.

Что латышскій языкъ числомъ пословиць и ихъ вариан-

товъ превосходить литовскій, то, можетъ быть, причиной этого служить то, что латышскій языкъ болѣе развивался, чѣмъ литовскій, что въ новѣйшее время между латышами господствуетъ большая умственная бодрость вообще и, что работа собираній у латышей, повидимому, болѣе успѣшна, чѣмъ у литовцевъ и т. п.

Взаключеніе у народныхъ и международныхъ пословицъ мы видимъ приблизительно подобную пропорцію, какъ она господствуетъ въ сравнительномъ языковѣдѣніи между уже сравненными или сравниваемыми частями родственныхъ языковъ и между еще не сравненными или не сравниваемыми. Какъ тамъ, такъ и здѣсь превосходить гораздо больше несравниваемая часть сравниваемой, или національное количество международное — космополитическое.

## 2. Къ происхожденію пословицъ.

Для объясненія происхожденія пословицы возьмемъ здѣсь пару примѣровъ. Остановимся прежде всего у баснописца Эзопа. Возьмемъ тутъ прежде всего, напр., басню *Νέος ἄσπιτος καὶ Χελιδών*, гдѣ рѣчь идетъ о расточительномъ юношѣ, растратившемъ отцовское добро. Когда у него остался только одинъ сюртукъ, то онъ продаетъ и его при видѣ первой ласточки-предвозвѣстницы весны. Но его надежда на наступленіе весны не осуществилась. Ему пришлось дорого заплатить за свое легкомысліе, ибо опять наступилъ морозъ и ласточка погибла <sup>1)</sup>. Одна ласточка не дѣлаетъ весны. Нравоученіе этой исторіи обратилось въ широко распространенную пословицу, заимствованную впоследствии почти всѣми народами, но, какъ видно, происшедшую изъ классической древности, гдѣ она уже встрѣчаема у многихъ писателей и пареміографовъ, какъ мы это еще увидимъ.

Другимъ поучительнымъ примѣромъ можетъ служить намъ басня *Κύων ἐν φάτινῃ*, гдѣ рѣчь идетъ о завистливой деревенской собакѣ, привыкнущей лежать въ ясляхъ, гдѣ она день и ночь своимъ лаяньемъ и ворчаніемъ не даетъ ѣсть лошадямъ ни овса, ни сѣна. Хотя она сама не ѣсть этого

1) *Αἰσώπειων Μυθῶν Συναγωγή. Fabulae Aesopicae Collectae. Ex Recognitione Caroli Halmii. Lipsiae MDCCCLXXV. Стр. 149, № 304. — Fab. Aes. ed. ster. 1829, № 123. — Ср. и И. Е. Тимошенко стр. 25.*

корма, однако она не допускаетъ, чтобы кто-нибудь другой дотронулся до него<sup>1)</sup>. Изъ наблюденія этого естественнаго событія слагалась пословица о зависти и она гласитъ у Макарія: *Ἡ χύων ἐν τῇ φάτνῃ ἐπὶ τῶν μῆτε\*\* χρωμένων μῆτε ἄλλους ἐώντων<sup>2)</sup>*. И эта пословица широко распространена и имѣетъ множество вариантовъ.

Басня *Γεωργός καὶ Ὄφεις* представляетъ намъ крестьянина, нашедшаго зимою умиравшую отъ мороза змѣю и засунувшаго ее за пазуху. Когда змѣя согрѣлась, тогда она, въ силу своей природы, укусила своего благодѣтеля<sup>3)</sup>. Что и изъ этой Езоповой басни рано слагалась пословица, видно изъ слѣдующихъ стиховъ Теогниса (жившаго сто лѣтъ послѣ Езопа), какъ-то:

*ἔρρε, θεοῖσιν τ' ἐχθρὸν καὶ ἀνθρώποισιν ἄπιστε,  
ψυχρὸν ὃς ἐν κόλπῳ ποικίλον εἶχες ὄφιν,*

по предположенію Bergk'a:

*ψυχρὸν ὃς ἐν κόλπῳ ποικίλον εἶχεν ὄφιν.*

(Theogn. 601 sq. Bergk II p. 525), т. е.

Прочь, ты богами проклятый и людямъ вѣроломный!

Какъ пеструю холодную змѣю я согрѣлъ тебя. —

Кромѣ того слѣды соотвѣтствующей греческой пословицы встрѣчаются у ямбографовъ III столѣтія до Р. X.<sup>4)</sup> У римскихъ писателей мы находимъ ее уже какъ совершенно сложившуюся пословицу, именно у Цицерона: *in sinu viperam venenatam ac pestiferam habere<sup>5)</sup>* и у Петронія: *viperam sub ala nutricas<sup>6)</sup>*. Далѣе мы встрѣчаемъ эту же пословицу у русскихъ: *Отогрѣлъ змѣю за пазухой, или: Выкормилъ змѣйку на свою шейку<sup>7)</sup>*; у латышей: *Kā čuslis azotē*; у нѣмцевъ: *Wer ein halb todt Schlang im Busen trägt, der hat einen tödtlichen Stich zu gewarten*; у датчанъ: *Hvo som or-*

1) Ibid. стр. 111, № 228. — С. Вольковъ: Езоповы Басни. С.-Петербургъ, 1815, стр. 231 и 232.

2) Paganographi Graeci стр. 171. № 43.

3) Fab. Aes. № 97. — И. Мартыновъ: Басни Езоповы. С.-П. 1823. № 169.

4) Тимошенко стр. 19.

5) Cic. de harusp. resp. 24, § 50.

6) Petron. 77.

7) Даль I 710 и Тимошенко тамъ же.

klekker en slange i skjoder bliver lønnet med givt; у англичанъ: Save a thief from the gallows and héll cut your throat; у французовъ: Otez un vilain du gibet, il vous y mettra; у итальянцевъ: Chi si alleva il serpe in seno è pagato di veleno <sup>1)</sup>).

Далѣе, басня *Λύκος καὶ Ποιμὴν* <sup>2)</sup>, по которой пастухъ, отправляясь въ городъ, оставляетъ на волка свое стадо и при возвращеніи находитъ, что волкъ его уничтожилъ, — навѣрно дала поводъ къ изреченіямъ, выражавшимъ кое-что противоестественное, невозможное, именно: *Λύκος καὶ ὄν ποιμαίνει*, или *πρὶν κε λύκος ὄν ποιμάτῃ*, т. е., скорѣе волкъ будетъ пасти овцу, или просто *λύκος ποιμήν* (Diogn. V 96; VII 63; Apost. X 96). У римскихъ писателей встрѣчаются подобныя же пословицы, напр., у Плавта: *lupos apud oves linquere — custodes*, у Цицерона: *o praeclarum custodem ovium, ut ajunt, lupum* и у Овидія: *credis ovile lupo*, „довѣряешь овчарню волку“ <sup>3)</sup>; у русскихъ: Волка въ пастухи поставили; нанялся волкъ въ пастухи; волкъ овцу пасеть (Даль 634; I 236). Тотъ же самый смыслъ имѣетъ наша пословица: *Озі рег изъвежда ант корусту statuti* (Пустить козла въ огородъ, см. выше стр. 95, 2). Но она имѣетъ по всей вѣроятности для своего происхожденія другой источникъ, чѣмъ Езоповы басни.

Басня *Ἀλιεύς* <sup>4)</sup> рассказываетъ о флейтистѣ, который, собравшись ловить рыбу, играетъ на флейтѣ, въ надеждѣ, что тогда рыбы сами приблизятся къ берегу; когда же онъ оказывается разочарованнымъ, тогда беретъ онъ сѣть и ловитъ массу рыбъ. Завидѣвши ихъ трепещущими въ сѣти, онъ говоритъ: *Κόγδα я игралъ на флейтѣ, тогда вы не плясали (ὄτε μὲν ἤρῳλον, ἄνх ἄρχεῖσθε)* <sup>5)</sup>. У Геродота находится эта басня тоже. По словамъ этого древняго историка Киръ Старшій, послѣ покоренія лидійцевъ, рассказалъ мало-азіатскимъ грекамъ, которыхъ онъ раньше напрасно старался вовлечь на свою сторону, рассказалъ, при ихъ конечной готовности также покориться ему подъ извѣстными условіями,

1) Wander IV 224, 60 и 61.

2) Fab. Aes. № 283.

3) Тимошенко стр. 22.

4) или: *Ἀλιεύς ἀυλῶν* ср. Babrii Fabulae ex recensione Alfredi Eberhard. Berolini 1875, № 9.

5) Fab. Aes. № 27.

эту упомянутую басню (*λόγον, arologum, fabulam*), которая гласитъ: *οὐδ' ἐμέο ἀλλέοντος ἠθέλετε ἐχβαίνειν ὀρχεόμενοι*<sup>1)</sup>. Подобное изреченіе встрѣчается въ евангеліяхъ: *Ἡδύσησμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὀρχήσασθε*<sup>2)</sup>. — „Мы играли вамъ на свирѣли, и вы не плясали“. Что мы имѣемъ здѣсь дѣло съ пословицей, въ этомъ едва ли можно сомнѣваться. По-русски она гласитъ: Плясать по чьей либо (по чужой) дудкѣ<sup>3)</sup>; по-латышски: *Ne-ēšu is (vis) pēc cita svilpes (stebules) dancot (dēt)*; по-нѣмецки: *Nach jeder (jedermanns) Pfeife tanzen*; по-англійски: *To dance to every man's pipe or whistle*<sup>4)</sup>.

Можно довольствоваться этими примѣрами. Еще больше ихъ каждый можетъ найти и Езопа, или я укажу на Тимошенко стр. 19—28, гдѣ ихъ помѣщено еще больше. Приходится здѣсь еще упомянуть о Панчатантрѣ и Хитопадешѣ, изъ которыхъ также съ большою ясностью видно, какъ связаны между собою басня и пословица.

Теперь еще надо замѣтить, что у большого количества Езоповыхъ басенъ встрѣчаемое нравоученіе, хотя не имѣющее вида пословицы, все-таки по содержанию соотвѣтствуетъ нѣкоторымъ изъ нашихъ пословицъ, какъ, напр.:

*ἀλόγιστοί εἰσιν οἱ δι' ἐλπίδα μειζόνων (πραγμάτων) τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προίενται.* (Ср. 9. *Ἀγδὼν καὶ Ἰέραξ*).

*αἰρετώτερόν ἐστι κέρδος τὸ παρὼν, κ' ἂν μικρόν ἦ, τοῦ προσδοκωμένου, κ' ἂν μέγα ὑπάρχη.* (Ср. 27 b *Ἄλλως. ex Herodoto I, с. 141*).

Этимъ изреченіямъ соотвѣтствуютъ слѣдующія пословицы:

*Τὰ ἐν χερσὶ κρατούμενα μείζονά ἐστι τῶν προσδοκωμένων.*

*Gerėsnis žvīrbliis rānkoje, nekaī ēlnis giroje.*

*Labāk zile rokē, nekā mednis kokē.*

Синица въ рукахъ — лучше соловья въ лѣсу.

*Besser ein Sperling in der Hand, als ein Rebhuhn im Strauch.* (Другіе примѣры см. выше стр. 123, 1.

Далѣ, у Езопа нравоученіе:

*δοτις καθ' ἐτέρου δόλια μηχανᾶται, ἑαυτοῦ γίνεται τῶν κακῶν ἀρχηγός.* (Сf. 18. *Αἰξ καὶ Ὄνος*).

1) Herod. I 141. — Fab Aes. № 276.

2) Matth. II, 17; Luc. 7, 32.

3) Даль I 514.

4) Wander 126 III 1260, 66.

ὁ καθ' ἑτέρου μηχανώμενος καθ' ἑαυτοῦ τὴν πᾶσιν περιτρέπει.  
(Cf. 225. Λέων, Λύκος καὶ Ἀλώπηξ).

οἱ τοὺς κοινωνοὺς ἐπιβουλεύοντες λανθάνουσι πολλάκις καὶ ἑαυτοὺς  
προσαπολλύντες. (326. "Ὄνος καὶ Ἀλώπηξ καὶ Λέων).

Ему соотвѣтствующія пословицы:

Nekask doubēs kitam, pats ikrīsi.

Kas citam (v. ōtram) bedri rok, pats iekrīt.

Не роѣ другому яму, самъ попадешь.

Wer einem andern eine Grube gräbt, der fällt selbst hinein. (См. выше стр. 42, 31).

Наконецъ, у Езопа нравоученіе:

ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ φόβον ἐλαττόνων κινδύνων ἑαυτοὺς εἰς  
μείζονα κακὰ εἰσιῶσιν. (Cf. 129. "Ελαφος καὶ Λέων).

Наши соотвѣтствующія пословицы:

Vilko bebeginédams, užbégsi lūki.

No vilka bég, uz lāci krit (uzbég).

Отъ волка бѣжалъ, да на медвѣдя попалъ (напалъ). (См. выше стр. 119 ββ) Волкъ).

Эти послѣдніе примѣры или нравственные изреченія изъ Езоповыхъ басенъ впрочемъ не доказываютъ, что изъ нихъ слагались соотвѣтствующія пословицы, но они скорѣе несомнѣнно указываютъ на то, что одни и тѣ же мысли и житейскіе опыты въ различныя времена и у различныхъ народовъ принимаютъ различную форму, различныя картины. Соотвѣтствующія пословицы могутъ имѣть и свое самостоятельное происхожденіе, которое же со своей стороны все восходитъ къ какому-нибудь предшествующему событію, случившемуся здѣсь видъ басни.

Въ заключеніе — еще два интересныхъ примѣра о томъ, какъ пословица можетъ имѣть связь со сказкою и народной пѣсней (daina). По извѣстной латышской сказкѣ два умныхъ брата хотятъ изъ любостыжанія утопить брата-дурака. Подъ предлогомъ сдѣлать дурака великимъ бариномъ умные братья садятъ его въ мѣшокъ и кладутъ на ледъ на озерѣ. Въ то время какъ они идутъ за топоромъ, чтобы вырубить во льду прорубь, дуракъ кричитъ изо всѣхъ силъ; Vai! vai! Ritu cels par lēlu kungu: ne māku skrīvēt, ne māku rakstīt (Увы! Завтра сдѣлаютъ меня герцогомъ, но я вовсе не умѣю писать)! Это слышитъ жидъ, проходящій мимо, и возражаетъ дураку: Ой! я умѣю писать,пусти меня въ мѣшокъ! Дуракъ доволенъ этимъ и удаляется съ товаромъ еврея. Потомъ при-

ходятъ умные братья, рубятъ прорубь и топятъ мнимаго дурака, говоря: *Mulķitis bija, mulķitis palika; vēl mulķigāks ezegē noslika* (Дуракъ былъ онъ, дуракомъ остался; еще ббльшимъ дуракомъ онъ утонулъ въ озерѣ<sup>1)</sup>). — Въ этой сказкѣ мы встрѣчаемъ два изреченія, распространившихся въ качествѣ пословицъ, именно: *Rītu cels etc.* и *Mulķitis bija etc.* Первая находится и у русскихъ. Снегиревъ приводитъ ее между своими Волынскими пословицами, гдѣ она гласить: Я не умію ны чытаты, ны пысаты, а мене хочутъ королемъ обрата. — Судить, рядить не умѣю, а меня въ суды сажаютъ<sup>2)</sup>.

Въ моемъ сочиненіи „Очерки“ находится подъ заглавіемъ „Объ упавшемъ съ лошади юношѣ. (Три кукушки)“ литовская дайна съ латышскимъ соотвѣтствіемъ. При изданіи упомянутаго труда мнѣ было только извѣстно, что одна болгарская народная пѣсня имѣетъ подобный мотивъ<sup>3)</sup>. Теперь я нашелъ и сербскую народную пѣсню съ соотвѣтствующимъ мотивомъ. Знаменитый историкъ Костомаровъ въ своей очень интересной статьѣ „Литовская народная поэзія“ (которую я, конечно уже давно зналъ, но при составленіи своихъ „Очерковъ“ оставилъ безъ вниманія), говоритъ о литовской дайнѣ слѣдующимъ образомъ: „Къ числу немногихъ, составляющихъ исключеніе и безспорно относящихся къ древнимъ временамъ борьбы за независимость литовскаго племени противъ чужеплеменныхъ интересовъ, принадлежитъ одна, очень замѣчательная по своему подобію съ такою же пѣснію, существующею почти у всѣхъ славянъ. Это плачь надъ тѣломъ убитаго ратнаго мужа родныхъ ему женщинъ, изображаемыхъ въ видѣ кукушекъ. Мертвый воинъ представляется говорящимъ: „Конь наступаетъ мнѣ на руки, на ноги и на лицо. Струится кровь красная, какъ піонъ-цвѣтъ. Прилетѣли три кукушечки въ ночной тьмѣ; кукуютъ кукушечки надъ моимъ тѣломъ — одна въ ногахъ, другая въ головахъ, третья надъ самымъ сердцемъ: кукуетъ пестрая кукушечка! Въ ногахъ невѣста, въ головахъ сестра, у сердца родная матушка. Гудятъ колокола, жалобно заводитъ органъ, плачетъ моя старая матушка. Не разбудятъ меня ни

1) Ср. *Anss Lerchis-Puschkaitis: Latweeschu tautas pasakas. I. Jelgawā, 1891* (Латышскія народныя сказки. I. Митава). Стр. 88, № 58.

2) Снегиревъ I 112, 13.

3) См. *Очерки etc. I. Народныя пѣсни.* Стр. 189.

колокола, ни органъ, ни старая матушка; разбудить меня черная земля, бѣлая гробовая доска. Скроюсь я въ землѣ; тамъ не будетъ мнѣ горя. Невѣстѣ отдамъ я воронаго коня, сестрѣ мои хорошія платья, а любезной матушкѣ, моей кормилицѣ, — ласковое словечко. Невѣста провожаетъ меня до воротъ, сестра до половины пути, а матушка, которая меня воспитала, до самой зеленой могилы. Невѣста будетъ плакать три недѣли, сестра три года, любезная моя матушка, моя кормилица, — всю жизнь!)“

По упомянутой сербской пѣснѣ Иванъ свалился вмѣстѣ съ балкономъ со второго этажа и сломалъ себѣ правую руку. Врачомъ является Вила, но она требуетъ вознагражденіемъ отъ его матери бѣлой правой руки, отъ его сестры — шелковыхъ волосъ, отъ его супруги — жемчужнаго ожерелья. Мать охотно даетъ свою правую руку, сестра — свои волосы, но супруга не даетъ своего ожерелья. На это разсердилась Вила и капнула ядъ въ рану Ивана такъ, что онъ умеръ. Потомъ начинаютъ сѣтовать три сѣрья кукушки. Одна кукуетъ и сѣтуетъ безпрестанно, другая утромъ рано и вечеромъ поздно, а третья кукуетъ, когда ей вздумается. Бѣдная мать Ивана сѣтуетъ безпрестанно, опечаленная сестра — утромъ рано и вечеромъ поздно, а молодая жена, — когда ей вздумается<sup>2)</sup>.

Въ русскомъ мы встрѣчаемъ у В. Даля пословицу, выражающую то же сѣтованіе, тотъ же плачь, какъ въ балтійскихъ и славянскихъ народныхъ пѣсняхъ. Эта пословица гласитъ: Молода жена плачетъ до росы утренней, сестра до золотѣ кольца, мать до вѣку<sup>3)</sup>.

Изъ приведенныхъ примѣровъ ясно видно, что пословица можетъ имѣть своимъ источникомъ не только басню, но и сказку и пѣсню. Пословица оказывается нравоученіемъ, отлученнымъ отъ своей исторіи.

Неумѣстно брать въ соображеніе: не слагались ли басня,

1) Историческія монографіи и изслѣдованія Николая Костомарова. Изданіе Д. Е. Кожанчикова. Томъ третій. С.-Петербургъ, 1867. Стр. 350 и 351.

2) Ср. Die Volksharfe. Sammlung der schönsten Volkslieder aller Nationen. Zweites Bändchen. Stuttgart. 1838. Стр. 25.

3) Даль, стр. 411 — См. мою статью: Verwandte Motive in Volks poesien въ „Studien zur vergleichenden Literaturgeschichte“. Herausgegeben von Dr. Max Koch. Neunter Band. — Heft I. Berlin. 1909.

сказка, пѣсня по поводу общеизвѣстныхъ пословицъ? — потому что мы имѣемъ здѣсь дѣло съ народнымъ произведеніемъ, народной поэзіей, гдѣ всегда конкретное служитъ исходною точкою. Конечно, Езопъ какъ поэтъ, баснописецъ, занимавшійся своимъ извѣстнымъ искусствомъ сознательно, могъ при написаніи басни иногда брать исходною точкою уже настоящую поговорку, и это онъ вѣроятно иногда и дѣлалъ —; но съ другой стороны, онъ несомнѣнно черпалъ прямо изъ конкретной жизни, потому что онъ такимъ образомъ могъ стать болѣе понятнымъ и народнымъ, чѣмъ тогда, когда онъ абстрагировалъ, теоретизировалъ и, такъ сказать, игралъ роль кабинетнаго ученаго. По моему мнѣнію почти всѣ нами выше разсмотрѣнныя басни производятъ такое впечатлѣніе, что онѣ сообщаютъ непосредственныя наблюденія и опыты обыденной жизни, а не происшедшей изъ пословицъ отвлеченныя мысли или отлученное нравоученіе. Какъ курица налицо раньше яйца, точно также и исторія, басня раньше налицо, чѣмъ происшедшее изъ нихъ нравоученіе-пословица.

Это мое мнѣніе, что басня и поговорка тѣсно связаны между собою, между прочимъ утверждаетъ и Гегель, понимающій басню, параболу, поговорку, апологъ родами, находящимися на первой главной ступени сознательной символики сравнительной художественной формы и говорящій, что поговорка представляетъ „eine Mittelstufe dieses Kreises“. . . „Ausgeführt lassen sich nämlich Sprichwörter bald zu Fabeln, bald zu Apologen umwandeln“. По его мнѣнію въ Езоповыхъ басняхъ „werde prosaischen wirklichen Fällen eine allgemeine Deutung aufs Menschliche gegeben, wie auch jetzt noch etwa fromme Leute aus allem, was vorkommt, eine erbauliche Nutzenanwendung zu ziehen wissen“<sup>1)</sup>. Такимъ же образомъ упомянутая поговорка заимствована изъ выше приведенной народной пѣсни какъ нравоученіе (Nutzanwendung). Итакъ, событія, приключенія и дѣйствія изъ природы или человѣческой жизни становятся исходною точкою по возможности короткаго, поучительнаго, нагляднаго разказа. Если ученіе достаточно убѣдительно, если оно достигаетъ всеобщаго согласія и при подобныхъ случаяхъ повторяется,

1) См. G. W. F. Hegel's Vorlesungen über die Aesthetik. I. Th. Berlin, 1842. Стр. 483 и 490.

примѣняется, то оно дѣлается крылатымъ словомъ, пословицею. „Все хорошо придуманное, сильно сказанное, передавалось изъ рода въ родъ. Добрый купецъ, бояринъ рѣдко грамотный любилъ внучатамъ своимъ твердить умное слово дѣда его, которое обращалось въ семейственную пословицу“<sup>1)</sup>. — —

„Въ басняхъ Езопа, такъ какъ у Индѣйцевъ въ шлокахъ Пантчы-Тантры, въ золотыхъ стихахъ, сочиненныхъ однимъ Пиеагорейцемъ и несправедливо приписанныхъ самому Пиеагору, въ гномахъ Фокилида, Солона и Теогнида, находимъ древнія пословицы, приложенныя къ притчѣ, которая почти всегда представляетъ намъ какое нибудь изображеніе предмета физическаго, или нравственнаго; приведенная въ дѣйствіе притча сливается съ баснею и параболою“<sup>2)</sup>. Не мудрено, что пословицы, хотя маленькія, тѣмъ не менѣе эпическія произведенія народа, срослись съ остальными народными произведеніями. Стало-быть оправдываются слова Макробія: *Homerus omnem poësin suam ita sententiis farsit, ut singula ejus ἀπορρέματα vice proverbiorum fungantur*<sup>3)</sup>.

### 3. Къ характеристикѣ пословицъ.

„Пословицы, будучи слѣдствіемъ опыта, заключаютъ въ себѣ хорошую мысль, счастливо выраженную. Онѣ — суть мнѣнія о физическихъ, или нравственныхъ предметахъ, свойственныя всякому народу“. . . „Онѣ, по опредѣленію Шишкова, суть краткія поученія, содержащія въ себѣ всѣ нужнѣйшія въ общежитіи добродѣтели, и показующія благіе нравы тѣхъ, между которыми таковыя правила существовали. Пословица и сама себя опредѣляетъ: Глупая рѣчь не пословица; слѣдовательно она есть умная рѣчь. Одна рѣчь не пословица. Еще другая свидѣлствуетъ о непоколебимости оной: Старая пословица во вѣкъ не сломится“<sup>4)</sup>.

Важность и польза сихъ народныхъ изреченій опредѣляется ближайшимъ отношеніемъ оныхъ къ языку и лите-

1) Шишковъ у И. Снегирева: Русскіе въ своихъ пословицахъ. Разсужденія и изслѣдованія объ отечественныхъ пословицахъ и поговоркахъ. Книжка I. Москва, 1831. Стр. 43.

2) И. Снегиревъ. Книжка I 19 и 20.

3) Macrob. sat. V 16, 6.

4) И. Снегиревъ тамъ же стр. 41 и слѣд.

ратурѣ, къ исторіи, нравственности, къ естествоиспытанію и человѣкопознанію. Точнѣйшее и полнѣйшее разсмотрѣніе и объясненіе оныхъ въ такихъ отношеніяхъ послужитъ лучшимъ доказательствомъ, что старинная пословица не мимо молвится, что основанія оныхъ должно искать въ сердцахъ и умѣ народа, кои исходятъ въ слово его <sup>1)</sup>).

Разсматривая пословицы въ отношеніи къ формѣ, мы находимъ, что были онѣ стихотворныя, или нестихотворныя, или выражались въ риёмованной прозѣ, излагаясь болѣе фигуральнымъ языкомъ или загадками и намеками <sup>2)</sup>).

Уже выше мы видѣли, что Гегель включилъ пословицу въ одинъ кругъ съ баснею, параболою и апологомъ и вмѣстѣ съ послѣдними понялъ ее какъ родъ, находящійся на первой главной ступени сознательной символики сравнительной художественной формы, гдѣ конкретное явленіе, взятое или изъ природы или изъ человѣческихъ событій, случаевъ и дѣйствій, съ одной стороны даетъ исходную точку, съ другой — для изображенія важное и существенное. И какъ разъ среднюю ступень этого круга представляетъ пословица. Sprichwörter geben einen einzelnen Fall grösstentheils aus der Alltäglichkeit des Menschlichen, der dann aber in allgemeiner Bedeutung zu nehmen ist. Z. B. Eine Hand wäscht die andere, oder: Jeder kehre vor seiner Thür; wer Andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein; brätst du mir eine Wurst, so lösche ich dir den Durst u. s. f. Hierher gehören auch die Sinnsprüche, deren wiederum Goethe in neuerer Zeit eine Menge von unendlicher Anmuth und oft voll grosser Tiefe gemacht hat.

Es sind dies keine Vergleichen in der Weise, dass die allgemeine Bedeutung und die konkrete Erscheinung auseinander und sich gegenübertreten, sondern unmittelbar ist mit dieser jene ausgedrückt <sup>3)</sup>. Здѣсь, стало-быть, примыкаютъ еще другъ къ другу конкретное явленіе, отдѣльный случай, общее значеніе, — ученіе, нравоученіе, какъ это вообще бываетъ въ области искусства и поэзіи. И пословицы, эти отдѣльныя маленькія части народнаго эпоса, какъ изреченія народной мудрости съ нравственнымъ и практическимъ характеромъ, оказываются аттической солью эпической народной жизни.

1) Тамъ же стр. 43.

2) Тамъ же стр. 45 и 46.

3) Ср. Hegel *ibid.* p. 490 и 491.

Какъ произведенія свободнаго человѣческаго духа, пластически представляющія въ маленькихъ картинкахъ отдѣльные скромные случаи дѣйствительной жизни, пословицы имѣютъ въ своемъ распоряженіи и средства, употребляемые впрочемъ въ области поэзіи и искусства, какъ напр.: рѣзма, ритмъ, симметрія и др.

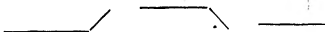
Такъ какъ подъ руководствомъ симметріи выдѣляются нѣкоторые типы пословицъ, то мы должны здѣсь удѣлить ей нѣкоторое вниманіе. Симметрія, какъ законъ, замѣчается, начиная съ органической природы, во всѣхъ искусствахъ. Уже простой листъ растенія или дерева показываетъ симметрію или, по меньшей мѣрѣ, склонность, стремленіе къ ней. Потомъ животное уже во всѣхъ отношеніяхъ сложено симметрически. Даже человѣческое мышленіе вращается тоже въ симметріи. Право и лѣво; pro и contra; thesis, antithesis и synthesis, весь силлогизмъ и т. д., слѣдовательно, отдѣльные средства діалектики покоятся несомнѣнно на симметріи. Въ образовательныхъ искусствахъ, положимъ здѣсь только, напр., архитектуру, мы находимъ симметрію вездѣ. И въ совокупности искусствъ („Totalität der Künste“), поэзіи, господствуютъ *symmetria* и *eurythmia* также. Это — равномѣрность и соразмѣрность, гармонія или согласіе или измѣренное отношеніе частей къ цѣлому. Простое, самое маленькое стихотвореніе слагается симметрически, по образцу портала, какъ будто портала мысли и чувства. Встрѣчаются тамъ въ качествѣ элементовъ *στροφή*, *ἀντιστροφή* и *ἐπιδοξ* — въ греческой лирикѣ; или обѣ совершенно равно устроенныя другъ другу противопоставленныя части, такъ называемые столбы (*Stollen* или *Aufgesang*), и третья разнородная, связывающая или окончательная часть, такъ называемый *Abgesang*. Итакъ и здѣсь симметрія видна какъ начало.

Если мы встрѣчаемъ симметрію вездѣ въ живой природѣ, у растеній и животныхъ, то это только естественная послѣдовательность, если этотъ законъ соразмѣрности виденъ и въ области искусства и поэзіи. Ибо искусство подражаетъ лишь природѣ, пытается повторить сотворенное творчески. И этого добивается оно именно олицетвореніемъ. — Если это такъ, если искусство подражаетъ особенно живой природѣ, изображая фигуры растеній, животныхъ и людей, характеры и образы, то изъ этого слѣдуетъ здѣсь примѣненіе симметріи само собою. Такимъ образомъ мы тогда и нахо-

димъ въ пословицахъ, какъ въ свободныхъ произведеніяхъ человеческого духа, продуктахъ народной поэзіи, симметрію какъ въ ея слабыхъ зачаткахъ и признакахъ, такъ и въ ея совершенномъ развитіи.

Придерживаясь этого критерія, симметріи, можно выдѣлить нѣкоторые типы или формы пословиць, какъ-то: прежде всего начинательную, слагающуюся и вслѣдствіе того недостаточную (дефектную) форму, рядомъ съ этимъ аномальную форму и, наконецъ, нормальную форму. Въ аномальной или хаотической формѣ, гдѣ еще не замѣчается никакой склонности къ симметріи, мы не имѣемъ собственно еще никакой пословицы, но только поговорку. Примѣняя симметрію въ качествѣ масштаба, мы получаемъ, какъ уже сказано, дефектную и нормальную форму, пословицы, въ которыхъ замѣтны еще другія различія. Дефектная форма распадается на нѣкоторые типы. Она можетъ быть или 1) дефектная недостаточная форма, гдѣ налицо лишь одинъ развитой, простой столбъ (Stolle), между тѣмъ какъ другой приходится придумывать, или 2) дефектная богатая форма, гдѣ одна половинка, конечно богата столбами, т. е., вмѣсто одного столба имѣетъ два, но другая половинка, вмѣсто двухъ надлежащихъ столбовъ, имѣетъ только одинъ. Наконецъ, и нормальная форма имѣетъ два типа, которые можно назвать во 1) обыкновенною нормальною формою и во 2) богатою нормальною или благородною формою. Между тѣмъ какъ обыкновенная нормальная форма для своего портала мыслей содержитъ только по одному столбу, богатая или благородная форма имѣетъ извѣстное изобиліе столбовъ (Stollen), т. е., она имѣетъ по два столба или по двѣ возлѣ другъ друга помѣщенныхъ или вплетенныхъ другъ въ друга мысли или изреченія, или иногда собственно двѣ другъ съ другомъ связанныя пословицы. Итакъ, богатая или благородная форма представляетъ иногда двойную пословицу. Стало быть, въ своемъ генетическомъ развитіи пословица, начиная съ аномальныхъ, беспорядочныхъ предложеній и, проходя черезъ нѣкоторыя недостаточныя, дефектныя стадіи, достигла наконецъ нормальной и богатой, благородной формы.

Нами только что описанные типы можно очертить слѣдующимъ образомъ:

1. аномальная форма: 
2. дефектная форма:

- а) дефектная недостаточная форма: — || ... ,  
 б) дефектная богатая форма:  
 а) правая половинка дефектна: — || — || — || ... ,  
 б) лѣвая половинка дефектна: ... || — || — || — ,  
 3. обыкновенная нормальная форма: — || — и наконецъ  
 4. богатая нормальная форма: — || — || — || — .

Вотъ примѣры этихъ типовъ.

Ad I. Анормальная форма видна въ слѣдующихъ примѣрахъ:

- 1) лит.: Ant akiú matýt, kas pèr vèns urà.  
 лат.: No acém noredzét, kas par tádu ir.  
 нѣм.: An den Augen sieht man, was einer ist und was er kann. Стр. 22, 2.
- 2) лит.: Trúdna prěš ákstinaš spárdyt.  
 лат.: Grūti pret dzenōli laizit.  
 русск.: Трудно противъ рожна прать.  
 чешск.: Tvrdot jest proti ostnu se zpěčovati.  
 нѣм.: Wider den Stachel ist böš lecken.  
 англ.: Piss not against the wind.  
 латинск.: Contra stimulum calcare.  
 итальянск.: Dura cosa è di calatrare contro allo stimolo.  
 испанск.: Tirar coces contra el aguijon.  
 франц.: Il est mal-aisé à grimper contre l'adillon.  
 греч.: *Ποτὶ κέντρον λαχτίζειν.* Стр. 33, 3.
- 3) лит.: Ne kūžna burna putrai srėbti.  
 лат.: Ne katra mute putras strėbšanai. Стр. 25, 2.
- 4) лит.: Is tos patios burnos ir šilt ir šalt.  
 лат.: No tās pašas mutes nāk silts un auksts.  
 русск.: Изъ одного рта и тепло и холодно.  
 нѣм.: Er bläst warm und kalt aus einem Munde.  
 шведск.: Blåsa varmt och kalt ur en mun.  
 лат.: Uno ore calidum et firgidum efflare.  
 франц.: Souffler le chaud et le froid. Стр. 25, 4.
- 5) лит.: Gera dukterele tokie kaip motinele.  
 франц.: La fille suit le chemen de la mère (?)  
 шведск.: Dotteren träder giärna i modrens särk. (?) Стр. 78, 1.
- 6) лит.: Genýs márgs, o svėts margėsnis.  
 лат.: Dzenis raibs, cilveka múžs vel reibáks.  
 нѣм.: Bunt ist der Specht, aber noch bunter die Welt.  
 Стр. 128, 1.

- 7) лит.: Giltine neveiz į dantis.  
 лат.: Nāve zūbūs neskatās.  
 русск.: Смерть ни на что не глядитъ.  
 нѣм.: Der Tod fragt nicht nach den Zähnen. Стр. 14, 1.
- 8) лит.: Karālei ilgas rankās tūr, gāl toll prisėkt.  
 лат.: Valdņēkam garas rūkas — tāļu snīdz.  
 нѣм.: Könige haben lange Arme.  
 голл.: Koningen hebben lange handen.  
 датск.: Store herrer have lange arme.  
 исландск.: Herrar stórir hafa lángar hendr.  
 норв.: Store herrer hava langa hender.  
 швед.: Konungar hafwa långa armar.  
 англ.: Kings have long hands.  
 латинск.: Longae regum manus.  
 итальянск.: I principi hanno le braccia lunghe.  
 франц.: Les rois ont les bras longs.  
 греч.: *Μαχρὰι τυράννων χεῖρες.* Стр. 78, 1.

Ad 2. Дефектная форма:

а) дефектная недостаточная форма:

- 1) лит.: Akmū, vis ritams, neapžei, — — —  
 лат.: Akmeņs, kas rit, neapzei, — — —  
 русск.: На летящемъ камнѣ мохъ не растетъ, — — —  
 нѣм.: Auf dem rollenden Stein wächst kein Moos, — — —  
 англ.: A rolling stone gathers no moss, — — —  
 латинск.: Saxum volutum non obducitur musco, — — —  
 итальянск.: Pietra mossa non fa muschio, — — —  
 греч.: *Λίθος κολυδόμενος τὸ φῶκος οὐ ποιεῖ,* — — — Стр. 103, 1.
- 2) лит.: Algà pagàl pèlna, — — —  
 лат.: Alga pēc nopelna, — — —  
 русск.: По дѣламъ и награда, — — —  
 латинск.: Opera pro pecunia, — — — Стр. 34, 4.
- 3) лит.: Alkanam ir jūda dūna skani, — — —  
 лат.: Isalkušam pat garūza salda, — — —,  
 русск.: Голодному и вода, что въ пищѣ, вкусна, — — —  
 нѣм.: Wer Hunger hat, dem schmeckt Schwarzbrot wie Zwieback. Стр. 59, 1.
- 4) лит.: Dūna nē pēr vējē atēit, — — —  
 лат.: Maize nenāk par vēju, — — —  
 русск.: Хлѣбъ за брюхомъ не ходитъ, — — — Стр. 60, 3.
- 5) лит.: Dvilinka netrūksta, — — —  
 лат.: Divlikām netrūkst, — — —

- нѣм.: Doppelt reisst nicht, — — — Стр. 37, 13.
- 6) лит.: Vėnà kregždė nepadaro pavasari, — — —  
лат.: Vėna bezdeliga nepadara pavasari, — — —  
русск.: Одна ласточка весны не дѣлаетъ, — — —  
польск.: Za jedna jaskółka lato nie przychodzi, — — —  
нѣм.: Eine Schwalbe macht keinen Sommer, — — —  
латинск.: Una hirundo non facit ver, — — —  
итальянск.: Una rondine non fa primavera, — — —  
испанск.: Una golondrina non hace verano, — — —  
франц.: Une hirondelle ne fait pas le printemps, — — —  
греч.: *Μα χελιδὼν ἕαρ ὄν ποιεῖ*, — — — Стр. 90, 1.
- 7) лит.: Kiaurą maišą nepripilsi, — — —  
лат.: Cauru maisu nepēpildisi, — — —  
русск.: Бездонной кадки не наполнишь, — — —  
нѣм.: Einen zerrissenen Sack niemand füllen mag. Стр.  
63, 1
- 8) лит.: Ne vėns į savą ranką nekand, — — —  
лат.: Ne vėns savē rokē nekož, — — —  
нѣм.: Niemand beisst sich in seine eigene Hand, — — —  
Стр. 30, 2.
- 9) лит.: Nu svetimos nelaimos galvą neskaust, — — —  
лат.: Nū cita nelaimes galva nesāp, — — —  
бѣлорусск.: Чужая болька никому не болиць, — — —  
нѣм.: Fremdes Unglück vergisst man schnell, — — —  
латинск.: Cito arescit lacrima in alienis malis, — — —  
франц.: Mal d'autrui n'est que songe, — — — Стр. 19, 2.
- 10) лит.: Šū bė skolós, — — —  
лат.: Tik sun's bes paradu, — — —  
нѣм.: Ein Hund hat keine Schulden — — — Стр. 115, 9.

Здѣсь всегда вторая часть, сторона или вторая половинка опускается, предоставляется смѣлости слушателя. Иногда встрѣчаются и варианты или на другомъ языкѣ пословица, гдѣ вторая часть или половинка уже выражена, какъ напр., къ лат. *Siltums kaulus nelauž* (паръ костей не ломить) имѣется нормальная нѣмецкая пословица: *Wärme bricht kein Bein, aber die Kälte*; къ *Doppelt reisst nicht* русскій языкъ знаетъ нормальную пословицу: Разъ хорошо, а два лучше. Такіе примѣры встрѣчаются часто и иногда на одномъ и томъ же языкѣ, напр., „Слѣпой слѣпому путь кажетъ“ (здѣсь недостаетъ одной части — половинки) и „Слѣпой слѣпца водить, а оба зги не видятъ“. Здѣсь одна и та же пословица

въ первомъ случаѣ видна въ дефектной, а во второмъ — въ нормальной формѣ, т. е., съ обѣими совершенно выраженными частями. Тотъ типъ пословицъ, у котораго надо дополнить вторую часть или половинку, очень многочисленъ.

б) Дефектная богатая форма:

а) правая половинка дефектна:

- 1) нѣм.: Einen löcherigen Sack und einen Geizhals wird man nicht füllen, — — — Стр. 63.
- 2) лит.: Aš póns, tú póns; — kàs nèš kašeļė? — — —  
лат.: Es kungs, tu kungs; kas kuli nesis? — — —  
нѣм.: Ich Herr, du Herr; — wer wird die Stiefel putzen?  
словенск.: Ja pán, ty pán, kto bude svine-kozy-past? Стр. 79.
- 3) нѣм.: Altes Loch und neue Naht, selten gerat, — — —  
Стр. 50, 48.
- 4) бѣлорусск.: Одного бацьки и одной матки не равняъ бы-  
вають дзѣцятки, — — — Стр. 77, 7.
- 5) русск.: Ни муки пылинки, ни соли дробинки, ни горѣлки  
росинки, — — —
- 6) русск.: Молода жена плачетъ до росы утренней, сестра  
до золотà кольца, мать до вѣку — — —

β) лѣвая половинка дефектна:

- 1) нѣм.: Der Apfel schmeckt nach dem Baum, — — — wie  
der Stamm, so der Pflaum. Стр. 99
- 2) бѣлорусск.: Лѣто на зиму, — — — а зима на лѣто пра-  
цуюць. Стр. 91.
- 3) лит.: Kaip šū atsigulėš ant šėku, — — — ne pats jed,  
ne kitam dūd.  
лат.: Ká sun's us sēna gubas, — — — ne pats ód, ne ci-  
tam dūd.  
русск.: Собака на сѣнѣ лежитъ, — — — сама не ѣсть  
и скотинѣ не даетъ.  
нѣм.: Der Hund, der auf dem Heu liegt, — — — frisst es  
selbst nicht und lässt auch keinen andern.  
франц.: Comme le chien du jardinier, — — — qui ne  
mange pas de choux et ne veut pas que personne en  
mange.  
греч.: 'H κύων ἐν τῇ φάτνῃ' — — — ἐπὶ τῶν μήτε χρωμένων  
μήτε ἄλλους ἐώντων. Стр. 118, 17.

Примѣры для этого отдѣла (б) дефектная богатая форма,

а) правая половинка дефектна, β) лѣвая половинка дефектна) — не многочисленны.

Ad 3. Обыкновенную нормальную форму представляют пословицы, какъ-то:

- 1) лит.: Į akis šėip, o užpakaly kitaip.  
лат.: Prēkš acēm šāds, pakalē citāds.  
русск.: Въ глазахъ миль, а за глазами постыль.  
нѣм.: Vor Augen gut, hinter dem Rücken lästern thut.  
Стр. 22, 3.
- 2) франц.: Qui a faim, mange tout pain.
- 3) лит.: Kàs aukštai lipinė, tàs skāudžei pūl.  
лат.: Kas augstu kápj, tas zemu krit.  
чешск.: Čim kdo výš leze, tim tížeje padá.  
словенск.: Čo vysoko letí, nizko padá.  
нѣм.: Wer hoch klimt, der fällt harf.  
голл.: Hoe hooger geklommen, hoe zwaarder val.  
шведск.: Den högt vill klifva, faller ofta ned.  
англ.: Hasty climbers have sudden falls.  
шотландск.: The higher climb, the greater fa'.  
латинск.: Qui petit alta nimis, retro lapsus ponitur imis.  
итальянск.: A cader và, chi troppo in alto sale.  
франц.: Qui plus haut monte de plus haut chiet. Стр. 34, 6.
- 4) лит.: Kas nenor blogo, tas neturēs nė gero.  
лат.: Kas ļauna necēš, tas laba neredz.  
русск.: Не принять горькаго, не видать и сладкаго.  
нѣм.: Wer Böses erduldet hat, weiss am besten, was gut ist. Стр. 35, 7.
- 5) лит.: Póns Dėvs aukštai, o karálius toli.  
лат.: Dīvs āugstu, ķeizars tālu.  
русск.: До Бога высоко, до Царя далеко.  
польск.: Bog wysoko, car daleko.  
чешск.: Bůh vysoko, kral daleko  
словенск.: Pan Boh vysoko a král daleko.  
волынск.: Панъ далéко, а Бигъ высóко.  
нѣм.: Gott ist hoch und der König weit.  
латинск.: Deus in altis habitat, Rex procul equitat. Стр. 9, 1.
- 6) лит.: Kóks dárbs, tókie algà.  
лат.: Kāds dárbs, tāda alga.  
нѣм.: Wie die Arbeit, so der Lohn.  
голл.: Gelijk het werk, zoo de loon.  
датск.: Lidet arbeide, liden løn.  
шведск.: Sådant arbete, sådan lön.  
франц.: Tel travail, tel salaire. Стр. 36, 9.

- 7) лат.: *Káda mâte, táda meita.*  
 бѣлорусск.: Якая matka, такое й дзипятко.  
 чешск.: *Jaká matka, taková dzevka.*  
 нѣм.: *Wie die Mutter, so die Tochter.*  
 голл.: *Zoo moeder, zoo dochter.*  
 латинск.: *Filius ut patri, similis sic filia matri.*  
 итальянск.: *Qual è la madre, tal è la figliuola.*  
 франц.: *Telle mère, telle fille.* Стр. 78, 1.
- 8) лит.: *Daug galvu, daug sąpnu.*  
 лат.: *Daudz galvu, daudz padomu.*  
 русск.: Сколько головъ, столько и умовъ.  
 нѣм.: *Viel Köpfe, viel Sinne.*  
 голл.: *Veel hoofden, veel zinnen.*  
 датск.: *Saa mange hoveder, sa mange sind.*  
 норв.: *So mange hovud, so mange sinn.*  
 шведск.: *Så många hufvuden, så många sinnen.*  
 англ.: *Many men, many minds.*  
 латинск.: *Quot capita, tot sententiae.*  
 итальянск.: *Quanti capi, tanti cervelli.*  
 франц.: *Tant de gens, tant de sens.* Стр. 18, 1.
- 9) лит.: *Tóks užgimęs, toks ir mirs.*  
 лат.: *Táds piedzimis, táds nomirs.*  
 русск.: Какъ жилъ, такъ и умеръ.  
 нѣм.: *Man stirbt so, wie man lebt* Стр. 39, 19.
- 10) лит.: *Kaip jáuns papratęs, taip sėns darýsi.*  
 лат.: *Ko jauns paradis, tō vecs dara.*  
 русск.: Каковъ въ колыбельку, таковъ и въ могилку.  
 нѣм.: *Jung gewohnt, alt gethan.*  
 шведск.: *Ung van, gammal gör.*  
 голл.: *Jong gewend, oud gedaan*  
 латинск.: *Quod juvenis suescit, senex dimittere nescit.*  
 франц.: *Ce qu'on apprend en sa jeunesse, faut l'encontinuer en vieillesse.* Стр. 71, 3
- 11) лит.: *Katei žertas, pelei verksmas.*  
 лат.: *Kaķei spēle, pelei nāve.*  
 русск.: Кошкѣ игрушка, а мышкѣ слѣзки.  
 нѣм.: *Der Katzen Freude, der Mäuse Sorge.*  
 голл.: *Der katten spel, der muizen dood.*  
 датск.: *Kattens leeg er muusens død.*  
 шведск.: *Kattens lek är musens död.*  
 латинск.: *Cattus saepe satur cum capto mure jocatur.* Стр. 69, 2.

# УЧЕНЫЯ ЗАПИСКИ

ИМПЕРАТОРСКАГО

ЮРЬЕВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

выходить съ 1893 г. въ неопредѣленные сроки, не менѣе 4 разъ въ теченіе года.

**Ученыя Записки** распадается на два отдѣла: оффиціальный и научный.

Въ оффиціальномъ отдѣлѣ помѣщаются годовыя отчеты Университета, актовыя рѣчи, отзывы о диссертацияхъ обзорныя лекціи и т. п.

Въ научномъ отдѣлѣ помѣщаются работы преподавателей Университета; изъ студенческихъ же работъ печатаются (по возможности въ извлеченіи) лишь сочиненія, удостоившыя золотой медали.

Научныя статьи **Ученыхъ Записокъ** печатаются какъ на русскомъ языкѣ, такъ и на одномъ изъ болѣе распространенныхъ западно-европейскихъ языковъ, а также на латинскомъ, по выбору автора.

Подписка принимается Правленіемъ Императорскаго Юрьевскаго Университета.

Подписная цѣна 6 руб. въ годъ.

Редакторъ **Д. Кудрявскій.**